

UNIVERSITE PARIS 7 – DENIS DIDEROT
UFR FORMATIONS ET RECHERCHES LINGUISTIQUES

THÈSE DE DOCTORAT EN LINGUISTIQUE
THÉORIQUE ET FORMELLE ET AUTOMATIQUE

LES PRÉDICATS NOMINAUX EN CORÉEN
— CONSTRUCTIONS À VERBE SUPPORT *HATA* —

vol. I

HAN Sun-Hae

Directeur de thèse Maurice GROSS

Jury Colette CORTÈS
 Jacqueline GIRY-SCHNEIDER
 Maurice GROSS
 Eric LAPORTE
 Irène TAMBA

2 février 2000

UNIVERSITE PARIS 7 – DENIS DIDEROT
UFR FORMATIONS ET RECHERCHES LINGUISTIQUES

THÈSE DE DOCTORAT EN LINGUISTIQUE
THÉORIQUE ET FORMELLE ET AUTOMATIQUE

LES PRÉDICATS NOMINAUX EN CORÉEN
— CONSTRUCTIONS À VERBE SUPPORT *HATA* —

HAN Sun-Hae

Directeur de thèse Maurice GROSS

Jury Colette CORTÈS
 Jacqueline GIRY-SCHNEIDER
 Maurice GROSS
 Eric LAPORTE
 Irène TAMBA

2 février 2000

TABLE DES MATIÈRES

NOTATION.....	iv
INTRODUCTION.....	1
1. LA DIVERSITE DES EMPLOIS DE HATA ET LA NOTION DE VERBE SUPPORT.....	4
1.1. La notion de verbe support dans la description de phrases en <i>hata</i> (<i>faire</i>)	4
1.2. Le verbe <i>hata</i> comme support de prédicats nominaux.....	7
1.2.1. Les phrases simples à nom prédicatif (<i>Npréd</i>) et à <i>Vsup =: hata</i>	7
1.2.2. Les deux statuts morphosyntaxiques du <i>Vsup =: hata</i>	10
1.3. Les verbes suffixés en <i>-hata</i>	12
1.3.1. Problème de la distinction entre verbes et adjectifs en coréen.....	12
1.3.2. Les verbes dénominaux en <i>-hata</i>	22
1.3.3. Les verbes simples en Racine non autonome <i>-hata</i>	29
1.3.4. Les verbes en <i>-hata</i> dérivés d'adverbes.....	30
1.4. Les emplois de <i>hata</i> dits « auxiliaires »	33
1.4.1. Les auxiliaires en coréen	33
1.4.2. Séquences auxiliaires en <i>hata</i>	37
1.4.3. Séquences auxiliaires en <i>-Scomp hata</i>	41
2. DEFINITION DU VERBE SUPPORT HATA	47
2.1. Décision difficiles : <i>N</i> prédicatifs ou <i>N</i> non prédicatifs ?.....	47
2.2. Les critères syntaxiques pour la définition du <i>Vsup =: hata</i>	56
2.2.1. La relation de sujet à prédicat entre <i>N₀</i> et <i>N</i>	56
2.2.2. L'incompatibilité du possessif réfléchi (<i>Poss⁰</i>).....	61
2.2.3. La formation de groupe nominal.....	70
2.2.4. La « descente » ou « montée » de l'adverbe	81
2.2.5. La question en <i>muôs</i> (<i>que</i>).....	84
2.2.6. La contrainte des déterminants démonstratifs	88
2.2.7. La difficulté de pronominalisation	92

3. RELATIONS TRANSFORMATIONNELLES	96
3.1. Formation de verbes complexes <i>N-hata</i>	96
3.1.1. Les nominalisations en français	97
3.1.2. L'aspect systématique de la formation de verbes complexes <i>N-hata</i>	101
3.2. La double construction à <i>Vsup</i>	106
3.2.1. La double analyse de phrases à <i>Vsup</i> en français	108
3.2.2. La double construction à <i>Vsup</i> en coréen.....	108
3.2.3. Trois constructions parallèles autour d'un <i>Npréd</i>	114
3.3. Les extensions du <i>Vsup</i> =: <i>hata</i>	116
3.3.1. Supports et variantes	116
3.3.2. Les variantes du <i>Vsup</i> =: <i>hata</i>	117
3.3.3. Verbes de mouvement ou verbes supports aspectuels ?.....	130
3.4. Verbes supports du passif.....	136
3.4.1. Constructions converses.....	136
3.4.2. Le <i>Vsup</i> du passif =: <i>töta</i> (<i>devenir</i>)	148
3.4.3. <i>Vsup</i> du passif de noms d'événements.....	152
4. REMARQUES SUR LES TABLES DE CONSTRUCTION	157
4.1. Table MODNH	158
4.2. Tables NH1HM et NH1R	159
4.2.1. Propriétés syntaxiques générales	160
4.2.2. Table NH1HM : les extensions de <i>hata</i>	161
4.2.3. Table NH1R : le parallélisme des expressions entre <i>hata</i> et <i>töta</i>	162
4.3. Tables LNH2SK , LNH2E , LNH2HM et LNH2R	
4.4. Tables LNH2QP et LNH2QI	
4.5. Tables ENH2QP et ENH2QC	163
4.5.1. Table ENH2QP	165
4.5.2. Table ENH2QC	166
4.6. Tables ENH3DT et ENH3QCM	167
4.7. Table ENH2R	168
4.8. Table LNH3QE	169
4.9. Tables LocNH2 et LocNH3	169
4.9.1. Complément datif en <i>-e</i> ou complément locatif en <i>-e</i> ?	170
4.9.2. La question <i>öti-e</i> (<i>où</i>)	172
4.9.3. Complément locatif interne.....	174

4.10. Tables WNH2 et WNH3	175
4.10.1. Table WNH2	175
4.10.2. Table WNH3	177
4.11. Table RNH2	178
CONCLUSION	179
BIBLIOGRAPHIE	183

NOTATIONS

Nous nous servons des notations couramment utilisées au LADL. Nous y ajoutons un certain nombre d'abréviations nécessaires à la description du coréen.

◆ Catégories d'éléments lexicaux

<i>Adj</i>	Adjectif
<i>Adv</i>	Adverbe
<i>Dét</i>	Déterminant
<i>E</i>	Ensemble vide
<i>GN</i>	Groupe nominal
<i>Modif</i>	Tout modifieur
<i>N</i>	Substantif quelconque
<i>N₀</i>	Sujet
<i>Nclas</i>	Substantif classifieur
<i>Ncomp</i>	Substantif complémenteur
<i>Nhum</i>	Substantif humain
<i>N-hum</i>	Substantif non humain
<i>Nnr</i>	Substantif non restreint
<i>Npréd</i>	Substantif prédicatif
<i>Poss⁰</i>	Possessif référant à <i>N₀</i>
<i>Prép</i>	Préposition
<i>Pro.rf</i>	Pronom réfléchi
<i>Que P</i>	Complétive introduite par <i>que</i>
<i>V</i>	Verbe
<i>Vaux</i>	Verbe auxiliaire
<i>Vmt</i>	Verbe de mouvement
<i>V-n</i>	Substantif morphologiquement relié à un verbe
<i>Vnég</i>	Verbe de négation
<i>Vrac</i>	Racine verbale
<i>Vsup</i>	Verbe support
<i>W</i>	Suite quelconque de complément

Le *Vrac* est une forme verbale qui peut recevoir directement un suffixe. Conformément à la tradition et aux conventions des dictionnaires actuels, les verbes sont cités sous leur forme non-conjuguée, à savoir une forme qui se termine toujours par *-ta*. La présence de ce *-ta* dans les formes non-conjuguées est artificielle il doit toujours être disparu, pour que la racine verbale (*Vrac*) puisse être actualisée à l'aide d'un suffixe terminal, déterminatif, complémenteur ou conjonctif.

◆ Postpositions

<i>Post</i>	Postposition
<i>nmtf</i>	Postposition du nominatif en <i>i / ka</i> et <i>în / nîn</i>
<i>Acc</i>	Postposition du complément accusatif en <i>îl / lîl</i>
<i>Gén</i>	Postposition du génitif en <i>îi</i>
<i>Coor</i>	Postposition de coordination en <i>kwa / wa</i>
<i>Post.e</i>	Postposition du complément en <i>e / eke</i>
<i>Post.esô</i>	Postposition du complément en <i>esô</i>
<i>Post.ka</i>	Postposition du complément en <i>i / ka</i> et <i>în / nîn</i>

<i>Post.lo</i>	Postposition du complément en <i>îlo / lo</i>
<i>Post.wa</i>	Postposition du complément en <i>kwa / wa</i>
<i>Post.spc</i>	Postposition spécifique

Les postpositions sont des particules postposées aux substantifs, qui indiquent le rôle syntaxique des substantifs accompagnés. L'apparition des postpositions correspond globalement à celle des prépositions en français, sauf les cas du sujet et de l'objet direct, pour lesquels les prépositions sont absentes.

◆ Suffixes verbaux terminaux

<i>St</i>	Suffixe verbal terminal
<i>St.déc</i>	Suffixe verbal terminal du mode déclaratif
<i>St.excl</i>	Suffixe verbal terminal du mode exclamatif
<i>St.imp</i>	Suffixe verbal terminal du mode impératif
<i>St.int</i>	Suffixe verbal terminal du mode interrogatif
<i>St.pro</i>	Suffixe verbal terminal du mode propositif

◆ Suffixes verbaux conjonctifs

<i>Sc</i>	Suffixe verbal conjonctif
<i>Scoor</i>	Suffixe verbal conjonctif de coordination
<i>Ssubor</i>	Suffixe verbal conjonctif de subordination
<i>Scomp</i>	Suffixe verbal complémenteur
<i>Scomp.n</i>	Suffixe verbal complémenteur de nominalisation
<i>Sd</i>	Suffixe verbal déterminatif
<i>Sd.fut</i>	Suffixe verbal déterminatif au futur
<i>Sd.pas</i>	Suffixe verbal déterminatif au passé
<i>Sd.pré</i>	Suffixe verbal déterminatif au présent

◆ Suffixes (ou morphèmes) résiduels de nature diverse

<i>Masp</i>	Suffixe (ou morphème) d' aspect
<i>Mfut</i>	Suffixe (ou morphème) de futur
<i>Mhon</i>	Suffixe (ou morphème) honorifique
<i>Mmod</i>	Suffixe (ou morphème) de modalité
<i>Mnég</i>	Suffixe (ou morphème) de négation
<i>Mpas</i>	Suffixe (ou morphème) de passé
<i>Mpl</i>	Suffixe (ou morphème) de pluriel

◆ Affixes dérivationnels

<i>Pfx</i>	Préfixe
<i>Sfx</i>	Suffixe
<i>Sfx.nom</i>	Suffixe (ou morphème) de nominalisation
<i>Sfx.péj</i>	Suffixe (ou morphème) péjoratif
<i>Sfx.verb</i>	Suffixe (ou morphème) de formation de verbes

* Phrase inacceptable (ou éventuellement acceptable dans un emploi différent de celui qui est envisagé)

?, ?? Phrase dont l'acceptabilité est douteuse

=: Ce signe permet d'expliciter une catégorie ou une structure : e.g. $N_0 =: Nhum$

INTRODUCTION

Cette étude est une description syntaxique des noms prédicatifs caractérisés par leur combinaison avec le verbe *hata* (*faire*) en coréen. Les exemples (1)-(4) illustrent les phrases en *hata* formées avec des noms prédicatifs :

- (1) *kôli-esô haksäng-tîl-i siwi-îl ha-nta*
 rue-**Post.loc** étudiant-**Mpl** manifestation-**Acc** faire-**St.déc**
 (Dans la rue, les étudiants font une manifestation)
- (2) *Mia-ka Max-eke pinan-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.e** reproche-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait des reproches à Max)
- (3) *côkkun-i kî tosi-lîl phakö-lîl ha-yôs'-ta*
 ennemi-**nmtf** ce ville-**Acc** destruction-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (L'ennemi a (fait + commis) la destruction de cette ville)
- (4) *Max-nîn kî sakôn-(îl + e tähayô) cosa-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce affaire-**(Acc + Post.etäha)** enquête-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max (fait + mène) une enquête sur cette affaire)

Les phrases de ce type présentent un décalage entre forme et sens : dans les phrases, le noyau sémantique qui sélectionne les arguments est le substantif en position de complément d'objet direct, marqué par la postposition de l'accusatif (*Acc*). La fonction du verbe *hata* est celle d'un support grammatical. Nous appelons les noms comme *siwi* (*manifestation*), *pinan* (*reproche*), *phakö* (*destruction*) et *cosa* (*enquête*) des *substantifs prédicatifs* (*Npréd*) et le verbe *hata* qui les accompagne un *verbe support* (*Vsup*).

La notion de verbe support a été introduite par Z.S. HARRIS (1964) pour décrire la nominalisation, elle a été élaborée par M. GROSS (1975, 1981, 1996). Les analyses de Z.S. HARRIS et celles de M. GROSS introduisent des transformations non orientées entre phrases. Les nominalisations sont considérées comme des relations d'équivalence entre phrases à verbe distributionnel et phrases à *Vsup* et à nom dérivé, et non pas comme une règle transformant une phrase en un groupe nominal. Dans l'exemple (5) :

- (5) *Max complimente Léa sur son teint*
 = *Max fait des compliments à Léa sur son teint*
 = *les compliments que Max a fait à Léa sur son teint*
 = *les compliments de Max à Léa sur son teint*

le GN =: *les compliments de Max à Léa sur son teint* n'est pas lié directement à la phrase verbale en *complimenter*, mais par le biais de la phrase à *Vsup* =: *faire* et à *Npréd* =: *compliment*. La règle de réduction de *Vsup* [Réd *Vsup*] formulée dans M. GROSS 1981 rend compte de la formation de ce GN. Les verbes supports n'interviennent pas seulement

dans les nominalisations, ils permettent aux substantifs autonomes, c'est-à-dire qui ne sont pas liés à des verbes, de former des phrases :

- (6) *Max fait des remontrances à Léa sur son teint*
Max fait (de l' + des) aquarelle(s)
Max est en concurrence avec Luc (M. GROSS 1981 : 18)

Les études sur le lexique des noms français, menées au LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique) sont nombreuses, elles ont mis en lumière l'importance théorique de la notion de verbe support.¹ Cette notion, opposée à celle de verbe distributionnel, éclaire bon nombre de phénomènes syntaxiques : les extensions de verbes supports (M. GROSS 1981, R. VIVES 1983), les constructions converses (G. GROSS 1989, 1999), le modifieur obligatoire dans des phrases à nom prédicatif (J. GRIY 1996, E. LAPORTE 1997), etc.

A la suite de ces études sur le français, nous entamons une description systématique de noms prédicatifs du coréen qui admettent le verbe support *hata*. Notre objectif est de classer syntaxiquement les phrases à nom prédicatif et à verbe support *hata* et de décrire leurs propriétés formelles. Notre travail est constitué de quatre chapitres :

Dans le premier chapitre, nous illustrons les principaux emplois de *hata* dont la fonction pourrait se résumer en terme de « support ». La notion de support au sens large : *simples porteurs de morphologie de conjugaison verbale, sans rôle prédicatif* convient en effet à différents emplois de *hata* qui se distinguent des points de vue syntaxique et morphologique. Le but de ce chapitre consiste donc à prévenir des confusions de faits linguistiques et de terminologie autour du terme « verbe support *hata* » et à préciser notre champ d'étude. Mais, en même temps, nous voulons à travers cette vue générale démontrer que cette notion peut s'élargir à d'autres emplois de *hata*. Dans la description des phrases en *hata* en coréen, l'adoption de la notion de *support* semble nécessiter de répondre à une question préalable : *Si hata est support, de quoi est-il support ?*

Le deuxième chapitre est la définition des phrases à verbe support *hata*. Les phrases à verbe support ont des propriétés syntaxiques particulières qui les distinguent des emplois verbaux ordinaires ou distributionnels. Nous commençons par présenter certaines difficultés de séparation entre phrases à verbe ordinaire *hata* et à verbe support *hata*, surtout celles qu'on peut rencontrer quand la distinction se fonde sur l'intuition sémantique des noms **abstraits** et noms **concrets**. Ensuite, nous examinons un ensemble de propriétés des phrases à verbe support *hata* et nous discutons des problèmes d'analyse qui s'y rencontrent ; sept propriétés sont examinées, dont quatre sont celles dégagées dans les études du LADL sur les phrases à verbe support en français et qui se trouvent être opératoires pour le coréen ; nous y ajoutons trois propriétés qui sont des

¹. Cf. bibliographie.

phénomènes plus particuliers en coréen, elles nous servent à séparer les phrases à nom prédicatif et à verbe support des phrases comportant un nom **concret** comme complément d'objet d'un verbe distributionnel.

Le troisième chapitre est consacré à diverses relations transformationnelles entre phrases à verbe support. Le support *hata* accompagnant un nom prédicatif a régulièrement deux statuts morphologiques : verbe transitif et suffixe verbal. Nous appelons ces deux combinaisons de nom-*hata* FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* et nous mettons l'accent sur son aspect systématique aux niveaux syntaxique et sémantique en comparaison avec les nominalisations du français. La double analyse du complément caractérisant des expressions à verbe support du français ne s'applique pas au coréen. En coréen, le double statut d'un complément dans une phrase à verbe support correspond à une différence de forme entre deux constructions : certains noms prédicatifs admettent deux constructions parallèles qui mettent en jeu un changement d'élément grammatical et où le complément figure sous forme d'un complément de verbe ou d'un complément de nom. Nous appelons ce phénomène double construction à verbe support par analogie avec la double analyse en français et présentons les trois types concernés. Enfin, étant donné un nom prédicatif, on peut observer divers types de phrases qui véhiculent le même sens par le biais du changement de verbe support. Nous traitons d'une part des extensions du verbe support *hata* et d'autre part des constructions en *patta* (*recevoir*) et en *töta* (*devenir*) associées à des expressions en *hata*, qui sont considérées traditionnellement comme constructions « passives ».

Le dernier chapitre est la description de nos 20 tables d'expressions à verbe support *hata* (annexe 2). Ces tables sont établies sur la base d'environ 2 800 noms prédicatifs caractérisés par leur combinaison avec *hata*, elles sont définies syntaxiquement.

1. LA DIVERSITE DES EMPLOIS DE *HATA* ET LA NOTION DE VERBE SUPPORT

1.1. La notion de verbe support dans la description de phrases en *hata* (*faire*)

Pour utiliser la notion de verbe support (*Vsup*) dans la description de phrases en *hata* (*faire*) en coréen, il est nécessaire de préciser comment cette notion est conçue dans notre étude. L'élément *hata* en coréen peut en effet donner lieu à des confusions de faits linguistiques et de terminologie autour du terme « verbe support ». Il s'agit donc ici de prévenir ces confusions.

La diversité des emplois de *hata* constitue la première difficulté. La même forme *hata* recouvre de multiples emplois, dont le sens et la fonction sont définis par le contexte où elle figure. Les phrases (1)-(5) correspondent à différents emplois de *hata* :

- (1)
- a. *Mia-nîn cōnyōk-îl ha-nta*
Mia-**nmtf** dîner-Acc faire-St.déc
(Mia prépare le dîner)
 - b. *Max-nîn p'angcip-îl ha-nta*
Max-**nmtf** boulangerie-Acc faire-St.déc
(Max tient une boulangerie)
 - c. *Max-nîn Mia-eke phyōnci-lîl ha-yōs'-ta*
Max-**nmtf** Mia-Post.e lettre-Acc faire-Mpas-St.déc
(Max a écrit une lettre à Mia)
 - d. *Max-nîn yôlô kaci untong-îl ha-nta*
Max-**nmtf** plusieurs sport-Acc faire-St.déc
(Max fait (= pratique) plusieurs sports)
 - e. *Mia-nîn chello-lîl ha-nta*
Mia-**nmtf** violoncelle-Acc faire-St.déc
(Mia fait (= joue) du violoncelle)
- (2)
- a. *Max-nîn na-eke caki cip-îlo o-la-ko ha-yōs'-ta*
Max-**nmtf** moi-Post.e sa maison-Post.loc venir-St.imp-Scomp faire-Mpas-St.déc
(Max m'a dit de venir chez lui)
 - b. *thäyang-în koksik-îl cala-ke ha-nta*
soleil-**nmtf** plante-Acc pousser-Scomp faire-St.déc
(Le soleil fait pousser les plantes)
 - c. *kicha-ka t'ōna-lyôko ha-nta*
train-**nmtf** partir-Scomp faire-St.déc
(Le train est près de partir)
 - d. *Mia-nîn Paris-e ka-s'-îmyôn ha-nta*
Mia-**nmtf** Paris-Post.loc aller-Scomp faire-St.déc
(Mia veut aller à Paris)
 - e. *Max-nîn onîl cōnyōk i il-îl k'îthnä-ya ha-nta*
Max-**nmtf** ce soir ce travail-Acc terminer-Scomp faire-St.déc
(Max doit terminer ce travail ce soir)

- (3) a. *Max-ka o-ki-nîn ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf venir-Scomp.n-Post.spc faire-Mpas-St.déc
 (Certes, Max est venu)
- b. *Max-nîn pintungtä-ki-man ha-nta*
 Max-nmtf lézarder-Scomp.n-Post.spc faire-St.déc
 (Max ne fait que lézarder)
- c. *i k'ôch-în yep'î-ki-to ha-ta*
 ce fleur-nmtf jolie-Scomp.n-Post.spc faire-St.déc
 (Cette fleur est vraiment jolie)
- d. *Mia-nîn s'als'almac-ko t'älonîn simsulkuc-ki-cocha ha-ta*
 Mia-nmtf froid-Sconj parfois méchant-Scomp.n-Post.spc faire-St.déc
 (Mia est froide et même parfois méchante)
- (4) a. *ai-ka kutôngi-e p'aci-l p'ôn-ha-yôs'-ta*
 enfant-nmtf fosse-Post.loc tomber-Sd.fut Ncomp-faire-Mpas-St.déc
 (L'enfant a failli tomber dans une fosse)
- b. *kî yônghwa-nîn po-l man-ha-ta*
 ce film-nmtf voir-Sd.fut Ncomp-faire-St.déc
 (Ce film vaut la peine qu'on le voie)
- c. *pi-ka o-nîn tîs-ha-ta*
 pluie-nmtf venir-Sd.pré Ncomp-faire-St.déc
 (Il semble pleuvoir)
- (5) a. *Max-nîn Mia-lîl salang-ha-nta*
 Max-nmtf Mia-Acc amour-faire-St.déc
 (Max aime Mia)
- b. *Max-nîn Mia-êke chincôl-ha-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e gentillesse-faire-St.déc
 (Max est gentil avec Mia)
- c. *yôngô tanô « tree »-nîn namu-lîl t'îs-ha-nta*
 anglais mot « tree »-nmtf arbre-Acc signification-faire-St.déc
 (Le mot anglais « tree » signifie arbre)
- d. *patak-i mik'în-mik'în-ha-ta*
 sol-nmtf glissant-faire-St.déc
 (Le sol est glissant)

La situation est bien reflétée dans les dictionnaires coréens, où les différents emplois de *hata* se trouvent séparés en gros en quatre catégories grammaticales, étiquetées *verbe*, *verbe auxiliaire*, *adjectif auxiliaire* et *suffixe*¹ et énumérés avec leur contexte spécifique : « En se combinant avec tel mot, *hata* exprime... »². Or, comme on pourra le voir tout au

¹. L'analyse de *hata* selon les quatre catégories grammaticales indiquées est issue de la grammaire traditionnelle (cf. CHOI H. 1971 (=1937)), elle est communément adoptée dans les dictionnaires coréens actuels, malgré quelques différences au niveau du dégroupement. Nous avons consulté six grands dictionnaires (pour les abréviations, voir la bibliographie) : le NGDC et le YDC qui adoptent quatre entrées en *hata* correspondant à ces quatre fonctions grammaticales ; le DNDC qui en distingue verbe transitif, verbe intransitif, verbe ou adjectif auxiliaire et suffixe ; le IGDC et le HGDC ont deux entrées en *hata* (l'une comporte les emplois *verbe transitif*, *verbe intransitif*, *verbe auxiliaire* et *adjectif auxiliaire*, l'autre *suffixe de dérivation*) ; quant au KGDC, on n'y trouve qu'une seule entrée en *hata* comprenant trois grandes subdivisions : *verbe*, *adjectif* et *suffixe*.

². Nous prenons quelques exemples dans le KGDC, on trouve des rubriques comme :

long de ce chapitre et comme le suggèrent déjà les termes « auxiliaire » et « suffixe » qui y sont associés, *hata* apparaît comme un élément grammatical plutôt qu'une unité lexicale à sens plein. Dépourvu d'un sens lexicalement spécifié, il joue, dans la plupart de ses occurrences, le rôle d'un outil grammatical dans la phrase. S'il en est ainsi, la notion de verbe support au sens large, « simples porteurs de morphologie de conjugaison verbale, sans rôle prédicatif »³, pourrait convenir à différents emplois de *hata* qui se distinguent du point de vue syntaxique et morphologique.

Le fait que la même forme *hata* peut assumer un rôle de support grammatical dans différents contextes structurels a attiré l'attention de linguistes dès l'aurore de la grammaire coréenne.⁴ En particulier, avec l'introduction de la grammaire générative qui date des années 70, la description énumérative des emplois de *hata* dans la grammaire traditionnelle a été remise en cause, les questions se sont concentrées sur la nature essentielle de cette unité qui sous-tendrait ses divers aspects formels. Dans le vaste cadre théorique de la « grammaire générative du coréen », de nombreuses études ont été effectuées sur ce sujet, leur but commun consistait à éclairer la diversité d'occurrences de *hata* par un nombre restreint de modèles bien formalisés. Or, autant ces études diffèrent par leur point de vue, autant elles présentent une variété au niveau de leur terminologie. On trouve ainsi des termes concurrents, appliqués à l'unité *hata* : *dummy auxiliary verb* ou *verbalizer* (REE J. 1974), *dummy verb* et *pro-verb* (SUH Ch. 1975), *generic verb* (KIM Y. 1984), *light verb* (AHN H. 1991), etc. Cette profusion terminologique, qui converge tout de même vers le même caractère grammatical ou désémantisé de *hata*, constitue une autre source de confusion avec la notion de verbe support adoptée dans notre travail. En effet, par leur champ d'application, les termes ci-dessus sont voisins, mais ne se recoupent pas exactement. Et il y a aussi des cas où un même terme est employé d'une façon sensiblement différente selon les auteurs.⁵

(I.1.①) [En se combinant avec des noms d'actions] *effectuer* :

na moi-nîn nmtf achim mata tous les matins *untong sport-íl Acc ha faire-nta St.déc*
(Tous les matins, je fais du sport)

(I.1.⑤) [avec des noms exprimant une entreprise ou un lieu de commerce] *diriger* ou *tenir* :

tapang café-íl Acc hata faire (tenir un café)

(I.1.⑥) [avec des noms de métier] *pratiquer* ou *exercer* :

îisa médecin-líl Acc hata faire (pratiquer la profession de médecin)

(I.2.①) [En se combinant avec des mots exprimant le prix] *valoir* :

“*i ce sakwa pomme han un kâ pièce-e par ôlma combien ha faire-pnik'a St.int ?*”

(Combien ça fait (=coûte) cette pomme par pièce ?)

“*300 won Nunit ha faire-pnita St.déc*” (Ça fait (=coûte) 300 wons)

(I.3.②) [Accompagnant un verbe suffixé en *-lyôko*, *-ilyôko* ou *-koca*] une *intention* ou *envie* :

onîn prochain ilyoil dimanche-e à san montagne-e à ka aller-lyôko Scomp ha faire-nta St.déc

(J'envisage d'aller à la montagne dimanche prochain)

³. Nous devons cette expression à A. DALADIER 1996 : 41.

⁴. Pour une vue historique des études sur *hata*, voir SUH Ch. 1975 : 3-10 ou SHIN K. 1994 chapitre 1.

⁵. A titre d'exemple, AHN H. 1991 remarque que le concept de « light verb » tel qu'il est compris dans son travail n'est pas le même que celui dans AHN S. 1990 ; il distingue les emplois de *hata*, considérés uniformément comme *light verb* d'après ce dernier, en trois catégories : *heavy verb*, *light verb* et *auxiliary verb* (cf. AHN H. 1991 : 6-21).

Dans les sections qui suivent, nous allons illustrer les principaux emplois de *hata* dont la fonction pourrait se résumer en terme de « support ». Le but consiste d'abord à préciser notre champ d'étude malgré la complexité des situations dont nous avons parlé. Mais, en même temps, nous voulons que cette vue générale puisse démontrer la possibilité d'élargissement de la notion de *Vsup* à d'autres emplois de *hata*. Enfin, dans la description des phrases en *hata* en coréen, l'adoption de cette notion semble nécessiter de répondre à une question préalable : *Si hata est support, de quoi est-il support ?*

1.2. Le verbe *hata* comme support de prédicats nominaux

1.2.1. Les phrases simples à nom prédicatif (*Npréd*) et à *Vsup* =: *hata*

Nous définissons notre champ d'étude comme l'ensemble des phrases qui comportent le *Vsup* =: *hata* et qui correspondent à la formule suivante :

- (1) N_0 *W Npréd-Acc hata* (N_0 fait Dét *Npréd W*)

Ces phrases présentent un décalage entre forme et sens. Dans les phrases, le véritable élément prédicatif est le nom qui apparaît en position de complément d'objet direct, marquée par la postposition de l'accusatif (*Acc*). La fonction du prédicat syntaxique, i.e. du verbe *hata*, reste celle d'un support grammatical. Dans les phrases (2) et (3) :

- (2) *Max-nîn sanchäk-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** promenade-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max fait une promenade)
- (3) *Max-nîn pyônhosa-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** avocat-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max est avocat)

hata prend le statut formel de verbe transitif, puisqu'il se combine avec un nom marqué par la postposition *Acc*⁶. Pourtant, du point de vue sémantique, c'est le substantif, complément d'objet direct : *sanchäk* (*promenade*) dans (2) et *pyônhosa* (*avocat*) dans (3), qui assume le rôle de prédicat en sélectionnant le sujet *Max*. L'intuition de « prédicat nominal » peut s'explicitier, pour (2), quand on regarde une phrase comme (4) dans laquelle un complément prend la forme (2) :

- (4) a. *ïisa-nîn Max-eke sanchäk-îl ha-ki-lîl kwônha-yôs'-ta*
 médecin-**nmtf** Max-**Post.e** promenade-**Acc** faire-**Scomp.n-Acc** conseiller-**Mpas-St.déc**
 (Le médecin a conseillé à Max de faire une promenade)
- = b. *ïisa-nîn Max-eke sanchäk-îl kwônha-yôs'-ta*
 médecin-**nmtf** Max-**Post.e** promenade-**Acc** conseiller-**Mpas-St.déc**
 (Le médecin a conseillé à Max une promenade)

⁶ La postposition *Acc* admet deux variantes contextuelles, dont le choix dépend de la forme phonétique du substantif précédent ; après un nom se terminant par une voyelle, on a *-lîl* : *pyônhosa* (*avocat*)-*lîl* et après une consonne, c'est *-îl* : *sanchäk* (*promenade*)-*îl*. Dans le texte, la forme *-lîl* représente ces deux variantes.

La réduction du verbe *hata* de la complétive ne change pas le sens de la phrase. Le verbe support *hata* (*Vsup* =: *hata*) a pour fonction de supporter syntaxiquement le nom prédicatif (*Npréd*) *sanchäk* (*promenade*) qui constitue le pivot d'une phrase élémentaire. Quant à la phrase (3), elle est en relation de paraphrase avec une forme en *ita* (*être*) :

(3) = (5) *Max-nîn* *pyônhosa-i-ta*
 Max-**nmf** avocat-**être-St.déc**
 (Max est avocat)

Le parallélisme entre (3) et (5) montre que la fonction de *hata* en question ici n'est autre que celle du verbe *ita* appelé généralement « copule »⁷ ; ce sont tous les deux des ponts grammaticaux liant le prédicat nominal *pyônhosa* (*avocat*) à son sujet *Max*, ils peuvent s'effacer dans une proposition relative comme :

(6) *Mia-nîn* *pyônhasa-(lil ha-nîn + i-n)* *chinku-lil* *manna-s'-ta*
 Mia-**nmf** avocat-(**Acc** faire-**Sd.pré** + être-**Sd.pré**) copain-**Acc** rencontrer-**Mpas-St.déc**
 (Mia a rencontré un copain qui est avocat)
 = *Mia-nîn* *pyônhasa* *chinku-lil* *manna-s'-ta*
 Mia-**nmf** avocat-E copain-**Acc** rencontrer-**Mpas-St.déc**
 (Mia a rencontré un copain avocat)

Ces verbes *hata* (*faire*) et *ita* (*être*) sont donc considérés comme *Vsup*, *hata* est ici une variante du *Vsup* =: *ita* ; c'est que ce dernier s'emploie plus généralement avec différents types de prédicats nominaux désignant des humains, alors que *hata* apparaît comme spécialisé pour ceux classifiables sous le terme « métier » ou « profession ».⁸ Dans (2) et (3), nous avons affaire à deux occurrences différentes du *Vsup* =: *hata*, traitées habituellement comme emplois « transitifs » dans les grammaires. Le sens associé à chacun de ces emplois tel qu'il se trouve dans les dictionnaires, i.e. « effectuer une action » d'une part et « exercer une activité professionnelle » d'autre part, n'est pas attaché en fait au verbe *hata*, mais au substantif qu'il accompagne. Dans les deux cas, *hata* est un support grammatical, il porte des suffixes de conjugaison comme le temps et le mode⁹ et permet au *Npréd* de constituer une phrase simple.

⁷. En coréen, les unités considérées comme adjectifs sont des éléments conjugables comme les verbes, ils prennent des suffixes de conjugaison sans l'intermédiaire d'un support grammatical (nous y reviendrons dans la section suivante). Ainsi, la copule *ita* (*être*) a pour fonction principale de supporter des substantifs dits « attributs ». Notons que dans la phrase, *ita* s'accroche directement au substantif précédent, sans marque casuelle ou postposition, ni blanc. En raison de leurs propriétés morphosyntaxiques spécifiques, dans les grammaires, *ita* et sa forme négative *anita* (*ne pas être*) sont souvent appelés « *cicôngsa* (*désignatif*) », séparés des autres éléments conjugables, i.e. les verbes et adjectifs. Pour nous, il s'agit d'un des principaux *Vsup* accompagnant des prédicats nominaux.

⁸. En effet, la relation d'équivalence entre ces deux types de phrases à *Vsup* nous servira de critère formel pour caractériser une classe de substantifs humains en coréen, dits « noms de métier ».

⁹. Dans nos exemples (2)-(3), le mode est **déclaratif** et le temps **présent**. Notons que nous adoptons ici le système d'analyse tempo-aspectuel du coréen selon lequel le présent est non marqué, à savoir, il a la forme « zéro » (cf. SUH Ch. 1976 : 88-94, NAM K. 1978 : 14-20 et HONG Ch. 1985 : 257-260). De ce point de vue, le suffixe *-nta* constitue une seule unité marquant le mode **déclaratif**, il ne se décompose pas en deux unités *-n* (considéré comme marque temporelle du présent, marque d'aspect imperfectif ou marque modale selon

Considérons les exemples :

- (7) a. (*Max + *kî hōsa + *pä*)-ka *t'alk'ukcil-îl* *ha-nta*
 (Max + ce entreprise + bateau)-**nmtf** hoquet-**Acc** faire-**St.déc**
 ((Max + *Cette entreprise + *Le bateau) a le hoquet)
- b. (*Max + kî hōsa + *pä*)-ka *phasan-îl* *ha-yōs'-ta*
 (Max + ce entreprise + bateau)-**nmtf** faillite-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 ((Max + Cette entreprise + *Le bateau) a fait faillite)
- c. (**Max + *kî hōsa + pä*)-ka *yotong-îl* *ha-nta*
 (Max + ce entreprise + bateau)-**nmtf** tangage-**Acc** faire-**St.déc**
 ((*Max + *Cette entreprise + Le bateau) a du tangage)

Dans ces trois phrases syntaxiquement similaires, les distributions différentes du sujet s'expliquent au moyen des substantifs qui précèdent *hata*, et non pas par le verbe *hata* commun aux trois cas. Les *Npréd* =: *t'alk'ukcil* (*hoquet*) + *phasan* (*faillite*) + *yotong* (*tangage*) ont un point commun, ils prennent un seul argument : le sujet, mais ils ne se ressemblent pas par le choix lexical de leur sujet. De même, si on compare les phrases :

- (8) a. *Mia-ka* *kyôngchalkwan-(eke + *kwa + *îlo)* *achôm-îl* *ha-yōs'-ta*
Mia-nmtf policier-(**Post.e + Post.wa + Post.lo**) flatterie-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Mia a fait des flatteries (au + *avec le + *en) policier)
- b. *Mia-ka* *kyôngchalkwan-(*eke + kwa + *îlo)* *s'aum-îl* *ha-yōs'-ta*
Mia-nmtf policier-(**Post.e + Post.wa + Post.lo**) dispute-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Mia a eu une dispute (*au + avec le + *en) policier)
- c. *Mia-ka* *kyôngchalkwan-(*eke + *kwa + îlo)* *pyôncang-îl* *ha-yōs'-ta*
Mia-nmtf policier-(**Post.e + Post.wa + Post.lo**) déguisement-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Mia s'est déguisée (*au + *avec le + en) policier)

la forme syntaxique du complément : *kyôngchalkwan* (*policier*)-**Post**, dont la postposition appropriée caractérise chaque phrase, ne dépend pas du verbe *hata*, mais des *Npréd* de nature différente : *achôm* (*flatterie*), *s'aum* (*dispute*) et *pyôncang* (*déguisement*).

Pivot d'une phrase grâce au *Vsup* =: *hata*, un *Npréd* peut figurer à son tour comme argument dans une phrase construite autour d'un autre prédicat, en conservant lui-même ses propres arguments. Par exemple :

les linguistes) et *-ta* (suffixe verbal terminal du mode déclaratif : *St.déc*). Pour nous, les formes *-nta* et *-ta* sont alors des variantes contextuelles du *St.déc* dont le choix dépend du verbe (cf. 1.3.1.). Pour des raisons de commodité, dans la traduction mot-à-mot, nous nous abstenons de noter la catégorie du temps-aspect si le verbe est au présent.

Il est à remarquer également que la personne-nombre n'est pas marquée au niveau de la conjugaison verbale en coréen. Dans (i) et (ii) :

- (i) *na-nîn* *p'ang-îl* *môk-ô's'-ta* (ii) *ai-tîl-în* *p'ang-îl* *môk-ô's'-ta*
 moi-**nmtf** pain-**Acc** manger-**Mpas-St.déc** enfant-**Mpl-nmtf** pain-**Acc** manger-**Mpas-St.déc**
 (J'ai mangé du pain) (Les enfants ont mangé du pain)

malgré le sujet à personne-nombre différente : 1^{re} personne du singulier dans (i) et 3^{ème} personne du pluriel dans (ii), la forme conjuguée du verbe *mokta* (*manger*) est la même : *môk* manger-*ô's'* **Mpas-ta** *St.déc*.

- (9) a. [pā-îi yotong]-i ai-tîl-îl tulyôp-ke ha-yôs'-ta
bateau-**Gén** tangage-**nmtf** enfant-**Mpl-Acc** craindre-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
([Le tangage du bateau] a fait peur aux enfants)
- b. Max-nîn [Mia-îi kyôngchalkwan-kwa-îi s'aum]-îl cikhyôpo-as'-ta
Max-**nmtf** Mia-**Gén** policier-**Post.wa-Gén** dispute-**Acc** regarder-**Mpas-St.déc**
(Max a regardé [la dispute de Mia avec le policier])
- c. Max-nîn [Mia-îi kyôngchalkwan-îlo-îi pyôncang]-e nolla-s'-ta
Max-**nmtf** Mia-**Gén** policier-**Post.lo-Gén** déguisement-**Post.e** s'étonner-**Mpas-St.déc**
(Max a été étonné du [déguisement de Mia en policier])

Les phrases (9a)-(9c) sont complexes. Les groupes nominaux (entre crochets) y occupent différentes positions syntaxiques : sujet dans (9a), complément à l'accusatif dans (9b) et complément en *-e* dans (9c), ils correspondent aux formes réduites des phrases à *Vsup =: hata*, citées plus haut : (7c), (8b) et (8c).¹⁰ Le parallélisme entre (9) et (10) justifie cette analyse qui rend compte de l'enchâssement des phrases complètes en *hata*, i.e. sans réduction du *Vsup =: hata* :

- (10) a. [pā-ka yotong-îl ha-nîn côs]-i ai-tîl-îl tulyôp-ke ha-yôs'-ta
bateau-**nmtf** tangage-**Acc** faire-**Sd.pr** **Ncomp-nmtf** enfant-**Mpl-Acc** craindre-**Scomp**
faire-**Mpas-St.déc**
([Que le bateau ait du tangage] a fait peur aux enfants)
- b. Max-nîn [Mia-ka kyôngchalkwan-kwa s'aum-îl ha-nîn côs]-îl cikhyôpo-as'-ta
Max-**nmtf** Mia-**nmtf** policier-**Post.wa** dispute-**Acc** faire-**Sd.pr** **Ncomp-Acc**
regarder-**Mpas-St.déc**
(Max a regardé que [Mia avait une dispute (= se disputait) avec le policier])
- c. Max-nîn [Mia-ka kyônchalkwan-îlo pyôncang-îl ha-n te]-e nola-s'-ta
Max-**nmtf** Mia-**nmtf** policier-**Post.lo** déguisement-**Acc** faire-**Sd.pas** **Ncomp-Post.e**
s'étonner-**Mpas-St.déc**
(Max s'est étonné de [ce que Mia se soit déguisée en policier])

Pour résumer, le verbe *hata* qui nous intéresse dans cette étude est un support grammatical qui permet à un élément nominal de constituer une phrase élémentaire. Il lui attribue la forme syntaxique d'une phrase en linéarisant ses arguments essentiels et actualise la phrase ainsi obtenue, il porte les marques de temps-aspect et de mode.

1.2.2. Les deux statuts morphosyntaxiques du *Vsup =: hata*

Les phrases à *Vsup =: hata* présentent un phénomène intéressant du point de vue morphosyntaxique. Il s'agit d'un parallélisme entre deux combinaisons de *Npréd* et de *hata*, qui sera formulé comme suit :

¹⁰. Dans (9b) et (9c), les postpositions accompagnant un complément de verbe ne peuvent pas s'introduire directement dans un groupe nominal, elles nécessitent d'être accompagnées de la postposition du génitif (*Gén*) -îi, à la différence des prépositions du français. Ainsi, les compléments *kyôngchalkwan-kwa* (*policier-Post.wa*) dans (9b) et *kyôngchalkwan-îlo* (*policier-Post.lo*) dans (9c) apparaissent dans (10b) et (10c) sous forme de *kyôngchalkwan-kwa-îi* (*policier-Post.wa-Gén*) et *kyôngchalkwan-îlo-îi* (*policier-Post.lo-Gén*). La seule exception est la postposition de l'accusatif (*Acc =: -îl + -îl*). Une forme de postposition complexe comme *-îl-îi* (*Acc-Gén*) est totalement interdite, elle est remplacée soit par la postposition *Gén =: -îi*, soit par la forme « zéro » (noté *E*). Nous discuterons les détails plus tard (cf. 3.2.2).

- (11) a. N_0 W *Npréd-Acc hata*
 = b. N_0 W *Npréd-hata*

Dans sa combinaison avec des *Npréd*, le *Vsup* =: *hata* a deux statuts différents au niveau morphosyntaxique : en se combinant avec un *Npréd* marqué par la postposition *Acc*, il prend la position grammaticale d'un verbe transitif, tandis qu'en accompagnant directement ce *Npréd*, il a l'apparence d'un suffixe de dérivation verbale. Par conséquent, pour un *Npréd* admettant *hata* comme *Vsup*, on a systématiquement les deux phrases équivalentes :

- (12) a. *Max-nîn yutopu-e kaip-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf club de judo-Post.e inscription-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a pris une inscription dans un club de judo)
 = b. *Max-nîn yutopu-e kaip-ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf club de judo-Post.e s'inscrire-Mpas-St.déc
 (Max s'est inscrit dans un club de judo)

La séquence *kaip-ha* de (12b) est constituée de deux unités soudées : le *N*=: *kaip* (*inscription*) et le *Vsup* =: *hata*, on la considère habituellement comme un seul verbe (verbe suffixé ou composé selon les points de vue) qui correspond au verbe français *s'inscrire*, au même titre que le verbe simple *tîlta* (*entrer*) dans (13) :

- (13) *Max-nîn yutopu-e tîl-ôs'-ta*
 Max-nmtf club de judo-Post.e entrer-Mpas-St.déc
 (Max est entré dans un club de judo)

La relation entre ces deux types de phrases en *hata* a suscité un grand nombre d'études parmi les linguistes coréens. Les diverses hypothèses qu'on trouve dans ces études ont été effectuées dans un cadre et dans une optique différents de la nôtre.¹¹ Mais nous considérons cette relation comme une transformation entre deux phrases et nous l'appelons **FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata***.¹² Notre choix terminologique a été influencé principalement par la relation morphologique entre les deux phrases : on forme un verbe par la simple adjonction de *hata* qui fonctionne aussi comme un verbe,

¹¹. Les différentes positions sur la relation entre les deux types de phrases en *hata*, illustrée dans (11) pourront se résumer, malgré leur variété, grosso-modo selon les quatre types :

- ◆ la distinction de deux homonymes : verbe *hata* et suffixe de dérivation verbale *-hata* (CHOI H. 1937)
- ◆ la topicalisation d'une racine verbale par l'insertion de la postposition spécifique *-lil* (IM H. 1979)
- ◆ l'incorporation d'un prédicat nominal de complément d'objet direct au verbe principal *hata* : « noun incorporation » (SUNG K. 1974, KIM Y. 1988, KOH J. 1987, KIM G. 1994, etc.)
- ◆ deux mécanismes transformationnels d'insertion du verbe formel (*dummy verb* ou *light verb* selon les auteurs) dans des constructions à prédicats nominaux (ou « verbal nouns ») (SUH Ch. 1975, AHN H. 1991)

En fait, chaque hypothèse a son revers : sur les principales difficultés rencontrées par ces hypothèses, on peut renvoyer surtout à KOH J. 1987, KIM G. 1994 et KIM Y. 1988.

¹². On pourrait l'étiqueter aussi *verbalisation* dans le même cadre que les phénomènes dits *nominalisation* et *adjectivation*. Mais dans la tradition linguistique française, le terme *verbalisation*, à la différence des deux autres, s'emploie rarement pour désigner une relation morphologique entre un substantif et le verbe formé à partir de ce substantif par suffixation. Ainsi, nous nous abstenons d'utiliser ce terme.

après un *Npréd.* Bien que le terme adopté puisse le suggérer, pour nous, la relation ne présente aucune orientation du point de vue syntaxique. Autrement dit, il s'agit d'une relation d'équivalence (notée =) entre deux types de phrases¹³ : phrase à *Vsup* =: *hata* et phrase à verbe complexe *N-hata*.

1.3. Les verbes suffixés en *-hata*

Dans cette section, nous traiterons des emplois de *hata* considérés comme suffixes. En s'attachant à des éléments de nature différente, *-hata* leur attribue la forme d'un verbe, il porte des suffixes de la conjugaison verbale. Ce type de support *-hata* ne possède pas l'autonomie morphosyntaxique d'un verbe, son statut grammatical est celui d'un suffixe. Avant d'aborder les détails de ces emplois, nous ferons une remarque sur la distinction entre verbes et adjectifs en coréen ; dans la grammaire, on distingue habituellement le « suffixe verbal *-hata* » et le « suffixe adjectival *-hata* ».

1.3.1. Problème de la distinction entre verbes et adjectifs en coréen

Considérons les phrases :

- (1) a. *Max-nîn Mia-lil salang-ha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**Acc** aimer-**St.déc**
 (Max aime Mia)
- b. *Max-nîn Mia-eke chincôl-ha-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.e** gentil-**St.déc**
 (Max est gentil avec Mia)

Dans (1), *hata* accompagne directement les *N*=: *salang* (*amour*) + *chincôl* (*gentillesse*) sans la postposition *Acc*. Les deux unités *N* et *hata* s'écrivent sans blanc, elles constituent en apparence une forme soudée. Il s'agit du *hata* décrit comme « suffixe de dérivation » dans la grammaire traditionnelle ainsi que dans les dictionnaires. Toutefois, d'après cette position traditionnelle, nos exemples (1) ne comprennent pas un seul suffixe *-hata*, mais deux de nature distincte : « suffixe de dérivation verbale » dans (1a) et « suffixe de dérivation adjectivale » dans (1b). Autrement dit, par suffixation en *-hata*, le *N* =: *salang* (*amour*) constitue un verbe : *salang-hata* (*aimer*) et le *N* =: *chincôl* (*gentillesse*) forme un adjectif : *chincôl-hata* (*être gentil*). Ceci nous amène à faire une remarque sur le problème de la distinction entre les deux catégories grammaticales dites « verbe » et « adjectif » dans le système du coréen. En coréen, les éléments considérés comme adjectifs, à la différence de ceux du français, se conjuguent comme les verbes. Ils occupent la position syntaxique du verbe sans avoir de copule pour support grammatical, ils se combinent directement avec des éléments grammaticaux affectant la catégorie verbale : suffixes d'honorification (*Mhon*), de temps-aspect et de modalité.

¹³. Cf. Z.S. HARRIS 1964.

Notons l'identité structurelle : **radical-Mhon-Mpas-St.déc** entre deux types de prédicats, le verbe *topta* (*aider*) et l'adjectif *nôkîlôpta* (*être indulgent*) dans (2) :

- (2) a. *Kim sônsâng-nim-în nîl Mia-lîl tou-si-ô's'-ta*
 Kim professeur-Mhon-nmtf toujours Mia-Acc aider-Mhon-Mpas-St.déc
 (Le professeur Kim aidait toujours Mia)
- b. *Kim sônsâng-nim-în nîl Mia-êke nôkîlôu-si-ô's'-ta*
 Kim professeur-Mhon-nmtf toujours Mia-Post.e indulgent-Mhon-Mpas-St.déc
 (Le professeur Kim était toujours indulgent envers Mia)

Ainsi, un adjectif coréen correspond du point de vue syntaxique à une séquence *être Adjectif* plutôt qu'à un adjectif seul en français. C'est probablement une ressemblance sémantique avec la catégorie adjectivale dans des langues indo-européennes qui a incité des grammairiens à introduire la notion d'*adjectif* dans la description des éléments conjugables du coréen.¹⁴ En effet, avec le développement de la grammaire coréenne, on a plutôt tendance à ranger les adjectifs parmi les verbes et à les qualifier de « verbes statiques », les autres verbes étant qualifiés de « non-statiques ». Bien que la terminologie fasse référence aux intuitions sémantiques de **statique** et **non-statique**, il est essentiel de fonder cette distinction en deux classes sur des critères formels. Le critère principal de la distinction est le suivant :

*Dans une phrase déclarative au présent, les verbes statiques ou adjectifs prennent pour suffixe terminal la forme -ta, alors que les verbes dits non-statiques sélectionnent -nta.*¹⁵

¹⁴. Du point de vue chronologique, l'étude de la langue coréenne ou de sa grammaire a commencé à se développer avec certains manuels de grammaire rédigés par des missionnaires étrangers. On peut citer en particulier *La Grammaire Coréenne* (1881) de RIDEL (missionnaire français) et *An Introduction to the Korean Spoken Language* (1890) de UNDERWOOD (missionnaire américain). Ces ouvrages, écrits en langues étrangères, en vue de présenter le coréen aux occidentaux, engendrent des malentendus causés par des applications inadéquates à la description du coréen de modèles élaborés dans des langues indo-européennes, ils ont laissé des traces dans la tradition grammaticale du coréen, surtout dans la classification des parties du discours.

¹⁵. Parallèlement à la distribution complémentaire des *St.déc* =: *-nta* + *-ta*, on observe une complémentarité entre deux formes de suffixes déterminatifs au présent (*Sd.pré*). Le *Sd.pré* =: *-nîn* est réservé aux verbes, *-n* est pour les adjectifs :

- (2'') a. *nîl Mia-lîl tou-si-(nîn + *n) Kim sônsâng-nim*
 toujours Mia-Acc aider-Mhon-Sd.pré Kim professeur
 (le professeur Kim qui aide toujours Mia)
- b. *nîl Mia-êke nôkîlôu-si-(*nîn + n) Kim sônsâng-nim*
 toujours Mia-Post.e indulgent-Mhon-Sd.pré Kim professeur
 (le professeur Kim qui est toujours indulgent à Mia)

En fait, ces deux distributions se recoupent dans la plupart des cas, les éléments prenant le *Sd.pré* =: *-nîn* sélectionne *-nta* comme *St.déc*, la situation est la même entre *St.déc* =: *-ta* et *Sd.pré* =: *-n*. Mais deux cas font exception : les termes *is'ta* (*il y a*) et *ôpsta* (*il n'y a pas*) prennent le *St.déc* =: *-ta*, ils sont classés comme adjectifs, mais ils sélectionnent *-nîn* comme *Sd.pré* :

*Mia-nîn yongki-ka (is' + ôps)-(*nta + ta)*
Mia-nmtf courage-Post.ka (il y a + il n'y a pas)-St.déc
 (Il (y a + n'y a pas) de courage chez Mia = Mia (a + n'a pas) de courage)

*yongki-ka (is' + ôps)-(nîn + *n) Mia*
courage-Post.ka (il y a + il n'y a pas)-Sd.pré Mia
 (Mia qui (a + n'a pas) de courage)

Les phrases (2) deviennent au présent :

- (2') a. *Kim sônsäng-nim-în nîl Mia-lîl tou-si-(nta + *ta)*
 Kim professeur-Mhon-nmtf toujours Mia-Acc aider-Mhon-St.déc
 (Le professeur Kim aide toujours Mia)
- b. *Kim sônsäng-nim-în nîl Mia-eke nôkîlôu-si-(*nta + ta)*
 Kim professeur-Mhon-nmtf toujours Mia-Post.e indulgent-Mhon-St.déc
 (Le professeur Kim est toujours indulgent envers Mia)

Ce critère formel recoupe généralement les intuitions **statiques** et **non-statiques**, mais pas toujours. Un certain nombre de termes comme *salta* (vivre), *alta* (savoir), *molîta* (ignorer), *mitta* (croire), *talmta* (ressembler), *pumpita* (s'encombrer), etc., bien qu'ils aient intuitivement un sens [+statique], se trouvent classés parmi les verbes (**non-statiques**) selon ce critère. Ils sélectionnent pour *St.déc* au présent la forme *-nta* au lieu de *-ta* :

- (3) a. *Max-nîn cayulopke sa(l)-(nta + *ta)*¹⁶
 Max-nmtf librement vivre-St.déc
 (Max vit libre)
- b. *Mia-nîn kî sosik-îl (a(l) + molî + mit)-((nî)nta + *ta)*
 Mia-nmtf ce nouvelle-Acc (savoir + ignorer + croire)-St.déc
 (Mia (sait + ignore + croit) cette nouvelle)
- c. *t'al-în ômôni-lîl talm-(nînta + *ta)*
 fille-nmtf mère-Accressembler-St.déc
 (La fille ressemble à sa mère)
- d. *sulcip-i haksäng-tîl-lo pumpi-(nta + *ta)*
 bar-nmtf étudiant-Mpl-Post.lo s'encombrer-St.déc
 (Le bar s'encombre d'étudiants)

A ce critère principal de la définition, on peut ajouter certaines propriétés qui semblent caractériser les adjectifs (ou **verbes statiques**) par comparaison aux verbes (dits **non-statiques**). En voici quelques-unes¹⁷ :

- l'incompatibilité avec un complément à l'accusatif *-lîl*,
- la restriction des modes **impératif** et **propositif**,
- la restriction dans une expression d'aspect **progressif** comme *V-ko i'sta* ou *V-Sd.pré cung-ita* qui correspondent à une séquence auxiliaire comme *être en train de Vinf* en français ou *be V-ing* en anglais,
- la compatibilité avec certains adverbes dits d'**intensité** comme *mäu* (très), *acu* (très), *cham* (vraiment), etc.

Enfin, il est reconnu que la distribution complémentaire des *St.déc* =: *-nta + -ta* constitue un critère formel qui répartit les éléments conjugables en deux grands groupes, le problème de leur dénomination, soit « verbe » et « adjectif », soit « verbe **non-statique** »

¹⁶. Le *St.déc* =: *-nta* a deux variantes phonétiques. Après un radical se terminant par une voyelle, on a *-nta* : (*sa* vivre + *a* savoir + *molî* ignorer + *pumpi* s'encombrer)-*nta* et après une consonne, on a *-nînta* : (*mit* croire + *talm* ressembler)-*nînta*.

¹⁷. Pour plus de détails, voir NAM J. 1994 : 5-7, ainsi que AHN H. 1991 : 7-9.

et « verbe **statique** », est donc purement terminologique. Cependant, en raison de la grande affinité morphologique et syntaxique que présentent ces deux classes d'éléments, leur regroupement dans la même catégorie des verbes amènerait une plus grande commodité de description que leur distinction en deux classes séparées. Notre position est de les placer dans une même catégorie verbale. Dans ce qui suit, nous justifierons ce choix.

— **Duplication d'entrées de certaines unités grammaticales**

Le premier inconvénient entraîné par la séparation entre verbes et adjectifs concerne la duplication d'entrées comme celles des emplois de *hata*. Revenons à nos exemples (1) (repris en (4)) :

- (4) a. *Max-nîn Mia-lîl salang-ha-nta*
 Max-nmtf Mia-Acc aimer-St.déc
 (Max aime Mia)
- b. *Max-nîn Mia-eke chincôl-ha-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e gentil-St.déc
 (Max est gentil avec Mia)

L'analyse traditionnelle y distingue deux suffixes *-hata* en fonction de la séparation entre « verbes » et « adjectifs ». En s'attachant aux *N* =: *salang* (*amour*) + *chincôl* (*gentillesse*), *-hata* n'a pas la même forme de *St.déc* : *-nta* dans (4a) et *-ta* dans (4b). Ce qui amène à classer d'une part *salang-hata* (*aimer*) comme verbe, *chincôl-hata* (*être gentil*) comme adjectif, et d'autre part à introduire deux suffixes *-hata* verbal et *-hata* adjectival. Or, la sélection des *St.déc* =: *-nta* + *-ta* ne relève évidemment pas ici de *-hata*, mais des substantifs auxquels il est attaché.¹⁸ La fonction de *-hata* dans ces phrases pourrait relever du concept de « support » : *simple porteur de marques morphologiques de conjugaison*, à la condition que ce terme ne soit pas réservé qu'aux unités possédant une autonomie morphosyntaxique. La situation est la même pour des occurrences de *hata* dites « verbe auxiliaire » et « adjectif auxiliaire » :

- (5) a. *palam-i pul-ki-nîn ha-(nta + *ta)*
 vent-nmtf souffler-Scomp.n-Post.spc faire-St.déc
 (Certes, le vent souffle)
- b. *Max-nîn pintungtä-ki-cocha ha-(nta + *ta)*
 Max-nmtf lézarder-Scomp.n-Post.spc faire-St.déc
 (En plus, Max lézarde)
- (6) a. *nals'i-ka kuc-ki-nîn ha-(*nta + ta)*
 temps-nmtf maussade-Scomp.n-Post.spc faire-St.déc
 (Certes, le temps est maussade)

¹⁸. Dans ce sens, *-hata* comme suffixe se distingue d'autres suffixes qui servent à caractériser la catégorie grammaticale des mots dérivés. On peut l'opposer au suffixe *-sîlôpta* qui produit toujours des unités classées comme *adjectifs* (verbes **statiques**). En s'attachant aux *N* =: *salang* (*amour*) + *chincôl* (*gentillesse*), le suffixe *-sîlôpta* forme les *V* =: *salang-sîlôpta* (*être aimable*) + *chincôl-sîlôpta* (*être gentil*) qui se combinent avec le *St.déc* = *-ta* et qui se classent comme verbes **statiques** :

*Mia-nîn nmtf (salang-sîlôp être aimable + chincôl-sîlôp être gentil)-(*nta + ta)* (Mia est (aimable + gentille))

- b. *Max-nîn keîlî-ki-cocha ha-(*nta + ta)*
 Max-**nmtf** paresseux-**Scomp.n-Post.spc** faire-**St.déc**
 (En plus, Max est paresseux)

Dans (5) et (6), on peut reconnaître les séquences auxiliaires *-nîn hata* et *-cocha hata* appliquées aux phrases suivantes :

- (5') a. *palam-i pu-(nta + *ta)* b. *Max-nîn pintungtä-(nta + *ta)*
 vent-**nmtf** souffler-**St.déc** Max-**nmtf** lézarder-**St.déc**
 (Le vent souffle) (Max lézarde)
- (6') a. *nals'i-ka kuc-(*nînta + ta)* b. *Max-nîn keîlî-(*nta + ta)*
 temps-**nmtf** maussade-**St.déc** Max-**nmtf** paresseux-**St.déc**
 (Le temps est maussade) (Max est paresseux)

Les postpositions spécifiques (*Post.spc*) *-nîn* et *-cocha* dans (5)-(6) véhiculent une modalité du sujet parlant, qui amène aussi un effet conjonctif, i.e. l'effet reliant la phrase affectée avec celle qui la suit ou qui la précède : pour la *Post.spc* =: *-nîn*, la nuance de **concession annonçant une information contrastive**, comparable à celle de l'adverbe *certes* en français et pour la *Post.spc* =: *-cocha*, l'effet d'**ajouter une autre information qui renforce ce qu'on vient de dire**, comme c'est le cas d'adverbes français *d'ailleurs*, *de plus*, *en outre*, etc. Notons que dans ces phrases, la forme du *St.déc* attaché en *hata* dépend du prédicat de la phrase principale sur laquelle opère la séquence auxiliaire composée d'une *Post.spc* et du support *hata*. A savoir, avec les *V* =: *pulta* (*souffler*) + *pintungtäta* (*lézarder*) qui se conjuguent en *-nta* dans (5'), *hata* prend le *St.déc* =: *-nta* ; par contre, quand il s'agit des *V* =: *kucta* (*être maussade*) + *keîlîta* (*être paresseux*) qui sélectionne le *St.déc* =: *-ta* comme dans (6'), *hata* se conjugue aussi en *-ta*. Dans (5) et (6), la fonction du verbe *hata* est identique, il supporte une *Post.spc* et participe à la formation de séquences auxiliaires. Le dédoublement de ce *hata* en fonction de sa conjugaison, en termes de « verbe auxiliaire » et d'« adjectif auxiliaire », n'a pas de sens. Les exemples (7)-(8) illustrent le même phénomène pour les verbes auxiliaires de négation (*Vnég*) *anhata* et *moshata* :

- (7) a. *i kä-nîn mü-nta* *i kä-nîn mul-ci¹⁹ anh-nînta*
 ce chien-**nmtf** mordre-**St.déc** ce chien-**nmtf** mordre-**Scomp.nég Vnég-St.déc**
 (Ce chien mord) (Ce chien ne mord pas)
- b. *i kä-nîn sanap-ta* *i kä-nîn sanap-ci anh-ta*
 ce chien-**nmtf** méchant-**St.déc** ce chien-**nmtf** méchant-**Scomp.nég Vnég-St.déc**
 (Ce chien est méchant) (Ce chien n'est pas méchant)
- (8) a. *Mia-nîn nam-tîl-îi silsu-lîl swipke yongnapha-nta*
 Mia-**nmtf** autrui-**Mpl-Gén** faute-**Acc** facilement tolérer-**St.déc**
 (Mia tolère facilement les fautes des autres)
- Mia-nîn nam-tîl-îi silsu-lîl swipke yongnapha-ci moshanta*
 Mia-**nmtf** autrui-**Mpl-Gén** faute-**Acc** facilement tolérer-**Scomp.nég Vnég-St.déc**
 (Mia ne tolère pas facilement les fautes des autres)

¹⁹. Les *Vnég* =: *anhata* + *moshata* opèrent sur la phrase principale à l'aide du suffixe *-ci*. Ce suffixe est caractéristique des constructions à *Vnég*, il est noté *Scomp.nég* (suffixe complémenteur de négation).

- b. *Mia-nîn nam-tîl-îi silsu-e kwantäha-ta*
 Mia-nmtf autrui-Mpl-Gén faute-Post.e indulgent-St.déc
 (Mia est indulgente pour les fautes des autres)
- Mia-nîn nam-tîl-îi silsu-e kwantäha-ci moshä-ta*
 Mia-nmtf autrui-Mpl-Gén faute-Post.e indulgent-Scomp.nég Vnég-St.déc
 (Mia n'est pas indulgente pour les fautes des autres)

Comme on peut le voir ici encore, les *St.déc* =: *-nta + -ta* portés par les *Vnég* =: *anhä + moshata*²⁰ dépendent du verbe principal. En quelque sorte, ces *Vnég* sont neutres vis-à-vis de la sélection du *St.déc*. Leur dédoublement traditionnel en fonction de la forme du *St.déc* est donc tout à fait inutile. Les termes affectés par ce type de dédoublement ne sont pas nombreux, outre les trois cas illustrés ci-dessus : le suffixe *-hata*, le verbe *hata* comme support de *Post.spc* et les *Vnég* =: *anhä + moshata*, on pourrait citer certains suffixes comme *-töta*, *-nata*, *-cita*, etc. qui servent à produire d'une part des « verbes » et d'autre part des « adjectifs ». Toutefois, étant donné la productivité de ces unités grammaticales, leur traitement cohérent prend une place importante dans la description du coréen.

— **Décision difficile : s'agit-il d'un verbe ou d'un adjectif ?**

Notre deuxième observation porte sur des éléments qui se trouvent à la limite des deux classes d'éléments conjugables, « verbes » et « adjectifs ». Ces deux catégories, définies principalement par la distribution complémentaire des *St.déc* =: *-nta + -ta*, ne constituent pas en fait deux groupes bien séparés, mais un continuum du point de vue sémantique ainsi que syntaxique. Considérons les exemples suivants :

- (9) a. *kî namca-nîn (mostö + calna + calsängki)-ös'-ta*
 ce homme-nmtf (mal intentionné + brillant + beau)-Mpas-St.déc
 (Cet homme est (mal intentionné + brillant + beau))
- b. *kî namca-nîn (koyakha + t'wiöna + môsci)-ta*
 ce homme-nmtf (méchant + capable + chic)-St.déc
 (Cet homme est (méchant + capable + chic))

Les *V* =: *mostöta* (être mal intentionné) + *calnata* (être brillant) + *calsängkita* (être beau) de (9a) sont comparables à bien des égards aux *V* =: *koyakhata* (être méchant) + *t'wiönata* (être capable) + *môscita* (être chic) de (9b). Ces deux ensembles de verbes sont sémantiquement similaires, ils partagent des propriétés syntaxiques caractérisant les

²⁰ La différence entre les *Vnég* =: *anhä + moshata* se discute souvent au niveau sémantique, il s'agit de modalités de négation. On parle généralement de négation soit simple soit d'intention en *anhä* d'une part, et de négation de capacité et/ou involontaire en *moshtata* d'autre part :

- (i) *Max-nîn kî cilmun-e tätapha-ci anh-as'-ta*
 Max-nmtf ce question-Post.e répondre-Scomp.nég Vnég-Mpas-St.déc
 (Max n'a pas répondu à cette question)
- (ii) *Max-nîn kî cilmun-e tätapha-ci moshä-yös'-ta*
 Max-nmtf ce question-Post.e répondre-Scomp.nég Vnég-Mpas-St.déc
 (Max n'a pas pu répondre à cette question)

Cette différence de nuances touche directement celle de leurs distributions. Sur ce sujet, qui dépasse la présente discussion, voir IM H. 1987.

« adjectifs » présentées plus haut. Ils ont le point commun de sélectionner le *Sd.pré* = :
 -*n* au lieu de -*nîn* (cf. la note 15) :

- (9') a. *kî* (*mostö + calna + calsängki*)-(*n + *nîn*) *namca*
 ce (mal intentionné + brillant + beau)-**Sd.pré** homme
 (cet homme qui est (mal intentionné + brillant + beau))
- b. *kî* (*koyakha + t'wiôna + môsci*)-(*n + *nîn*) *namca*
 ce (méchant + capable + chic)-**Sd.pré** homme
 (cet homme qui est (méchant + capable + chic))

Dans les deux cas, on observe la restriction des suffixes terminaux **impératif** (*St.imp*) et **propositif** (*St.pro*), ainsi que celle d'expressions d'**aspect progressif** :

- (9'') a. *(*mostö* mal intentionné + *calna* brillant + *calsängki* beau)-(ôla **St.imp** + ca **St.pro**)
 ((Soit + Soyons) (mal intentionné(s) + brillant(s) + beau(x)))
- b. *(*koyakha* méchant + *t'wiôna* capable + *môsci* chic)-(ôla **St.imp** + ca **St.pro**)
 ((Soit + Soyons) (méchant(s) + capable(s) + chic(s)))²¹
- (9''') a. **kî namca-nîn* (*mostö + calna + calsängki*)-*ko is'-ta*
 ce homme-**nmtf** (mal intentionné + brillant + beau)-**Scomp** il y a-**St.déc**
 (*Cet homme est en train d'être (mal intentionné + brillant + beau))
- b. **kî namca-nîn* (*koyakha + t'wiôna + môsci*)-*ko is'-ta*
 ce homme-**nmtf** (méchant + capable + chic)-**Scomp** il y a-**St.déc**
 (*Cet homme est en train d'être (méchant + capable + chic))

Ils sont susceptibles d'avoir des adverbes d'**intensité** comme *mäu* (très), *acu* (très) ou *cham* (vraiment) :

- (9''''') a. *kî namca-nîn* (*mäu + acu + cham*) (*mostö + calna + calsängki*)-*ôs'-ta*
 ce homme-**nmtf** (très + vraiment) (mal intentionné + brillant + beau)-**Mpas-St.déc**
 (Cet homme est (très + vraiment) (mal intentionné + brillant + beau))
- b. *kî namca-nîn* (*mäu + acu + cham*) (*koyakha + t'wiôna + môsci*)-*ta*
 ce homme-**nmtf** (très + vraiment) (méchant + capable + chic)-**St.déc**
 (Cet homme est (très + vraiment) (méchant + capable + chic))

Cependant, les verbes de (9a), à la différence des verbes de (9b) qui prennent le *St.déc* = :
 -*ta*, ne se conjuguent pas en -*ta*, ni en -*nta*, mais en -*ôs'-ta*, ce qui correspond
 morphologiquement à la forme du passé commune à -*ta* et -*nta* : la composition du
 morphème du passé (*Mpas*) -*ôs'* et du suffixe terminal déclaratif (*St.déc*) -*ta*.²² Selon

²¹. Les traductions françaises de (9'') sont généralement acceptées, le degré d'acceptabilité semble dépendre de chaque adjectif, surtout de son sens : ?(Soit + Soyons) (mal intentionné(s) + méchant(s)) / (Soit + Soyons) (brillant(s) + chic(s)). Par contre, en coréen, l'interdiction du *St.imp* et ou du *St.pro* constitue une propriété générale de verbes **statiques** (ou « adjectifs »). Avec ces verbes **statiques**, les modes **impératif** et **propositif** peuvent s'exprimer à l'aide du verbe auxiliaire *pota* (voir) :

(*calna* brillant + *t'wiôna* capable + *môsci* chic)-ô **Scomp** *po* voir-(*ala* **St.imp** + ca **St.pro**)
 ((Soit + Soyons) (brillant(s) + capable(s) + chic(s)))

²². Par exemple, les phrases suivantes :

a.	<i>Max-nîn</i>	<i>sinmun-îl</i>	<i>ilk-nînta</i>	b.	<i>Mia-nîn</i>	<i>yep'î-ta</i>
	Max- nmtf	journal-Acc	lire- St.déc		Mia- nmtf	joli- St.déc
	(Max lit le journal)				(Mia est jolie)	

NAM J. 1994, ils sont classés comme adjectifs au même titre que les entrées de (9b). En définissant l'adjectif comme « un élément lexical conjugable qui n'est pas susceptible de prendre pour suffixe terminal la forme *-nta* », cette auteur prend les deux formes *-ta* et *-ô's'ta* comme les suffixes terminaux du mode déclaratif au présent, appropriés aux adjectifs coréens, elle compte une quarantaine d'entrées affectées par le *St.déc* =: *-ô's'ta* sur 5300 adjectifs coréens (NAM J. 1994 : 5-6). Parmi cette quarantaine, on trouve des entrées de phrases à sens **résultatif** comme :

- (10) a. *kî yôca-nîn mâu nîlk-ô's'-ta*
ce femme-**nmtf** très vieillir-**Mpas-St.déc**
(Cette femme est très vieille)
- b. *Max-îi ônc'ok ôk'ä-ka com kup-ô's'-ta*
Max-**Gén** gauche épaule-**nmtf** un peu se courber-**Mpas-St.déc**
(L'épaule gauche de Max est un peu courbée)
- c. *i hwacho-nîn wancônhi cuk-ô's'-ta*
ce plante-**nmtf** complètement mourir-**Mpas-St.déc**
(Cette plante est complètement morte)
- d. *t'alki-ka manhi hîmulôci-ô's'-ta*
fraise-**nmtf** beaucoup s'abîmer-**Mpas-St.déc**
(Les fraises sont très abîmées)

En effet, du point de vue sémantique et syntaxique, (10a)-(10d) sont comparables aux phrases suivantes qui comportent des adjectifs sélectionnant le *St.déc* =: *-ta* :

- (11) a. *kî yôca-nîn nômu ôli'-ta*
ce femme-**nmtf** trop jeune-**St.déc**
(Cette femme est trop jeune)
- b. *Max-îi ôk'ä-nîn muchôk nôlp-ta*
Max-**Gén** épaule-**nmtf** très large-**St.déc**
(Les épaules de Max sont très larges)
- c. *i hwacho-nîn acu phulî-ta*
ce plante-**nmtf** très vert-**St.déc**
(Cette plante est bien verte)
- d. *t'alki-ka mâu singsingha'-ta*
fraise-**nmtf** très frais-**St.déc**
(Les fraises sont très fraîches)

Cependant, à côté de (10), on observe (12) :

- (12) a. *yôca-tîl-în sasiptä-e manhi nîlk-nînta*
femme-**Mpl-nmtf** quarantaine-**Post.e** beaucoup vieillir-**St.déc**
(Les femmes vieillissent beaucoup à la quarantaine)
- b. *Max-îi ônc'ok ôk'ä-ka côm-côm simhake kup-nînta*
Max-**Gén** gauche épaule-**nmtf** de plus en plus fort se courber-**St.déc**
(L'épaule gauche de Max se courbe de plus en plus sensiblement)

deviennent, mises au passé :

- a. *Max-nîn sinmun-il ilk-ô's'-ta* b. *Mia-nîn yep't-ô's'-ta*
Max-**nmtf** journal-**Acc** lire-**Mpas-St.déc** Mia-**nmtf** joli-**Mpas-St.déc**
(Max a lu le journal) (Mia était jolie)

- c. *ilôn conglyu-îi hwacho-tîl-în cal cuk-nînta*
 ce sorte-**Gén** plante-**Mpl-nmtf** facilement mourir-**St.déc**
 (Cette sorte de plantes meurt facilement)
- d. *t'alki-nîn swipke hîmulôci-nta*
 fraise-**nmtf** aisément s'abîmer-**St.déc**
 (Les fraises s'abîment aisément)

Les phrases (12a)-(12d) expriment une **généralité** ou un **aspect progressif**. Dans ces phrases, les $V =$: *nîlka* (vieillir) + *kupta* (se courber) + *cukta* (mourir) + *hîmulôcita* (s'abîmer) prennent le **St.déc** =: $-(nî)nta$ considéré comme spécifique des verbes. Si on applique rigoureusement le critère des **St.déc** =: $-nta + -ta$, ils se classent donc parmi les verbes, mais compte tenu du comportement sous leur forme la plus fréquente, i.e. le passé à sens **résultatif**, ils se rapprochent plutôt des adjectifs. On se trouve à la limite des deux classes « verbes » et « adjectifs ». ²³ Le nombre d'entrées constituant cette zone intermédiaire est inconnu, mais nous pensons qu'il en existe plusieurs centaines. Nous observons de nombreuses paires comme :

- (13) a. *Mia-nîn côm-côm (malî + yawi + salc'i)-nta*
 Mia-**nmtf** de plus en plus (maigrir + s'émacier + grossir)-**St.déc**
 (Mia (maigrir + s'émacie + grossit) de plus en plus)
- b. *Mia-nîn nômu (malî + yawi + salc'i)-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** trop (maigrir + s'émacier + grossir)-**Mpas-St.déc**
 (Mia est trop (maigre + émaciée + grosse))
- (14) a. *i chôn-în swipke (talh + kukiôci + c'ic'ôci)-nta*
 ce tissu-**nmtf** aisément (s'user + se friper + se déchirer)-**St.déc**
 (Ce tissu (s'use + se fripe + se déchire) aisément)
- b. *Max-îi syôchî-ka ta (talh + kukiôci + c'ic'ôci)-ôs'-ta*
 Max-**Gén** chemise-**nmtf** tout (s'user + se friper + se déchirer)-**Mpas-St.déc**
 (La chemise de Max est toute (usée + fripée + déchirée))
- (15) a. *mä nyôn imam t'ä-myôn cangmi-ka (phi + ci + sitîl)-nta*
 chaque année à cette période rosier-**nmtf** (fleurir + se flétrir+ se faner)-**St.déc**
 (A cette époque de l'année, les rosiers (fleurissent + se flétrissent + se fanent))
- b. *côngwon-îi cangmi-ka (phi + ci + sitîl)-ôs'-ta*
 jardin-**Gén** rosier-**nmtf** (fleurir + se flétrir + se faner)-**Mpas-St.déc**
 (Les rosiers du jardin sont (en fleurs + flétris + fanés))
- (16) a. *Max-nîn kotcal (cichi + tholaci + tanghwangha)-nta*
 Max-**nmtf** facilement (s'épuiser + bouder + paniquer)-**St.déc**
 (Max (s'épuise + boude + panique) facilement))

²³ L'hésitation sur la catégorisation de ces termes est bien reflétée dans les dictionnaires. Nous comparons leur traitement dans six dictionnaires :

	DNDC	HGDC	IGDC	KGDC	NGDC	YDC
<i>nîlka</i> (vieillir)	Vint	Vint	Vint	Vint	Vint / Adj	Vint
<i>kupta</i> (se courber)	Adj	Vint / Adj	Adj	Vint	Adj	Vint
<i>cukta</i> (mourir)	Vint	Vint	Vint	Vint	Vint	Vint
<i>hîmulôcita</i> (s'abîmer)	Adj	Vint	Adj	Vint	Adj	—

(Vint Verbe intransitif, Adj Adjectif)

- b. *Max-nîn* (*cichi + tholaci + tanghwangha*)-*ôs'-ta*
 Max-**nmtf** (s'épuiser + bouder + paniquer)-**Mpas-St.déc**
 (Max (est épuisé + boude + est paniqué))²⁴

Les deux types d'entrées permettant cette alternance présentent une différence aspectuelle : le présent suffixé en *-nta* servant à exprimer soit un *fait général* soit un *changement d'état* peut être qualifié de **duratif** ou de **progressif**, alors que la forme au passé en *-ôs'-ta* est **résultative**. Selon notre observation, bon nombre d'éléments classés habituellement comme « verbes intransitifs » présentent plus ou moins ce type de phénomène, ils ont dans leur forme du passé des propriétés sémantiques et syntaxiques, typiquement « adjectivales ». Les hésitations terminologiques sur ce type d'entrées se résoudront naturellement en étudiant la zone intermédiaire entre les deux classes. L'important sera alors de décrire précisément quelles sont les entrées ou les classes d'entrées concernées et par quelles autres propriétés elles pourront mieux se caractériser.

— Ressemblance de propriétés

En dernier lieu, nous voulons mettre l'accent sur des ressemblances entre unités lexicales qui pourraient être occultées par la distinction catégorielle entre « verbes » et « adjectifs ». Comparons par exemple les phrases (17) et (18) :

- (17) a. *kosoktolo-e* *catongcha-tîl-i* (*pumpi + tîlk'îlh + nômchi*)-(*nî*)*nta*
 autoroute-**Post.loc** voiture-**Mpl-nmtf** (grouiller + pulluler + déborder)-**St.déc**
 (Sur l'autoroute, les voitures (grouillent + pullulent))
 = b. *kosoktolo-ka* *catongcha-tîl-lo* (*pumpi + tîlk'îlh + nômchi*)-*nta*
 autoroute-**nmtf** voiture-**Mpl-Post.lo** (grouiller + pulluler + déborder)-**St.déc**
 (L'autoroute (grouille + pullule + déborde) de voitures)
- (18) a. *kosoktolo-e* *catongcha-tîl-i* (*katîkha + honcapha + p'âkp'âkha*)-*ta*
 autoroute-**Post.loc** voiture-**Mpl-nmtf** (plein + encombré + bourré)-**St.déc**
 (Sur l'autoroute, les voitures sont en très grand nombre)
 = b. *kosoktolo-ka* *catongcha-tîl-lo* (*katîkha + honcapha + p'âkp'âkha*)-*ta*
 autoroute-**nmtf** voiture-**Mpl-Post.lo** (plein + encombré + bourré)-**St.déc**
 (L'autoroute est (pleine + encombrée + bourrée) de voitures)

Conformément à la tradition de la grammaire coréenne qui sépare la description des verbes et des adjectifs, les éléments prédicatifs constituant (17) et (18) font l'objet de descriptions séparées.²⁵ En fait, ils ont le point commun d'admettre les deux constructions dont la relation sera formulée comme suit :

²⁴. Notons que les verbes de (10) et (12), ainsi que de (13)-(16) n'ont pas d'emplois transitifs, à la différence de leurs équivalents français. Ce sont des verbes intransitifs. La relation éventuelle avec une entrée transitive met en jeu une dérivation morphologique : *kupta* (se courber) / *kuphita* (courber), *kukiocita* (se friper) / *kukita* (friper), etc, les deux verbes reliés au niveau morphologique constituent deux entrées lexicales distinctes.

²⁵. Les entrées « verbales » comme celles de (17) ont été étudiées par HONG Ch. 1987 et YANG J. 1991, les entrées « adjectivales » comme celles de (18) par NAM J. 1994.

- (19) a. $N_0 N_1-e V =$ b. $N_1 N_0-lo V^{26}$

Cette propriété syntaxique commune est à notre avis plus significative que la différence morphologique de conjugaison. Un autre exemple est celui des expressions de « douleur » :

- (20) a. *Max-nîn môli-ka* ((*aphî + mukôp*)-*ta* + *s'usi-nta*)
 Max-nmtf tête-Post.ka ((malade + lourd)-St.déc + piquer-St.déc)
 (Max a mal à la tête)
- b. *Max-nîn ôc'ä-ka* ((*aphî + p'ôkînha*)-*ta* + (*s'usi + kyôlli*)-*nta*)
 Max-nmtf épaule-Post.ka ((malade + raide)-St.déc + (piquer + raide)-St.déc)
 (Max a mal à l'épaule)

Bien que la grande majorité d'expressions **symptomatiques** en coréen mettent en jeu des « adjectifs », i.e. des unités lexicales conjugables en *-ta*²⁷, on en trouve quelques entrées comme *s'usita* (piquer) ou *kyôlita* (être raide) qui sélectionnent le **St.déc** =: *-nta* et qui sont donc considérées comme « verbes ». Cette différence, la seule qui les distingue des adjectifs dits **symptomatiques**, ne peut guère justifier que l'on les écarte de la classe des expressions **symptomatiques**.

En raison de tous ces faits, nous préférons de ne plus distinguer au niveau terminologique les « verbes » et « adjectifs ». Ils correspondent, pour nous, à deux grands sous-ensembles de la catégorie unique des verbes en coréen. Ainsi, désormais, nous nous abstenons d'utiliser le terme « adjectif », en cas de besoin, la distinction sera faite sous les termes « verbe **statique** » et « verbe **non-statique** ». Il va sans dire que ces termes ne se réfèrent pas aux intuitions de **statique** et **non-statique**, la distinction est fondée sur le critère formel du **St.déc**. Dans les paragraphes qui suivent, nous allons illustrer les emplois de *hata* comme suffixe verbal. Selon la nature de l'unité qui sert de base, les verbes suffixés en *-hata* peuvent se diviser en trois types : *Nom-hata*, *Racine non autonome-hata* et *Adverbe-hata*.

1.3.2. Les verbes dénominaux en *-hata*

Les verbes en *-hata* dérivés de substantifs se subdivisent en deux groupes nécessitant des traitements différents. Le premier groupe est caractérisé par le parallélisme avec la séquence en *N-Acc hata*, soit $N_0 W N-Acc hata = N_0 W [N-hata]$ (cf. 1.2.2.) :

- (21) *Max-nîn sanchäk-îl ha-nta* = *Max-nîn [sanchäk-ha]-nta*
 Max-nmtf promenade-Acc faire-St.déc Max-nmtf se promener-St.déc
 (Max fait une promenade) (Max se promène)

²⁶. Des phénomènes analogues ont été étudiés dans la description des constructions verbales d'autres langues, notamment en français (B.G.L. 1976) :

Les abeilles pullulent dans le jardin = Le jardin pullule d'abeilles

et en anglais (M. Salkoff 1983) :

Bees are swarming in the garden = The garden is swarming with bees

²⁷. Voir NAM J. 1994 : 177-195 (Table AIC) et KIM H. 1989.

- (22) *Mia-nîn pang-îl chôngso-lîl ha-nta* = *Mia-nîn pang-îl [chôngso-ha]-nta*
 Mia-nmtf chambre-Acc nettoyage-Acc faire-St.déc Mia-nmtf chambre-Acc nettoyer-St.déc
 (Mia fait le nettoyage de la chambre) (Mia nettoie la chambre)

Nous l'avons déjà dit, cette relation de **FORMATION DE VERBES COMPLEXES en *N-hata*** est régulière et systématique aux niveaux morphologique, sémantique et syntaxique. La description de ce premier groupe de verbes dénominaux en *-hata* est identique à la description des *Npréd* admettant *hata* comme *Vsup*, c'est-à-dire qui apparaissent dans la construction *N₀ W Npréd-Acc hata*. Ces *Npréd*, et ainsi les verbes complexes en *N-hata* du premier groupe, sont étudiés dans la deuxième partie de notre travail, ils sont répartis en 20 classes syntaxiques et sont décrits en fonction de leurs propriétés distributionnelles et transformationnelles. Le second groupe ne présente pas cette transformation : les deux constituants de verbes *N* et *-hata* ne sont pas susceptibles d'être séparés par la postposition de l'accusatif (*Acc*), ni par aucune autre postposition casuelle :

- (23) *pang-i [chôngkyôl-ha]-ta*
 chambre-nmtf propre-St.déc
 (La chambre est propre)
 **pang-i chôngkyôl-îl ha-ta*
 chambre-nmtf propre-Acc faire-St.déc
 **pang-i chôngkyôl-(i + e + esô + lo) ha-ta*
 chambre-nmtf propre-(Post.ka + Post.e + Post.esô + Post.lo) faire-St.déc²⁸

Ce *hata* fournit la forme de verbe au *N* précédent, il porte des suffixes de la conjugaison verbale. Les verbes de ce groupe font donc l'objet d'une description à part.

Les deux sous-groupes de verbes dénominaux en *-hata* se distinguent par le critère des *St.déc* =: *-nta* + *-ta* qui divise les deux grands sous-ensembles des verbes coréens. Notons les formes différentes du *St.déc* attachées aux *V* =: *chôngso-hata* (*nettoyer*) + *chôngkyôl-hata* (*être propre*) dans (22) et (23). Les verbes en *N-hata* du premier groupe sélectionnent sans exception le *St.déc* = *-nta*, ils se classent tous comme verbes **non-statiques**. Ceux du deuxième groupe expriment du point de vue sémantique un **état**, une

²⁸. En revanche, les postpositions spécifiques (*Post.spc*) comme *-în*, *-to* ou *-man*, qui introduisent différentes modalités du sujet parlant, peuvent s'insérer entre ces deux constituants :

- (23') *pang-i chôngkyôl-(în + to + man) ha-ta*
 chambre-nmtf propre-Post.spc faire(sfx)-St.déc

Cette phrase a une interprétation qui varie avec les *Post.spc* ; avec la *Post.spc* =: *-în*, *Certes, la chambre est propre*. [Mais il manque quelque chose, par exemple, elle est trop petite] ; avec la *Post.spc* =: *-to*, [La chambre n'est pas mauvaise par telle raison.] *D'ailleurs, elle est propre* ; avec la *Post.spc* =: *-man*, *La propriété est la seule qualité de cette chambre*. Les deux unités séparées de (23') ne sont pas deux éléments syntaxiques, mais un seul qui reçoit un effet modal. L'insertion de ces *Post.spc* s'observe même entre les racines verbales non autonomes (*Rv*) et leur suffixe (*sfx*). Ainsi, le *V* =: *k'äk'îs-hata* (*être propre*), synonyme du *V* =: *chôngkyôl-hata* et pour lequel l'unité *k'äk'îs-* précédant *-hata* n'a pas d'autonomie lexicale, permet la même procédure :

- (i) *pang-i k'äk'îsha-ta* (ii) *pang-i k'äk'îs-(în + to + man) ha-ta*
 chambre-nmtf propre-St.déc chambre-nmtf **Rv-Post.sp** faire(Suf)-St.déc
 (La chambre est propre)

qualité ou un caractère du sujet, ils se combinent régulièrement avec le *St.déc* =: *-ta*, ils font partie des verbes **statiques**²⁹ :

- (24) a. *Max-nîn* (*hāngpok-ha + kotok-ha + philo-ha*)-*ta*
Max-nmtf (heureux + solitaire + fatigué)-*St.déc*
 (Max est (heureux + solitaire + fatigué))
- b. *Mia-nîn* (*chincôl-ha + insäk-ha + mulye-ha*)-*ta*
Mia-nmtf (génil + avare + impoli)-*St.déc*
 (Mia est (gentille + avare + impolie))
- c. *kî yôncang-în* (*E + talu-ki-e*) (*wihôm-ha + pulphyôn-ha*)-*ta*
 ce outil-*nmtf* (*E + manier-Scomp.n-Post.e*) (dangereux + inconmode)-*St.déc*
 (Cet outil est (dangereux + inconmode) (E + à manier))
- d. *kîlôn il-îl ha-nîn côs-în* (*changphi-ha + konlan-ha + milyôn-ha*)-*ta*
 ce travail-*Acc* faire-*Sd Ncomp-nmtf* (honteux + difficile + imbécile)-*St.déc*
 (Il est (honteux + difficile + imbécile) de faire ce travail)

Le nombre des verbes de ce deuxième groupe est relativement faible : on a moins de 300 verbes **statiques** en *N-hata*³⁰, alors que les verbes **non-statiques** en *N-hata* sont plusieurs milliers. Ces verbes **statiques** *N-hata*, au même titre que les autres verbes **statiques** en coréen, se trouvent classés et décrits en fonction de leurs propriétés syntaxiques dans la classification syntaxique des adjectifs NAM J. (1994). Nous nous contentons ici de faire quelques observations sur les constructions nominales associées à ces verbes **statiques**. Les *N* qui servent de base à la formation de verbes **statiques** en *-hata* constituent les prédicats sémantiques de phrases élémentaires en mettant en jeu différents verbes

²⁹. Nous observons quelques exceptions : les *V* =: *t'is-hata* (signifier) + *mal-hata* (vouloir dire) sont morphologiquement liés aux *N* =: *t'is* (sens) + *mal* (parole), ils ne permettent pas la séparation de *N* et *hata*, mais ils prennent le *St.déc* = *-nta*, mais non pas *-ta* :

<i>Mia-îi</i>	<i>kîlôn thâto-nîn</i>	<i>kôcôl-îl</i>	<i>(t'is-ha + mal-ha)</i>	<i>(nta + *ta)</i>	
<i>Mia-Gén</i>	ce comportement- <i>nmtf</i>	refus- <i>Acc</i>	(signifier + vouloir dire)- <i>St.déc</i>		
	(Ce comportement de Mia (signifie + veut dire) le refus)				
=	<i>*Mia-îi</i>	<i>kîlôn thâto-nîn</i>	<i>kôcôl-îl</i>	<i>(t'is + mal)-îl</i>	<i>ha-nta</i>
	<i>Mia-Gén</i>	ce comportement- <i>nmtf</i>	refus- <i>Acc</i>	(signification + parole)- <i>Acc</i>	faire- <i>St.déc</i>

Même s'ils expriment le sens [+statique], ces verbes en *N-hata* se rangent parmi les verbes **non-statiques**.

³⁰. Le *DECOS-PRED*, le lexique des termes prédicatifs du coréen, établi par NAM J. (1996 a, b), en vue de construire un dictionnaire électronique de la langue coréenne, comprend une liste de 300 verbes statiques en *N-hata* (codés *ADJS/ANHM*). Mais certains de ces termes devraient être mis en question, soit parce que leur combinaison avec le suffixe *-hata* est douteuse :

- (i) **pyônghwa-hata* / *pyônghwa-lopta* ou *pyônghwa-sîlôpta* (être paisible)
**yômka-hata* / *yômka-ita* (être bon marché)
**?kisîng-hata* / *kisîng-sîlôpta* (être fougueux), etc.

soit parce que l'élément précédant *-hata* est difficilement considéré comme *N* :

- (ii) *kwacung-hata* (être lourd), *thîksu-hata* (être spécial), *cônmu-hata* (être totalement absent), etc.

Les éléments comme *kwacung*, *tîksu* ou *cônmu* formant des verbes **statiques** par suffixation en *-hata* n'apparaissent jamais en position sujet ou complément, il s'agit d'éléments dits « quasi-substantifs » ou « pseudo-substantifs ». Le lexique du coréen comprend un grand nombre d'éléments qui sont sémantiquement pleins et morphologiquement ressemblants aux *N*, mais qui n'ont pas d'autonomie syntaxique comme *N*. La catégorisation de ces termes (soit comme *N*, soit comme racines verbales) posent des problèmes délicats. Nous y reviendrons plus tard (cf. I.1.3.5.). Notons que le chiffre donné concerne des verbes morphologiques différents. Etant donné qu'une même forme de verbe se répartit souvent en deux ou plus entrées distinctes, le nombre d'entrées sera plus élevé.

supports. Ces phrases à *Npréd* et à *Vsup* sont en relation de paraphrase avec les phrases à verbes suffixés en *-hata* morphologiquement associées. En voici quelques exemples :

— le *Vsup* =: *nulita* (jouir de)

Certains *N* se construisent avec le *Vsup* =: *nulita* (jouir de) et forment une phrase équivalente à celle du verbe en *N-hata* :

- (25) a. *Mia-nîn* (*hāngpok-ha + kōnkang-ha + phyōngon-ha*)-*ta*
Mia-nmtf (heureux + être en bonne santé + serein)-**St.déc**
 (Mia est (heureuse + en bonne santé + sereine))
- = b. *Mia-nîn* (*hāngpok + kōnkang + phyōngon*)-*îl* **nuli-nta**
Mia-nmtf (bonheur + santé + sérénité)-**Acc** **jouir-St.déc**
 (Mia jouit d'un(e) certain(e) (bonheur + santé + sérénité))
- (26) a. *Mia-îi kacok-în hwamok-ha-yōs'-ta*
Mia-Gén famille-**nmtf** être en harmonie-**Mpas-St.déc**
 (La famille de Mia vivait en harmonie)
- = b. *Mia-îi kacok-în hwamok-îl nuli-ōs'-ta*
Mia-Gén famille-**nmtf** harmonie-**Acc** **jouir-Mpas-St.déc**
 (La famille de Mia jouissait d'une bonne harmonie)

En français, le *Vsup* =: *jouir de* peut être une extension des *Vsup* =: *avoir + posséder*. Dans leurs phrases, les *Npréd* nécessitent, pour la plupart des cas, le *Dét* =: *un—Modif*³¹ :

- (27) *Max (a + possède + jouit d') une excellente santé*
Cette région (a + possède + jouit d') un climat très doux
 (M. GROSS 1981 : 33-34)

Par contre, la présence d'un modifieur n'est pas obligatoire dans nos exemples coréens, la substitution des *Vsup* =: *kacita* (avoir) + *cinita* (posséder) au *Vsup* =: *nulita* (jouir de) rend les phrases peu naturelles³² :

- (25') a. ?**Mia-nîn* (*hāngpok + kōnkang + phyōngon*)-*îl* (*kaci + cini*)-*ōs'-ta*
Mia-nmtf (bonheur + santé + sérénité)-**Acc** (avoir + posséder)-**Mpas-St.déc**
 (Mia (a + possède) un(e) certain(e) (bonheur + santé + sérénité))
- (26') b. **Mia-îi kacok-în hwamok-îl (kaci + cini)-ōs'-ta*
Mia-Gén famille-**nmtf** harmonie-**Acc** (avoir + posséder)-**Mpas-St.déc**
 (La famille de Mia (a + possède) une bonne harmonie)

Parallèlement à (25)-(26), nous observons :

- (25'') *Mia-nîn* (*hāngpok + kōnkang + phyōngon*)-*îl* (*yuciha + ilh + töchac*)-*as'-ta*
Mia-nmtf (bonheur + santé + sérénité)-**Acc** (garder + perdre + reprendre)-**Mpas-St.déc**
 (Mia a (gardé + perdu + repris) (du bonheur + la santé + la sérénité))

³¹. *Dét* déterminant, *Modif* Modifieur.

³². Selon les *N*, l'insertion d'un modifieur semble améliorer la phrase. On peut comparer :

Mia-nîn wanpyōkhan (?*hāngpok + kōnkang + ?*phyōngon*)-*îl* (?*kaci + cini*)-*ōs'-ta*
Mia-nmtf parfait (bonheur + santé + sérénité)-**Acc** (avoir + posséder)-**Mpas-St.déc**
 (Mia (a + possède) un(e) (bonheur + santé + sérénité) parfait(e))

- (26'') *Mia-îi kacok-în hwamok-îl (yuciha + ilh + töchac)-as'-ta*
 Mia-Gén famille-nmtf harmonie-Acc (garder + perdre + reprendre)-Mpas-St.déc
 (La famille de Mia a (gardé + perdu + repris) d'une bonne harmonie))

Les *V* =: *yucihata* (garder) + *ilhata* (perdre) + *töchacta* (reprendre) dans (25'')-(26'') sont des variantes aspectuelles du *Vsup* =: *nulita* (jouir de).³³ Ces phrases ne diffèrent de (25)-(26) que par des aspects. Si on examine le cas suivant :

- (28) a. *Mia-nîn nängcông-ha-ta*
 Mia-nmtf froid-St.déc
 (Mia est de sang-froid)
- = b. **Mia-nîn nängcông-îl (nuli + kaci + cini)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf sang-froid-Acc (jouir de + avoir + posséder)-Mpas-St.déc
 (Mia (jouit de + a + possède) le sang-froid)
- = c. *Mia-nîn nängcông-îl (yuci + cikhi + ilh + töchac)-as'-ta*
 Mia-nmtf sang-froid-Acc (garder + conserver + perdre + reprendre)-Mpas-St.déc
 (Mia a (gardé + conservé + perdu + repris) son sang-froid)

le *N* =: *nängcông* (sang-froid), associé au *V* =: *nängcông-hata* (être de sang-froid), se construit avec des *Vsup* aspectuels, sans admettre ni *nulita* (jouir de), ni *kacita* (avoir) ou *cinita* (posséder).

— le *Vsup* =: *n'ik'ta* (ressentir)

Parmi les *N* permettant la dérivation des verbes **statiques** en *-hata*, certains *N* sont classés comme « noms de sentiment ». Ils constituent une phrase nominale en se combinant avec le *Vsup* =: *nîk'ita* (ressentir)³⁴ :

- (29) a. *Mia-îi kîlôn hängtong-i Max-eke(nîn) (pulan-ha + changphi-ha + phikon-ha)-yôs'-ta*
 Mia-Gén ce comportement-nmtf Max-Post.e (inquiétant + honteux + fatiguant)-Mpas-St.déc
 (Ce comportement de Mia a été (inquiétant + honteux + fatiguant) pour Max)
- = b. *Max-nîn Mia-îi kîlôn hängtong-e (pulan + changphi + phikon)-îl nîk'i-ôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Gén ce comportement-Post.e (inquiétude + honte + fatigue)-Acc ressentir-Mpas-St.déc
 (Max a ressenti de (l'inquiétude + la honte + la fatigue) de ce comportement de Mia)

Dans chaque paire (29a) et (29b), il y a un changement de rôle syntaxique des deux actants : le **déclencheur d'un sentiment** et l'**humain qui l'éprouve**. Dans (29a), le sujet est la cause d'un sentiment, le siège de ce sentiment qui est *Nhum* apparaît en position du complément en *-e* ; par contre, dans (29b) à *Vsup* =: *nîk'ita* (ressentir), le *Nhum* éprouvant le sentiment remplit la position du sujet, le déclencheur du sentiment est en complément en *-e*.

— les *Vsup* =: *t'ôlta* + *pulita* + *phiuta*

Dans leur combinaison avec certains *Npréd*, ces trois verbes sont comparables à l'expression *faire preuve de* en français³⁵ :

³³. Sur la notion de variantes aspectuelles de *Vsup*, voir M. GROSS 1981 et R. VIVÈS 1983.

³⁴. Les verbes en *N-hata* ici concernés sont classés et décrits dans la table AEP de NAM Jee-Sun 1994.

³⁵. Voir J. GIRY-SCHNEIDER 1987 : 201-202.

- (30) a. *Mia-nîn yamcôn-ha-ta* = b. *Mia-nîn yamcôn-îl (t'ô + puli + phiu)-nta*³⁶
 Mia-nmtf sage-St.déc Mia-nmtf sagesse-Acc faire preuve de-St.déc
 (Mia est sage) (Mia se montre la sagesse)
- (31) a. *Max-nîn pucilôn-ha]-ta* = b. *Max-nîn pucilôn-îl (t'ô + *puli + phiu)-nta*
 Max-nmtf diligent-St.déc Max-nmtf diligence-Acc faire preuve de-St.déc
 (Max est diligent) (Max fait preuve de diligence)
- (32) a. *Max-nîn kôman-ha-ta* = b. *Max-nîn kôman-îl (t'ô + puli + *phiu)-nta*
 Max-nmtf arrogant-St.déc Max-nmtf arrogance-Acc faire preuve de-St.déc
 (Max est stupide) (Max fait preuve d'arrogance)

Comme l'illustrent les exemples ci-dessus, la distribution de ces trois *Vsup* n'est pas prévisible, elle s'explique difficilement par les traits sémantiques des *N* concernés. Du point de vue aspectuel, l'équivalence entre chaque paire (30)-(32) peut être partielle. Comparons par exemple (31a) et (31b). La phrase (31a) à *V =: pucilôn-hata* (*être diligent*) exprime un **caractère habituel** du sujet *Max* : *Max est d'un caractère diligent*. Quant à (31b), la phrase porte plutôt sur un **comportement temporaire** ou une **action ponctuelle** ; autrement dit, elle n'implique pas le caractère habituel, diligent ou non de *Max*, elle peut suggérer que *Max se donne une apparence diligente, mais il ne l'est pas en réalité*, mais pas nécessairement. On constate que les adverbes exprimant une **intention** comme *ilpulô* (*à dessein*) s'insèrent dans (31b), mais pas dans (31a) :

- (31') a. **Max-nîn ilpulô pucilôn-ha-ta*
 Mia-nmtf à dessein diligent-St.déc
 (Max est diligent à dessein)
- = b. *Mix-nîn ilpulô pucilôn-îl (t'ô + phiu)-nta*
 Max-nmtf à dessein diligence-Acc faire preuve de-St.déc
 (Max fait preuve de diligence à dessein)

Mais, si on examine (33) :

- (33) a. *kôli-îi kuncung-tîl-i solan-ha-ta*
 rue-Gén foule-Mpl-nmtf tumultueux-St.déc
 (La foule dans la rue est tumultueuse)
- = b. *kôli-îi kuncung-tîl-i solan-îl (t'ô + puli + phiu)-nta*
 rue-Gén foule-Mpl-nmtf tumulte-Acc produire-St.déc
 (La foule dans la rue fait du tumulte)

en se combinant avec le *N =: solan (tumulte)*, ces trois *Vsup* ne s'interprètent pas de la même façon que dans (30)-(32), ils sont équivalents aux *Vsup =: faire + produire* en français. Les phrases (33a) et (33b) ne présentent pas la différence aspectuelle qu'on vient de constater entre (31a) et (31b). Une autre remarque sur les *Vsup =: t'ôlta + pulita*

³⁶. Les *Vsup =: t'ôlta + pulita + phiuta* ont plusieurs homonymes. Pour ne citer que quelques exemples, on a des verbes *t'ôlta* qui pourront se traduire en français par *trembler* [de froid ou de colère], *enlever* [la poussière], *vider* [sa bourse], *liquider* [un stock], etc. ; des verbes *pulita* comme *employer* [une femme de ménage], *manipuler* [une machine], *conduire* [un cheval], etc. ; des verbes *phiuta* comme *fumer* [une cigarette], *allumer* [du feu], *répandre* [une odeur], *faire voler* [de la poussière], etc.

+ *phiuta* est qu'ils exigent un N_0 **purement humain**. Ainsi, dans (33a) à $V =$: *solanhata* (*être tumultueux*), le N -*hum* =: *kôli* (*rue*) peut remplacer par métonymie le sujet **humain** *kôli-îi kuncung-tîl* (*la foule dans la rue*) :

- (33') a. *kôli-ka solan-ha-ta*
 rue-**nmtf** tumultueux-**St.déc**
 (La rue est tumultueuse)

Cette opération n'est pas possible pour la phrase à V_{sup} (33b) :

- (33') b. **kôli-ka solan-îl (t'ô + puli + phiu)-nta*
 rue-**nmtf** tumulte-**Acc** produire-**St.déc**
 (La rue fait du tumulte)

Résumons nos observations : le petit groupe des verbes **statiques** en N -*hata*, homogène du point de vue morphologique comprend en fait des verbes sémantiquement et syntaxiquement très variés. D'ailleurs, leurs constructions à V_{sup} présentent une diversité encore plus grande. Chaque N , ainsi que le verbe associé, nécessite une description individuelle. Les combinaisons entre N et V_{sup} présentées dans les exemples ci-dessous apparaissent plutôt lexicales, chaque V_{sup} n'affecte que quelques entrées de substantifs :

– le $V_{sup} =$: *pephulta* (*offrir*)

- (34) a. *Max-nîn nîl Mia-eke chinchôl-ha-ta*
 Max-**nmtf** toujours Mia-**Post.e** gentil-**St.déc**
 (Max est toujours gentil avec Mia)
- = b. *Max-nîn nîl Mia-eke chincôl-îl pephu-nta*
 Max-**nmtf** toujours Mia-**Post.e** gentillesse-**Acc** offrir-**st.déc**
 (Max fait toujours des gentillesse à Mia)

– le $V_{sup} =$: *pômhata* (*commettre*)

- (35) a. *Max-nîn Mia-eke mulye-ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.e** impoli-**Mpas-St.déc**
 (Max a été impoli envers Mia)
- = b. *Max-nîn Mia-eke mulye-lîl pômha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.e** impolitesse-**Acc** commettre-**Mpas-St.déc**
 (Max a commis une impolitesse envers Mia)

– les $V_{sup} =$: *kyôk'ta* (*subir*) + *p'acita* (*tomber*)

- (36) a. *Mia-nîn kanan-ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** pauvre-**Mpas-St.déc**
 (Mia était pauvre)
- = b. *Mia-nîn kanan-îl kyôk'-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** pauvreté-**Acc** subir-**Mpas-St.déc**
 (Mia a connu la pauvreté)
- = c. *Mia-nîn kana-e p'aci-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** pauvreté-**Post.e** tomber-**Mpas-St.déc**
 (Mia est tombée dans la pauvreté)

– le *Vsup* =: *iluta* (former)

- (37) a. A *sôn-în* B *sôn-kwa* *phyônghâng-ha-ta*
A ligne-nmtf B ligne-Post.wa parallèle-St.déc
(La ligne A est parallèle à la ligne B)
- = b. A *sôn-în* B-*sôn-kwa* *phyônghâng-îl* *ilu-nta*
A ligne-nmtf B ligne-Post.wa parallélisme-Acc former-St.déc
(La ligne A forme un parallélisme avec la ligne B)

– les *Vsup* =: *kistîlita* (demeurer)+ *k'allita* (être répandu)

- (38) a. *kôli-ka* *koyo-ha-ta*
rue-nmtf calme-St.déc
(La rue est calme)
- = b. *kôli-e* *koyo-ka* (*kistîli* + *k'alli*)-*ô's'-ta*
rue-Post.loc calme-nmtf (demeurer + se répandre)-Mpas-St.déc
(Le calme (demeure + s'est répandu) dans la rue)

1.3.3. Les verbes simples en *Racine non autonome-hata*

Le critère des *St.déc* =: *-nta* + *-ta* distingue encore les verbes en *Racine non autonome-hata* (*Rv-hata*) en deux sous-groupes. Le premier groupe est celui des verbes en *Rv-hata* qui se conjuguent en *-ta* et qui se classent comme **non-statiques**. C'est un petit groupe comprenant moins de 100 entrées, en voici la liste :

Verbes non-statiques en *Rv-hata*

chôl-hata1 (attacher [des dossiers]), *chôl-hata2* (supprimer), *ce-hata* (déduire)
che-hata (avoir une indigestion), *chô-hata* (se trouver face à), *ching-hata* (appeler)
chông-hata1 (prier), *chông-hata2* (inviter), *chwi-hata1* (adopter), *chwi-hata2* (s'énivrer)
côm-hata (occuper), *công-hata* (décider), *côn-hata* (transmettre), *côp-hata* (entrer en contact)
cun-hata (se conformer à), *hâng-hata* (effectuer), *hîng-hata* (prosperer), *hwa-hata* (se transformer en)
hyang-hata (se diriger vers), *ilîm-hata* (nommer), *iluk-hata* (accomplir), *im-hata* (faire face à)
k'ô-hata (tenter), *ka-hata* (ajouter), *kam-hata* (réduire), *ki-hata* (porter [son attention] sur)
kîk-hata (être à son comble), *kîm-hata* (condamner), *ko-hata* (annoncer), *kô-hata* (demeurer)
ku-hata1 (sauver), *ku-hata2* (se procurer), *kul-hata* (céder à), *kwa-hata* (imposer), *kwôn-hata* (proposer)
kyôm-hata (cumuler), *mal-hata* (signifier), *mang-hata* (se ruiner), *myông-hata* (ordonner)
myôn-hata (échapper à), *no-hata* (se fâcher), *non-hata* (discuter), *pal-hata* (lancer), *pan-hata* (être séduit par)
pha-hata (finir), *phä-hata* (perdre, être battu), *phi-hata* (éviter), *phye-hata* (détrôner), *phyo-hata* (exprimer)
pôm-hata (commettre), *pong-hata1* (cacheter), *pong-hata2* (conférer [un titre]), *pyôn-hata* (se changer en)
sa-hata (pardonner), *sang-hata* (se détériorer), *sô-hata* (s'affaiblir), *sok-hata* (appartenir à)
sông-hata (prosperer), *t'îs-hata* (signifier), *tâ-hata* (traiter qn [avec beaucoup d'égards]), *tal-hata* (arriver à)
thäk-hata (choisir), *thô-hata* (refuser), *tho-hata* (vomir), *thong-hata1* (mener à), *tong-hata* (se sentir attiré)
wi-hata (chérir qn), *wisi-hata* (commencer), *won-hata* (vouloir), *yônyôn-hata* (s'attacher à)

Les verbes du deuxième groupe appartiennent aux verbes **statiques**, ils sont classés et décrits avec d'autres verbes **statiques** (ou *adjectifs*) dans l'étude de NAM J. 1994.

1.3.4. Les verbes en *-hata* dérivés d'adverbes : les onomatopées et la formation de verbes en *hata*

Nous utilisons ici le terme « onomatopée » non seulement pour désigner les unités lexicales imitant le bruit, mais aussi pour celles qui imitent ou décrivent la manière d'un mouvement ou l'aspect d'un être et d'un objet. Dans la grammaire du coréen, elles se distinguent sous les appellations « îisôngô » (mot imitant le son) et « îitâô » (mot imitant la manière) et se rangent dans la catégorie grammaticale des adverbes. Voici quelques exemples de ces onomatopées :

- (39)
- | | | |
|----|--------------------------|--|
| a. | <i>k'ok'otäk</i> | (cris de la poule : <i>cocorico</i>) |
| | <i>yaong-yaong</i> | (cris du chat : <i>miaou-miaou</i>) |
| | <i>p'iyak-p'iyak</i> | (cris du poussin : <i>piou-piou</i>) |
| b. | <i>boulîlîng</i> | (bruit de la voiture : <i>vroum</i>) |
| | <i>phongtang</i> | (bruit de ce qui tombe dans l'eau : <i>plouf</i>) |
| | <i>c'allang-c'allang</i> | (bruit d'un objet : <i>clic-clic</i>) |
| c. | <i>tîlîlîng</i> | (bruit du ronflement) |
| | <i>sokdak-sokdak</i> | (bruit ou manière de <i>chuchoter</i>) |
| | <i>cäcal-cäcal</i> | (bruit ou manière de <i>gazouiller</i>) |
| d. | <i>k'angchung</i> | (manière de sauter en haut) |
| | <i>pîthîl-pîthîl</i> | (manière de <i>marcher en titubant</i>) |
| | <i>hicuk-hicuk</i> | (manière de <i>rire à bouche bée</i>) |
| e. | <i>kyaut'ung</i> | (aspect de s'incliner ou d'être incliné obliquement) |
| | <i>panc'ak-panc'ak</i> | (aspect de ce qui est <i>brillant</i>) |
| | <i>mäk'în-mäk'în</i> | (aspect de ce qui est <i>lisse</i>) |

Les onomatopées sont formées d'une façon générale par la répétition d'une même unité comme *c'äk-c'äk* (*cui-cui*) ou *yaong-yaong* (*miaou-miaou*), mais on a aussi des onomatopées simples comme *k'ok'otäk* (*cocorico*) ou *phongtang* (*plouf*) ; les onomatopées simples produisent la forme double par une simple répétition : *k'ok'otä-k'ok'otäk* ou *phongtang-phongtang*. D'une part, en tant qu'adverbe, ces onomatopées précèdent le verbe dans une phrase. Par exemple :

- (40)
- | | | | |
|----|--|----------------------|---|
| a. | <i>koyangi-ka</i> | <i>yaong-yaong</i> | <i>un-ta</i> ³⁷ |
| | chat- nmf | miaou-miaou | pleurer- St.déc |
| | (Le chat pleure en faisant miaou-miaou) | | |
| b. | <i>Max-ka</i> | <i>yölsö-lîl</i> | <i>c'allang-c'allang</i> <i>hîntîl-ôs'-ta</i> |
| | Max- nmf | clef- Acc | clic-clic agiter- Mpas-St.déc |
| | (Max a agité les clefs en les faisant cliqueter) | | |
| c. | <i>Mia-ka</i> | <i>Max-wa</i> | <i>sokdak-sokdak</i> <i>iyakiha-nta</i> |
| | Mia- nmf | Max- Post.wa | en chuchotant causer- St.déc |
| | (Mia cause avec Max en chuchotant) | | |
| d. | <i>Max-ka</i> | <i>pîthîl-pîthîl</i> | <i>kôt-nînta</i> |
| | Max- nmf | en titubant | marcher- St.déc |
| | (Max marche en titubant) | | |

³⁷. Les onomatopées coréennes imitant le bruit d'un animal se combinent d'une façon générale avec le verbe *ulta* (*pleurer*).

- e. *hanîl-e* *pyôl-tîl-i* *panc'ak-panc'ak* *pichna-nta*
ciel-**Post.loc** étoile-**Mpl-nmtf** en étincelant briller-**St.déc**
(Dans le ciel, les étoiles brillent (en étincelant))

D'autre part, supportées par le suffixe *-hata*, elles se forment en verbes, et se substituent au verbe approprié sans faire introduire le changement de sens dans la phrase. Parallèlement à (40), on a :

- (41) a. *koyangi-ka* [*yaong-yaong-ha*]-*nta*
chat-**nmtf** miauler-**St.déc**
(Le chat miaule)
- b. *Max-ka* *yôlsö-lîl* [*c'allang-c'allang-ha*]-*yôs'-ta*³⁸
Max-**nmtf** clé-**Acc** faire cliqueter-**Mpas-St.déc**
(Max a fait cliqueter les clés)
- c. *Mia-ka* *Max-wa* [*sokdak-sokdak-ha*]-*nta*
Mia-**nmtf** Max-**Post.wa** chuchoter-**St.déc**
(Mia se chuchote avec Max)
- d. *Max-ka* [*pîhîl-pîhîl-ha*]-*nta*
Max-**nmtf** tituber-**St.déc**
(Max titube)
- e. *hanîl-e* *pyôl-tîl-i* [*panc'ak-panc'ak-ha*]-(*nta + ta*)
ciel-**Post.loc** étoile-**Mplur-nmtf** étinceler-**St.déc**
(Dans le ciel, les étoiles étincellent)

Les verbes en *-hata* dérivés des adverbes onomatopéiques constituent une grande partie du lexique des verbes coréens : le *DECOS-PRED* de NAM J. (1996a) comprend 3 100 verbes **non-statiques** et 1 000 verbes **statiques**, dérivés d'adverbes par suffixation en *-hata*, dont la grande majorité (selon notre approximation, environ 3 000 entrées) est associée à ces onomatopées. Cette abondance d'onomatopées en coréen s'explique surtout par un phénomène d'alternance morphophonétique : l'alternance des consonnes, en particulier entre consonne simple et consonne complexe (e.g. *k / k'*) d'une part, et celle de différentes voyelles d'autre part, distinguent ou nuancent le bruit, le mouvement ou l'aspect exprimés par les onomatopées. Prenons pour exemple le cas de l'adverbe *pankîs* imitant l'action de sourire d'une façon agréable. Cet onomatopée simple, en se combinant avec *-hata*, forme un verbe *pankîs-hata* comme dans (42b) :

- (42) a. *Mia-ka* *Max-eke* *pankîs* *miso-lîl* *ci-ôs'-ta*
Mia-**nmtf** Max-**Post.e** sourire-**Acc** faire-**St.déc**
(Mia a fait un beau sourire à Max)

³⁸. Les verbes en *-hata*, formés avec les onomatopées imitant le bruit ou la manière du mouvement d'un objet admettent souvent les deux constructions formulées comme suit :

(i) $N_0 N_1\text{-Acc } V = N_1 V$

A côté de la phrase (41b), on observe :

- (ii) *yôlsö-ka* [*c'allang-c'allang-ha*]-*yôs'-ta*
clef-**nmtf** cliqueter-**Mpas-St.déc**
(Les clefs ont cliqueté)

En d'autres termes, ils font partie des verbes neutres en coréen. Sur ce sujet, voir PAK S 1996.

- = b. *Mia-ka Max-eke [pangkîs-ha]-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.e** sourire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a souri à Max)

Parallèlement à cet adverbe, on peut observer une série d'onomatopées qui y sont reliées par les substitutions morphophonétiques comme :

- la consonne *p* (*pang-kîs*) alterne avec la consonne complexe *p'*
- la voyelle *a* (*pang-kîs*) alterne avec les 3 autres voyelles : *ô, ä, i*
- la deuxième syllabe *kîs* (*pang-kîs*) alterne avec *k'îs* ou *kîl*

Ainsi, on a 24 adverbes du type *pangkîs* :

	p			p'		
	-kîs	-k'îs	-kîl	-kîs	-k'îs	-kîl
a	<i>pangkîs</i>	<i>pangk'îs</i>	<i>pangkîl</i>	<i>p'angkîs</i>	<i>p'angk'îs</i>	<i>p'angkîl</i>
ô	<i>pôngkîs</i>	<i>pôngk'îs</i>	<i>pôngkîl</i>	<i>p'ôngkîs</i>	<i>p'ôngk'îs</i>	<i>p'ôngkîl</i>
ä	<i>pängkîs</i>	<i>pängk'îs</i>	<i>pängkîl</i>	<i>p'ängkîs</i>	<i>p'ängk'îs</i>	<i>p'ängkîl</i>
i	<i>pingkîs</i>	<i>pingk'îs</i>	<i>pingkîl</i>	<i>p'ingkîs</i>	<i>p'ingk'îs</i>	<i>p'ingkîl</i>

Ces adverbes ne sont pas différents à quelque nuance près³⁹ : ils peuvent s'insérer, en alternant, dans une phrase (42a) et produisent autant de verbes en *-hata* construisant une phrase comme (42b). D'ailleurs, la répétition de ces 24 onomatopées simples fait doubler les entrées concernées : on a 24 onomatopées doubles du type *pangkîspangkîs*, aussi bien que le même nombre de verbes suffixés en *-hata* : *pangkîs-pangkîs-hata*.

Notons un autre phénomène caractérisant la productivité des expressions onomatopéiques en coréen. Le suffixe *-hata* supportant des onomatopées peut être remplacé d'une façon systématique par les suffixes *-kôlita* et *-täta*. A côté d'un adverbe onomatopéique se combinant avec *-hata*, on peut observer toujours trois verbes équivalents comme [Adv-*hata*], [Adv-*kôlita*] et [Adv-*täta*] :

- (43) a. *Mia-ka Max-eke pangkîs-(ha + kôli + tä)-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.e** sourire-**St.déc**
 (Mia a souri à Max)
- b. *pyôngali-ka p'iyakp'iyak-(ha + kôli + tä)-nta*
 poussin-**nmtf** piauler(pioupiou-**Sv.**)-**St.déc**
 (Le poussin piaule)

Comme les variantes de *-hata*, les suffixes *-kôlita* et *-täta*, surtout ce dernier, semblent porter un aspect répétitif. On peut comparer :

³⁹. Par exemple, pour le cas cité, les voyelles ouvertes [a] et [ä] donnent la nuance plus petite ou féminine et les voyelles [ô] et [i] plus grande ou masculine.

- (44) a. *Mia-ka* *Max-eke* *han pôn* *pangkîs-(ha + ?kô + ?*tä)-ôs'-ta*
Mia-**nmf** Max-**Post.e** une fois sourire-**Mpas-St.déc**
(Mia a souri une fois à Max)
- b. *Mia-ka* *Max-eke* *cak'u* *pangkîs-(?ha + kô + tä)-ôs-ta*
Mia-**nmf** Max-**Post.e** continuellement sourire-**Mpas-St.déc**
(Mia a souri continuellement à Max)

Le phénomène illustré ci-dessous confirme cette intuition :

- (45) a. *kôp-e* *mäcu kôphum-i* (**pokîl + pokîlpokîl*) *i-nta*
verre-**Post.loc** bière mousse-**nmf** en pétillant monter-**St.déc**
(Dans le verre, la mousse de bière monte en pétillant)
- = b. *kôp-e* *mäcu kôphum-i* *pokîl-(?ha + kôli + tä)-nta*
verre-**Post.loc** bière mousse-**nmf** pétiller-**St.déc**
(Dans le verre, la mousse de bière pétille)
- c. *kôp-e* *mäcu kôphum-i* *pokîlpokîl-(ha + kôli + tä)-nta*
verre-**Post.loc** bière mousse-**nmf** pétiller-**St.déc**
(Dans le verre, la mousse de bière pétille)

l'unité *pokîl*, étant doublée, forme l'onomatopée *pokîl-pokîl* qui imite les bulles de gaz accumulées à la surface d'un liquide sous pression, mais seule, elle n'a pas d'autonomie lexicale comme adverbe ; à la différence de la forme double, cet unité seule ne peut pas apparaître dans une phrase comme modifieur d'un verbe, elle ne permet non plus la suffixation en *-hata*. En revanche, se combinant avec les suffixes *kôlita* et *täta*, elle constitue des verbes au même titre que la forme double dans (45c). Le même phénomène affecte toutes les onomatopées doubles dont l'unité de base ne s'emploie pas seule comme adverbe, et s'analyse comme racine adverbiale ou verbale. En un mot, ces deux suffixes peuvent se distinguer de *-hata* par le sens aspectuel qu'ils véhiculent : dans ce sens, le rôle des suffixes *-kôlita* et *-täta* est comparable à l'effet qui vient de la répétition d'une même unité onomatopéique pour exprimer un mouvement itératif.

En fin de compte, il est à souligner que les phénomènes présentés ci-dessus ne concernent pas de cas isolés, mais constituent une caractéristique générale des onomatopées coréennes ; le lexique des onomatopées peut se répartir en différents sous-ensembles construits par une série d'entrées morphophonétiquement reliées, et il donne la base productive de la formation de verbes. Il s'agit d'un domaine qui fait l'objet d'une étude à part entière. Reprenant le cas de *pangkîs* (manière de sourire d'une façon agréable), à côté d'un ensemble d'onomatopées de ce type, comportant 24 formes simples et 24 formes complexes, on a 48×3 verbes suffixés.

1.4. Les emplois de *hata* dits « auxiliaires »

1.4.1. Les auxiliaires en coréen

La notion intuitive d'auxiliaire dans les grammaires du coréen recoupe celle des grammaires du français : un verbe auxiliaire (*Vaux*) ne peut pas être le seul prédicat

d'une phrase ; placé après un verbe principal, il l'aide à compléter l'interprétation de la phrase.⁴⁰ En français, la notion de *Vaux* est traditionnellement limitée aux auxiliaires de temps *avoir* et *être* qui régissent un participe passé : *Luc a dormi, Léa est arrivée*, ce n'est que récemment que les verbes modaux et aspectuels comme *devoir, pouvoir, commencer à, finir de*, etc. : *Il (doit + commence à) pleuvoir, Luc (peut + continue à) dormir* ont été qualifiés d'auxiliaires.⁴¹ En revanche, le coréen n'ayant pas de système de forme composée pour indiquer le temps, la notion d'auxiliaire est associée aux verbes modaux et aspectuels depuis son introduction dans la grammaire coréenne : les *Vaux* ont un rôle sémantique secondaire, ils introduisent des précisions aspectuelles ou modales dans la phrase. Les phrases (2)-(5) illustrent différents *Vaux* qui s'appliquent à (1)⁴² :

- (1) *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Mpas-St.déc**
 (Mia a chanté cette chanson)
- (2) a. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-ko* *is'-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Scomp** il y a-**St.déc**
 (Mia est en train de chanter cette chanson)
- b. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-ko* *mal-as'-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Scomp** finir par-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fini par chanter cette chanson)
- c. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-ko* *siph-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Scomp** vouloir-**Mpas-St.déc**
 (Mia a eu envie de chanter cette chanson)
- (3) a. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-ô* *po-as'-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Scomp** voir-**Mpas-St.déc**
 (Mia s'est essayée à chanter cette chanson)
- b. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-ô* *pôli-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Scomp** jeter-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fini par chanter cette chanson)
- c. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-ô* *(tä + s'ah)-nta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Scomp** (fournir + entasser)-**St.déc**
 (Mia ne cesse pas de chanter cette chanson)
- d. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *k'îth-k'aci ta pulî-ô* *nä-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** jusqu'au bout tout chanter-**Scomp** produire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a réussi à chanter toute la chanson)
- e. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *kôï ta pulî-ô* *ka-nta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** presque tout chanter-**Scomp** aller-**St.déc**
 (Mia a presque fini de chanter cette chanson)

⁴⁰. CHOI H. 1937 (= 1971) : 254.

⁴¹. M. GROSS 1999 : 8-10. Voir également D. GAATONE 1995 et B. LAMIROY 1995.

⁴². La traduction française des verbes auxiliaires (2)-(5) est mot-à-mot. Elle correspond, pour la plupart, à l'interprétation d'un verbe distributionnel homographe : i.e. le verbe auxiliaire *causatif mantîlta* de (4b) est homonyme du verbe *mantîlta* (*fabriquer*) lexicalement plein dans (i) :

- (i) *Max-nîn* *atîl-îl wihayô* *cangnankam-îl mantîl-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** fils-pour jouet-**Acc** fabriquer-**Mpas-St.déc**
 (Max a fabriqué un jouet pour son fils)

- f. *Mia-nîn* *Max-eke* *kî nolä-lil* *pulî-ô* *cu-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e ce chanson-Acc chanter-Scomp donner-Mpas-St.déc
 (Mia a chanté cette chanson à Max)
- (4) a. *Mia-nîn* *kî nolä-lil* *pulî-ke* *tö-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Scomp devenir-Mpas-St.déc
 (Mia est arrivée à chanter cette chanson)
- b. *Max-nîn* *Mia-ka* *kî nolä-lil* *pulî-ke* *mantil-ôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Scomp fabriquer-Mpas-St.déc
 (Max a fait chanter cette chanson à Mia)
- c. *Max-nîn* *Mia-ka* *kî nolä-lil* *pulî-ke* *näpölyôtu-ôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Scomp laisser-Mpas-St.déc
 (Max a laissé chanter cette chanson à Mia)
- (5) a. *Mia-nîn* *kî nolä-lil* *pulî-ci* *anh-as'-ta*
 Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Scomp.nég Vnég-Mpas-St.déc
 (Mia n'a pas chanté cette chanson)
- b. *Mia-nîn* *kî nolä-lil* *pulî-ci* *mosha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Scomp.nég Vnég-Mpas-St.déc
 (Mia n'a pas pu chanter cette chanson)

Les *Vaux* de (2)-(5) ajoutent diverses valeurs aspectuelles ou modales à la phrase (1), mais ils n'affectent pas la sélection sémantique entre le verbe principal et ses arguments. Morphologiquement, les verbes auxiliaires ont dans la plupart des cas plusieurs verbes distributionnels pour homonymes. Comparons pour exemple les *Vaux* dans (3a)-(3f) avec les verbes lexicaux homographes de (6a)-(6f) :

- (6) a. *Mia-nîn* *kî yônghwa-lil* *po-as'-ta*
 Mia-nmtf ce film-Acc voir-Mpas-St.déc
 (Mia a vu ce film)
- b. *Mia-nîn* *kî congil-lil* *hyucithong-e* *pöli-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce papier-Acc poubelle-Post.loc jeter-Mpas-St.déc
 (Mia a jeté ce papier à la poubelle)
- c. *Mia-nîn* *sang wi-e* *chäk-fil-îl* *s'ah-as'-ta*
 Mia-nmtf table-sur livre-Mpl-Acc entasser-Mpas-St.déc
 (Mia a entassé des livres sur la table)
- d. *Mia-nîn* *kî capci-e* *nonmun-îl* *nä-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce revue-Post.loc article-Acc produire-Mpas-St.déc
 (Mia a publié un article dans cette revue)
- e. *Mia-nîn* *sicang-e* *sängsôn-îl* *sa-lô* *ka-s'-ta*
 Mia-nmtf marché-Post.loc poisson-Acc acheter-Scomp aller-Mpas-St.déc
 (Mia est allée au marché acheter du poisson)
- f. *Mia-nîn* *Max-eke* *kî chäk-îl* *cu-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e ce livre-Acc donner-Mpas-St.déc
 (Mia a donné ce livre à Max)

Du point de vue formel, les constructions à *Vaux* du coréen sont des deux types suivants :

- (7) N_0 W V-Scomp *Vaux*
 (8) N_0 W V-Sd Ncomp *Vaux*

On peut y joindre le troisième type :

- (9) N_0 W V-*Scomp.n-Post.spc* *Vaux*
 (*Scomp.n* : suffixe complémenteur de nominalisation)

Mais le *Vaux* =: *hata* étant le seul cas qui figure dans la construction (9), nous en discuterons plus tard (I.1.4.5.).

— N_0 W V-*Scomp* *Vaux*

Dans cette construction, le *Vaux* est lié au verbe principal par l'intermédiaire d'un suffixe conjonctif.⁴³ Dans notre position, selon laquelle les *Vaux* correspondent aux « opérateurs U » de Z.S. HARRIS qui prennent pour argument une phrase (M. GROSS 1975 : 161), les suffixes conjonctifs reliant un *Vaux* au verbe principal sont considérés comme suffixes complémenteurs (*Scomp*) : un *Scomp* sert à introduire un complément phrastique. Pour aider la compréhension, notons que les deux types de complément phrastique : la complétive et le complément à verbe infinitif qui se distinguent en français d'une façon nette au niveau morphologique et syntaxique n'ont pas de différence formelle en coréen à la nature du sujet près. La comparaison des phrases suivantes le montre :

- (10) a. *Max-nîn* *Mia-ka* *phiano-lîl* *chi-ki-lîl* *wonha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**nmtf** piano-Acc jouer-**Scomp.n-Acc** vouloir-**St.déc**
 (Max veut que Mia joue du piano)
- b. *Max-nîn* (*caki-ka* + E) *phiano-lîl* *chi-ki-lîl* *wonha-nta*
 Max-**nmtf** (soi-**nmtf** + E) piano-Acc jouer-**Scomp.n-Acc** vouloir-**St.déc**
 (Max veut qu'il joue du piano = Max veut jouer du piano)

Les *Vaux* dans nos exemples (2)-(5) appartiennent à ce premier type. Le *Scomp* dépend de l'auxiliaire ; -ô est un *Scomp* qui s'emploie fréquemment avec des *Vaux* (cf. (3)), mais

⁴³. Le coréen met en jeu des suffixes conjonctifs pour marquer différentes relations entre deux phrases :

— la coordination : P_1 -*Scoord* P_2 :

- (i) *Mia-ka* *phiano-lîl* *chi-ko* *Max-ka* *nolä-lîl* *pulî-nta*
 Mia-**nmtf** piano-Acc jouer-**Scoord** Max-**nmtf** chanson-Acc chanter-**St.déc**
 (Mia joue du piano et Max chante une chanson)

— la subordination : P_1 -*Ssubor* P_2 :

- (ii) *Mia-ka* *phiano-lîl* *chi-ca* *Max-ka* *nolä-lîl* *pulî-nta*
 Mia-**nmtf** piano-Acc jouer-**Ssubor** Max-**nmtf** chanson-Acc chanter-**St.déc**
 (Aussitôt que Mia joue du piano, Max chante une chanson)

— la subordination complétive : P_1 [N_0 W P_2 -*Scomp* V] :

- (iii) *Max-nîn* [*Mia-ka* *phiano-lîl* *chi-nta*]-*ko* *sängkaha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**nmtf** piano-Acc jouer-**St.déc-Scomp** croire-**Mpas-St.déc**
 (Max a cru que Mia jouait du piano)

— la relativation par suffixe conjonctif déterminatif (*Sd*) :

- (6) *Max-nîn* *Mia-ka* *mantî-n* *nolä-lîl* *pulî-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**nmtf** composer-**Sd.pas** chanson-Acc chanter-**St.déc**
 (Max chante la chanson que Mia a composée)

Les suffixes conjonctifs ont ainsi souvent des homonymes : une même forme de suffixe peut assumer des rôles sémantico-syntaxiques différents, par exemple le suffixe de coordination (*Scoord*) dans (i) et le suffixe complémenteur (*Scomp*) dans (iii) ont la même forme -*ko*.

certaines *Vaux* sélectionne *-ko* (cf. (2)) ou *-ke* (cf. (4)) ; *-ci* est le *Scomp* de négation (*Scomp.nég*), il est approprié aux *Vaux* de négation (cf. (5)).

— *N₀ W V-Sd Ncomp Vaux*

Les exemples suivants illustrent le deuxième type de phrases à *Vaux* :

- (11) a. *Mia-nîn kî nolä-lîl puli-l kôsi i-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Sd.fut** **Ncomp** être-**St.déc**
 (Mia chantera cette chanson)
- b. *Mia-nîn kî nolä-lîl puli-l cham i-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Sd.fut** **Ncomp** être-**St.déc**
 (Mia va chanter cette chanson)
- c. *Mia-nîn kî nolä-lîl puli-l su (is' + ôps)-ta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Sd.fut** **Ncomp** (il y a + il n'y a pas)-**St.déc**
 (Mia (peut + ne peut pas) chanter cette chanson)
- d. *Mia-nîn kî nolä-lîl puli-l cul (a + molî)-nta*
 Mia-**nmtf** ce chanson-**Acc** chanter-**Sd.fut** **Ncomp** (savoir + ignorer)-**St.déc**
 (Mia (sait + ne sait pas) chanter cette chanson)

Ici, le *Vaux* figure précédé d'un élément noté *Ncomp* (nom complémentateur) et souvent catalogué comme « nom formel » ou « nom dépendant » dans les grammaire du coréen. Les *Ncomp* =: *kôs + cham + su + cul* dans (11) n'ont pas d'autonomie syntaxique comme les substantifs. Ils constituent une séquence auxiliaire en se combinant avec certains verbes : les séquences *kôs-ita* et *cham-ita* sont des auxiliaires du **futur** et du **futur immédiat**, *su* (*is'ta + ôpsta*) et *cul* (*alta + molîta*) sont des auxiliaires **modaux** qui correspondent aux *Vaux pouvoir* et *savoir* en français.⁴⁴ La catégorisation traditionnelle de ces termes comme substantifs provient, nous semble-t-il, de la forme du complément phrastique qu'ils introduisent. La séquence *Ncomp Vaux* s'applique à la phrase principale par l'intermédiaire d'un suffixe déterminatif (*Sd*) : *Sd* =: *-nîn + -n + -ôs'tôn + -l + etc.* Dans (11), c'est le suffixe déterminatif au futur (*Sd.fut*) *-l* qui attache la séquence auxiliaire au verbe principal. On observe la même forme de suffixation pour la relativation :

- (12) *Max-nîn Mia-eke cu-l chäk-îl kolî-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.e** donner-**Sd.fut** livre-**Acc** choisir-**St.déc**
 (Max choisit les livres qu'il donnera à Mia)

Les séquences auxiliaires de (11) exigent toutes le *Sd.fut* =: *-l*. En fait, la sélection du *Sd* ou la contrainte de temps pour le verbe principal dépend de l'auxiliaire. On verra d'autres cas avec les séquences auxiliaires en *hata* (cf. I.1.4.4.). En fin de compte, on soulignera qu'avec ce deuxième type, un auxiliaire est constitué d'une combinaison de deux termes : *Ncomp* et *Vaux*. Ces deux termes constituent une unité figée,

⁴⁴. Rappelons que le verbe *ita* (*être*) s'accroche toujours au *N* précédent (cf. note 7), les séquences *kôs-ita* et *cham-ita* s'écrivent soudées sans espace. Avec les séquences *su* (*is'ta + ôpsta*) et *cul* (*alta + molîta*), on place normalement une espace entre *Ncomp* et *Vaux*.

morphologiquement stable ; ils ne peuvent pas être séparés par l'insertion d'un autre élément, e.g. un adverbe. Dans (13)-(15), on observe que les adverbes =: *cacu* (souvent) + *onîl* (aujourd'hui) + *halu-e* (en un jour) qui apparaissent dans différentes positions syntaxiques ne peuvent pas être insérés dans la séquence verbale complexe *V-Sd Ncomp* *Vaux*⁴⁵ :

- (13) a. *cacu* *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-l* *kôs-i-ta*
souvent *Mia-nmtf* ce chanson-Acc chanter-Sd.fut *Ncomp*-être-St.déc
(Souvent, Mia chantera cette chanson)
- b. *Mia-nîn* *cacu* *kî nolä-lîl* *pulî-l* *kôs-i-ta*
Mia-nmtf souvent ce chanson-Acc chanter-Sd.fut *Ncomp*-être-St.déc
(Mia chantera cette chanson souvent)
- c. *Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *cacu* *pulî-l* *kôs-ita*
Mia-nmtf ce chanson-Acc souvent chanter-Sd.fut *Ncomp*-être-St.déc
(Mia chantera souvent cette chanson)
- d. **Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-l* *cacu* *kôs-i-ta*
Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Sd.fut souvent *Ncomp*-être-St.déc
- e. **Mia-nîn* *kî nolä-lîl* *pulî-l* *kôs* *cacu* *i-ta*
Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Sd.fut *Ncomp* souvent être-St.déc
- (14) a. *onîl* *Max-nîn* *Mia-lîl* *manna-l* *cham-i-ta*
aujourd'hui *Max-nmtf* *Mia*-Acc voir-Sd.fut *Ncomp*-être-St.déc
(Aujourd'hui, Max va voir Mia)
- b. *Max-nîn* *onîl* *Mia-lîl* *manna-l* *cham-i-ta*
Max-nmtf Aujourd'hui *Mia*-Acc voir-Sd.fut *Ncomp*-être-St.déc
(Max va voir Mia aujourd'hui)
- c. *Max-nîn* *Mia-lîl* *onîl* *manna-l* *cham-i-ta*
Max-nmtf *Mia*-Acc aujourd'hui voir-Sd.fut *Ncomp*-être-St.déc
(Max va voir aujourd'hui Mia)
- d. **Max-nîn* *Mia-lîl* *manna-l* *onîl* *cham-i-ta*
Max-nmtf *Mia*-Acc voir-Sd.fut Aujourd'hui *Ncomp*-être-St.déc
- e. **Max-nîn* *Mia-lîl* *manna-l* *cham* *onîl* *i-ta*
Max-nmtf *Mia*-Acc voir-Sd.fut *Ncomp* aujourd'hui être-St.déc
- (15) a. *halu-e* *Max-nîn* *kî il-îl* *k'îthnä-l* *su is'-ta*
en un jour *Max-nmtf* ce travail-Acc terminer-Sd.fut *Ncomp* il y a-St.déc
(En un jour, Max peut terminer ce travail)
- b. *Max-nîn* *halu-e* *kî il-îl* *k'îthnä-l* *su is'-ta*
Max-nmtf en un jour ce travail-Acc terminer-Sd.fut *Ncomp* il y a-St.déc
(Max peut terminer ce travail en un jour)

⁴⁵. La situation est complètement différente en français. Les termes constituant un complexe verbal *Aux Vpp* ou *Aux V-inf* ne constituent pas une unité morphologiquement stable, les termes *Aux* et son participe passé ou infinitif peuvent être séparés par des formes incises comme dans :

Luc a souvent parlé à Léa, Ce vase est parfois tombé de l'étagère
Luc va aujourd'hui voir Léa, Luc peut avant l'heure terminer ce travail

D'ailleurs, cette séparation est possible pour des séquences auxiliaires ou supports comme :

Luc est probablement en train de lire ce livre
Le gouvernement est actuellement sur le point de prendre telle décision
Vous ne faisiez pas hier semblant de nous voir
Luc a vraiment l'air sérieux, Max a depuis dix ans pris l'habitude de fumer

- c. *Max-nîn kî il-îl halu-e k'îthnâ-l su is'-ta*
 Max-nmtf ce travail-Acc en un jour terminer-Sd.fut Ncomp il y a-St.déc
 (Max peut terminer en un jour ce travail)
- d. **Max-nîn kî il-îl k'îthnâ-l halu-e su is'-ta*
 Max-nmtf ce travail-Acc terminer-Sd.fut en un jour Ncomp il y a-St.déc
- e. **Max-nîn kî il-îl k'îthnâ-l su halu-e is'-ta*
 Max-nmtf ce travail-Acc terminer-Sd.fut Ncomp en un jour il y a-St.déc

Mais avec les séquences modales *cul* (*alta + molîta*) dans (11d), l'insertion de certains adverbes comme *k'wö* (*assez bien*), *cepôp* (*suffisamment bien*), *cônhyô* (*pas du tout*) et *acik* (*pas encore*) entre *Ncomp* =: *cul* et *V* =: *alta + molîta* ne semble pas totalement interdite :

- (16) a. ??*Mia-nîn phiano-lîl chi-l cul (cepôp + k'wö) a-nta*
 Mia-nmtf piano-Acc jouer-Sd.fut Ncomp assez bien savoir-St.déc
 (Mia sait (assez bien + suffisamment bien) jouer du piano)
- b. ?*Mia-nîn phiano-lîl chi-l cul (cônhyô + acik) molî-nta*
 Mia-nmtf piano-Acc jouer-Sd.fut Ncomp (pas du tout + pas encore) ignorer-St.déc
 (Mia ne sait pas (du tout + encore) jouer du piano)

Toutefois, les phrases (16) sont moins naturelles que (17) et (18) où l'adverbe est placé devant le *V* =: *chita* (*jouer*) ou la séquence verbale *phiano-lîl chita* (*jouer du piano*) :

- (17) a. *Mia-nîn phiano-lîl (cepôp + k'wö) chi-l cul a-nta*
 Mia-nmtf piano-Acc assez bien jouer-Sd.fut Ncomp savoir-St.déc
 (Mia sait (assez bien + suffisamment bien) jouer du piano)
- b. *Mia-nîn phiano-lîl (cônhyô + acik) chi-l cul molî-nta*
 Mia-nmtf piano-Acc (pas du tout + pas encore) jouer-Sd.fut Ncomp ignorer-St.déc
 (Mia ne sait pas (du tout + encore) jouer du piano)
- (18) a. *Mia-nîn (cepôp + k'wö) phiano-lîl chi-l cul a-nta*
 Mia-nmtf assez bien piano-Acc jouer-Sd.fut Ncomp savoir-St.déc
 (Mia sait jouer du piano (assez bien + suffisamment bien))
- b. *kî ai-nîn (cônhyô + acik) phiano-lîl chi-l cul molî-nta*
 Mia-nmtf (pas du tout + pas encore) piano-Acc jouer-Sd.fut Ncomp ignorer-St.déc
 (Mia ne sait pas jouer du piano (du tout + encore))

On a affaire à des auxiliaires composés *Ncomp Vaux*. En fait, la même remarque est valable pour les auxiliaire du premier type. Comme nous l'avons dit, la forme du *Scomp* accompagnant le verbe principal dépend du *Vaux* ; les deux termes *Scomp* et *Vaux* constituent un bloc syntaxique, les formes incises n'y sont pas autorisées⁴⁶ :

- (19) **Mia-nîn kî nolâ-lîl pulî-ô cacu po-as'-ta*
 Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Scomp souvent voir-Mpas-St.déc
 (Mia s'est essayée souvent à chanter souvent cette chanson)
- **Mia-nîn kî nolâ-lîl pulî-ô an pôli-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce chanson-Acc chanter-Scomp Mnég jeter-Mpas-St.déc
 (Mia n'a pas fini par chanter cette chanson)

⁴⁶. Les postpositions spécifiques (*Post.spc*) font exceptions. Rappelons qu'elles sont insérables même entre la racine et son suffixe d'un verbe simple.

Comme le montre (19), l'adverbe *cacu* (*souvent*) n'est pas insérable entre le *Scomp* =: -ô et le *Vaux* =: *pota* (*voir*), le morphème négatif (*Mnég*) *an* qui concurrence le *Vnég* =: *anh̄ta* ne peut pas porter sur le *Vaux* =: *pôlita* (*jeter*). Pour résumer, les auxiliaires du coréen sont des séquences complexes syntaxiquement figées et non pas des verbes morphologiquement simples.

1.4.2. Séquences auxiliaires en *hata*

Les phrases (21a)-(21c), bien qu'elles diffèrent par leur structure apparente, partagent un point essentiel. Ce sont des phrases dites à « auxiliaire *hata* » comportant (20) comme phrase principale :

- (20) *pi-ka* *o-nta*
 pluie-**nmtf** venir-**St.déc**
 (La pluie tombe = il pleut)
- (21) a. *pi-ka* *o-lyô* *ha-nta*
 pluie-**nmtf** venir-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Il va pleuvoir)
- b. *pi-ka* *o-nîn* *tîs* *ha-ta*
 pluie-**nmtf** venir-**Sd.pré** **Ncomp** faire-**St.déc**
 (Il semble pleuvoir)
- c. *pi-ka* *o-ki-nîn* *ha-nta*
 pluie-**nmtf** venir-**Scomp.n-Post.spc** faire-**St.déc**
 (Certes, il pleut)

Formellement, ces trois phrases correspondent aux trois constructions à *Vaux* présentées plus haut : (7)-(9). Notons que si l'on conserve la séparation terminologique entre *verbe* et *adjectif*, par le critère de sélection du *St.déc*, l'auxiliaire *hata* dans (21a) et (21c) qui se conjugue en *-nta* se classe comme « verbe auxiliaire » et celui dans (21b), suffixé en *-ta*, comme « adjectif auxiliaire ». Ces termes ne doivent pas être confondus avec les termes « auxiliaire de verbes » et « auxiliaire d'adjectifs ». Ces derniers pourraient être employés dans le cas où l'on procède à une classification des auxiliaires selon la nature catégorielle des prédicats principaux auxquels ils s'appliquent, alors qu'ici les emplois de *hata*, tels qu'ils apparaissent dans les grammaires du coréen, correspondent à un *verbe dont la fonction est auxiliaire*, de même à un *adjectif qui fonctionnent comme auxiliaire*. Autrement dit, la caractérisation catégorielle par *verbe* ou *adjectif* ne se réfère pas ici au prédicat auxilié, mais à l'auxiliaire même. Du point de vue sémantique, les phrases (21) à auxiliaire en *hata* ajoutent à la phrase principale une valeur aspectuelle ou modale : l'aspect ou temps **imminent** dans (21a), la **supposition** dans (21b) et l'**assertion d'une nuance concessive** dans (21c). Comme la comparaison de ces trois phrases le met en évidence, l'élément qui véhicule l'information aspectuelle ou modale n'est pas le verbe *hata*, mais l'élément qui précède *hata* et le relie au verbe principal : le *Scomp* =: *-lyô* dans (21a), le *Ncomp* =: *tîs* dans (21b) et la *Post.spc* =: *-nîn* dans (21c).

Ainsi, en remplaçant le *Scomp* =: -lyô dans (21a) par une autre forme de *Scomp*, par exemple -aya, on obtient un sens différent, donc une autre information : la modalité de **nécessité** :

- (22) *pî-ka* *o-aya(= wa-ya)*⁴⁷ *ha-nta*
 pluie-**nmtf** venir-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Il faut qu'il pleuve)

Le verbe *hata* dans ces phrases apparaît comme un simple instrument syntaxique, sémantiquement incolore, alors que les grammaires lui associent plusieurs emplois comme auxiliaires modaux et aspectuels. Ces emplois de *hata* dits auxiliaires mériteraient encore d'être qualifiés de « verbe support ». Il nous semble possible de l'appeler **verbe support d'éléments aspectuels ou modaux**. Le véritable auxiliaire n'est pas *hata*, mais la séquence complexe constituée de *hata* et de l'élément qui le précède. Cet élément fonctionne au niveau syntaxique comme un connecteur qui sert à associer le verbe principal au support *hata* ; du point de vue sémantique, il est porteur d'une information aspectuelle ou modale. Dans ce sens, il est possible de comparer les séquences auxiliaires en *hata* du coréen aux auxiliaires composés comprenant le verbe *être* en français. La liste d'auxiliaires d'aspect présentée dans M. GROSS 1999 comprend des entrées composées comme *être à deux doigts*, *être à la veille*, *être au bord*, *être en instance*, *être en passe*, *être en train*, *être en voie*, *être loin*, *être près*, *être prêt*, etc. (cf. M. GROSS 1999 : 20-21).⁴⁸ En effet, il est absurde de dire que le verbe *être* est un auxiliaire d'aspect quand il est accompagné de *à la veille*. La séquence entière *être à la veille* est considérée ici comme un auxiliaire ; rigoureusement parlant, le verbe *être* serait qualifiable de verbe support. Pour les emplois de *hata* dits auxiliaires en coréen, la situation est la même. Dans les paragraphes qui suivent, nous traiterons des séquences auxiliaires en *hata*. Elles sont subdivisées en trois types par leurs structures formelles.

1.4.3. Séquences auxiliaires en -*Scomp hata*

Il s'agit des séquences auxiliaires en *hata* qui mettent en jeu un *Scomp*. L'application de ces auxiliaires donne des phrases de forme :

- (23) *N_o W V-Scomp hata*

Par exemple :

- (24) a. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lil môk-ilyôko ha-nta*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Blanche neige est sur le point de manger une pomme)

⁴⁷. Le contact entre la racine du verbe *ota* (*venir*) : *o-* et la première voyelle du *Scomp* =: -aya : *a* produit une contraction obligatoire et forme une seule voyelle complexe *wa*. Par ailleurs, le suffixe -aya a une variante phonétique : -ôya. C'est la règle d'assimilation vocalique qui régit ces deux allomorphes.

⁴⁸. Dans la liste, la préposition *de* ou *à* qui sert à attacher une séquence auxiliaire au verbe principal est notée dans une colonne.

- b. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-kon ha-nta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**St.déc**
(Blanche neige mange parfois des pommes)
- c. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-îlyôko ha-nta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**St.déc**
(Blanche neige veut manger une pomme)
- d. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-koca ha-nta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**St.déc**
(Blanche neige a l'intention de manger une pomme)
- e. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ôya ha-nta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**St.déc**
(Blanche neige doit manger une pomme)

Les cinq phrases ci-dessus comportent (25) comme phrase principale :

- (25) *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-nînta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**St.déc**
(Blanche neige mange une pomme)

Elles ont en commun le verbe *hata* et les **Scomp** qui le précèdent caractérisent chaque phrase en y ajoutant un certain sens aspectuel ou modal : **futur imminent** dans (24a), **répétition** d'un procès dans (24b), **désir** ou **intention** dans (24c)⁴⁹ et (24d), **obligation** ou **nécessité** dans (24e). Autrement dit, avec les séquences auxiliaires **Scomp hata**, le rôle du verbe *hata* reste purement grammatical, il supporte syntaxiquement le **Scomp** qui est porteur d'un aspect ou d'un mode. Dans ces phrases à séquences auxiliaires en *hata*, le temps est porté par le support *hata*. Les phrases (24) sont au présent non marqué, mises au passé, elles deviennent :

- (24') a. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-îlyôko ha-yôs'-ta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
(Blanche neige a été sur le point de manger une pomme)
- b. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-kon ha-yôs'-ta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
(Blanche neige mangeait parfois des pommes)
- c. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-îlyôko ha-yôs'-ta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
(Blanche neige a voulu manger une pomme)
- d. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-koca ha-yôs'-ta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**St.déc**
(Blanche neige a eu l'intention de manger une pomme)
- e. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ôya ha-yôs'-ta*
Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
(Blanche neige a dû manger une pomme)

⁴⁹. Une même forme de **Scomp** *-îlyôko* apparaît dans (24a) et (24c). Ce sont deux homographes : le **Scomp** =: *-îlyôko* dans (24a) porte un aspect **futur imminent** et celui dans (24c) exprime un **désir** ou une **volonté**.

Le suffixe ou morphème de passé (*Mpas*) est attaché au support *hata*, et non pas au verbe principal :

- (24") a. **päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ô's'-ilyôko ha-(nta + yôs'-ta)*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Mpas-Scomp** faire-(**St.déc** + **Mpas-St.déc**)
 (Blanche neige (est + a été) sur le point d'avoir mangé une pomme)
- b. **päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ô's'-kon ha-(nta + yôs'-ta)*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Mpas-Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (Blanche neige (a + avait) l'habitude d'avoir mangé des pommes)
- c. **päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ô's'-ilyôko ha-(nta + yôs'-ta)*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Mpas-Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (Blanche neige (veut + a voulu) avoir mangé une pomme)
- d. **päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ô's'-koca ha-(nta + yôs'-ta)*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Mpas-Scomp** faire-**St.déc**
 (Blanche neige (a + a eu) l'intention d'avoir mangé une pomme)

Parmi les séquences auxiliaires de forme *Scomp hata*, l'auxiliaire modal de **devoir** ou **nécessité** -*ôya hata* est le seul cas qui autorise le verbe principal à porter son temps.⁵⁰ Les phrases (26a)-(26d) diffèrent par une nuance d'aspect-mode :

- (26) a. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ôya ha-nta*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Blanche neige doit manger une pomme)
- b. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ô's'-ôya ha-nta*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Mpas-Scomp** faire-**St.déc**
 (Blanche neige doit avoir mangé une pomme)
- c. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ôya ha-yôs'-ta*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (Blanche neige a dû manger une pomme)
- d. *päksôlkongcu-nîn sakwa-lîl môk-ô's'-ôya ha-yôs'-ta*
 Blanche neige-**nmtf** pomme-**Acc** manger-**Mpas-Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (Blanche neige aurait dû avoir manger une pomme)

En fin de compte, ces diverses séquences auxiliaires opèrent sur la phrase principale sans modifier la relation entre le verbe et ses arguments ; en particulier, la sélection nominale entre sujet et verbe principal n'est pas affectée. Autrement dit, les auxiliaires ne sélectionnent pas leur sujet ; on peut encore dire qu'ils sont « transparents » pour la relation entre verbe et sujet. Toutefois, comme B. LAMIROY 1995 le signale, cette « transparence » des auxiliaires devrait être nuancée : *les verbes auxiliaires ne sélectionnent pas leur sujet, mais en quelque sorte, le trient*. Comparons (27a) et (27b) :

- (27) a. *Max-ka Paris-lo t'ôna-(lyôko + koca) ha-nta*
 Max-**nmtf** Paris-**Post.loc** partir-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Max (veut + a l'intention de) partir pour Paris)

⁵⁰. Dans ce cas aussi, le verbe principal ne peut porter que le morphème de passé, le présent étant non-marqué. Le temps futur associable à l'auxiliaire -*ôya hata* ne l'est pas au verbe principal.

- b. **kicha-ka Paris-lo t'ôna-(lyôko + koca) ha-nta*
 train-nmtf Paris-**Post.loc** partir-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Le train (veut + a l'intention de) partir pour Paris)

Les auxiliaires de l'**intention** (-*lyôko* + *-koca*) *hata* ne sont pas compatibles avec des phrases à sujet **non humain**, ces séquences auxiliaires sélectionnent des phrases à sujet **humain**. En fait, une remarque similaire est valable pour le verbe principal. Selon les auxiliaires, on observe certaines contraintes sémantiques sur les verbes qu'ils accompagnent. A la différence de (28), les phrases (29) sont peu acceptées :

- (28) a. *nun-i o-lyôko ha-nta*
 neige-nmtf venir-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Il est sur le point de neiger)
- b. *Mia-nîn os-îl sa-lyôko ha-nta*
 Mia-nmtf robe-**Acc** acheter-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Mia (veut + a l'intention d') acheter une robe)
- (29) a. **nals'i-ka nap'î-lyôko ha-nta*
 temps-nmtf mauvais-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Le temps est sur le point d'être mauvais)
- b. **Mia-nîn côlm-(îlyôko + koca) ha-nta*
 Mia-nmtf jeune-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Mia (veut + a l'intention d') être jeune)

Les verbes *nap'îta* (être maussade) et *côlmnta* (être jeune) expriment un **état statique**⁵¹, ils ne sont pas combinables avec les auxiliaires de l'aspect **imminent** *-lyôko* et de l'**intention** *-lyôko* ou *-koca*. Mais ces verbes **statiques**, suffixés en *-cita* qui correspond au niveau sémantique au *Vsup* aspectuel *devenir* du français, sont associables aux auxiliaires de l'**imminence** et de l'**intention**. Ainsi, les phrases (30) ne posent pas de problème :

- (30) a. *nals'i-ka nap'(î)-aci-lyôko ha-nta*
 temps-nmtf devenir mauvais-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Le temps est sur le point de devenir mauvais)
- b. *Mia-nîn côlm-ôci-lyôko ha-nta*
 Mia-nmtf rajeunir-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Mia (veut + a l'intention) de rajeunir)

Considérons maintenant les phrases suivantes :

- (31) a. *Max-nîn Mia-lîl ca-ke ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-**Acc** dormir-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a fait dormir Mia)
- b. *kî sosik-în Mia-lîl sîlphî-ke ha-yôs'-ta*
 ce nouvelle-nmtf Mia-**Acc** triste-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (Cette nouvelle a rendu Mia triste)

⁵¹. Il s'agit des verbes classés comme « statiques » en se conjugant en *-ta*.

Les phrases (31) sont en apparence de forme $N_0 N_1\text{-Acc } V\text{-Scomp } hata$, mais un point crucial distingue ces phrases des phrases précédentes à séquences auxiliaires en $\text{-Scomp } hata$, c'est la phrase de départ. Elles sont en effet formées à partir de (32) :

- (32) a. *Mia-ka ca-nta* b. *Mia-nîn sîlphî-ta*
Mia-nmtf dormir-St.déc Mia-nmtf triste-St.déc
(Mia dort) (Mia est triste)

On ne peut pas parler ici de l'application de la séquence auxiliaire $\text{-ke } hata$ aux phrases (32), il faut appliquer une séquence opérateur $N_0 \text{-ke } hata$, ce qui s'accompagne d'une augmentation des arguments d'une unité. Les phrases (31), obtenue par cette application, ne garde plus le même sujet que les phrases de départ (32), le sujet *Max* est introduit avec la séquence **causative** $\text{-ke } hata$, le sujet de la phrase de départ : *Mia* figure en position complément d'objet, accompagné de la postposition *Acc*. Cette opération est formalisée comme suit :

- (33) $Nc \# N_0 W V \# \text{-Scomp } hata = [Nc]_0 [N_0]_1\text{-Acc } W V\text{-Scomp } hata$

La différence entre les séquences opérateurs causatifs en *hata* et les séquences auxiliaires en *hata* n'est pas toujours bien soulignée dans les grammaires du coréen. Ils sont généralement traités en commun, et considérés comme différents emplois du verbe auxiliaire *hata*, chaque emploi étant caractérisé par le **Scomp**. Nous séparons ces deux types de séquences et les appelons respectivement « séquences opérateurs en *hata* » et « séquences auxiliaires en *hata* » ; ces appellations ne sont prises que pour la commodité de la distinction. Appeler un verbe ou une séquence verbale *auxiliaire* ou *opérateur* dépend de la définition qu'on donne à ces notions. Si on définit les auxiliaires comme des verbes qui n'introduisent pas de restriction de sélection affectant le sujet, alors les séquences en *hata* de (31) seront difficilement qualifiables d'auxiliaires : la séquence $\text{-ke } hata$ accompagne son sujet. En revanche, si on se base sur un critère sémantique tel que les auxiliaires ont le rôle sémantiquement secondaire par rapport au contenu des phrases où ils apparaissent, les séquences opérateurs causatifs en *hata* peut être considérées comme auxiliaires. Il va sans dire que la situation n'est pas différente pour la notion d'opérateur. Les deux types de séquences correspondent respectivement aux opérateurs *U* et *W* selon Z.S. HARRIS (1964 : 487-491, 540-554). Dans les travaux du LADL, la notion d'opérateur se trouve plus souvent limitée au cas de verbes causatifs introduisant le sujet. Dans notre étude, le terme d'**auxiliaire** est associé aux verbes ou séquences verbales qui s'appliquent à une phrase principal sans affecter la sélection du sujet et le terme d'**opérateur** est limité aux séquences opérateurs discontinues qui comprennent leur sujet.

Comparons les phrases (34) et (35) :

- (34) a. *Mia-nîn kwôntälou-ô ha-nta*
Mia-nmtf ennuyeux-Scomp faire-St.déc
(Mia se trouve ennuyeuse)

- b. *Max-nîn pä-ka koph(i)-a ha-nta*⁵²
 Max-**nmtf** ventre-**Post.ka** affamé-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Max se trouve affamé (= Max a faim))
- (35) a. *Mia-nîn kî yônghwa-lîl cämiis'-ô ha-nta*
 Mia-**nmtf** ce film-**Acc** intéressant-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Mia trouve ce film intéressant)
- b. *Max-nîn sakwa-lîl masis'-ô ha-nta*
 Max-**nmtf** pomme-**Acc** délicieux-**Scomp** faire-**St.déc**
 (Max trouve les pommes délicieuses)

A première vue, elles ont le point commun d'être obtenues à partir de (34') et (35') à verbes **statiques** par l'application de la séquence *-ô hata* :

- (34') a. *Mia-nîn kwôntülop-ta* b. *Max-nîn pä-ka kophî-ta*
 Mia-**nmtf** ennuyeux-**St.déc** Max-**nmtf** ventre-**Post.ka** affamé-**St.déc**
 (Mia est ennuyeuse) (Max a faim)
- (35') a. *kî yônghwa-nîn cämiis'-ta* b. *sakwa-nîn masis'-ta*
 ce film-**nmtf** intéressant-**St.déc** pomme-**nmtf** délicieux-**St.déc**
 (Ce film est intéressant) (Les pommes sont délicieuses)

En fait, on a ici deux séquences en *-ô hata* de nature différentes : l'auxiliaire *-ô hata* dans (34) et l'opérateur N_0 *-ô hata* dans (35). La présence de la séquence auxiliaire *-ô hata* dans (34) n'affecte pas la relation sujet et verbe de la phrase principale (34'), tandis que la séquence opérateur *-ô hata* de (35) introduit son sujet *Max* ou *Mia*. Quant à la séquence auxiliaire de (34), elle porte le mode d'**apparence**, on reconnaîtra une différence de nuance entre la paire :

- (36) a. *na-nîn (sîlphî-ta + ?sîlphî-ô-ha-nta)*
 moi-**nmtf** (triste-**St.déc** + triste-**Scomp**-faire-**St.déc**)
 (Je suis triste)
- b. *Mia-nîn (?sîlphî-ta + sîlphî-ô-ha-nta)*
 Mia-**nmtf** (triste-**St.déc** + triste-**Scomp**-faire-**St.déc**)
 (Mia est triste)

Cet auxiliaire d'**apparence** accompagne des verbes statiques dits « psychologiques » et « symptomatiques » quand le sujet est au troisième personne, la présence de cet auxiliaire dans (36a) dont le sujet est première personne est donc peu attendue. L'inverse est la même.

⁵². Le **Scomp** =: *-ô* a deux allomorphes : *-a* et *E* (forme zéro).

2. LA DEFINITION DU VERBE SUPPORT *HATA*

Les phrases à *Vsup* ont des propriétés syntaxiques particulières qui les distinguent des emplois verbaux ordinaires ou distributionnels. Dans ce chapitre, nous examinerons ces propriétés des phrases à *Vsup* =: *hata* et nous discuterons des problèmes d'analyse qui s'y rencontrent.

2.1. Décisions difficiles : *N* prédictifs ou *N* non prédictifs ?

Lors de la constitution d'une liste de *N* prédictifs à support *hata*, une des difficultés qui se posent est la distinction entre *N* prédictifs et *N* non prédictifs. Les substantifs qui peuvent occuper la position de *N* dans la structure (1) :

(1) N_0 *W N-Acc hata* (N_0 fait *Dét N W*)

sont très nombreux, ils sont de natures sémantiques diverses. Au départ, on a bien une intuition qui distingue des *N* abstraits désignant des procès et formant le noyau sémantique d'une phrase en se combinant avec *hata* comme dans (2) :

- (2) a. *Max-ka yôhâng-îl ha-nta*
 Max-nmtf voyage-Acc faire-St.déc
 (Max fait un voyage = Max est en voyage)
- b. *Max-ka cômwon-kwa hîngcông-îl ha-nta*
 Max-nmtf vendeur-Post.wa marchandage-Acc faire-St.déc
 (Max fait un marchandage avec le vendeur)
- c. *Max-ka Mia-îi hângtong-e tâhayô pinan-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Gén comportement-Post. etâha critique-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait des critiques sur le comportement de Mia)

Mais des *N* concrets sont également associables à *hata* comme arguments élémentaires. On a par exemple des phrases en *hata* à *N* concret comme :

- (3) a. *Max-ka phai-lîl ha-nta*
 Max-nmtf tarte-Acc faire-St.déc
 (Max fait une tarte)
- b. *Max-nîn nîl (ôn phal-e + E) phalc'i-lîl ha-nta*
 Max-nmtf toujours (bras gauche-Post.loc + E) bracelet-Acc faire-St.déc
 (Max porte toujours un bracelet (au bras gauche + E))
- c. *Max-nîn siktang-îl ha-nta*
 Max-nmtf restaurant-Acc faire-St.déc
 (Max tient un restaurant)

Dans la pratique, il n'est pas simple de déterminer le statut précis du verbe *hata* dans les exemples (3) : s'agit-il d'un verbe ordinaire, d'un verbe support ou bien d'un autre emploi de *hata* ? Comme on va le voir, il existe des situations qui rendent les décisions plus délicates encore.

Dans les combinaisons avec des *N* dits **concrets**, le verbe *hata* n'a pas le même sens. Comme le montrent les exemples (3), il change d'interprétation avec les *N* qu'il accompagne : en se combinant avec des *N* **culinaires**, il a le sens de *préparer* ; avec certains *N* désignant des **accessoires vestimentaires**, il s'interprète comme *porter* ou *mettre*¹ ; avec des *N* étiquetables comme **lieu de commerce**, il correspond encore au verbe *tenir*. Cette particularité du verbe *hata*, c'est-à-dire sa multiplicité de fonctions sémantiques, pourrait conduire à distinguer ce verbe d'autres verbes distributionnels, tels que ceux qu'on trouve dans les phrases suivantes :

- (4) a. *Max-nîn phai-lil mōk-nīnta*
 Max-nmtf tarte-Acc manger-St.déc
 (Max mange une tarte)
- b. *Max-nîn phalc'i-lil sa-s'-ta*
 Max-nmtf bracelet-Acc acheter-Mpas-St.déc
 (Max a acheté un bracelet)
- c. *Max-nîn siktang-e ka-s'-ta*
 Max-nmtf restaurant-Post.loc aller-Mpas-St.déc
 (Max est allé au restaurant)

En effet, avec le verbe *mōkta* (*manger*) par exemple, il est possible de définir par l'intuition la distribution des *N* qu'il admet comme complément direct : des noms d'**aliments** ou d'**objets comestibles**, ce qui n'est pas le cas pour le verbe *hata* dans (3). Ce verbe change de valeur sémantique en fonction du *N* qui le précède. On pourrait donc le traiter comme un verbe particulier : pour ainsi dire, verbe « passe partout » ou « à valeur joker ».²

Cependant, dans la position du lexique-grammaire, selon laquelle les entrées lexicales renvoient à des phrases et non à des mots isolés, ce phénomène ne constitue pas un cas exceptionnel ; il s'agit plutôt d'un axiome : un verbe se définit par la construction où il figure et par son choix lexical d'arguments (i.e. sujet et compléments). En d'autres termes, quand une forme verbale figure dans plusieurs distributions distinctes, on compte autant de verbes différents pour cette forme. Considérons à titre d'exemple le verbe *chita* du coréen. La forme *chita* comprend en fait de nombreux homonymes, dont le sens ne se précise que par leur contexte linguistique, i.e. par la phrase élémentaire qu'ils constituent avec leurs arguments essentiels. Pour n'en citer que quelques exemples, on a différents verbes transitifs *chita* comme dans :

¹. En coréen, les phrases construites autour d'un *N* d'**accessoire vestimentaire** ou d'**habits** - autrement dit, ceux qui désignent des objets destinés à être portés sur le corps - et du verbe *hata* ou d'un verbe approprié au *N* (voir la note 13 plus bas) présentent une ambiguïté systématique du point de vue aspectuel : elles peuvent exprimer soit l'**action** de mettre un objet sur le corps, soit l'**état** résultant de cette action ; dans chaque cas, *hata* se traduit en français par les verbes *mettre* ou *porter*. Ainsi, sans l'adverbe *nīl* (*toujours*), (3b) peut aussi avoir l'interprétation : *Max met un bracelet au bras gauche*.

². Certains linguistes coréens considèrent le verbe *hata* comme dans (3) comme **pro-verbe** (SUH J. 1975) ou **verbe générique** (KIM Y. 1988) dans la mesure où il se substitue, selon les contextes, à des verbes à sémantisme plein.

- (5) a. *kyohö-esô cong-îl chi-nta*
 église-**nmtf** cloche-**Acc** sonner-**St.déc**
 (L'église sonne les cloches)
- = *kyohö cong-i chi-nta*
 église cloche-**nmtf** sonner-**St.déc**
 (Les cloches de l'église sonnent)
- b. *ai-tîl-i phângi-lîl chi-nta*
 enfant-**Mpl-nmtf** toupie-**Acc** jouer-**St.déc**
 (Les enfants jouent à la toupie)
- c. *Max-ka Mia-îi ôk'ä-lîl chi-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Gén** épaule-**Acc** taper-**Mpas-St.déc**
 (Max a tapé sur l'épaule de Mia)
- d. *sâ-tîl-i nalkä-lîl chi-nta*
 oiseau-**Mpl-nmtf** aile-**Acc** battre-**St.déc**
 (Les oiseaux battent des ailes)
- e. *twöci-ka säk'i-lîl chi-ôs'-ta*
 truie-**nmtf** petit-**Acc** produire-**Mpas-St.déc**
 (La truie a fait des petits)
- f. *i maîl salam-tîl-în oli-lîl chi-nta*
 ce village gens-**Mpl-nmtf** canard-**Acc** élever-**St.déc**
 (Les gens de ce village élèvent des canards)
- g. *Max-ka matang-e thenthî-lîl chi-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** cour-**Post.loc** tente-**Acc** monter-**Mpas-St.déc**
 (Max a monté une tente dans la cour)
- h. *Max-ka kuk-e sokîm-îl chi-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** soupe-**Post.loc** sel-**Acc** mettre-**Mpas-St.déc**
 (Max a mis du sel dans sa soupe = Max a salé sa soupe)
- i. *Max-ka mangchi-lo pyôk-e mos-îl chi-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** marteau-**Post.lo** mur-**Post.loc** clou-**Acc** planter-**Mpas-St.déc**
 (Max a planté un clou dans le mur avec le marteau)
- j. *Max-ka pusap-îlo akungi-îi cä-lîl chi-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** pelle à feu-**Post.lo** foyer-**Gén** cendre-**Acc** enlever-**Mpas-St.déc**
 (Max a enlevé la cendre du foyer avec une pelle)
- k. *Max-ka che-lo milkalu-lîl chi-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** tamis-**Post.lo** farine-**Acc** passer-**Mpas-St.déc**
 (Max a passé de la farine au tamis)³

La situation n'est pas différente pour le verbe *môkta* (*manger*), pour lequel on imagine généralement que l'intuition est nette. A côté de son emploi illustré par (4a), on observe différentes phrases considérées chacune comme comportant un autre verbe *môkta*. Par exemple :

³. Ces exemples ne représentent que quelques emplois de *chita* comme verbes ordinaires à complément direct ; la même forme de verbe présente en effet des emplois comme verbes intransitifs, verbes supports et verbes composés, i.e. verbes figurant dans des expressions figées. Pour ces divers emplois de *chita*, on se reportera à HONG Ch. et alii. 1996 *Dictionnaire des constructions verbales du coréen contemporain* : 439-447.

- (6) a. *Max-nîn halu-e se k'i-lîl mōk-nînta*
 Max-**nmtf** jour-**Post.e** trois repas-**Acc** manger-**St.déc**
 (Max mange trois fois par jour)
- b. *Max-nîn mǎil cōnyōk i yak-îl mōk-nînta*
 Max-**nmtf** tous les soirs ce médicament-**Acc** prendre-**St.déc**
 (Max prend ce médicament tous les soirs)
- c. *Max-ka imun-îi pan-îl mōk-ô's'-ta*
 Max-**nmtf** profit-**Gén** moitié-**Acc** prendre-**Mpas-St.déc**
 (Max a pris la moitié du profit pour lui)
- d. *kongmuwôn-i napphumōpca-ekesô nōmul-îl mōk-ô's'-ta*
 fonctionnaire-**nmtf** fournisseur-**Post.esô** pot-de-vin-**Acc** accepter-**Mpas-St.déc**
 (Le fonctionnaire a accepté le pot-de-vin du fournisseur)
- e. *Max-nîn kî mal-e kōp-îl mōk-ô's'-ta*
 Max-**nmtf** ce mot-**Post.e** peur-**Acc** prendre-**Mpas-St.déc**
 (Max a pris peur de ces mots)
- f. *Max-nîn Mia-pota tu sal tô mōk-ô's'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post** deux an plus avoir-**Mpas-St.déc**
 (Max a deux ans de plus que Mia)
- g. *nǎ catongcha-nîn kilîm-îl manhi mōk-nînta*
 ma voiture-**nmtf** essence-**Acc** beaucoup manger-**St.déc**
 (Ma voiture mange beaucoup d'essence)
- h. *i thop-în cal mōk-ci anh-nînta*
 ce scie-**nmtf** bien fonctionner-**Scomp.nég** **Vnég-St.déc**
 (Cette scie ne fonctionne pas bien)
- i. *paci-e com-i mōk-ô's'-ta*
 pantalon-**Post.loc** mite-**nmtf** manger-**Mpas-St.déc**
 (Il y a des trous de mites dans le pantalon)
- = *paci-ka com-îl mōk-ô's'-ta*
 pantalon-**nmtf** mite-**Acc** manger-**Mpas-St.déc**
 (Le pantalon a des trous de mites)
- j. *kî il-îl ha-nîn te-e sikan-i manhi mōk-nînta⁴*
 ce travail-**Acc** faire-**Sd.pré Ncomp-Post.e** temps-**nmtf** beaucoup être nécessaire-**St.déc**
 (Beaucoup de temps est nécessaire pour faire ce travail)

De la même façon, la forme *hata* pourra être considérée dans les phrases (3) comme recouvrant trois verbes homonymes, et non pas comme un seul verbe ; chaque emploi présenté diffère par le choix lexical de son complément direct et ainsi, il porte un autre sens.

Notre question de départ est toujours ouverte. La même question se posera maintenant pour chacune des phrases (3a)-(3c) : a-t-on affaire à un verbe ordinaire ou à un verbe support ? La question peut s'exprimer autrement : quel est le rôle sémantique du *N* dans chaque phrase ? : s'agit-il d'un élément prédicatif ou d'un simple argument ? Ainsi, nous remettons en cause la notion de *N concret*. Dans différentes études du

⁴. Pour les différents emplois de *mōkta* (*manger*) du coréen, en particulier pour son emploi comme verbe support (cf. (6e)), voir HONG Ch. 1992. En français, M. GROSS 1986 distingue également une dizaine de verbes différents et une centaine d'entrées d'expressions figées pour le verbe *manger*.

lexique-grammaire, il est déjà amplement souligné que l'interprétation d'un substantif du point de vue de ses traits sémantiques dépend fortement des éléments syntaxiques et lexicaux de la phrase où il figure⁵. On a des exemples bien connus comme :

- (7) a. *Le laboratoire est fermé*
 b. *Tout le laboratoire a félicité Victor*
- (8) a. *La table a une surface raboteuse*
 b. *La table a une surface de trois mètres carrés*
- (9) a. *Max fait un canoë*
 b. *Max fait du canoë* (J. GIRY 1994a : 6)

Le *N* =: *laboratoire* étiqueté d'une façon générale comme *N concret non humain* est reconnaissable comme tel dans (7a), mais pas dans (7b) ; le *N* =: *surface* sera interprété comme **concret** dans (8a), mais aussi comme **abstrait** (au même titre que les noms *hauteur* ou *poids*) dans (8b) ; dans les phrases (9), le *N* =: *canoë* change de sens en fonction de son déterminant : il désigne un **objet concret** avec le *Dét* =: *un* et une **activité sportive** avec le *Dét* =: *du*. Pour citer un autre exemple, considérons le *N* =: *phyônci (lettre)* dans les phrases suivantes :

- (10) a. *Max-ka Mia-eke phyônci-lîl s'î-ôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e lettre-Acc écrire-Mpas-St.déc
 (Max a écrit une lettre à Mia)
- b. *Max-ka phyônci-lîl ilk-ôs'-ta*
 Max-nmtf lettre-Acc lire-Mpas-St.déc
 (Max a lu la lettre)
- c. *Max-ka phyônci-lîl c'ic-ôs'-ta*
 Max-nmtf lettre-Acc déchirer-Mpas-St.déc
 (Max a déchiré la lettre)

La phrase (10a) sera analysée comme phrase à *Vsup* ; dans sa combinaison avec le verbe *s'îta (écrire)*, le *N* =: *phyônci (lettre)* s'interprète comme un **moyen de communication** : on est donc en présence d'un *N* qui est **abstrait** plutôt que **concret**. Pour cette phrase, *hata* est substituable au verbe *s'îta* sans changement de sens⁶ :

⁵. Voir en particulier M. GROSS 1975 et 1997a, ainsi que J. GIRY 1994a.

⁶. Les deux phrases (10a) et (11) ont « approximativement » le même sens. Mais, à parler rigoureusement, la phrase (11) à *Vsup* =: *hata (faire)* correspond à l'action entière d'écrire une lettre à qqn et de l'envoi, alors que la phrase (10a) à *Vsup* =: *s'îta (écrire)* ne comprend pas nécessairement cette deuxième étape. D'où la différence d'acceptabilité entre les deux phrases :

- (i) a. *Max-nîn Mia-eke phyônci-lîl s'î-ôs'-ciman puchi-ci anh-as'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e lettre-Acc écrire-Mpas-Sconj poster-Scomp Vnég-Mpas-St.déc
 (Max a écrit une lettre à Mia mais il ne l'a pas postée)
- b. **Max-nîn Mia-eke phyônci-lîl ha-yôs'-ciman puchi-ci anh-as'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e lettre-Acc faire-Mpas-Sconj poster-Scomp Vnég-Mpas-St.déc
 (Max a fait une lettre à Mia mais il ne l'a pas postée)

Cette différence ne s'observe pas entre les deux traductions françaises, phrases à *Vsup* =: *écrire + faire* ; la différence semble plus subtile, par exemple :

- (ii) a. *Max a (écrit + fait) une lettre de convocation à Mia*
 b. *Max a (écrit + ?fait) une lettre d'amour à Mia*

- (11) *Max-ka* *Mia-eke* *phyônci-lîl* *ha-yô's'-ta*
 Max-nmtf *Mia-Post.e* lettre-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait une lettre à Mia)

Par contre, dans (10b), comme argument du *V =: ilkta* (*lire*), le même nom signifie un **texte** et dans (10c), il désigne un objet matériel : papier comme **support d'un texte** ; sélectionné par le *V =: c'icta* (*déchirer*), il a la même distribution que des noms comme *congî* (*papier*), *chôn* (*tissu*), *calu* (*sac*), *os* (*vêtement*), etc. qui ont pour référent un objet déchirable. Comme le montrent les exemples ci-dessus, l'attribution intuitive de traits sémantiques comme **concret** et **abstrait** à un nom isolé de son contexte linguistique n'a pas de sens ; elle se révèle souvent absurde. Le sens d'un nom ainsi que celui d'un verbe, soulignons-nous, ne se définit que dans la phrase où ils se combinent, c'est la phrase qui correspond en effet à l'unité minimale du sens.

Pour en revenir à nos exemples (3), on a l'impression nette que le *N =: siktang* (*restaurant*) dans (3c) n'a pas la même interprétation que dans (4c). Dans (4c), il se réfère à un local, et divers substantifs étiquetables a priori comme **lieu** peuvent se substituer à ce nom sans affecter le sens du *V =: kata* (*aller*) :

- (12) *Max-ka* (*sangcôm + yôk + sichông + sikol + Paris*)-e *ka-s'-ta*
 Max-nmtf (*magasin + gare + mairie + campagne + Paris*)-Post.loc aller-Mpas-St.déc
 (Max est allé à (le magasin + la gare + la mairie + la campagne + Paris))

En revanche, dans (3c), en se combinant avec le *V =: hata*, le même *N* est plus un **commerce** qu'un **local**. Les *N* autorisés dans cette position forment un sous-ensemble sémantiquement homogène parmi des *N* dits **locaux** :

- (13) *Max-ka* (*siktang + hothel + sangcôm + kongcang + hakkyo*)-lîl *ha-nta*
 Max-nmtf (*restaurant + hôtel + magasin + usine + école*)-Acc faire-St.déc
 (Max tient (un restaurant + un hôtel + un magasin + une usine + une école))

D'autres noms reliés à des **lieux**, mais difficilement associables à des **activités commerciales** ne sont pas admis par ce verbe *hata* :

- (14) **Max-ka* (*cip + yôk + sichông + sikol + Paris*)-lîl *ha-nta*
 Max-nmtf (*maison + gare + mairie + campagne + Paris*)-Post.loc faire-Mpas-St.déc
 (Max tient (une maison + une gare + une mairie + une campagne + Paris))

La différence intuitive entre **local** et **commerce** est d'ailleurs recoupée par les tests syntaxiques qui consistent à remplacer le *N* complément par le pronom locatif *kôki* (*là-bas*) ou par des **noms génériques de lieu** comme *cangso* (*lieu*) ou *kos* (*endroit*), ceux-ci étant précédés du déterminant référentiel *kî* (*ce*). Ainsi, comme complément du *V =: kata* (*aller*), le *N =: siktang* (*restaurant*) dans (4c) est susceptible d'être remplacé par ces formes :

- (15) a. *Max-ka* (*siktang + kôki*)-e *ka-s'-ta*
 Max-nmtf (*restaurant + là-bas*)-Post.loc aller-Mpas-St.déc
 (Max est allé (au restaurant + là-bas))

- b. *Max-ka kî (siktang + cangso + kos)-e ka-s'-ta*
 Max-**nmtf** ce (restaurant + lieu + endroit)-**Post.loc** aller-**Mpas-St.déc**
 (Max est allé à ce (restaurant + lieu + endroit))

Mais dans (3c), il n'autorise pas ces substitutions qui sont réservées surtout à des expressions de **local** :

- (16) a. *Max-ka (siktang + *kôki)-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** (restaurant + là-bas)-**Acc** tenir-**St.déc**
 (Max tient (un restaurant + là-bas))
- b. *Max-ka kî (siktang + *cangso + *kos)-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** ce (restaurant + lieu + endroit)-**Acc** tenir-**St.déc**
 (Max tient ce (restaurant + lieu + endroit))

L'étiquetage comme **N concret de lieu** ne convient pas donc au nom *siktang* (*restaurant*) tel qu'il apparaît dans (3c). On pourrait considérer cette phrase comme phrase à *Vsup* =: *hata* ; nous verrons plus tard qu'elle partage en effet certaines propriétés syntaxiques caractérisant les phrases à *Vsup*. L'observation suivante vient à l'appui de cette hypothèse :

- (17) a. *Max-nîn siktang-îl ha-nta (= (3c))*
 Max-**nmtf** restaurant-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max tient un restaurant)
- = b. *Max-nîn siktangôp-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** restauration-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max est dans la restauration)
- = c. *Max-nîn siktang cuin-(i-ta + îl ha-nta)*
 Max-**nmtf** restaurateur-(être-**St.déc** + -**Acc** faire-**St.déc**)
 (Max est (un) restaurateur)

L'équivalence sémantique entre les phrases ci-dessus suggère que le *N* =: *siktang* dans (3c) (reprise en (17a)) constitue le noyau sémantique ou prédicat de la phrase, au même titre que les *Npréd siktang-ôp* (*restauration*) dans (17b) ou *siktang cuin* (*restaurateur*) dans (17c) qui sont formés sur la base de ce même nom.

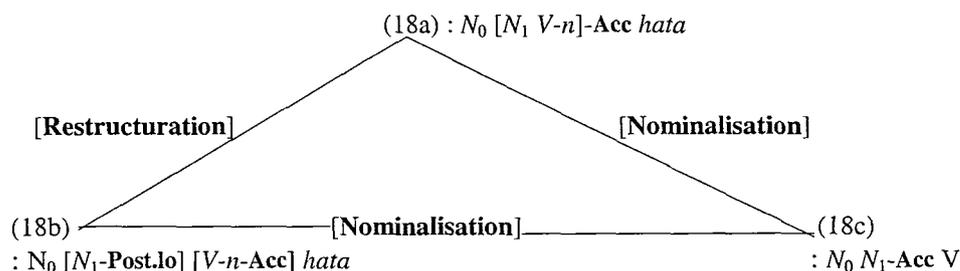
On pourra être choqué - du moins, plus que dans le cas précédent - par l'hypothèse selon laquelle le verbe *hata* constituerait un candidat à la fonction de support même dans les phrases du type (3a). A priori, l'analyse de ce type de phrases est simple : en sélectionnant comme complément direct des **N concrets d'aliment cuisiné** comme *phai* (*tarte*), le verbe ordinaire *hata* exprime le sens de *préparer*. Mais si on remplace le *N* =: *phai* (*tarte*) dans (3a) par le *N* =: *sängsôn-kui* (*poisson grillé*) par exemple qui semble bien appartenir au même domaine sémantique, le problème devient plus complexe :

- (18) a. *Mia-ka sängsôn-kui-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** poisson-grillade-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait du poisson grillé)

(18a) est paraphrasable par :

- = b. *Mia-ka sängsôn-îlo kui-lîl ha-yô's'-ta*
 Mia-nmtf poisson-avec grillade-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait une grillade de poisson)
- = c. *Mia-ka sängsôn-îl ku(u)-ô's'-ta*
 Mia-nmtf poisson-Acc griller-Mpas-St.déc
 (Mia a fait griller du poisson)

Les relations transformationnelles entre ces trois phrases sémantiquement équivalentes seront schématisées comme suit :



[Figure 2-1]

Autrement dit, d'une part, nous pourrions rapprocher la phrase (18a) de (18b) par la transformation de restructuration du groupe nominal⁷ : les deux unités lexicales *sängsôn* (*poisson*) et *kui* (*grillade*) formant un groupe nominal dans (18a)⁸ figurent comme deux constituants syntaxiques dans (18b), où elles sont accompagnées respectivement par la postposition *-lo* (*Post.lo*)⁹ et celle de l'accusatif (*Acc*). D'autre part, ces deux phrases sont à leur tour reliées à (18c) par la relation de nominalisation : elles comportent le $N =$ *kui* (*grillade*), morphologiquement associé au $V =$ *kupta* (*griller*) dans (18c). Cette observation permet d'affirmer que le verbe *hata* dans (18b) est bien analysable comme *Vsup*. La nominalisation du $V =$ *kupta* (*faire griller*) qu'on observe entre (18b) et (18c) est comparable à la relation de nominalisation liant une paire de phrases comme :

- (19) a. *Max-ka Mia-lîl tou-as'-ta*
 Max-nmtf Mia-Acc aider-Mpas-St.déc
 (Max a aidé Mia)

⁷. Rappelons que dans le cadre du lexique-grammaire où s'inscrit notre étude, les transformations correspondent à des relations d'équivalence non orientées entre phrases simples. Nous appellerons la transformation entre (18a) et (18b) **restructuration en groupe nominal** ou **restructuration du groupe nominal** selon que l'on prend l'une ou l'autre des deux phrases comme point de départ de la description.

⁸. La séquence *sängsôn-kui* (*poisson grillé*) est souvent considérée comme nom composé dans les grammaires ; nous n'entrerons pas dans le détail de ce sujet, c'est un problème complexe qui dépasse notre étude. Toutefois, il est à remarquer que la formation d'une séquence du type *N-kui* (*grillade* de *N*) qui sera traduite en français plus souvent par *N grillé* est très productive : la plupart des substantifs qui sont admis comme complément direct du verbe *kupta* (*faire griller*) peuvent se combiner également au nom *kui* (*grillade*), le *V-n* dérivé de *kupta* par suffixation en *-i* : *ku* (*Rv*)-*i* (*Sfx.n*).

⁹. Il s'agit d'une postposition dite postposition de **moyen** ou d'**instrument** dans les grammaires du coréen.

- = b. *Max-ka Mia-eke toum-îl cu-ôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e aide-Acc donner-Mpas-St.déc
 (Max a donné une aide à Mia)

Dans (19b), le *Vsup* =: *cuta* (*donner*) accompagne le *Npréd* =: *toum* (*aide*) dont le rôle est identique à celui du *V* =: *topta* (*aider*) de (19a).¹⁰ Par ailleurs, la fonction du verbe *hata* dans les phrases (18a) et (18b), qui sont en relation de restructuration, ne semble pas différente ; la phrase (18a) devrait donc, au même titre que (18b), être considérée comme phrase à *Vsup*. Or, si on accepte cette analyse : *hata* a le statut de *Vsup* dans (18a) et (18b), il se pose naturellement une question : est-ce qu'il ne serait pas possible d'étendre la même analyse à d'autres phrases à *N* **culinaires**, i.e. à des *N* comportant un *N* de **mets** morphologiquement autonome ? A côté de (18), nous observons des paires comme (20) :

- (20) a. *Mia-ka sakwa phai-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf tarte aux pommes-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait une tarte aux pommes)
- = b. *Mia-ka sakwa-lo phai-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf pomme-Post.lo tarte-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait une tarte avec des pommes)

Formellement, la paire (20) est identique à (18a) et (18b), mais le *N* =: *phai* (*tarte*) dans (20) – mot emprunté à l'anglais - n'a pas de forme verbale associée.¹¹ En effet, le verbe *hata* dans ces deux paires de phrases pourront difficilement faire l'objet d'une séparation en deux verbes : il s'agit d'un même emploi de *hata*. En fin de compte, il n'est pas facile de décider si on a affaire ici à un verbe support ou à un verbe ordinaire.

En ce qui concerne les phrases du type (3b), dans lesquelles *hata* accompagne des *N* désignant des **accessoires vestimentaires**, nous trouvons rarement des arguments formels - ou même analogiques - qui s'opposent à l'assertion que *hata* est ici un verbe ordinaire, ceci au même titre que d'autres verbes associés à la classe de *N* d'**habits** en coréen.¹² Mais il ne sera pas inintéressant de rappeler ici la proposition de C. MARTINOT (1996), concernant la fonction du verbe français *mettre* dans des phrases comme :

- (21) *Pierre met (sa chemise + sa montre + son bonnet + ses chaussettes...)*

¹⁰. Les phrases à *Vsup* =: *cuta* (*donner*) ont été étudiées par NHO Y. 1992.

¹¹. En fait, la majorité des *N* **culinaires** sont morphologiquement des *N* **autonomes**.

¹². En coréen, les *N* classables sous le terme d'**habits** forment plusieurs sous-ensembles séparés par des verbes appropriés, par exemple :

(*os* vêtement + *chima* jupe + *paci* pantalon + *ötu* manteau)-lîl Acc *ipta* (mettre / porter)
 (*sin* chaussures + *yangmal* chaussettes + *canghwa* bottes)-lîl Acc *sintä* (mettre / enfiler)
 (*moca* chapeau + *ankyông* lunettes + *kamyôn* masque)-lîl Acc *s'îta* (mettre / porter)

Une dizaine de verbes concernés sont difficilement interchangeable, il n'existe pas parmi eux de verbe représentatif qui fonctionnerait pour toute la classe, comme les verbes *mettre* ou *porter* en français. Le verbe *hata* en question constitue un de ces verbes, il se combine de préférence avec des *N* désignés par le terme d'**accessoires vestimentaires** : *nekthai* (*cravate*), *hyôktä* (*ceinture*), *aphchima* (*tablier*), *posôk* (*bijou*), etc.

Selon cet auteur : “ (...) n’importe quel vêtement devient un prédicat lorsqu’il sélectionne *mettre* alors qu’il reste un objet « passif » avec un verbe distributionnel. La fonction de couvrir le corps de telle ou telle façon est actualisée par le verbe support *mettre* ou sa variante aspectuelle *porter* ; en dehors de cette situation, une chemise n’est qu’un objet d’échange, un morceau de tissu...” (C. MARTINOT 1996 : 79). Cette hypothèse, qui attire notre attention au niveau intuitif, n’est pas accompagnée d’arguments formels qui peuvent l’appuier ; dans le cas correspondant du coréen, il ne semble pas possible non plus d’en trouver.¹³

2.2. Les critères syntaxiques pour la définition du *Vsup* =: *hata*

Nous venons de mettre en évidence certaines difficultés de séparation entre phrases à verbe ordinaire *hata* et à verbe support *hata*, surtout celles qu’on peut rencontrer quand la distinction se fonde sur l’intuition sémantique des *N abstraits* et *N concrets*. Dans ce qui suit, nous examinerons un ensemble de critères syntaxiques qui servent à caractériser les phrases à *Vsup* =: *hata*. Parmi ces critères, on aura d’abord :

- la relation de sujet à prédicat entre *N₀* et *N*
- la formation de groupe nominal
- la « descente » ou « montée » de l’adverbe
- la question en *muôs* (*quoi*), souvent douteuse

Il s’agit de propriétés dégagées dans les études du LADL sur les phrases à *Vsup* en français et qui se trouvent être opératoires pour le coréen.¹⁴ Nous y ajouterons certains critères comme :

- l’incompatibilité du possessif réfléchi : *caki-îi* (*de soi-même*)
- la contrainte des déterminants démonstratifs, en particulier du cas de *cô* (*ce - là*)
- la difficulté de la pronominalisation en *ikôs*, *kikôs* ou *côkôs* (*ceci / cela*)

Ces propriétés sont des phénomènes plus particuliers en coréen, elles nous servent à séparer les phrases à *Npréd* des phrases comportant un *N concret* comme complément d’objet d’un verbe distributionnel.

2.2.1. La relation de sujet à prédicat entre *N₀* et *N*

Dans la phrase à *Vsup*, le véritable élément prédicatif est le *N*, c’est lui qui détermine la distribution d’arguments, le verbe qui l’accompagne a pour seule fonction de

¹³. Les propriétés utilisées par C. Martinot 1996 : 76-79 pour fonder cette hypothèse ne sont pas applicables au coréen.

¹⁴. Voir parmi d’autres J. GIRY 1987 : 27-32 et G. GROSS 1989 : 33-55. L’emploi de ces propriétés pour la définition de phrases à *Vsup* en coréen a été illustré dans différentes études précédentes : NHO Y. 1992 ; SHIN K. 1994 ; HONG Ch. 1992, 1993c ; etc.

« conjuguer » ce *Npréd.*¹⁵ Par conséquent, le sujet du *Vsup* : *N₀* est en même temps le sujet sémantique du *Npréd.* Cette relation de coréférence rend compte de l'interdiction d'un complément *Nhum-îi* (*de Nhum*) ou d'un déterminant possessif devant le *N* supporté.¹⁶ Dans la phrase à *Vsup* :

- (1) *Max-ka* *yôhâng-îl* *ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf voyage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait un voyage)

le *Npréd* =: *yôhâng* (*voyage*) n'admet ni le complément *Nhum-îi* (*de Nhum*) :

- (1') a. **Max-ka* *Mia-îi* *yôhâng-îl* *ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf *Mia-Gén* voyage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait le voyage de Mia)

ni le déterminant possessif qui se forme en coréen par la composition d'un pronom personnel : *na* (*moi*), *nô* (*toi*), *kî* (*lui*), etc. et de la postposition du génitif (*Gén*) *-îi*¹⁷:

- b. **Max-ka* (*na + nô + kî*)-îi *yôhâng-îl* *ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (*moi + toi + lui*)-Gén voyage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait (*mon + ton + son*) voyage)¹⁸

¹⁵. En français, les *Vsup* portent le temps et la personne-nombre. Rappelons qu'en coréen, le verbe ne se conjugue pas en fonction de la personne-nombre du sujet, et les informations grammaticales que portent les *Vsup* concernent le temps-aspect, le mode et l'honorification.

¹⁶. L'ordre des mots en coréen se caractérise par le point suivant : le **modifieur précède toujours le modifié**. Cet ordre, inverse de celui du français, régit la disposition interne des éléments d'un groupe de mots. Le complément *Nhum-îi* (*de Nhum*) précède ainsi le substantif modifié.

¹⁷. A la différence des pronoms français : *il*, *le*, *lui*, etc., dont la forme varie avec la fonction syntaxique, les pronoms coréens ne changent pas de forme, étant donné que leurs fonctions grammaticales sont marquées, comme pour les substantifs, par les postpositions qui les accompagnent. Autrement dit, les pronoms coréens gardent la **même place** et la **même postposition** que le substantif qu'ils représentent dans la phrase. Par exemple :

- (i) a. (*Max + kî*)-*ka* *hakkyo-e* *ka-s'-ta*
 (*Max + lui*)-*nmtf* école-Post.loc aller-Mpas-St.déc
 ((*Max + Il*) est allé à l'école)
- b. *Mia-ka* (*Max + kî*)-îl *cohaha-nta*
 Mia-nmtf (*Max + lui*)-Acc aimer-St.déc
 (*Mia* (*aime Max + l'aime*))
- c. *Mia-ka* (*Max + kî*)-*eke* *chäk-îl* *cu-ôs'-ta*
 Mia-nmtf (*Max + lui*)-Post.e livre-Acc donner-Mpas-St.déc
 (*Mia* (*a donné à Max + lui a donné*) un livre)

Parallèlement, il n'existe pas de déterminants possessifs tels que *mon*, *ma*, *mes*. Ce sont les pronoms personnels accompagnés de la postposition *Gén* =: *-îi* qui tiennent le rôle des possessifs du français :

- (ii) (*na moi + nô toi + kî lui*)-îi-Gén *chäk* livre ((*mon + ton + son*) livre)

Rappelons encore que les substantifs coréens n'ont pas de genre grammatical et qu'ils n'imposent pas non plus l'accord en nombre à leurs modifieurs. La forme possessive *na-îi* (*moi-Gén*) par exemple peut donc correspondre aux trois formes du possessif français *mon*, *ma*, *mes* :

- (iii) *na moi-îi Gén* (*apôci* père + *ômôni* mère + *chinku-îl* copain-Mpl) (*mon père + ma mère + mes copains*)

¹⁸. La comparaison des phrases (1') avec leur traduction française appelle les deux remarques suivantes :

— Les phrases : *Max a fait le voyage de Mia* et *Max a fait (mon + ton + son) voyage* sont interprétables comme *Max a fait le même voyage que (Mia + moi + toi + lui)*. Il s'agit d'un phénomène général pour les phrases à *Vsup* en français. En ce qui concerne les phrases coréennes correspondantes, la même interprétation serait concevable ; dans la pratique, ce type d'expressions s'utilise rarement, si ce n'est comme plaisanterie.

La relation de sujet à prédicat entre N_0 et $N_{préd}$ distingue les phrases à V_{sup} des phrases qu'un $N_{préd}$ peut former avec d'autres verbes distributionnels. On peut comparer les phrases suivantes, comportant toutes les deux le $N_{préd} =: silsu$ (erreur) :

(2) *Max-ka silsu-lîl côcilî-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** erreur-**Acc** commettre-**Mpas-St.déc**
 (Max a commis une erreur)

(3) *Max-ka silsu-lîl kamchu-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** erreur-**Acc** cacher-**Mpas-St.déc**
 (Max a caché l'erreur)

Dans (2), il n'est pas possible d'adjoindre un complément de nom ou un possessif devant le $N_{préd}$:

(2') a. **Max-ka Mia-îi silsu-lîl côcilî-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Gén** erreur-**Acc** commettre-**Mpas-St.déc**
 (Max a commis l'erreur de Mia)
 b. **Max-ka (na + nô + kî)-îi silsu-lîl côcilî-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** (moi + toi + lui)-**Gén** erreur-**Acc** commettre-**Mpas-St.déc**
 (Max a commis (mon + ton + son) erreur)

Il s'agit en effet d'une phrase à V_{sup} , le $V =: côcilîta$ (commettre) est une variante du $V_{sup} =: hata$ (faire). Les mêmes contraintes ne s'observent pas pour la phrase (3), dans laquelle le $N_{préd} =: silsu$ (erreur) se combine avec le verbe ordinaire *kamchuta* (cacher)¹⁹ :

(3') a. *Max-ka Mia-îi silsu-lîl kamchu-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Gén** erreur-**Acc** cacher-**Mpas-St.déc**
 (Max a caché l'erreur de Mia)
 b. *Max-ka (na + nô + kî)-îi silsu-lîl kamchu-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** (moi + toi + lui)-**Gén** erreur-**Acc** cacher-**Mpas-St.déc**
 (Max a caché (mon + ton + son) erreur)

Ce contraste met en évidence l'idée qu'un $N_{préd}$ comme *silsu* (erreur) a un sujet. Dans une phrase à V_{sup} , ce sujet figure en position du N_0 ; il se confond avec le sujet de la phrase. Par contre, avec un verbe ordinaire comme *kamchuta* (cacher), la coréférence entre sujet de la phrase et sujet du $N_{préd}$ n'est plus obligatoire. Dans (3), l'auteur de l'erreur pourrait être *Max*, mais ce pourrait aussi être quelqu'un autre, ce que prouvent

— En français, la phrase *Max a fait son voyage* est acceptable tant que le possessif *son* réfère au sujet *Max* ; la présence d'un complément locatif : *Max a fait son voyage en Italie* améliore encore l'acceptabilité de la phrase. Notons qu'en coréen, l'apparition d'un possessif devant le N supporté est totalement interdite, même dans le cas où ce possessif est exclusivement coréférent au sujet de la phrase. Au paragraphe suivant, nous reviendrons sur ce phénomène.

¹⁹. Toutefois, il existe des verbes distributionnels qui exigent la coréférence entre leur sujet et le sujet du $N_{préd}$ qu'ils sélectionnent comme complément. Dans le paragraphe suivant, avec l'exemple (12), nous reviendrons sur ce sujet.

les phrases (3').²⁰ Enfin, les phrases (3) seront analysées comme phrases complexes, c'est-à-dire, par la réduction de deux phrases comme :

- (4) a. *N_{0i}-ka silsu-lîl (ha + côcili)-ô's'-ta*
N_{0i}-nmtf erreur-Acc (faire + commettre)-Mpas-St.déc
 (*N_{0i} a (fait + commis) une erreur*)
- b. *N_{0j}-ka (kîkôs + kî sasil)-îl kamchu-ô's'-ta*
N_{0j}-nmtf (cela + ce fait)-Acc cacher-Mpas-St.déc
 (*N_{0j} a caché (cela + ce fait)*)

on peut obtenir une phrase complexe comme (4') :

- (4') *N_{0j}-ka N_{0i}-îi silsu-lîl kamchu-ô's'-ta*
N_{0j}-nmtf N_{0i}-Gén erreur-Acc cacher-Mpas-St.déc
 (*N_{0j} a caché l'erreur de N_{0i}*)

L'insertion d'un complément *Nhum-îi* ou d'un possessif est un excellent critère de distinction entre *N* **prédicatifs** et *N* **non prédicatifs**. Comme le montrent les exemples suivants :

- (5) a. *Max-ka (Mia + na + nô + kî)-îi pap-îl ha-nta*
Max-nmtf (Mia + moi + toi + lui)-Gén repas-Acc faire-St.déc
 (*Max fait (= prépare) (le repas de Mia + (mon + ton + son) repas)*)²¹
- b. *Max-ka (Mia + na + nô + kî)-îi mukkôli-lîl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf (Mia + moi + toi + lui)-Gén collier-Acc faire-Mpas-St.déc
 (*Max porte (le collier de Mia + (mon + ton + son) collier)*)

des *N* **concrets** comme *pap* (*repas*) ou *mukkôli* (*collier*) peuvent avoir ces modificateurs, quelle que soit par ailleurs l'analyse que l'on donne du groupe nominal *Nhum-îi N* (*N de Nhum*) ; les phrases ci-dessus pourront se rattacher à différentes paraphrases comme :

- (5') a. *Max-ka Mia-ka (môk-îl + cumunha-n) pap-îl ha-nta*
Max-nmtf Mia-nmtf (manger-Sd.fut + commander-Sd.pas) repas-Acc faire-St.déc
 (*Max fait (= prépare) le repas que Mia (va manger + a commandé)*)
- b. *Max-ka Mia-ka (cu + pillyôcu + mantî)-n mukkôli-lîl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf Mia-nmtf (offrir + prêter + fabriquer)-Sd.pas collier-Acc faire-Mpas-St.déc
 (*Max porte le collier que Mia a (offert + prêté + fabriqué)*)²²

²⁰. Quand le sujet du *Npréd* ne se réalise pas sous la forme d'un complément du nom ou d'un déterminant possessif, comme c'est le cas de (3), on considérera que l'on a affaire à l'effacement du sujet coréférent au sujet de la phrase. Ainsi, l'interprétation préférentielle de la phrase (3), parmi d'autres, sera *Max a caché son erreur*.

²¹. En fait, la phrase (5a) est ambiguë, étant donné qu'on a deux substantifs homonymes *pap* qui peuvent se combiner tous les deux avec le verbe *hata* (*faire = préparer*) ; l'un désigne le **riz cuit** comme base de la nourriture en Extrême-Orient : *pap riz han un kongki bol (un bol de riz)*, *pok'îm sauté - pap riz (riz sauté ou riz cantonnais)* et l'autre le **repas comme ensemble d'aliments pris en une fois à heures réglées** : *achim matin pap repas (petit déjeuner)*, *cônyôk soir pap repas (dîner)*. Dans les deux cas, le phénomène en question s'observe : comme *N concret*, le nom *pap* désignant soit *riz*, soit *repas* admet les modificateurs : *Nhum-îi* ou déterminants possessifs. En passant, on peut noter que les noms français *riz* désignant une **plante** ou son **grain** d'une part, et *repas* comme **action de se nourrir** d'autre part, correspondent à des mots différents en coréen : *pyô (plante du riz)*, *s'al (grain de riz)*, *siksa (repas)*.

En fait, les *N* classés plus haut comme **locaux commerciaux** présentent un phénomène plus complexe. Dans leurs constructions en *hata*, les *N* de ce type sont difficilement combinables avec un complément *Nhum-îi* ou un possessif. Par exemple, il n'est pas facile d'associer une interprétation naturelle à la phrase suivante :

- (6) *?Max-ka (Mia + na + nô + kî)-îi hothel-îl ha-nta
 Max-nmtf (Mia + moi + toi + lui)-Gén hôtel-Acc faire-St.déc
 (Max tient (l'hôtel de Mia + (mon + ton + son) hôtel))

Les phrases constituées d'un *N* de **local commercial** et du verbe *hata* semblent nécessiter une relation de coréférence entre sujet du *V* =: *hata* et sujet du *N* : entre la personne qui tient un local commercial et celle qui est le propriétaire de ce commerce.²³ Imaginons que *Max* soit gérant ou directeur salarié d'un hôtel. Bien qu'il soit en réalité la personne qui dirige et gère cet hôtel, la phrase suivante ne sera pas adéquate à la description de *Max* :

- (7) Max-nîn (E + i) hothel-îl ha-nta
 Max-nmtf (E + ce) hôtel-Acc faire-St.déc
 (Max tient (un + cet) hôtel)

Les expressions qui conviennent seront plutôt comme :

- (8) Max-nîn (E + i) hothel-îi (cipäin + kwanlica + chäkimca)-i-ta
 Max-nmtf (E + ce) hôtel-Gén (gérant + dirigeant + responsable)-être-St.déc
 (Max est le (gérant + dirigeant + responsable) de (un + cet) hôtel)

Les phrases (7) et (8) n'ont pas le même sens. Le test d'insertion d'un complément *Nhum-îi* ou d'un possessif devant le *N* =: *hothel* (*hôtel*) met en évidence la différence ; l'apparition de ces modificateurs, interdite dans (7) (cf. (6)) ne pose pas de problème dans (8) :

- (8') Max-nîn (Mia + na)-îi hothel-îi (cipäin + kwanlica + chäkimca)-i-ta
 Max-nmtf (Mia + moi)-Gén hôtel-Gén (gérant + dirigeant + responsable)-être-St.déc
 (Max est le (gérant + dirigeant + responsable) de (l'hôtel de Mia + mon hôtel))

En fin de compte, cette observation rapproche (7) de phrases à *Vsup*. Cependant, l'observation qui suit s'oppose à cette analyse : pour (7), il existe des contextes où la contrainte de coréférence semble disparaître ; il s'agit du cas où le contexte manifeste un certain lien, en particulier des liens de parenté, entre deux personnes : *N₀* et *Nhum-îi* (*de Nhum*). Comparées à (6), les phrases (9) seront acceptées sans difficulté :

²². Ou encore : b'. Max-ka Mia-ekesô (p'âas + pilli + humchi)-n mukkôli-lîl ha-yôs'-ta
 Max-nmtf Mia-de (arracher + emprunter + voler)-Sd.pas collier-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max porte le collier qu'il a (pris + emprunté + volé) à Mia)

²³. En français, la situation n'est pas identique. Les phrases en *tenir* construites avec des *N* de **locaux commerciaux** ne semblent pas exiger cette relation coréférentielle. La traduction française de l'exemple (6) correspond donc à une phrase bien formée.

(9)	<i>Max-nîn</i>	<i>apôci</i> père	<i>-îi</i>	<i>hothel</i> hôtel	<i>-lîl</i> <i>ha-nta</i>
	<i>-nmtf</i>	+ <i>hyông</i> frère	<i>-Gén</i>	+ <i>hōsa</i> entreprise	<i>-Acc</i> faire- <i>St.déc</i>
		+ <i>halmōni</i> grand-mère		+ <i>kake</i> magasin	
		+ <i>samchon</i> oncle		+ <i>hakkyo</i> école	

(Max tient le (hôtel + entreprise + magasin + école) son (sa) (père + frère + grand-mère + oncle))

Ce phénomène ne s'observe pas dans d'autres phrases à *Vsup*. On a affaire ici à une des caractéristiques des phrases à *N* de **local commercial** et à verbe *hata* qui les distinguent des phrases à *Vsup* =: *hata*. Dans le paragraphe suivant, on verra d'ailleurs que cette distinction est recoupée par le critère de la compatibilité du possessif réfléchi.

2.2.2. L'incompatibilité du possessif réfléchi (*Poss*⁰)

Le déterminant possessif devant le *N* supporté est systématiquement interdit en coréen, même dans le cas où il est obligatoirement coréférent au sujet de la phrase. Ainsi, le déterminant possessif réfléchi *caki-îi* (*de soi-même*) qui est constitué du pronom réfléchi (*Pro.rf*) *caki* (*soi*) et du *Gén* =: *-îi*²⁴ et qui réfère exclusivement au *N*₀, ne peut pas précéder le *Npréd* =: *yôhâng* (*voyage*) dans l'exemple (1), comme tel est le cas des autres possessifs (cf. (1')) :

(1')	* <i>Max-nîn</i>	<i>caki-îi</i>	<i>yôhâng-îl</i>	<i>ha-yôs'-ta</i>
	<i>Max-nmtf</i>	Pro.rf-Gén	<i>voyage-Acc</i>	faire- Mpas-St.déc
		(Max a fait son voyage)		

En français, la situation n'est pas identique : bon nombre de *Npréd* français admettent le déterminant possessif dans leur phrase à *Vsup*, à condition que ce possessif

²⁴. En coréen, le pronom réfléchi *caki* (*soi*) réfère à un sujet humain à la troisième personne dans la même phrase :

(i)	<i>Max-nîn</i>	<i>caki-lîl</i>	<i>tulyôwôha-nta</i>
	<i>Max-nmtf</i>	Pro.rf-Acc	<i>craindre-St.déc</i>
		(Max se craint (soi-même))	

Dans certains contextes, le *Pro.rf caki* peut être remplacé par d'autres formes de pronoms personnels à la troisième personne, notamment *kî* (*lui*), quoique ce remplacement amène souvent une ambiguïté :

(ii)	<i>Max-nîn</i>	(<i>caki + kî</i>)- <i>îi</i>	<i>hyông-îl</i>	<i>tulyôwôha-nta</i>
	<i>Max-nmtf</i>	(Pro.rf + lui)-Gén	<i>frère-Acc</i>	<i>craindre-St.déc</i>
		(Max craint son frère)		

Le groupe nominal *kî-îi hyông* (*son frère*) dans (ii) peut avoir deux interprétations : soit le propre frère du sujet *Max*, soit le frère de quelqu'un autre. Cette ambiguïté ne s'observe pas pour le groupe nominal comportant le *Pro.rf caki* : *caki-îi hyông* (*son propre frère*).

Quand le sujet humain est à la première ou à la deuxième personne, la réflexivité se manifeste par les pronoms personnels, sans qu'il y ait de forme réfléchie spécifique pour ces personnes :

(iii)	<i>na (nô)-nîn</i>	(<i>na (nô) + *caki</i>)- <i>lîl</i>	<i>tulyôwôha-nta</i>
	<i>moi (toi)-nmtf</i>	(<i>moi (toi) + Pro.rf</i>)- Acc	<i>craindre-St.déc</i>
	(Je (tu) me (te) crains)		

Les pronoms personnels, dans leur emploi réfléchi, peuvent être renforcés par le nom *casin* (*soi-même*), qui est sémantiquement redondant du *Pro.rf caki* : *caki casin* (*soi-même*), *na casin* (*moi-même*), *nô casin* (*toi-même*), *kî casin* (*lui-même*), etc.

(iv)	<i>Max (na)-nîn</i>	<i>caki (na) casin-îl</i>	<i>tulyôwôha-nta</i>
	<i>Max (moi)-nmtf</i>	<i>soi (moi) même-Acc</i>	<i>craindre-St.déc</i>
	(Max (Je) se (me) craint(crains) soi (moi)-même)		

soit obligatoirement coréférent au N_0 : $Poss^0$. La traduction de (1'') en donne un exemple, à la différence de la phrase correspondante en coréen, cette phrase française est acceptable, quand le possessif *son* réfère au sujet *Max*. Nous citons quelques autres exemples :

- (10) a. *Marie prend (son + un) bain*
Marie prend (son + du + un grand) plaisir dans le sport
- b. *Marie (fait + dit) (ses + des) patenôtres*
Cet enfant fait (sa croissance + une croissance rapide)
Max a fait (ses condoléances + des condoléances tardives) à Luc
- c. *Luc a donné (son + une) aide à Max*
Luc a donné (sa démission + une démission inattendue) de son poste
Luc a donné (son appui + un appui ferme) à Max

En fait, la distribution du $Poss^0$ dans les exemples ci-dessus s'insère dans la question générale des déterminants qui constitue un point essentiel dans l'analyse des phrases à $Vsup$ en français. La question se résume à la suivante : « La possibilité que N soit précédé d'un déterminant indéfini, avec ou sans modifieur obligatoire, est une propriété de base qui, en somme, peut aider à distinguer les N libres, dissociables de *faire* et susceptibles d'avoir la forme d'un GN =: *Le N de N_0* , et des N non libres (...). L'article indéfini peut être considéré comme un déterminant basique, une sorte de degré zéro des déterminants, les autres étant dérivés ; comme l'a montré HARRIS 1976 pour l'anglais et M. GROSS 1977 pour le français ; ce déterminant est ainsi compatible avec la structure des phrases simples des expressions à verbes supports. » (J. GIRY 1987 : 34).²⁵ En effet, comme les exemples (10) l'illustrent, dans une phrase à $Vsup$ qui autorise le $Poss^0$ devant le $Npréd$, ce $Poss^0$ ne constitue pas généralement le seul déterminant possible. Les $Npréd$ sélectionnent souvent plusieurs formes de déterminants, parmi elles, au moins un déterminant indéfini : $UN + UN - Modif + DU + DES$. Dans ce type de phrases à $Vsup$, le $Poss^0$ correspond à un déterminant spécifique, il alterne avec le déterminant indéfini, considéré comme déterminant basique des phrases à $Vsup$.²⁶

²⁵. Il s'agit d'une corrélation entre le déterminant indéfini et l'application des transformations syntaxiques dans les phrases simples, notamment celle de la relativation : pour que s'applique la transformation relative, il faut que le déterminant puisse avoir la forme de l'article indéfini (S. KURODA 1968). Pour les phrases à $Vsup$ en français, la relativation constitue en effet une opération nécessaire à la formation du groupe nominal comprenant N_0 sous la forme *de N_0* . On peut comparer les deux phrases suivantes (ces exemples sont tirés de J. GIRY 1987 : 33) :

- (i) *Paul fait un carton sur Luc* : *[Admire] le carton que Paul a fait sur Luc*
= *[Admire] le carton de Paul sur Luc*
- (ii) *Cette théorie a fait (long feu + *un long feu)* : **[Considère] le long feu qu'a fait cette théorie*
= **[Considère] le long feu de cette théorie*

²⁶. Pourtant, il existe des phrases à $Vsup$ pour lesquelles le $Poss^0$ est plutôt figé : *Max fait (E + sa) médecine*, *Max fait son métier*, *Max fait (le + son) malin*, *Max fait son devoir*, *Max a donné sa confiance à Luc*. Ces phrases, syntaxiquement figées, mais sémantiquement libres, sont à la limite (ou dans la zone intermédiaire) de deux catégories de phrases élémentaires : phrases figées et phrases à $Vsup$.

Pour en revenir à notre sujet, le coréen ne connaît pas le système des articles indéfinis ou définis²⁷ ; les substantifs : soit *N* **prédicatifs**, soit *N* **non prédicatifs**, peuvent figurer dans la phrase sans déterminant. La question des déterminants, qui est essentielle en français ne se pose pas pour le coréen. Par contre, la possibilité que le *N* soit précédé d'un déterminant possessif, en particulier du *Poss*⁰, est ici cruciale ; dans une phrase à *Vsup* en coréen, le *Npréd* ne peut avoir aucun déterminant possessif, même s'il s'agit du possessif qui réfère au sujet de la phrase. Ce phénomène est régulier, les exceptions sont rares. Dans les exemples suivants, à la différence des phrases correspondantes en français, l'apparition du *Poss*⁰ rend les phrases peu acceptables :

- (11) a. *Max-ka* (*E + *(caki + kî)-îi*) *mokyok-îl* *ha-nta*
 Max-nmtf (*E + (Pro.rf + lui)-Gén*) *bain-Acc* *faire-St.déc*
 (Max prend son bain)
- b. *ai-ka* (*E + *(caki + kî)-îi*) *sôngcang-îl* *ha-nta*
 enfant-nmtf (*E + *(Pro.rf + lui)-Gén*) *croissance-Acc* *faire-St.déc*
 (Cet enfant fait sa croissance)
- c. *na-nîn* *Max-eke* (*E + *na-îi*) *toum-îl* *cu-ôs'-ta*
 moi-nmtf *Max-Post.e* (*E + moi-Gén*) *aide-Acc* *donner-Mpas-St.déc*
 (J'ai donné mon aide à Max)
- d. *uli-nîn* *Mia-eke* (*E + *uli-îi*) *coîi-lîl* *phyoha-ôs'-ta*
 nous-nmtf *Mia-Post.e* (*E + nous-Gén*) *condoléances-Acc* *manifeste-Mpas-St.déc*
 (Nous avons fait nos condoléances à Mia)

La compatibilité du *Poss*⁰ remet en contraste les phrases (2) et (3), dont la différence a été déjà discutée. La phrase (2) à *Vsup* n'autorise pas le possessif réfléchi *caki-îi* (*de soi*), tandis que la phrase (3) à verbe ordinaire n'a pas cette contrainte :

- (2'') **Max-ka* *caki-îi* *silsu-lîl* *côcîlî-ôs'-ta*
 Max-nmtf *Pro.rf-Gén* *erreur-Acc* *commettre-Mpas-St.déc*
 (Max a commis son erreur)
- (3'') *Max-ka* *caki-îi* *silsu-lîl* *kamchu-ôs'-ta*
 Max-nmtf *Pro.rf-Gén* *erreur-Acc* *cacher-Mpas-St.déc*
 (Max a caché son erreur)

Parallèlement à (2) et (3), considérons (12) :

- (12) *Max-ka* *silsu-lîl* *nwiuchi-ôs'-ta*
 Max-nmtf *erreur-Acc* *se repentir-Mpas-St.déc*
 (Max s'est repenti de l'erreur)

La phrase (12) à verbe *nwiuchita* (*se repentir*) diffère de la phrase (3) en *kamchuta* (*cacher*) par la contrainte sur le sujet du *Npréd*. Elle ne permet pas au *Npréd* =: *silsu* (*erreur*) d'avoir un sujet différent de *N*₀. Par conséquent, (12') n'est pas acceptée (cf. (3') et (12')) :

²⁷. Les déterminants du coréen qui se comparent à ceux du français sont les **démonstratifs** : (*i + kî + cō*) *salam* homme (*cet homme (-ci + E + là)*) et des **numéraux** : (*han un + tu deux + se trois*) *salam* homme ((*un + deux + trois*) *homme(s)*). Rappelons encore que les **possessifs** du coréen, dont nous parlons ici, correspondent en fait à la forme complexe d'un pronom personnel et de la postposition *Gén* =: *-îi*.

(12') **Max-ka* (*Mia + na + nô*)-*îi silsu-lîl nwiuchi-ôs'-ta*
Max-nmtf (*Mia + moi + toi*)-**Gén** **erreur-Acc** **se repentir-Mpas-St.déc**
 (Max s'est repenti de (l'erreur de Mia + (mon + ton) erreur))

On a observé le même phénomène avec des phrases à *Vsup* comme (2). Pourtant, la compatibilité du *Poss*⁰ met en évidence la différence entre (2) et (12). Dans la phrase (12) à verbe ordinaire, qui provient de la phrase complexe :

Max-ka (*caki + kî*)-*ka côcîlî-n silsu-lîl nwiuchi-ôs'-ta*
Max-nmtf (**Pro.rf + lui**)-**nmtf** **commettre-Sd.pas** **erreur-Acc** **se repentir-Mpas-St.déc**
 (Max s'est repenti de l'erreur qu'il avait commise)

le sujet redondant du *Npréd* peut figurer sous forme de *Poss*⁰, ce qui n'est pas le cas pour (2), phrase simple comportant un *Vsup* (cf. (2'') et (12'')) :

(12'') *Max-ka* (*caki + kî*)-*îi silsu-lîl nwiuchi-ôs'-ta*
Max-nmtf (**Pro.rf + lui**)-**Gén** **erreur-Acc** **se repentir-Mpas-St.déc**
 (Max s'est repenti de son erreur)

Il va sans dire qu'avec les phrase en *hata* qui ont comme complément un *N concret*, l'insertion du *Poss*⁰ ne pose pas de problème, les exemples (5) montrent :

(5'') a. *Max-ka* *caki-îi pap-îl ha-nta*
Max-nmtf **Pro.rf-Gén** **repas-Acc** **faire-St.déc**
 (Max fait (= prépare) son repas)
 b. *Max-ka* *caki-îi mukkôli-lîl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf **Pro.rf-Gén** **collier-Acc** **faire-Mpas-St.déc**
 (Max porte son collier)

Ce critère nous permet également de distinguer les phrases à *N* de **local commercial** et en *hata* des phrases à *Vsup* =: *hata*. Comme nous l'avons remarqué, la relation entre *N*₀ et *N* rapproche les phrases de ce type des phrases à *Vsup* =: *hata*. En revanche, l'insertion du *Poss*⁰ n'affecte pas l'acceptabilité des phrases à *N* de **local commercial**. Dans l'exemple suivant, le *N* =: *hothel* (*hôtel*) peut avoir le déterminant possessif réfléchi *caki-îi* ou son substitut *kî casin-îi* ; la redondance qui en résulte a pour effet de renforcer le sens de la phrase :

(13) *Max-nîn* (*caki + kî casin*)-*îi hothel-îl ha-nta*
Max-nmtf (**Pro.rf + lui-même**)-**Gén** **hôtel-Acc** **faire-St.déc**
 (Max tient son hôtel)

Somme toute, les deux propriétés qu'on vient de discuter : la relation de sujet à prédicat entre *N*₀ et *N* et l'incompatibilité du *Poss*⁰ apparaissent comme les meilleurs moyens de caractériser les phrases à *Vsup* =: *hata* des phrases en *hata* à *N non prédicatif*. Mais on

trouve des exceptions dans tous les cas. Dans ce qui suit, nous examinerons quelques *N* qui ne respecte pas ces critères.²⁸

— le *N* =: *nolä* (*chanson*)

On peut insérer un complément *Nhum-ïi* devant le *N* =: *nolä* (*chanson*) dans la phrase en *hata* (*faire*), où ce verbe se substitue au verbe *pulïta* (*chanter*) :

- (14) *Mia-ka* *Max-ïi* *nolä-lïl* (*pulï + ha*)-*nta*
 Mia-nmtf *Max-Gén* *chanson-Acc* (*chanter + faire*)-*St.déc*
 (*Mia chante la chanson de Max*)

Dans (14), le *GN* =: *Max-ïi nolä* (*la chanson de Max*) peut recevoir différentes interprétations, selon que *Max* est auteur ou compositeur de chansons, chanteur professionnel ou bien amateur qui chante la chanson en question. En fait, le *N* =: *nolä* (*chanson*) est ambigu dans cette phrase : il peut désigner un procès, action de chanter une chanson, aussi bien qu'une œuvre, produit plus ou moins concret d'un travail intellectuel. Par conséquent, le statut des verbes accompagnant ce substantif est aussi délicat à préciser. Si l'on prend le *N* =: *nolä* (*chanson*) comme *N concret*, ainsi un *N* désignant une oeuvre, comme tel est le cas du *N* =: *chäk* (*livre*) dans (15) :

- (15) *Mia-ka* *chäk-ïl* *ilk-nïnta*
 Mia-nmtf *livre-Acc* *lire-St.déc*
 (*Mia lit un livre*)

les *V* =: *pulïta + hata* constitueront des éléments prédicatifs ; ce sont donc des verbes distributionnels ; ou bien, on pourrait traiter ce *hata* comme pro-verbe ou verbe substitut qui remplace le verbe ordinaire *pulïta* (*chanter*). Mais l'analyse suivante est possible : le véritable élément prédicatif de la phrase est le *N* =: *nolä* (*chanson*) qui désigne l'action de chanter, le verbe qui l'accompagne est un verbe support. Selon cette analyse, le verbe *pulïta* est une variante stylistique du *Vsup* =: *hata*. Le choix entre ces deux analyses dépend des linguistes : on est en présence de verbes « intermédiaires », dont le rôle reste à la limite du verbe ordinaire et du verbe support.²⁹

²⁸. Pour les exemples qui suivent, le test d'insertion d'un complément *Nhum-ïi* recouvre le cas des déterminants possessifs, y compris *Poss*⁰ ; les résultats qu'on obtient avec ces tests se recourent dans la plupart des cas concernés.

²⁹. Deux points à noter sur le verbe *pulïta* (*chanter*) :

– Ce verbe prend comme complément des substantifs classables sous le *N* classifieur *nolä* (*chanson*), il est considéré comme verbe approprié à ce type de *N*. Mais, à la différence du verbe *chanter* du français, le verbe *pulïta* du coréen ne permet pas l'omission de son complément :

- (i) *Max-ka* (*nolä-lïl + *E*) *pulï-nta*
 Max-nmtf (*chanson-Acc + E*) *chanter-St.déc*
 (*Max chante (une chanson + E)*)

– Dans les exemples suivants, est-ce qu'on a affaire à un même verbe ou à deux verbes homonymes ? ; le verbe *pulïta* dans (iii) serait un candidat de *Vsup* :

- (ii) *Max-ka* (*nolä + syangsong + cacangka*)-*lïl* *pulï-ôs'-ta*
 Max-nmtf (*chanson + chanson française + berceuse*)-*Acc* *chanter-Mpas-St.déc*
 (*Max a chanté une (chanson + chanson française + berceuse)*)

— les *N* =: *sukce* (devoir)³⁰ + *il* (travail) + *kangûi* (cours) + etc.

Certains *N* comme *sukce* (devoir), *il* (travail) ou *kangûi* (cours) présentent un problème similaire à celui de leurs équivalents du français. Dans la phrase à *Vsup* =: *hata*, ces *Npréd* sont combinables avec un complément *Nhum-îi* (de *Nhum*), qui exprime le sens de à la place de quelqu'un ou pour quelqu'un. Dans l'exemple suivant, le complément nominal *Mia-îi* (de *Mia*) est substituable au complément adverbial *Mia täsin(-e)* (à la place de *Mia*)³¹ :

- (16) a. *Max-ka Mia-îi (sukce + il + kangûi)-lîl ha-nta*
 Max-nmtf *Mia-Gén* (devoir + travail + cours)-Acc faire-St.déc
 (Max fait (les devoirs + le travail + le cours) de *Mia*)
- = b. *Max-ka Mia(-îi) täsin(-e) (sukce + il + kangûi)-lîl ha-nta*
 Max-nmtf *Mia* à la place de (devoir + travail + cours)-Acc faire-St.déc
 (Max fait (des devoirs + du travail + un cours) à la place de *Mia*)

Il n'est pas simple de donner une explication formelle de la source du complément *Mia-îi* dans (16a). En se basant sur la relation de paraphrase entre (16a) et (16b), autrement dit sur la synonymie entre les deux séquences *Mia-îi* et *Mia(-îi) täsin(-e)*, on pourrait considérer la séquence *Mia-îi* dans (16a) comme la forme réduite de *Mia(-îi) täsin(-e)* dans (16b). Mais cette analyse pose d'emblée des questions comme : Dans quelle(s) condition(s) s'observe cette réduction ? S'agit-il d'un phénomène général ? La réponse à ces questions ne sera pas facile à donner, du moins avant qu'on ne vérifie l'ensemble des *N* admettant le complément adverbial *Nhum(-îi) täsin(-e)*. Par ailleurs, la synonymie entre les deux compléments en question pourrait être remise en cause. Une situation complexe peut donner lieu à la phrase :

- (17) *Max-ka Mia täsin-e Luc-îi (sukce + il + kangûi)-lîl ha-nta*
 Max-nmtf *Mia* à la place de *Luc-Gén* (devoir + travail + cour)-Acc faire-St.déc
 (Max fait (les devoirs + le travail + le cours) de *Luc* à la place de *Mia*)

Dans (17), les deux types de complément figurent ensemble. Ceci prouve que les deux séquences ne sont pas équivalentes. Une autre analyse consiste à dériver le complément d'une relative dont le verbe comporterait la séquence auxiliaire *ha-yôya hata* (avoir à faire) :

-
- (iii) *Max-ka (manse + khwöcä + kuho)-lîl pulî-ôs'-ta*
 Max-nmtf (vivat + cris de joie + slogan)-Acc chanter-Mpas-St.déc
 (Max a (poussé (des vivats + des cris de joie) + crié un slogan))

³⁰ Le *N* =: *devoir* désigne les exercices qu'un professeur fait faire à des élèves.

³¹ La séquence *Mia täsin-e* (à la place de *Mia*) s'analyse comme une forme réduite de la séquence *Mia-îi Gén täsin-e* place-Post.e, obtenue par effacement de la postposition génitive *-îi*, ce qui est fréquent en coréen. Dans ces séquences, la postposition *-e* (Post.e) étant encore effaçable, on a donc quatre formes équivalentes : *Mia (-îi + E) täsin (-e + E)*. Dans la pratique, les formes *Mia-îi täsin (-e + E)* sont peu usitées, ce sont les formes avec effacement du *Gén* =: *-îi* : *Mia täsin (-e + E)* qui sont usuelles. On peut noter également que le terme *täsin* composant ces séquences adverbiales s'emploie seul comme adverbe ; il peut s'insérer devant le verbe *hata* dans la phrase (16a), son apparition n'affecte pas le sens de la phrase :

- (16) c. *Max-ka Mia-îi (sukce + il + kangûi)-lîl täsin ha-nta*
 Max-nmtf *Mia-Gén* (devoir + travail + cours)-Acc à sa place faire-St.déc
 (Max fait (les devoirs + le travail + le cours) de *Mia* à sa place)

- (18) *Max-ka Mia-ka ha-yôya-ha-l (sukce + il + kangîi)-lîl ha-nta*
 Max-nmtf Mia-nmtf faire-Scomp-faire-Sd.fut (devoir + travail + cours)-Acc faire-St.déc
 (Max fait (les devoirs + le travail + le cours) que Mia a à faire)

Cette reconstitution, comme l'indique J. GIRY pour le même phénomène en français, semble arbitraire pour l'instant (cf. J. GIRY 1987 : 209, note 12). La question reste ouverte.

— le *N* =: *simpulîm* (*commission*)³²

Ce *N*préd admet aussi un complément *Nhum-îi* :

- (19) a. *Max-ka Mia-îi simpulîm-îl ha-nta*
 Max-nmtf Mia-Gén commission-Acc faire-St.déc
 (Max fait les commissions de Mia)

A côté de (19a), on observe :

- b. *Mia-ka Max-eke simpulîm-îl siki-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e commission-Acc faire faire-Mpas-St.déc
 (Mia a donné des commissions à Max)

Il est possible d'associer (19a) et (19b) par relativation :

- c. *Max-ka Mia-ka siki-n simpulîm-îl ha-nta*
 Max-nmtf Mia-nmtf faire faire-Sd.pas commission-Acc faire-St.déc
 (Max fait les commissions que Mia lui a fait faire)

Autrement dit, la phrase (19b) est considérée comme source du *GN* =: *Mia-îi simpulîm* (*la commission de Mia*) dans (19a). Il est possible de donner la même explication pour les *N* qu'on vient de discuter ; le verbe *sikita* a en gros le sens de *faire faire*, il opère aussi sur les *N* =: *il* (*travail*) + *sukce* (*devoir*) + *kangîi* (*cours*) + etc. :

- (20) a. *Mia-ka Max-eke (il + sukce + kangîi)-lîl siki-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e (travail + devoir + cours)-Acc faire faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait faire un (travail + devoir + cours) à Max)
- b. *Max-ka Mia-ka siki-n (il + sukce + kangîi)-lîl ha-nta*
 Max-nmtf Mia-nmtf faire faire-Sd.pas (travail + devoir + cours)-Acc faire-St.déc
 (Max fait le (travail + devoir + cours) que Max a fait faire)
- = c. *Max-ka Mia-îi (il + sukce + kangîi)-lîl ha-nta*
 Max-nmtf Mia-Gén (travail + devoir + cours)-Acc faire-St.déc
 (Max fait le (travail + devoir + cours) de Mia)

Cependant, la synonymie entre (20a) et (20c) n'est pas évidente : par exemple, le *GN* =: *Mia-îi il* (*le travail de Mia*) pourrait avoir, dans (20c) et selon le contexte, le sens de *Mia-ka siki-n il* (*le travail que Mia a fait faire*), mais pas obligatoirement. Par ailleurs, la compatibilité avec le *Poss*⁰ présente une différence entre les *N* =: *il* (*travail*) + *sukce* (*devoir*) + *kangîi* (*cours*) de (20) et le *N* =: *simpulîm* (*commission*) de (19). Les *N* dans (20)

³² Le *N* =: *simpulîm* correspond au *N* =: *commission* en français, désignant « marchandise achetée, message transmis, service rendu, etc. pour autrui » et qui s'utilise plus souvent au pluriel.

sont combinables avec le *Poss*⁰, ainsi que le complément *Nhum-îi* ; en ce, ils font exception parmi les *Npréd* du coréen. Mais l'insertion du *Poss*⁰ est interdite devant le *N* =: *simpulîm* :

- (19') **Max-ka caki-îi simpulîm-îl ha-nta*
 Max-nmtf Pro.rf-Gén commission-Acc faire-St.déc
 (Max fait (des + ses) commissions)
- (20') *Max-ka caki-îi (il + sukce + kangîi)-lîl ha-nta*
 Max-nmtf Pro.rf-Gén (travail + devoir + cours)-Acc faire-St.déc
 (Max fait son (travail + devoir + cours))

En fait, on peut considérer le complément *Nhum-îi* précédant le *N* =: *simpulîm* comme un argument de ce *Npréd*, et non pas un modifieur : on suppose donc deux arguments pour ce *Npréd* : **l'un qui commande des commissions et l'autre qui les exécute**. Avec cette analyse, la paire (19a) et (19b) peut être rapprochée d'une paire comme (21) :

- (21) a. *Mia-ka Max-eke chungko-lîl (ha + cu)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e conseil-Acc (faire + donner)-Mpas-St.déc
 (Mia a donné un conseil à Max)
- = b. *Max-ka Mia-îi chungko-lîl pat-as'-ta*
 Max-nmtf Mia-Gén conseil-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Max a reçu le conseil de Mia)

La relation reliant les paires (19) et (21) est formulée comme suit :

- (22) a. [*Nhum*_i]₀ [*Nhum*_j]-Post.e *N-Acc* *Vsup_{st}* : (19b) / (21a)
 = b. [*Nhum*_j]₀ [*Nhum*_i]-Gén *N-Acc* *Vsup_{cv}* : (19a) / (21b)³³

Il s'agit de *N* admettant une relation dite « construction converse ». Toutefois, il faut noter que les *N* permettant les deux constructions (22) à l'aide du *Vsup_{st}* =: *hata* (faire) ou de sa variante *cuta* (donner) et le *Vsup_{cv}* =: *patta* (recevoir) sont relativement nombreux, tandis que le *N* =: *simpulîm* (commission) semble constituer un cas isolé qui présente la même relation entre *Vsup_{st}* =: *sikita* (faire faire) et *Vsup_{cv}* =: *hata* (faire).

— les *N* =: *munsin* (tatouage) + *hwacang* (maquillage) + *masaci* (massage) + etc.

Les deux phrases suivantes, malgré leur apparence similaire : même sujet, même *N*, et même forme de *Vsup*, ne sont pas liées par l'opération syntaxique d'insertion d'un complément nominal : *Max-îi* (de Max)³⁴ :

- (23) *Mia-ka Max-îi munsin-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Gén tatouage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait le tatouage de Max)

³³ Les *Vsup_{st}* et *Vsup_{cv}* désignent le *Vsup* de la construction **standard** et le *Vsup* de la construction **converse** ; notons que les termes **standard** et **converse** sont employés ici sans implication d'orientation (cf. 3.4.1.).

³⁴ A la rigueur, (23) pourrait avoir aussi des interprétations comme : *Mia a le même tatouage que Max* ou *Mia a un tatouage dont le dessin représente le visage de Max*. Il va sans dire qu'avec ces interprétations, la séquence *Max-îi* sera analysée comme un complément nominal, modifieur inséré dans (24).

- (24) *Mia-ka munsin-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf tatouage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a un (des) tatouage(s) = Mia s'est fait (E + faire) un (des) tatouage(s))

Comme on peut le voir, dans ces phrases, la relation sémantique entre $N_0 = Mia$ et $N = munsin$ (tatouage) n'est pas la même : dans (23), le sujet est l'auteur d'une action désignée par le N , tandis que dans (24), il correspond à la personne qui subit l'action et qui garde l'effet – ici, **effet visible** ou **concret** - produit de cette action. Dans (24), l'agent de l'action ne figure pas ; comme l'indiquent les traductions françaises associées, ce pourrait être, soit le sujet *Mia*, soit quelqu'un autre.³⁵ Dans (23), la séquence *Max-îi* n'est pas un simple modifieur, mais un argument du *Npréd = munsin* (tatouage). Cette phrase (reprise en (25a)) est paraphrasable par (25b), où la position du sujet est occupée par *Max* :

- (25) a. *Mia-ka Max-îi munsin-îl ha-yôs'-ta* (= (23))
 Mia-nmtf Max-Géntatouage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait le(s) tatouage(s) de Max)
 = b. *Max-ka munsin-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf tatouage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a un (des) tatouage(s))

Ainsi, certains *Npréd* désignant certaines opérations sur une partie du corps, surtout celle d'un être humain³⁶ : *munsin* (tatouage), *hwacang* (maquillage), *yômsäk* (coloration), *masaci* (massage), *susul* (opération chirurgicale), etc. conduisent à deux types de phrases à *Vsup = hata*, dont les structures de base sont de forme :

- (26) a. [*Nhum_i*]₀ [*Nhum_j-îi Npc*]-Post *N-Acc hata*
 = b. [*Nhum_j*]₀ *Npc-Post N-Acc hata*³⁷

³⁵. L'interprétation la plus usuelle dépend du N . Si on remplace le $N = munsin$ (tatouage) dans (24) par le $N = hwacang$ (maquillage) par exemple, la phrase aura plutôt l'interprétation : *Mia s'est fait un maquillage* ; les femmes, d'une façon générale, se maquillent elles-mêmes. Mais on peut imaginer une actrice ou une jeune mariée le jour du mariage ; dans ce cas, on peut donner à la même phrase plus facilement l'interprétation : *Mia s'est fait faire un maquillage*.

³⁶. Selon le N , comme tel est le cas de *munsin* (tatouage), l'objet de l'action peut être une partie du corps d'un animal.

³⁷. La *Post* correspond ici plus souvent à la postposition locative *-e*. Mais, selon les N , on peut observer une alternance entre la postposition *-e* et celle de l'accusatif *-lil* :

- (i) a. *Max-ka Mia-îi môli-(e + lil) yômsäk-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Gén cheveu-(Post.e + Acc) coloration-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait une coloration aux cheveux de Mia)
 b. *Mia-ka môli-(e + lil) yômsäk-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf cheveu-(Post.loc + Acc) coloration-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a les cheveux colorés = Mia s'est fait faire une coloration)

D'ailleurs, dans les phrases (ii) construites avec le $N = susul$ (opération), *-e* nous apparaît moins naturelle que *-lil* :

- (ii) a. *îisa-ka Max-îi tali-(?*e + lil) susul-îl ha-yôs'-ta*
 médecin-nmtf Max-Gén jambe-(Post.loc + Acc) opération-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Le médecin a fait une opération (à + ? de) la jambe de Max)
 = b. *Max-ka tali-(?e + lil) susul-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf jambe-(Post.loc + Acc) opération-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (subi + eu) une opération (à + de) la jambe)

En effet, à côté de (25), on a :

- (25') a. *Mia-ka* [Max-îi ôk'ä]-e *munsin-îl* *ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf [Max-Gén épaule]-Post.loc tatouage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait un tatouage sur l'épaule de Max)
- = b. *Max-ka* ôk'ä-e *munsin-îl* *ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf épaule-Post.loc tatouage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a un tatouage sur son épaule)

On liera (25b) et (25'b) par omission du complément *Npc-Post.loc* : ôk'ä-e (*sur l'épaule*), appliquée à (25'b) rend compte de (25b).³⁸ En revanche, il est moins évident de donner une explication formelle pour la paire (25a) et (25'a). On pourrait associer les deux séquences : *Max-îi* (*de Max*) dans (25a) et *Max-îi ôk'ä-e* (*sur l'épaule de Max*) dans (25'a) par une relation de métonymie ; mais dans ce cas, comment expliquera-t-on la différence de postpositions entre ces deux séquences : *Gén* =: -îi dans (25a) et *Post.loc* =: -e dans (25'a), et donc le changement de statut syntaxique entre ces deux séquences ? Une autre possibilité consiste à considérer le GN =: *Max-îi munsin* (*le tatouage de Max*) dans (25a) comme provenant de (25b) ou de sa phrase maximale (25'b). Une suite d'opérations sur ces dernières phrases : relativation puis réduction du *Vsup*, ainsi que l'effacement du complément *Npc-Post.loc* rendrait compte de la formation de (25a) :

- (25'') *Mia-ka* [Max-ka (ôk'ä-e + E) ha-n] *munsin-îl* *ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-nmtf (épaule-Post.loc + E) faire-Sd.pas tatouage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait le tatouage que Max a (sur son épaule + E))
- = *Mia-ka* [Max-îi munsin]-îl *ha-yôs'-ta* = (25a)
 Mia-nmtf [Max-Gén tatouage]-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait le tatouage de Max)

2.2.3. La formation de groupe nominal

Associé à une phrase à *Vsup*, on observe un groupe nominal (GN) synonyme de cette expression à *Vsup*. En français, la règle de réduction du *Vsup* : [Réd *Vsup*] : *que Vsup = de* (M. GROSS 1981 : 40) précédée de la transformation relative rend compte du lien entre le GN et la forme à *Vsup* :

- (27) a. *Paul fait des chinoiseries à Marie*
 = *Les chinoiseries que Paul fait à Marie (sont lassantes)*
 = *Les chinoiseries de Paul à Marie (sont lassantes)* (J. GIRY 1987 : 28)
- b. *Max a de la vénération pour ce vieillard*
 = *La vénération que Max a pour ce vieillard (est grande)*
 = *La vénération de Max pour ce vieillard (est grande)* (G. GROSS 1989 : 113)

³⁸. Le complément *Npc-Post* est souvent approprié au *N*, sa présence peut apparaître comme redondante ; tel est le cas de noms comme *hwacang* (*maquillage*) et *yômsäk* (*coloration*). Ces *N* prennent respectivement comme complément approprié *ôlkul-e* (*sur le visage*) et *môli-e* (*aux cheveux*).

Ce qui caractérise les *GN* ainsi obtenus est qu'ils sont synonymes sans ambiguïté de la forme de base à *Vsup* et que le complément *Prép N₁* : à Marie ou pour ce vieillard s'y retrouve conservé. On peut comparer les exemples ci-dessus avec ceux constitués d'un verbe ordinaire et d'un *N concret* :

- (28) a. *Paul fait une maison à Marie*
 = *La maison que Paul fait à Marie (est belle)*
 **La maison de Paul à Marie (est belle)*
 b. *Max a acheté un collier pour Léa*
 = *Le collier que Max a acheté pour Léa (est cher)*
 *?*Le collier de Max pour Léa (est cher)*

La même analyse est valable pour le coréen, il suffit de reprendre la phrase :

- (29) a. *Max-ka silsu-lil (ha + côcilî)-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** erreur-Acc (faire + commettre)-**Mpas-St.déc**
 (Max a (fait + commis) une erreur)

et en appliquant la relativation au *N* =: *silsu (erreur)* :

- = b. *Max-ka (ha + côcilî)-n silsu*
 Max-**nmtf** (faire + commettre)-**Sd.pas** erreur
 (l'erreur que Max a (faite + commise))

Puis, la réduction du *Vsup* et le remplacement de la postposition du nominatif (*nmtf*) -*ka* par celle du *Gén* =: -*î* produisent le *GN* :

- = c. *Max-î Gén silsu erreur (l'erreur de Max)*

Le *GN* (29c) ne présente pas d'ambiguïté, il ne peut s'interpréter que comme la phrase à *Vsup* (29a). Ce qui n'est pas le cas avec des *GN* construits autour d'un *N concret* :

- (30) a. *Max-î Gén phica pizza (la pizza de Max)*
 b. *Mia-î Gén mukkôli collier (le collier de Mia)*

En effet, les *GN* (30) sont très ambigus ; ils peuvent s'associer non seulement à la phrase en *hata* :

- (30') a. *Max-ka nmtf ha faire-n Sd.pas phica pizza (la pizza que Max a faite)*
 b. *Mia-ka nmtf ha faire-n Sd.pas mukkôli collier (le collier que Mia porte)*

mais aussi à différentes constructions verbales comme :

- (30'') a. *Max-ka (cumunha + sa + phal + môk + cohaha)-nîn phica*
 Max-**nmtf** (commander + acheter + manger + aimer)-**Sd.pré** pizza
 (la pizza que Max (commande + achète + mange + aime))
 b. *Mia-ka (kaci + mantîl + sa + phal)-nîn mukkôli*
 Mia-**nmtf** (posséder + fabriquer + acheter + vendre)-**Sd.pré** collier
 (le collier que Mia (possède + fabrique + achète + vend))

Les *N* de **local commercial** reçoivent, d'une façon générale, la même interprétation que la phrase en *hata* :

- (31) *Max-îi Gén siktang* restaurant (le restaurant de Max)
 = *Max-ka nmtf ha faire-nîn Sd.pré siktang* restaurant (le restaurant que Max tient)

Le *GN* ci-dessus peut difficilement avoir d'autres interprétations, par exemple³⁹ :

- (31') *Max-ka (cacu ka + uli-eke sokäha + chac + malha)-nîn siktang*
Max-nmtf (souvent aller + nous-Post.e présenter + chercher + parler)-Sd.pré restaurant
 (le restaurant (que Max (fréquente + nous a présenté + cherche) + dont Max parle))

Tout de même, le sens de ce *GN* n'est pas univoque comme l'est le *GN* =: *Max-îi silsu* (*l'erreur de Max*) : on peut rapprocher de ce *GN* des contextes comme :

- (31'') *Max-ka (congôpwon + cipäin + yolisa)-lo ilha-nîn siktang*
Max-nmtf (serveur + gérant + cuisinier)-Post.lo travailler-Sd.pré restaurant
 (le restaurant où Max travaille comme (serveur + gérant + cuisinier))

La forme du complément *N₁-Post* change lors de l'application de la règle de réduction du *Vsup* aux phrases à *Vsup* en coréen, on remarquera des changements de dans le *GN*. Les postpositions introduisant un complément de verbe ne peuvent pas figurer telles quelles dans un groupe nominal. D'où la différence de forme du complément dans la phrase à *Vsup* et dans le *GN* correspondant. Les modifications du *GN* varient selon les *Npréd* et leurs constructions à *Vsup*.

— *GN* =: *N₀-Gén N₁-Post-Gén Npréd* :

Selon les cas, on ajoutera à la règle de réduction du *Vsup*, illustrée plus haut, une règle qui adjoint la postposition *Gén* =: *-îi* au complément *N₁-Post* ; dans le *GN* obtenu, le complément aura alors la forme *N₁-Post-Gén*. Parallèlement à (32) :

- (32) a. *Max-ka cangkwan-kwa myôntam-îl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf ministre-Post.wa entretien-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a eu un entretien avec le ministre)
- b. *Max-ka saôpka-lo pyônsin-îl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf homme d'affaires-Post.lo transformation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max s'est transformé en homme d'affaires)
- c. *Max-ka kî il-e kiyô-lîl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf ce travail-Post.e contribution-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a apporté sa contribution à ce travail)

³⁹. La situation n'est pas identique en français. Bien que le *GN* =: *le restaurant de Max* puisse exprimer le plus souvent le même sens que *le restaurant que Max tient* (= *dont Max est propriétaire*), il n'est pas impossible d'y associer différentes interprétations comme celles illustrées en (31') ; parmi d'autres, l'interprétation *le restaurant que Max fréquente* est usuelle, en coréen, elle n'est pas courante, quoique la possibilité d'interprétation dépende plus ou moins de chaque *N* concerné : en comparaison de *Max-îi siktang* (*le restaurant de Max*), *Mia-îi micangwon* (*le salon de coiffure de Mia*) est plus susceptible d'avoir l'interprétation : *le salon de coiffure que Mia fréquente*. En fait, pour avoir ce type d'interprétation, on n'omettra pas le modifieur *tankol* (*habituel*) devant le *N* : *Max-îi tankol siktang* (*le restaurant habituel de Max*) / *Mia-îi tankol micangwon* (*le salon de coiffure habituel de Mia*).

on a les *GN* :

- (33) a. *Max-îi cangkwan-kwa-îi myôntam*
 Max-**Gén** ministre-**Post.wa-Gén** entretien
 (l'entretien de Max avec le ministre)
- b. *Max-îi saôpka-lo-îi pyônsin*
 Max-**Gén** homme d'affaires-**Post.lo-Gén** transformation
 (la transformation de Max en homme d'affaires)
- c. *Max-îi kî il-e-îi kiyô*
 Max-**Gén** ce travail-**Post.e-Gén** contribution
 (la contribution de Max à ce travail)

Dans les phrases suivantes, on a les mêmes *GN* compléments d'un verbe ordinaire :

- (34) a. *Max-nin [cangkwan-kwa-îi myôntam]-îl wonha-nta*
 Max-**nmtf** [ministre-**Post.wa-Gén** entretien]-**Acc** vouloir-**St.déc**
 (Max veut un entretien avec le ministre)
- b. *Mia-nîn [Max-îi saôpka-lo-îi pyônsin]-e nolla-s'-ta*
 Mia-**nmtf** [Max-**Gén** homme d'affaires-**Post.lo-Gén** transformation]-**Post.e** s'étonner-**Mpas-St.déc**
 (Mia a été surprise par la transformation de Max en homme d'affaires)
- c. *Luc-în [Max-îi kî il-e-îi kiyô]-lîl nophi sa-s'-ta*
 Luc-**nmtf** [Max-**Gén** ce travail-**Post.e-Gén** contribution]-**Acc** apprécier-**Mpas-St.déc**
 (Luc a apprécié la contribution de Max à ce travail)

— alternance des deux variantes syntaxiques d'une même postposition :

L'insertion du *Gén* =:-*îi* après le complément *N₁-Post* ne produit pas toujours un *GN* bien accepté.⁴⁰ Si l'on considère les exemples suivants :

- (35) a. *Max-ka Mia-eke hyôppak-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.e** menace-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a fait des menaces à Mia = Max a menacé Mia)
- b. *Max-nîn kî kyôlkwa-e mancok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce résultat-**Post.e** satisfaction-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a eu une certaine satisfaction de ce résultat = Max est satisfait de ce résultat)

les *GN* (36) sont maladroits⁴¹ :

- (36) a. **?Max-îi Mia-eke-îi hyôppak*
 Max-**Gén** Mia-**Post.e-Gén** menace
 (les menaces de Max à Mia)
- b. *??Max-îi kî kyôlkwa-e-îi mancok*
 Max-**Gén** ce résultat-**Post.e-Gén** satisfaction
 (la satisfaction de Max (= sa satisfaction) de ce résultat)

⁴⁰. L'emploi d'une séquence *N₁-Post-Gén*, même si on accepte des *GN* comme (33), est parfois condamné comme calque de langues indo-européennes, mauvaise expression ou tournure peu naturelle. Nous n'ignorons pas que les *GN* (33) peuvent paraître lourds. En fait, cette lourdeur semble venir de l'apparition successive des deux séquences à *Gén* -*îi* : *N₀-îi* et *N₁-Post-îi*, plutôt que de cette dernière séquence ; l'effacement de la séquence sujet : *N₀-îi* fait souvent disparaître cette lourdeur (cf. (34a)).

⁴¹. Les marques d'inacceptabilité (?* ou ??) ne concernent ici que les exemples coréens.

ou ils sont moins naturels que (36')⁴² :

- (36') a. *Mia-e tähän Max-ïi hyôppak*
 Mia-**Post.etäha** Max-**Gén** menace
 (les menaces de Max à l'égard de Mia)
- b. *kî kyôlkwa-e tähän Max-ïi mancok*
 ce résultat-**Post.etäha** Max-**Gén** satisfaction
 (la satisfaction de Max à l'égard de ce résultat)

Les phrases (35) ont pour synonymes :

- (35') a. *Max-ka Mia-e tähayô hyôppak-ïl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.etäha** menace-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a fait des menaces à l'égard de Mia)
- b. *Max-nîn kî kyôlkwa-e tähayô mancok-ïl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce résultat-**Post.etäha** satisfaction-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a eu une certaine satisfaction à l'égard de ce résultat)

Dans (35'), la postposition *-e* accompagnant N_1 dans (35) est remplacée par la forme *-e tähayô* qui est morphologiquement liée à la postposition *-e tähän* dans les *GN* (36'). Autrement dit, on a affaire ici à deux formes d'une même postposition : avec le complément de verbe : *-e tähayô* et dans la séquence nominale : *-e tähän*. Les *GN* (36') sont donc considérés comme provenant de (35'), non pas de (35). Le même phénomène s'observe avec certaines postpositions comme *-e tähayô* (à l'égard de / sur), *-e kwanhayô* (sur), *-e îihayô* (par), *-lo inhayô* (à cause de) ou *-lîl wihayô* (pour). Ces postpositions sont composées, elles sont constituées d'une postposition simple : *-e*, *-lo* ou *-lîl* et d'un verbe suffixé en *hata* : *tähata*, *kwanhata*, *îihata*, etc., ce verbe étant accompagné du suffixe conjonctif (*Sconj*) *-yô*⁴³ :

- ex) *-e (Post.e) täha (Rv)-yô (Sconj) : -e tähayô = -e tähä*⁴⁴ (à l'égard de)
-lo (Post.lo) inha (Rv)-yô (Sconj) : -lo inhayô = -lo inhä (à cause de)

Le remplacement du *Sconj* =: *-yô* par le suffixe déterminatif (*Sd*) *-n* conduit à une variante dans le complément nominal :

- ex) *-e (Post.e) täha (Rv)-n (Sd) : -e tähän* (à l'égard de)
-lo (Post.lo) inha (Rv)-n (Sd) : -lo inhan (à cause de)

Ces séquences composées sont pour nous des **postpositions composées**. Dans les grammaires, elles sont généralement considérées comme des expressions idiomatiques

⁴². Dans les *GN* (36'), l'ordre des deux séquences : N_0 -ïi (de N_0) et N_1 -e tähän (à l'égard de N_1) est relativement libre, elles sont permutablement devant le *Npréd* :

(36') a. = a'. *Max-ïi Gén Mia-e tähän Post.etäha hyôppak* menace
 b. = b'. *Max-ïi Gén kî ce kyôlkwa résultat-e tähän Post.etäha mancok* satisfaction

⁴³. Il s'agit de verbes en *-hata* qui sont « défectifs ».

⁴⁴. La joncture des deux syllabes *ha* et *yô* permet une contraction éventuelle : *ha-yô = hä*. Ainsi, les postpositions énumérées ci-dessus présentent régulièrement deux formes équivalentes, qui sont des variantes morphophonétiques : *-e tähayô = -e tähä*.

introduisant des compléments adverbiaux ou circonstanciels. Mais il existe des cas où ces composés se substituent à une postposition simple accompagnant un complément essentiel du prédicat, sans modification du sens de la phrase. Avec les *Npréd* constituant notre corpus, les cas ne sont pas rares : bon nombre de *Npréd* sélectionnant un complément en *-e* (à) ou en *-lil* (*Acc*) permettent la substitution de ces postpositions simples par une forme composée, en particulier par *-e tähayô* (à l'égard de) ou *-e kwanhayô* (à propos de).⁴⁵ Les exemples (37) illustrent le cas où ces postpositions composées sont substituables à celle de l'accusatif :

- (37) a. *Max-ka Mia-(lil + e tähayô + *e kwanhayô) cilthu-lil ha-nta*
 Max-nmtf Mia-(*Acc + Post.etäha + Post.ekwanha*) jalousie-*Acc* faire-*St.déc*
 (Max a de la jalousie à l'égard de Mia = Max jalouse Mia)
- b. *Max-nin Mia-i sôngsilông-(il + e tähayô + ?e kwanhayô) iisim-il ha-nta*
 Max-nmtf Mia-*Gén* honnêteté-(*Acc + Post.etäha + Post.ekwanha*) doute-*Acc* faire-*St.déc*
 (Max a des doutes sur l'honnêteté de Mia)
- c. *kyôngchal-i ki sakôn-(il + e tähayô + e kwanhayô) cosa-lil ha-nta*
 police-nmtf ce affaire-(*Acc + Post.etäha + Post.ekwanha*) enquête-*Acc* faire-*St.déc*
 (La police fait une enquête sur cette affaire)

Les *GN* synonymes de (37) sont donc :

- (38) a. [*Mia-e tähan Max-i cilthu*]-*ka cinachi-ta*
 [*Mia-Post.etäha Max-Gén jalousie*]-nmtf excessif-*St.déc*
 (La jalousie de Max à l'égard de Mia est excessive)
- b. [*Mia-i sôngsilông-(e tähan + ?e kwanhan) Max-i iisim*]-*i tôhaka-nta*
 [*Mia-Gén honnêteté-(Post.etäha + Post.ekwanha) Max-Gén doute*]-nmtf s'accentuer-*St.déc*
 (Les doutes de Max sur l'honnêteté de Mia s'accentuent)
- c. [*ki sakôn-(e tähan + e kwanhan) kyôngchal-i cosa*]-*ka cungtantö-ôs'-ta*
 [*ce affaire-(Post.etäha + Post.ekwanha) police-Gén enquête*]-nmtf interrompu-Mpas-*St.déc*
 (L'enquête de la police sur cette affaire est interrompue)

— alternance entre *Acc* =: *-lil* et *Post* =: *E* (postposition « zéro ») :

A la différence d'autres compléments de verbe, le complément accusatif en *-lil* ne peut pas s'insérer dans un *GN* par adjonction de la postposition *Gén* =: *-i* ; autrement dit, une séquence du type *N₁-Acc-Gén N* est totalement impossible. Comme on l'a vu sur des exemples, certains *Npréd* permettent le remplacement de leur complément accusatif par une autre forme, par exemple *N₁-e tähayô* (à l'égard de / à propos de) ; dans le *GN* correspondant, le complément figure sous la forme associée à celle qui se substitue au complément en *-lil* dans la phrase à *Vsup*. Si ce n'est pas le cas, on observe souvent que le complément accusatif dans une phrase à *Vsup* se retrouve, dans le *GN* associé, sans

⁴⁵. Dans les grammaires, ainsi que dans les dictionnaires, les deux séquences *-e tähayô* et *-e kwanhayô* sont souvent décrites comme synonymes. En fait, comme le montrent les exemples (37), leurs distributions ne sont pas toujours identiques. Généralement parlant, en coréen moderne, la forme *-e tähayô* assume deux emplois qui correspondent aux prépositions à l'égard de (*envers*) et à propos de (*au sujet de / sur*) en français ; quant à la séquence *-e kwanhayô*, on l'utilise rarement pour ce premier sens, elle est équivalente à l'expression à propos de.

être accompagné de postposition ou avec la postposition de forme « zéro » (i.e. *E*). Aux phrases à *Vsup* (39) :

- (39) a. *ôpu-tîl-i hangku-lîl pongswö-lîl ha-yôs'-ta*
 pêcheur-Mpl-nmtf port-Acc blocus-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Les pêcheurs ont fait le blocus du port)
- b. *kî yônku thim-i sin cephum-îl kâpal-îl ha-yôs'-ta*
 ce équipe de recherche-nmtf nouveau produit-Acc invention-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Cette équipe de recherche a fait l'invention d'un nouveau produit)
- c. *Max-ka cômnum-îl hâtok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf message-Acc décodage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait le décodage du message)

s'associent les *GN* :

- (40) a. *ôpu-tîl-îi hangku pongswö*
 pêcheur-Mpl-Gén port-E blocus
 (Le blocus du port des pêcheurs = leur blocus du port)
- b. *kî yônku thim-îi sin cephum kâpal*
 ce équipe de recherche-Gén nouveau produit-E invention
 (l'invention d'un nouveau produit de cette équipe de recherche = son invention...)
- c. *Max-îi cômnum hâtok*
 Max-Gén message-E décodage
 (le décodage du message de Max = son décodage du message)

Une étape intermédiaire pourrait relier les phrases à *Vsup* (39) et les *GN* (40) :

- (40') a. *?ôpu-tîl-îi hangku-îi pongswö*
 pêcheur-Mpl-Gén port-Gén blocus
 (Le blocus du port des pêcheurs)
- b. *?kî yônku thim-îi sin cephum-îi kâpal*
 ce équipe de recherche-Gén nouveau produit-Gén invention
 (l'invention d'un nouveau produit de cette équipe de recherche)
- c. *?Max-îi cômnum-îi hâtok*
 Max-Gén message-Gén décodage
 (le décodage du message de Max)

C'est-à-dire, la postposition de l'accusatif *-lîl* dans une phrase à *Vsup* se transforme en *Gén =: -îi* dans le *GN* et c'est pour éviter la lourdeur qui est l'effet de la double apparition de *-îi* : $N_0-îi N_1-îi$ que l'on efface plus souvent ce deuxième *-îi* accompagnant le complément N_1 . L'observation suivante appuie cette hypothèse :

- (40'') a. *hangku port-(îi + E) pongswö blocus* (le blocus du port)
- b. *sin cephum nouveau produit-(îi+ E) kâpal invention* (l'invention d'un nouveau produit)
- c. *cômnum message-(îi + E) hâtok décodage* (le décodage du message)

Avec l'effacement de la séquence sujet $N_0-îi$, l'insertion du *Gén =: -îi* derrière N_1 ne pose pas de problème ; les deux formes de *GN* de (40'') : avec ou sans *-îi* sont également acceptées. Cependant, la difficulté est que la reconstitution du *Gén =: -îi* derrière le complément N_1 n'est pas systématique. Ainsi, avec les phrases (41) :

- (41) a. *haksäng-tîl-i hakkyô-lîl chungso-lîl ha-nta*
 élève-Mpl-nmtf école-Acc nettoyage-Acc faire-St.déc
 (Les élèves font le nettoyage de leur école)
- b. *Max-ka Paris-lîl yôhâng-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Paris-Acc voyage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait le voyage de Paris)
- c. *Mia-ka yôksa-lîl kongpu-lîl ha-nta*
 Mia-nmtf histoire-Acc étude-Acc faire-St.déc
 (Mia étudie l'histoire)

dans les *GN* correspondants, le complément n'admet pas l'adjonction du *Gén* =: -îi :

- (42) a. *haksäng-tîl-îi hakkyô-(*îi + E) chungso*
 élève-Mpl-Gén école-(Gén + E) nettoyage
 (le nettoyage de l'école des élèves (= par les élèves))
- b. *Max-îi Paris-(*îi + E) yôhâng*
 Max-Gén Paris-(Gén + E) voyage
 (le voyage de Max à Paris / *son voyage de Paris)
- c. *Mia-îi yôksa-(*îi + E) kongpu*
 Mia-Gén histoire-(Gén + E) étude
 (l'étude de l'histoire de Mia = son étude de l'histoire)

La situation n'est pas différente même dans le cas où la séquence $N_0\text{-}\hat{i}i$ (*de* N_0) est omise :

- (42') a. *hakkyô école-(*îi + E) chungso* nettoyage (le nettoyage de l'école)
 b. *Paris-(*îi + E) yôhâng* voyage (le voyage à Paris)
 c. *yôksa histoire-(*îi + E) kongpu* étude (l'étude de l'histoire)

Ainsi, la dérivation à partir de la forme $N_1\text{-}\hat{i}i$ par effacement du *Gén* =: -îi ne donne pas d'explication uniforme sur l'apparition d'un complément à postposition « zéro » dans un *GN*. La mise en relation entre complément accusatif dans une phrase à *Vsup* et complément à postposition « zéro » dans le *GN* devrait être considérée, du moins pour le cas des *Npréd* de (41), indépendamment d'une alternance similaire des compléments à l'accusatif et au génitif. Les phénomènes s'éclaircissent avec les observations suivantes :

Notre observation est d'abord que l'effacement de la postposition *Acc* ou son remplacement par la postposition de forme « zéro » ne se produit pas que dans la formation de *GN*. Les *Npréd* concernés, déjà dans leurs phrases à *Vsup* =: *hata*, admettent la substitution entre ces deux formes de complément. Parallèlement à (39) et à (41), on a (39') et (41') :

- (39') a. *ôpu-tîl-i hangku pongswô-lîl ha-yôs'-ta*
 pêcheur-Mpl-nmtf port-E blocus-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Les pêcheurs ont fait le blocus du port)
- b. *kî yônku thim-i sin cephum kâpal-îl ha-yôs'-ta*
 ce équipe de recherche-nmtf nouveau produit-E invention-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Cette équipe de recherche a fait l'invention d'un nouveau produit)

- c. *Max-ka cõnmun hãtok-ìl ha-yõs'-ta*
 Max-nmtf message-E dẽcodage-Acc faire-Mpas-St.dẽc
 (Max a fait le dẽcodage du message)
- (41') a. *haksãng-tìl-i hakkyõ chungso-lìl ha-nta*
 ẽlève-Mpl-nmtf ẽcole-E nettoyage-Acc faire-St.dẽc
 (Les ẽlèves font le nettoyage de leur ẽcole)
- b. *Max-ka Paris yõhãng-ìl ha-yõs'-ta*
 Max-nmtf Paris-E voyage-Acc faire-Mpas-St.dẽc
 (Max a fait le voyage de Paris)
- c. *Mia-ka yõksa kongpu-lìl ha-nta*
 Mia-nmtf histoire-E ẽtude-Acc faire-St.dẽc
 (Mia ẽtudie l'histoire)

Dans ces phrases, le complẽment N_1 figure sans ẽtre accompagnẽ d'une postposition ou il forme un GN du type NN avec le $Nprẽd$ ⁴⁶. Les GN (40) et (42) sont considẽrẽs donc comme obtenus à partir des phrases (39') et (41') comportant le complẽment à postposition E , et non pas des phrases à l'accusatif (39) et (41). Si l'on prend pour exemple le $Nprẽd = yõhãng$ (voyage) de (41b), on a un ensemble d'expressions synonymes dont les relations transformationnelles seront notẽes comme suit:

- (43) a. *Max-ka Paris-lìl yõhãng-ìl ha-yõs'-ta*
 Max-nmtf Paris-Acc voyage-Acc faire-Mpas-St.dẽc
 (Max a fait le voyage de Paris)
- [Acc.z] = b. *Max-ka Paris yõhãng-ìl ha-yõs'-ta*
 Max-nmtf Paris-E voyage-Acc faire-Mpas-St.dẽc
 (Max a fait le voyage à Paris)
- [Relativation] = c. *Max-ka ha-n Paris yõhãng*
 Max-nmtf faire-Sd.pas Paris-E voyage
 (le voyage à Paris que Max a fait)
- [Rẽd Vsup] = d. *Max-ìi Gẽn Paris yõhãng voyage*
 (le voyage de Max à Paris = son voyage à Paris)

Mais le $Nprẽd$ de (43a) à complẽment accusatif n'est pas susceptible d'ẽtre le pivot d'une relativation :

- (43') **Max-ka Paris-lìl ha-n yõhãng*
 Max-nmtf Paris-Acc faire-Sd.pas voyage
 (le voyage que Max a fait de Paris)

Ensuite, parallèlement à (39), on observe :

- (44) a. *õpu-tìl-e ìihayõ hangku-ka pongswõ-ka tõ-õs'-ta*
 pẽcheur-Mpl-Post.ẽiha port-nmtf blocus-Post.ka devenir-Mpas-St.dẽc
 (Le port est bloquẽ par les pẽcheurs)

⁴⁶. On remarquera que dans les paires (39)-(39') et (41)-(41'), le statut syntaxique du N_1 change. Certains $Nprẽd$ conduisent ainsi à deux types de constructions à $Vsup$ - que nous appellerons la double construction à $Vsup$ - où le complẽment ne se caractẽrise pas par le mẽme rõle syntaxique. Nous reviendrons sur ce sujet dans I.3.3.

- b. *kî yôнку thim-e îhayô sin cephum-i kâpal-i tō-ôs'-ta*
 ce équipe de recherche-**Post.e îiha** nouveau produit-**nmtf** invention-**Post.ka** devenir-**Mpas-St.déc**
 (Le nouveau produit a été inventé par cette équipe de recherche)
- c. *Max-e îhayô côm-mun-i hâtok-i tō-ôs'-ta*
 Max-**Post.eîiha** message-**nmtf** décodage-**Post.ka** devenir-**Mpas-St.déc**
 (Le message a été décodé par Max)

La relation transformationnelle entre chaque paire de phrases synonymes (39) et (44) : phrases à *Vsup* =: *hata* (*faire*) et à *Vsup* =: *tōta* (*devenir*) est comparable à la transformation de passivation en français.⁴⁷ A ces phrases à *Vsup* =: *tōta* (*devenir*), s'associent les *GN* :

- (45) a. (*opu-tîl-e îihan + E*) *hangku-îi pongswö*
 (pêcheur-**Mpl-Post.eîiha + E**) port-**Gén** blocus
 (le blocus du port (par les pêcheurs + E))
- b. (*kî yôнку thim-e îihan + E*) *sincephum-îi kâpal*
 (ce équipe de recherche-**Post.eîiha + E**) nouveau produit-**Gén** invention
 (l'invention du nouveau produit (par cette équipe de recherche + E))
- c. (*Max-e îihan + E*) *côm-mun-îi hâtok*
 (Max-**Post.eîiha + E**) message-**Gén** décodage
 (le décodage du message (par Max + E))

L'effacement de la séquence agent : *N₀-e îhayô* (par *N₀*) dans (45) conduit aux *GN* (40'') de forme : *N₁-Gén N*, qui sont équivalents à la forme *N₁ N*. La même relation entre phrases à *Vsup* =: *hata* et à *Vsup* =: *tōta* ne s'observe pas avec les *Npréd* de (41) ; ils sont difficilement combinables avec le *Vsup* =: *tōta* (*devenir*) :

- (46) a. ?**haksäng-tîl-e îhayô hakyô-ka chungso-ka tō-nta*
 élève-**Mpl-Post.eîiha** école-**nmtf** nettoyage-**Post.ka** devenir-**St.déc**
 (L'école est nettoyée par les élèves)
- b. **Max-e îhayô Paris-ka yôhâng-i tō-ôs'-ta*
 Max-**Post.eîiha** Paris-**nmtf** voyage-**Post.ka** devenir-**Mpas-St.déc**
 (Paris a été voyagé par Max)
- c. **Mia-e îhayô yôksa-ka kongpu-ka tō-nta*
 Mia-**Post.eîiha** histoire-**nmtf** étude-**Post.ka** devenir-**St.déc**
 (L'histoire a été étudiée par Mia)

C'est ce qui explique l'absence de *GN* du type *N₁-îi N* pour ces *Npréd* (cf. (42')). En un mot, la forme du *GN* synonyme d'une phrase à *Vsup* présente une diversité selon les *Npréd*. Dans les listes accompagnant cette étude, nous avons noté la (ou les) forme(s) possible(s) de *GN* que prend le *Npréd*, le plus exhaustivement possible. Pour finir, signalons un problème que pose l'application de la règle de réduction du *Vsup* ; il s'agit d'une relativation parfois très douteuse ou interdite. Soit les phrases :

⁴⁷. Nous discuterons en I.2.4. des constructions à *Vsup* =: *tōta* (*devenir*).

- (47) a. *Hussein wang-i sanmang-îl ha-yôs'-ta*
 Hussein rois-**nmtf** décès-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le roi Hussein est décédé)⁴⁸
- b. *kicha-ka chulpal-îl ha-nta*
 train-**nmtf** départ-**Acc** faire-**St.déc**
 (Le train part)

Associés à (47), on a les *GN* comme dans :

- (48) a. *kukmin-tîl-în [Hussein wang-îi samang]-îl sîlphôha-yôs'-ta*
 peuple-**Mpl-nmtf** [Hussein roi-Gén décès]-**Acc** être chagriné-**Mpas-St.déc**
 (Le peuple a été chagriné du décès du roi Hussein)
- b. *uli-nîn [kicha-îi chulpal]-îl kitali-nta*
 nous-**nmtf** train-**Géndépart-Acc** attendre-**St.déc**
 (Nous attendons le départ du train)

Pourtant, les phrases à relative reliant (47) à (48) sont peu naturelles :

- (48') a. **kukmin-tîl-în [Hussein wang-i ha-n sanmang]-îl sîlphôha-yôs'-ta*
 peuple-**Mpl-nmtf** [Hussein roi-**nmtf** faire-**Sd.pas** décès]-**Acc** être chagriné-**Mpas-St.déc**
 (Le peuple a été chagriné du décès que le roi Hussein a eu)
- b. **uli-nîn [kicha-ka ha-nîn chulpal]-îl kitali-nta*
 nous-**nmtf** [train-**nmtf** faire-**Sd.pré** départ-**Acc**] attendre-**St.déc**
 (Nous attendons le départ que le train prend)⁴⁹

Par ailleurs, ce phénomène est général pour les expressions où *Vsup* =: *tôta* (*devenir*) ; dans telles phrases, le *Npréd* est accompagné de la postposition *-ka* (*Post.ka*), formellement identique à celle du **nominatif** (*nmtf*), il ne peut jamais être le pivot d'une relative.⁵⁰ En effet, les relatives associant les phrases (44) aux *GN* (45) ne sont pas acceptées :

- (44') a. **ôpu-tîl-e îihayô hangku-ka tö-n pongswö*
 pêcheur-**Mpl-Post.eîiha** port-**nmtf** devenir-**Sd.pas** blocus
 (le blocus qui a été fait du port par les pêcheurs)

⁴⁸. La phrase à *Vsup* construite avec le *Npréd* =: *décès* sera de la forme : *Le roi Hussein a eu un décès* (*soudain* + **E*), où un modifieur est obligatoire avec le déterminant indéfini, ce qui n'est pas le cas pour son équivalent en coréen.

⁴⁹. On a le même problème en français : les traductions françaises de (48') ne sont pas acceptables non plus.

⁵⁰. Le verbe *tôta* (*devenir*) construit des phrases dites « à double sujet » dans les grammaires du coréen : la postposition accompagnant le *N* en position complément : *-ka* (ou *-i*) a la même forme que celle du *nmtf*. La phrase (ii) illustre un emploi du verbe *tôta* où il est une variante aspectuelle du *Vsup* =: *ita* (*être*) :

(i) *Max-ka nmtf îisa médecin i être-ta St.déc* (Max est un médecin)
 = (ii) *Max-ka nmtf îisa médecin-ka Post.ka tö devenir-ô's' Mpas-ta St.déc* (Max est devenu un médecin)

Ce type de phrases à complément en *-ka* (*Post.ka*) n'a qu'un seul procédé de relativation : c'est toujours le **sujet** qui devient le pivot d'une relative, et **jamais le complément en *-ka*** :

(ii') a. *îisa médecin-ka Post.ka tö devenir-n Sd.pas Max* (Max qui est devenu un médecin)
 b. **Max-ka nmtf tö devenir-n Sd.pas îisa médecin* (le médecin que Max est devenu)

Comme le montre (44'), la situation est la même dans le cas où *tôta* est en relation de constructions converses ou passives avec le *Vsup* =: *hata*.

- b. **kî yônku thim-e îhayô sin cephum-i tö-n kâpal*
ce équipe de recherche-**Post.e îiha** nouveau produit-**nmtf** devenir-**Sd.pas** invention
(l'invention qui a été faite du nouveau produit par cette équipe de recherche)
- c. **Max-e îihayô cônmun-i tö-n hâtok*
Max-**Post.eîiha** message-**nmtf** devenir-**Sd.pas** décodage
(le décodage qui a été fait du message par Max)

La relativation, étape intermédiaire qui consiste à relier deux expressions synonymes : phrases à *Vsup* et *GN* n'est selon les cas que théorique. La question est ouverte.

2.2.4. La « descente » ou « montée » de l'adverbe

Il s'agit de l'emploi équivalent entre adverbe et adjectif dans une phrase à *Vsup* :

- (49) *Marie fait stupidement un faux pas*
= *Marie fait un faux pas stupide*
Marie fait fréquemment des faux pas
= *Marie fait des faux pas fréquents* (J. GIRY 1987 : 31)

Le même phénomène s'observe en coréen, on a des paires de phrases synonymes comme⁵¹ :

- (50) a. *Max-ka chinku-tîl-kwa cîlkôp-ke sanchäk-îl ha-nta*
Max-**nmtf** copain-**Mpl-Post.wa** joyeusement promenade-**Acc** faire-**St.déc**
(Max fait joyeusement une promenade avec ses copains)
- = b. *Max-ka chinku-tîl-kwa cîlkôu-n sanchäk-îl ha-nta*
Max-**nmtf** copain-**Mpl-Post.wa** joyeux promenade-**Acc** faire-**St.déc**
(Max fait une promenade joyeuse avec ses copains)
- (51) a. *Max-ka Mia-îi il-e cinachi-ke kansôp-îl ha-nta*
Max-**nmtf** Mia-**Gén** affaire-**Post.e** excessivement intervention-**Acc** faire-**St.déc**
(Max fait excessivement des interventions (= s'intervient excessivement) dans les affaires de Mia)
- = b. *Max-ka Mia-îi il-e cinachi-n kansôp-îl ha-nta*
Max-**nmtf** Mia-**Gén** affaire-**Post.e** excessif intervention-**Acc** faire-**St.déc**
(Max fait des interventions excessives dans les affaires de Mia)
- (52) a. *Max-ka sôthulî-ke kôcismal-îl ha-nta*
Max-**nmtf** maladroitement mensonge-**Acc** faire-**St.déc**
(Max dit maladroitement un mensonge)
- = b. *Max-ka sôthulî-n kôcismal-îl ha-nta*
Max-**nmtf** maladroit mensonge-**Acc** faire-**St.déc**
(Max dit un mensonge maladroit)
- (53) a. *Max-nîn cōngcikha-ke sänghwal-îl ha-nta*
Max-**nmtf** honnêtement vie-**Acc** faire-**St.déc**
(Max mène sa vie honnêtement)

⁵¹. Dans chaque paire de phrases, les deux types de modifieurs morphologiquement associés : **adverbe** et **épithète** sont dérivés d'un **verbe statique** par suffixations en **-ke** (suffixe adverbial : *Sadv*) et en **-n** (suffixe déterminatif : *Sd*). On peut avoir trois phrases synonymes comme :

- (i) *Mia-nîn nmtf mōngchōngha* être bête-*ta* **St.déc** (Mia est bête)
= (ii) *Mia-nîn nmtf mōngchōngha-ke* bêtement *hāngtong* comportement-*îl* **Acc** *ha* faire-*nta* **St.déc**
(Mia se comporte bêtement)
= (iii) *Mia-nîn nmtf mōngchōngha-n* bête *hāngtong* comportement-*îl* **Acc** *ha* faire-*nta* **St.déc**
(Mia a des comportements bêtes)

- = b. *Max-nîn cōngcikha-n sānghwal-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** honnête vie-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max mène une vie honnête)

Avec des adverbes à sens aspectuel, on observe aussi :

- (54) a. *Mia-nîn cacu yôhâng-îl ha-nta*
 Mia-**nmtf** fréquemment voyage-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia fait (souvent + fréquemment) des voyages)
- = b. *Mia-nîn cacîn yôhâng-îl ha-nta*
 Mia-**nmtf** fréquent voyage-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia fait des voyages fréquents)
- (55) a. *Mia-nîn Ida-eke k'înimôpsi cilmun-îl ha-nta*
 Mia-**nmtf** Ida-**Post.e** continuellement question-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia pose continuellement des questions à Ida)
- = b. *Mia-nîn Ida-eke k'înimôpsnîn cilmun-îl ha-nta*
 Mia-**nmtf** Ida-**Post.e** continuuel question-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia pose des questions continues à Ida)

Cette équivalence n'apparaît pas avec des *N* concrets. Soit l'adverbe est seul possible :

- (56) a. *Max-ka chinku-tîl-kwa cîlkôp-ke phica-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** copain-**Mpl-Post.wa** joyeusement pizza-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max fait joyeusement une pizza avec ses copains)
- b. **Max-ka chinku-tîl-kwa cîlkô-un phica-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** copain-**Mpl-Post.wa** joyeux pizza-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max fait une pizza joyeuse avec ses copains)
- (57) a. *Max-ka sôthulî-ke nekthai-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** maladroitement cravate-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max met sa cravate maladroitement)
- b. **Max-ka sôthulî-n nekthai-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** maladroit cravate-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max met une cravate maladroite)
- (58) a. *Max-nîn cōngcikha-ke siktang-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** honnêtement restaurant-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max tient un restaurant honnêtement)
- b. **Max-nîn cōngcikha-n siktang-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** honnête restaurant-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max tient un restaurant honnête)⁵²
- (59) a. *Max-nîn cacu nekthai-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** fréquemment cravate-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max porte (souvent + fréquemment) sa cravate)
- b. **Max-nîn cacîn nekthai-lîl ha-nta*
 Max-**nmtf** fréquent cravate-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max porte une cravate fréquente)

soit les deux phrases rapprochées n'expriment pas le même sens :

- (60) a. *Mia-ka uaha-ke cincu mukkôli-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** élégamment collier de perles-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia porte élégamment un collier de perles)

⁵². A la différence de la phrase coréenne, la traduction française de (58b) est bien acceptée. Voir la note 54.

- ≠ b. *Mia-ka uaha-n cincu mukkôli-lîl ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf élégant collier de perles-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia porte un collier de perles élégant)

La phrase (60a) s'interprète comme *Mia porte un collier de perles avec élégance* ou comme *Elle donne une apparence élégante avec son collier de perles*, et non pas comme *Le collier de perles qu'elle porte est élégant*, telle est l'interprétation de (60b).

Avec les *N* de **locaux commerciaux**, les deux phrases (61) ont approximativement le même sens :

- (61) a. *Max-nîn (khî-n + cakî-n) siktang-îl ha-nta*
Max-nmtf (grand + petit) restaurant-Acc faire-St.déc
 (Max tient un (grand + petit) restaurant)
- = b. *Max-nîn (khî-ke + cak-ke) siktang-îl ha-nta*
Max-nmtf (grandement + petitement) restaurant-Acc faire-St.déc
 (Max tient un (grand + petit) restaurant)

Dans (61a), les épithètes *khîn* (*grand*) ou *cakîn* (*petit*) désignent l'importance ou la qualité du restaurant plutôt que sa surface, i.e. la grandeur réelle du restaurant. La phrase (61a) est paraphrasable par (61b) comportant les adverbes *khîke* (*grandement*) ou *cakke* (*petitement*)⁵³. On pourrait dire que (61a) est ambigu ainsi que (62) :

- (62) *kî siktang-în (kî + cak)-ta*
ce restaurant-nmtf (grand + petit)-St.déc
 (Ce restaurant est (grand + petit))

Pourtant, l'impression est encore qu'avec la phrase (62) à verbes **statiques** (ou **adjectifs**) *khîta* (*être grand*) ou *cakta* (*être petit*), on a affaire à la surface du restaurant plutôt qu'à son importance comme **commerce**, la situation est inverse avec (61a) comportant les modificateurs *khîn* (*grand*) ou *cakîn* (*petit*), dérivés de ces verbes. Ces intuitions seront confirmées par la comparaison avec des phrases comme :

- (63) *kî siktang-în (nôlp + cop)-ta*
ce restaurant-nmtf (large + étroit)-St.déc
 (Ce restaurant est (large + étroit))
- (64) ??*Max-nîn (nôlp-în + cop-în) siktang-îl ha-nta*
Max-nmtf (large + étroit) restaurant-Acc faire-St.déc
 (Max tient un restaurant (large + étroit))

Les verbes **statiques** *nôlpta* (*être large*) ou *copta* (*être étroit*) de (63) ne portent que sur la taille du local, cette phrase n'est pas ambiguë. Les formes déterminatives de ces verbes :

⁵³. Ce n'est pas le cas en français ; la traduction littérale de (61b) : *Max tient un restaurant (grandement + petitement)* n'est pas acceptée. Mais une paire de phrases comme :

- (i) a. *Max tient un restaurant honnêtement*
 = b. *Max tient un restaurant honnête*

ne serait-elle pas considérée comme présentant un phénomène similaire ? Quoique le *GN* = : *un restaurant honnête* de (ib) ait de l'ambiguïté. Les deux phrases (ia) et (ib) pourront être considérées selon le contexte comme synonymes.

nôplîn (*large*) ou *copîn* (*étroit*) figurant en position épithète du *N* =: *siktang* (*restaurant*) dans (64) paraissent sensiblement moins naturelles que *khin* (*grand*) ou *cakîn* (*petit*) dans (61a), si l'on n'a pas de contexte spécial.⁵⁴ Les formes adverbiales *nôlpke* (*largement*) ou *copke* (*étroitement*) ne seront pas admises dans ce type de phrases à *N* de **local commercial** :

(64') *Max-nîn (*nôlp-ke* + *cop-ke*) *siktang-îl* *ha-nta*
 Max-nmtf (*largement* + *étroitement*) restaurant-Acc faire-St.déc
 (Max tient un restaurant (*large* + *étroit*))

Il s'agit d'un phénomène qui se présente surtout dans la combinaison entre les ***N* de locaux commerciaux** et certains modificateurs comme *kîn* (*grand*) ou *cakîn* (*petit*) qui portent sur l'importance du commerce ; à ce cas près, l'équivalence entre épithète et adverbe ne s'observe pas facilement avec les *N* de **locaux commerciaux**. On aura bien :

(65) Max-ka (*môsci-n* + *uaha-n* + *hôlîmha-n*) *siktang-îl* *ha-nta*
 Max-nmtf (*chic* + *élégant* + *humble*) restaurant-Acc faire-St.déc
 (Max tient un restaurant (*chic* + *élégant* + *humble*))

mais difficilement :

(65') ?*Max-nîn (*môsci-ke* + *uaha-ke* + *hôlîmha-ke*) *siktang-îl* *ha-nta*
 Max-nmtf (*chiquement* + *élégamment* + *humblement*) restaurant-Acc faire-St.déc
 (Max tient un restaurant (*chiquement* + *élégamment* + *humblement*))⁵⁵

2.2.5. La question en *muôs* (*quoi*)

Avec des verbes supports, la question en *que* donne souvent un énoncé question-réponse difficilement acceptable. On compare :

- (66) a. *Paul fait un gâteau (E + pour Marie)*
 Q : *Que fait Paul (E + pour Marie) ?* R : *Un gâteau*
- b. *Marie a fait une allusion à (Paul + ce marché)*
 *Q : *Qu'est-ce que Marie a fait à (Paul + ce marché) ?*
 R : *Une allusion* (J. GIRY 1987 : 29)
- (67) a. *Luc a donné une pendule à Max*
 Q : *Qu'a donné Luc à Max ?* R : *Une pendule*
- b. *Luc a donné un démenti à Max*
 *Q : *Qu'a donné Luc à Max ?* R : *Un démenti* (G. GROSS 1989 : 42)

Cette observation s'applique au coréen. Soit les paires de phrases :

⁵⁴. On peut imaginer un contexte comme : *Max tient un restaurant large, il lui faudra au moins une semaine pour faire repeindre tous les murs.*

⁵⁵. Selon le contexte, on pourrait accepter (65') ; mais pas avec le même sens que (65) ; les adverbes y auront l'interprétation : *d'une manière (chic + luxueuse + humble).*

- (68) a. *Max-ka Mia-eke k'och-îl cu-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e fleur-Acc donner-Mpas-St.déc
 (Max a donné une fleur à Mia)
- b. *Max-ka Mia-eke chagphi-îl cu-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e humiliation-Acc donner-Mpas-St.déc
 (Max a infligé une humiliation à Mia)
- (69) a. *Max-ka Mia-eke(sô) cacônkô-lîl ô't-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.esô vélo-Acc obtenir-Mpas-St.déc
 (Max a eu un vélo de Mia)
- b. *Max-ka Mia-eke(sô) sinim-îl ô't-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.esô confiance-Acc obtenir-Mpas-St.déc
 (Max a obtenu la confiance de Mia)

Avec la question en *muôs* (*quoi*), elles présentent un contraste comme :

- (68') Q: *Max-ka Mia-eke muôs-îl cu-ô's'-ni ?*
 Max-nmtf Mia-Post.e quoi-Acc donner-Mpas-St.int
 (Qu'est-ce que Max a donné à Mia ?)
- R: (*k'och* fleur + * *chagphi* humiliation) (Une fleur + *Une humiliation)
- (69') Q: *Max-ka Mia-eke(sô) muôs-îl ô't-ô's'-ni ?*
 Max-nmtf Mia-Post.esô quoi-Acc obtenir-Mpas-St.int
 (Qu'est-ce que Max a obtenu (= eu) de Mia)
- R: (*cacônkô* vélo+ * *sinim* confiance) (Un vélo + *De la confiance)

Avec le *Vsup* =: *hata*, on a aussi :

- (70) a. *Max-ka phasan-îl ha-yô's'-ta*
 Max-nmtf faillite-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait faillite)
- *Q: *Max-ka muôs-îl ha-yô's'-ni ?* R: *phaan*
 Max-nmtf quoi-Acc faire-Mpas-St.int faillite
 (Qu'a fait Max ?) (La faillite)
- b. *Max-ka yutopu-e kaip-îl ha-yô's'-ta*
 Max-nmtf club de judo-Post.e inscription-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a pris une inscription au club de judo)
- *Q: *Max-ka yutopu-e muôs-îl ha-yô's'-ni ?* R: *kaip*
 Max-nmtf club de judo-Post.e quoi-Acc faire-Mpas-St.int inscription
 (Qu'est ce que Max a fait au club de judo ?) (Une inscription)
- c. *Mia-ka namphyôn-kwa ihon-îl ha-yô's'-ta*
 Mia-nmtf mari-Post.wa divorce-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a divorcé avec son mari)
- *Q: *Mia-ka namphyôn-kwa muôs-îl ha-yô's'-ni ?* R: *ihon*
 Mia-nmtf mari-Post.wa quoi-Acc faire-Mpas-St.int divorce
 (Qu'a fait Mia avec son mari ?) (Le divorce)

Par contre, avec des phrases en *hata* comme :

- (71) a. *Mia-ka mantu kuk-îl ha-nta*
 Mia-nmtf soupe aux raviolis-Acc faire-St.déc
 (Mia fait (= prépare) la soupe aux raviolis)

- b. *Mia-ka* (*mok-e + E*) *cincu mukkôli-lîl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf (*cou-Post.e + E*) *collier de perles-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia (a mis + porte) un collier de perles (autour de son cou + E))
- c. *Mia-nîn* *cekwacôm-îl* *ha-nta*
Mia-nmtf *pâtisserie-Acc* *faire-St.déc*
 (Mia tient une pâtisserie)

cette contrainte ne s'observe pas ; on peut avoir sans difficulté une question-réponse comme :

- (71') a. **Q :** *Mia-ka* *muôs-îl* *ha-ni ?* **R :** *mantu kuk*
Mia-nmtf *quoi-Acc* *faire-St.int* *soupe aux raviolis*
 (Que fait Mia ?) (La soupe aux raviolis)
- b. **Q :** *Mia-ka* (*mok-e + E*) *muôs-îl* *ha-yô'-ni ?* **R :** *cincu mukkôli*
Mia-nmtf (*cou-Post.e + E*) *quoi-Acc* *faire-Mpas-St.int* *collier de perles*
 (Qu'est ce que Mia (a mis + porte) (autour de son cou + E) ?) (Un collier de perle)
- c. **Q :** *Mia-nîn* *muôs-îl* *ha-ni ?* **R :** *cekwacôm*
Mia-nmtf *quoi-Acc* *faire-St.int* *(pâtisserie)*
 (Que fait Mia ?) (Une pâtisserie)

En fait, la situation n'est pas si simple, surtout avec le *Vsup* =: *hata*. Comme le signale J. GIRY pour le français (J. GIRY 1978 : 123-125, 1987 : 30), la difficulté vient de l'extrême ambiguïté de la question : *N₀ muôs-îl ha-ni ?* (*Que fait N₀ ?*). Par opposition aux exemples (70) qui ne se prêtent pas à la question en *muôs* (*quoi*), les phrases (72) sont bien susceptibles de former un énoncé comme (72') :

- (72) *Mia-ka* (*sanchäk + shyophing + kongpu + yoli + cipanil*)-îl *ha-nta*
Mia-nmtf (*promenade + shopping + étude + cuisine + ménage*)-Acc *faire-St.déc*
 (Mia fait (une promenade + du shopping + son étude + la cuisine + le ménage))
- (72') **Q :** *Mia-nîn* *muôs-îl* *ha-ni ?*
Mia-nmtf *quoi-Acc* *faire-St.int*
 (Que fait Mia ?)
- R :** (*sanchäk + shyophing + kongpu + yoli + cipanil*)-îl *ha-nta*⁵⁶
 (*promenade + shopping + étude + cuisine + ménage*)-Acc *faire-St.déc*
 (Elle fait (une promenade + du shopping + son étude + la cuisine + le ménage))

Par ailleurs, avec une question en *muôs* (*quoi*), certains compléments *N₁-Post*, en particulier dans le cas où *N₁* =: *Nhum*, peuvent être dissociés du *N* dont ils sont arguments. Par exemple, avec les phrases :

- (73) *Max-ka* *Luc-eke* (*nuncis + insa + cumôkcil*)-îl *ha-nta*
Max-nmtf *Luc-Post.e* (*signe de l'oeil + salut + coup de poing*)-Acc *faire-St.déc*
 (Max (fait (signe de l'oeil + un salut) + donne un coup de poing) à Luc)
- (74) *Max-ka* *Luc-kwa* (*näki + s'aum + myôntam*)-îl *ha-nta*
Max-nmtf *Luc-Post.wa* (*pari + combat + entrevue*)-Acc *faire-St.déc*
 (Max (fait un (pari + combat) + a une entrevue) avec Luc)

⁵⁶. On notera que dans la phrase coréenne, le sujet est un constituant facultatif. Dans la réponse de (72'), le sujet *Mia* qui est déjà connu par le contexte est omis, au lieu d'être remplacé par un pronom.

on peut attendre une question-réponse comme :

(73') Q : *Max-ka Luc-eke muôs-îl ha-yôs'-ni ?*
 Max-nmtf Luc-Post.e quoi-Acc faire-Mpas-St.int
 (Qu'est ce que Max a fait à Luc)⁵⁷

R : *(nuncis + insa + cumôkcil)-îl ha-yôs'-ta*
 (signe de l'oeil + salut + coup de poing)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Il lui a (fait (signe de l'oeil + un salut) + donné un coup de poing))

(74') Q : *Max-ka Luc-kwa muôs-îl ha-yôs'-ni ?*
 Max-nmtf Luc-Post.wa quoi-Acc faire-Mpas-St.int
 (Qu'est-ce que Max a fait avec Luc ?)

R : *(näki + s'aum + myôntam)-îl ha-yôs'-ta*
 (pari + combat + entrevue)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Il a (fait un (pari + combat) + eu une entrevue) avec lui)

En fait, le verbe *hata* (*faire*) dans les questions de (72')-(74') n'est pas considéré comme un *Vsup*, mais comme un **pro-verbe** ou bien comme un constituant composant des expressions plus ou moins figées, exprimant un procès ou une action indéterminés, comme dans (75) :

(75) a. *Max-ka nmtf muôs quelque chose-îl Acc ha faire-nta St.déc* (Max fait quelque chose)
 b. *Max-ka nmtf muôs quoi-îl Acc ha faire-ni St.int ?* (Que fait Max ?)

En coréen, les deux termes qui correspondent respectivement au **pronom interrogatif** *que* et au **pronom indéfini** *quelque chose* du français sont deux homonymes en *muôs*. Ce qui distingue (75a) et (75b), et ainsi qui précise la nature différente de *muôs* dans chaque expression est le suffixe terminal, ajouté au verbe *hata* : *St.déc* (suffixe terminal déclaratif) ou *St.int* (suffixe terminal interrogatif) et la différence d'intonation quand il s'agit des énoncés parlés. La corrélation qui s'observe entre les deux termes *que* et *quelque chose* s'applique encore au coréen ; les exemples (72)-(74), où on a constaté la possibilité de répondre à la question en *muôs* (*quoi*) admettent la pronominalisation en *muôs* (*quelque chose*) de (75a) ; il est impossible de les remplacer par les expressions :

(72'') *Max-ka nmtf muôs quelque chose-îl Acc ha faire-nta St.déc*
 (Max fait quelque chose)

(73'') ??*Max-ka nmtf Luc-eke Post.e muôs quelque chose-îl Acc ha faire-nta St.déc*
 (Max fait quelque chose à Luc)⁵⁸

(74'') *Max-ka nmtf Luc-kwa Post.wa muôs quelque chose-îl Acc ha faire-nta St.déc*
 (Max fait quelque chose avec Luc)

⁵⁷. En français, les expressions *Qu'est-ce que Max a fait à Luc ?* ou *Max a fait quelque chose à Luc* (cf. (73'')) semblent sémantiquement plutôt figées, et reçoivent surtout les interprétations : *Qu'est-ce qu'il lui a fait de mal ?* ou *Il lui a fait quelque chose de mal*. Les mêmes interprétations s'appliquent aux phrases correspondantes du coréen, mais pas obligatoirement ; la question de (72') est ambiguë, pour cette question, il ne nous semble pas impossible d'avoir des réponses comme : *(nuncis* signe de l'oeil + *insa* salut)-*îl Acc ha faire-nta St.déc* (il lui fait (signe de l'oeil + un salut)).

⁵⁸. En fait, (73'') comportant le complément *Nhum-e* (à *Nhum*) nous paraît moins naturel que (72'') ou (74''), mais il n'est pas totalement interdit.

Il va sans dire que ces opérations d'interrogation et de pronominalisation en *muôs* ne s'appliquent pas seulement à certaines phrases à *Vsup* =: *hata*, mais à n'importe quelle phrase à verbe ayant un sujet **humain** et désignant une **action**. Il est possible d'imaginer des énoncés comme (76), dont la réponse sera soit une phrase à verbe quelconque comme (a)-(b), soit une phrase à *Vsup* comme (c) :

- (76) — *Mia-ka nmtf muôs* quelque chose-*îl Acc ha faire-nta St.déc*
(Mia fait quelque chose)
- *muôs* quoi-*îl Acc ha faire-ni St.int ?*
(Qu'est-ce qu'elle fait ?)
- (a) (*sinmun* journal + *chäk* livre)-*îl Acc ilk lire-nînta St.déc*
(Elle lit un (journal + livre))
- (b) (*aki* bébé + *hwacho* plante)-*lîl Acc tolpo* s'occuper de -*nta St.déc*
(Elle s'occupe de (son bébé + ses plantes))
- (c) (*chôngso* ménage + *sanchäk* promenade)-*îl Acc ha faire-nta St.déc*
(Elle fait (le ménage + une promenade))

2.2.6. La contrainte des déterminants démonstratifs

Le coréen dispose d'un système de déterminants démonstratifs fondé sur une opposition à trois termes : *î* / *kî* / *cô*, dont le choix dépend du degré d'éloignement spatial par rapport au locuteur. Ces trois termes servent à indiquer l'objet ou l'être désigné par le nom qui suit et présent dans la situation d'énonciation ; on utilise *i* pour montrer celui qui est à proximité du locuteur, *kî* celui qui est à proximité de l'interlocuteur, *cô* quand il s'agit d'un objet ou d'un être éloigné aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur. On peut imaginer un énoncé comme :

- (77) (*i + kî + cô*) *ai-eke* (*i + kî + cô*) *öthu-lîl* *iphi-ôla*
(ce -ci + ce -là) enfant-**Post.e** (ce -ci + ce -là) manteau-**Acc** porter-**St.imp**
(Mets ce manteau-(ci + là) à cet enfant-(ci + là))

Les *Npréd*, n'ayant pas de **référents concrets**, ne font pas l'objet de cette détermination : l'insertion de ces démonstratifs devant les *Npréd* rend les phrases peu naturelles :

- (78) a. *hwanca-ka* (*E + *(i + kî + cô)*) *sinîm-îl* *ha-nta*
malade-**nmtf** (*E + (ce -ci + ce -là)*) *gémissement-Acc* faire-**St.déc**
(Le malade pousse (des gémissements + *ces gémissements-(ci + là)))
- b. *Max-ka Luc-eke* (*E + *(i + kî + cô)*) *cumôkcil-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-**nmtf** Luc-**Post.e** (*E + (ce -ci ce -là)*) *coup de poing-Acc* faire-**Mpas-St.déc**
(Max a donné (un coup de poing + *ce coup de poing-(ci + là)) à Luc)
- c. *Max-ka Luc-kwa* (*E + *(i + kî + cô)*) *s'aum-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-**nmtf** Luc-**Post.wa** (*E + (ce -ci + ce -là)*) *combat-Acc* faire-**Mpas-St.déc**
(Max a fait (un combat + *ce combat-(ci + là)) avec Luc)

On n'observe pas cette contrainte pour les phrases à *N concret* :

- (79) a. *Mia-ka* (E + (i + kî + cô)) *kwaca-lîl* *ha-yô's'-ta*
Mia-nmtf (E + ce -ci + ce -là) *gâteau-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia a fait (un gâteau + ce gâteau-(ci + là)))
- b. *Mia-nîn* *nîl* (E + (i + kî + cô)) *mokkôli-lîl* *ha-nta*
Mia-nmtf toujours (E + (ce -ci + ce -là)) *collier-Acc* *faire-St.déc*
 (Mia porte toujours (un collier + ce collier-(ci + là)))
- c. *Max-ka* (E + (i + kî + cô)) *sôcôm-îl* *ha-nta*
Max-nmtf (E + (ce -ci + ce -là)) *librairie-Acc* *faire-St.déc*
 (Max tient (une librairie + cette librairie-(ci + là)))

Toutefois, certains *Npréd* qui désignent un **procès** aussi bien que le **résultat concret de ce procès** sont compatibles avec ces déterminants démonstratifs, par exemple :

- (80) a. *Max-ka* (i + kî + cô) (*il + sukce + yoli*)-lîl *ha-yô's'-ta*
Max-nmtf (ce -ci + ce -là) (*travail + devoir + cuisine*)-Acc *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait ce (*travail + devoir + plat*)-(ci + là))
- b. *Mia-ka* *pyôk-e* (i + kî + cô) (*naksô + cangsik*)-îl *ha-yô's'-ta*
Mia-nmtf *mur-Post.loc* (ce -ci + ce -là) (*graffiti + décoration*)-Acc *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia a fait (ces graffitis + cette décoration)-(ci + là) sur les murs)

Or, les déterminants démonstratifs ne servent pas qu'à montrer ou indiquer un objet concret ou un être que le locuteur a sous ses yeux. À côté de l'emploi « déictique » des déterminants démonstratifs, on peut noter leur emploi « anaphorique », qui consiste à faire référence à l'objet, l'être ou le fait dont on a déjà parlé ou qui est déjà connu par le contexte entre le locuteur et son interlocuteur. Les trois formes de démonstratifs : *i* (*ce -ci*) / *kî* (*ce*) / *cô* (*ce -là*) se distinguent alors : à la différence de *kî* (*ce*) qui sert souvent à reprendre ou remplacer l'information antérieure, celle qui pourrait être répétée en forme de modifieur de nom (complément de nom ou proposition relative), et de *i* (*ce-ci*), bien que son emploi « anaphorique » soit moins fréquent que *kî*, la forme *cô* (*ce-là*) ne s'utilise jamais comme « anaphorique ». Dans les dialogues suivants :

- (81) — *Max-nîn* *ôce* *chäk-îl* *han kwon* *sa-s'-ta*
Max-nmtf hier *livre-Acc* un volume *acheter-Mpas-St.déc*
 (Hier, Max a acheté un livre)
- *kî-nîn* (*kî + ?i + *cô*) *chäk-îl* *pôls'ô ta* *ilk-ô's'-ta*
lui-nmtf (ce + ce -ci + ce -là) *livre-Acc* déjà tout *lire-Mpas-St.déc*
 (Il a déjà tout lu ce livre)
- (82) — *Max-ka* *cinan tal* *kyôlhon-îl* *ha-yô's'-ta*
Max-nmtf mois dernier *mariage-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max s'est marié le mois dernier)
- *na-to* (*kî + ?i + *cô*) *sosik-îl* *tîl-ô's'-ta*
moi-Post.spc (ce + ce -ci + ce -là) *nouvelle-Acc* *entendre-Mpas-St.déc*
 (J'ai eu aussi cette nouvelle)

le déterminant *cô* (*ce-là*) ne peut pas figurer devant les noms *chäk* (*livre*) ou *sosik* (*nouvelle*) en remplaçant les modifieurs propositionnels prévus : [*Max-ka nmtf ôce* hier *sa* acheter-*n Sd*] *chäk* livre (*le livre [que Max a acheté hier]*), [*Max-ka nmtf cinan* dernier *tal* mois *kyôlhon* mariage-*îl Acc* *ha* faire-*yô's' Mpas-ta St.déc-nîn Sd*] *sosik* nouvelle (*la nouvelle [que Max s'est marié le mois dernier]*). Ainsi, on observe que selon les contextes, certains *Npréd*

admettent les démonstratifs *kî* (*ce*) ou parfois *i* (*ce-ci*) « anaphoriques », mais *cô* (*ce-là*) dont la fonction ne reste que « déictique » n'est jamais autorisé par les *Npréd* :

- (83) a. *Mia-ka* (*E + ?i + kî + *cô*) *yôhâng-îl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf (*E + ce-ci + ce + ce-là*) *voyage-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia a fait (un + ce) voyage)
- b. *Max-nîn* *Luc-kwa* (*E + ?i + kî + *cô*) *kôlä-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf *Luc-Post.wa* (*E + ce-ci + ce + ce-là*) *marché-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait (un + ce) marché avec Luc)
- c. *Mia-ka* (*E + i + kî + *cô*) *silsu-lîl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf (*E + ce-ci + ce + ce-là*) *bêtise-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait (une + cette) bêtise)
- d. *Max-ka* *Mia-eke* (*E + i + kî + *cô*) *yaksok-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf *Mia-Post.e* (*E + ce-ci + ce + ce-là*) *promesse-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait (une + cette) promesse à Mia)

Signalons qu'à côté des déterminants démonstratifs *i / kî / cô*, on a un autre groupe de démonstratifs, constitué de *ilôn / kîlôn / côlôn*. Le principe régissant l'emploi de ces derniers trois termes est le même, à savoir proximité ou éloignement du locuteur et de l'interlocuteur. Mais la différence d'emploi entre ces deux groupes de démonstratifs apparaît quand on compare les exemples suivants avec (79) :

- (84) a. *Mia-ka* (*ilôn + kîlôn + côlôn*) *kheik-îl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf *de ce type-(ci + là)* *gâteau-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia a fait un gâteau de cette sorte-(ci + là))
- b. *Mia-nîn* *nîl* (*ilôn + kîlôn + côlôn*) *mokkôli-lîl* *ha-nta*
Mia-nmtf *toujours de ce type-(ci + là)* *collier-Acc* *faire-St.déc*
 (Mia porte toujours un collier de ce type-(ci + là))
- c. *Max-ka* (*ilôn + kîlôn + côlôn*) *sôcôm-îl* *ha-nta*
Max-nmtf *de ce type-(ci + là)* *librairie-Acc* *faire-St.déc*
 (Max tient une librairie de ce type-(ci + là))

On utilise les démonstratifs *i / kî / cô* pour désigner l'objet que l'on indique, et celui qui est en question, tandis que les termes *ilôn / kîlôn / côlôn*⁵⁹, comme on le voit dans (84), servent à exprimer le caractère ou la qualité de l'objet désigné par le nom qui suit, similaire à celui qu'on indique ou qu'on a sous les yeux ou à la pensée. Or la différence qui distingue ces deux groupes de déterminants démonstratifs et qui apparaît évidente dans leur combinaison avec des *N concrets*, semble disparaître ou se neutraliser avec des *Npréd*. Ainsi, les phrases suivantes, comportant les déterminants *ilôn* (*de ce type-ci*) ou *kîlôn* (*de ce type-là*) sont considérées comme synonymes de (83) comportant *kî* (*ce*) ou *i* (*ce-ci*)⁶⁰ :

⁵⁹. Les déterminants *ilôn / kîlôn / côlôn* sont morphologiquement dérivés des verbes statiques *ilôhta / kîlôhta / côlôhta* (*être (comme ci + comme ça)*) par suffixation en *-n* (suffixe déterminatif).

⁶⁰. Comme le cas de *cô*, la forme *côlôn* (*de ce type-là*) ne s'utilise pas comme élément « anaphorique », elle n'est pas compatible avec les *Npréd*.

- (85) a. *Mia-ka* (?ilôn + kîlôn + *côlôn) *yôhâng-îl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf (de ce type-(ci + là)) *voyage-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia a fait ce voyage)
- b. *Max-nîn* *Luc-kwa* (?ilôn + kîlôn + *côlôn) *kôlâ-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf *Luc-Post.wa* (de ce type-(ci + là)) *marché-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait ce marché avec Luc)
- c. *Mia-ka* (ilôn + kîkôn + *côlôn) *silsu-lîl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf (de ce type-(ci + là)) *bêtise-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait cette bêtise)
- d. *Max-ka* *Mia-eke* (ilôn + kîlôn + *côlôn) *yaksok-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf *Mia-Post.e* (de ce type-(ci + là)) *promesse-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait cette promesse à Mia)

Par ailleurs, selon nos observations, les formes *ilôn* ou *kîlôn* sont souvent plus naturelles que *i* ou *kî* devant le *Npréd*. Prenons pour exemple des *Npréd* caractérisés par une complétive, pour lesquels la combinaison avec le déterminant référentiel qui remplace le complément phrastique est un phénomène général :

- (86) a. *Mia-nîn* *t'ôna-ki-lo* *kyôlsim-îl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf *partir-Scomp.n-Post.lo* *décision-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia a pris la décision de partir)
- = b. *Mia-nîn* (?(*i* + *kî*) + (ilôn + kîlôn)) *kyôlsim-îl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf *décision-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Mia a pris cette décision)
- (87) a. *îisa-nîn* *Max-eke* *tampä-lîl* *k'înhî-la-ko* *chungko-lîl* *ha-yôs'-ta*
médecin-nmtf *Max-Post.e* *cigarette-Acc* *quitter-St.imp-Scomp* *conseil-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Le médecin a donné à Max le conseil de quitter les cigarettes)
- = b. *îisa-nîn* *Max-eke* (?(*i* + *kî*) + (ilôn + kîlôn)) *chungko-lîl* *ha-yôs'-ta*
médecin-nmtf *Max-Post.e* *conseil-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Le médecin a donné à Max ce conseil)
- (88) a. *Max-nîn* *Luc-eke* *Mia-lîl* *manna-s'-ta-ko* *kopäk-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf *Luc-Post.e* *Mia-Acc* *rencontrer-Mpas-St.déc-Scomp* *aveu-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait à Luc l'aveu de ce qu'il avait rencontré Mia)
- = b. *Max-nîn* *Luc-eke* (?(*i* + *kî*) + (ilôn + kîlôn)) *kopäk-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf *Luc-Post.e* *aveu-Acc* *faire-Mpas-St.déc*
 (Max a fait à Luc cet aveu)

En résumé, dans la combinaison avec les **déterminants démonstratifs**, les *Npréd* présentent certaines particularités par rapport aux *N concrets*. D'une part, nous avons observé que selon les *Npréd*, il est possible d'avoir les déterminants *i* / *kî* ou *ilôn* / *kîlôn* dont la fonction est « anaphorique » ; par contre, les formes *cô* ou *côlôn* qui ne s'utilisent que comme « déictiques », i.e. pour désigner l'objet ou l'être présent dans la situation d'énonciation, ne se trouvent jamais avec les *Npréd*. D'autre part, les deux types de déterminants *i* / *kî* et *ilôn* / *kîlôn*, dont les emplois sont nettement distincts avec des *N concrets*, ne le sont pas avec les *Npréd* : ils peuvent figurer devant certains *Npréd* en assumant le même rôle qui consiste à remplacer le modifieur ou le complément phrastique du *Npréd*, ils reprennent ainsi une information antérieure.

2.2.7. La difficulté de pronominalisation

En se combinant avec le nom dépendant *kôs* (*chose*)⁶¹, les déterminants démonstratifs *i / kî / cō* forment les pronoms *ikôs / kîkôs / cōkôs*. Ces termes composés se comportent comme des mots simples, ils servent à désigner des **objets** ou des **faits**, i.e. ceux qui se classent donc comme **non humains**.⁶²

D'une part, les pronoms *ikôs / kîkôs / cōkôs* désignent un objet qui est présent dans la situation d'énonciation. Le principe qu'on a noté pour les déterminants démonstratifs *i / kî / cō* s'applique aussi à les pronoms démonstratifs : on utilise *ikôs* pour indiquer un objet qui est à proximité du locuteur, *kîkôs* pour un objet à proximité de l'interlocuteur et *cōkôs* pour un objet éloigné aussi bien du locuteur que de son interlocuteur. Ainsi, parallèlement à une expression constituée d'un déterminant démonstratif et d'un nom **concret non humain**, on peut utiliser le pronom démonstratif associé, par exemple :

- (89) *Max-eke (i + kî + cō) chäk-îl cu-ôla*
 Max-Post.e (ce -ci + ce -là) livre-Acc donner-St.imp
 (Donne ce livre-(ci + là) à Max)
- = *Max-eke (ikôs + kîkôs + cōkôs)-îl cu-ôla*
 Max-Post.e (ceci + cela)-Acc donner-St.imp
 (Donne (ceci + cela) à Max)

Les *N concrets* qui se combinent avec le verbe *hata* admettent la détermination en *i, kî* ou *cō*, ils permettent aussi la pronominalisation en *ikôs, kîkôs* ou *cōkôs* ; en reprenant les exemples (79), on a :

- (90) = (79) a. *Mia-ka (i + kî + cō) kwaca-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf (ce -ci + ce -là) gâteau-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait (= préparé) ce gâteau-(ci + là))
- = *Mia-ka (ikôs + kîkôs + cōkôs)-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait (= préparé) (ceci + cela))
- b. *Mia-nîn nîl (mok-e + E) (i + kî + cō) mōkôli-lîl ha-nta*
 Mia-nmtf toujours (cou-Post.loc + E) (ce -ci + ce -là) collier-Acc faire-St.déc
 (Mia porte toujours ce collier-(ci + là) (autour de son cou + E))

⁶¹. Le mot *kôs* (*chose*) est une **pro-forme** des *N non humains*. Ce terme n'a pas l'autonomie lexicale, il appartient à la classe des éléments nominaux dits « noms dépendants » ou « noms incomplets » ; en se combinant avec les déterminants démonstratifs *i / kî / cō*, il peut constituer des pronoms composés ; ou bien, précédé d'un modifieur, il constitue un *GN*, par exemple :

- (a) *Mia-nîn nmtf [tan sucré kôs chose]-îl Acc cohaha aimer-nta St.déc*
 (Mia aime les choses sucrées)
- (b) *Max-nîn nmtf kôli rue-esô Post.loc [isanghan bizarre kôs chose]-îl Acc po voir-as' Mpas-ta St.déc*
 (Mia a vu une (des) chose(s) bizarre(s) dans la rue)
- (c) *[nâ-ka nmtf kacang le plus musôwôha redouter-nîn Sd kôs chose]-în nmtf nam autrui-îl Mpl-îi Gén myôlsi mépris-i être-ta St.déc* (La chose que je redoute le plus est le mépris d'autrui)

⁶². Les pronoms **humains** *ikôs / kîkôs / cōkôs* expriment une nuance de **mépris**, de **commisération**, ou parfois d'**affection**.

- = *Mia-nîn nîl (mok-e + E) (ikôs + kîkôs + còkôs)-îl ha-nta*
 Mia-nmtf toujours (cou-Post.loc + E) (ceci + cela)-Acc faire-St.déc
 (Mia porte toujours (ceci + cela) (autour de son cou + E))
- c. *Max-ka (i + kî + cò) sôcôm-îl ha-nta*
 Max-nmtf (ce -ci + ce -là) librairie-Acc faire-St.déc
 (Max tient cette librairie-(ci + là))
- = *Max-ka (ikôs + kîkôs + còkôs)-îl ha-nta*
 Max-nmtf (ceci + cela)-Acc faire-St.déc
 (Max tient (ceci + cela))

Ce n'est pas le cas avec les *Npréd* : les *Npréd* n'ont pas de **référent concret**, ils ne font l'objet ni de détermination ni de pronominalisation déictiques, ce si l'on met à part certains *N* désignant en plus d'un **procès**, le **produit concret** résultant de ce procès ; les *Npréd* de (80), quand ils sont précédés des déterminants *i / kî / cò*, peuvent être remplacés par les pronoms *ikôs / kîkôs / còkôs* :

- (91) = (80) a. *Max-ka (i + kî + cò) (il + sukce + yoli)-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (ce -ci + ce -là) (travail + devoir + cuisine)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait ce (travail + devoir + plat)-(ci + là))
- = *Max-ka (ikôs + kîkôs + còkôs)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait (ceci + cela))
- b. *Mia-ka pyôk-e (i + kî + cò) (naksô + cangsik)-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf mur-Post.loc (ce -ci + ce -là) (graffiti + décoration)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Ma a fait ces (graffitis + décorations)-(ci + là) sur le mur)
- = *Mia-ka pyôk-e (ikôs + kîkôs + còkôs)-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf mur-Post.loc (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait (ceci + cela) sur le mur)

D'autre part, les pronoms *ikôs* et *kîkôs*, comme les déterminants qu'ils comportent : *i* ou *kî*, s'utilisent aussi comme éléments « anaphoriques ». Ils représentent la chose dont on a déjà parlé et remplacent un *GN* ou une proposition qui précède. La même fonction ne s'observe pas avec la forme *còkôs*⁶³ :

- (92) a. *t'ôna-nînya nam-nînya, (ikôs + kîkô + *còkôs)-i munce-i-ta*
 partir-St.int rester-St.int (ceci + cela)-nmtf question-être-St.déc
 (Partir ou rester, (ceci + cela) est une question)
- b. *Max-ka Mia-eke chäk-îl pillyôcu-ôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e livre-Acc prêter-Mpas-St.déc
 (Max a prêté un livre à Mia)
- Mia-nîn ((i + kî + *cò) chäk + (ikôs + kîkôs + *còkôs))-îl ilhòpôli-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ((ce -ci + ce -là) livre + (ceci + cela))-Acc perdre-Mpas-St.déc
 (Mia a perdu (ce livre-(ci + là) + (ceci + cela)) = Elle l'a perdu)

⁶³. On notera que la situation n'est pas identique en français : l'opposition entre *ceci* et *cela* est devenue assez théorique en français actuel, et *cela* se confond avec *ceci*, au moins dans l'usage familial. Dans l'emploi anaphorique, on n'observe pas de différence entre *ceci* et *cela*, *cela* tend à l'emporter sur *ceci* ; en coréen aussi, comme anaphoriques, les deux termes *ikôs* et *kîkôs* s'utilisent en fait sans grande différence, quoique *ikôs* soit moins fréquent que *kîkôs*. Au contraire, soulignons-nous, la forme *còkôs* qui s'oppose à *ikôs* et *kîkôs* ne s'emploie jamais comme anaphorique.

- c. *Luc-i Paris-e oa-s'-ta*
 Luc-nmtf Parie-Post.loc venir-Mpas-St.déc
 (Luc est venu à Paris)
- Mia-nîn Max-eke ((i + kî + *cô) sasil + (ikôs + kîkô + *côkôs))-îl sumki-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e ((ce -ci + ce -là) fait + (ceci + cela))-Acc dissimuler-Mpas-St.déc
 (Mia a dissimulé (ce fait-(ci + là) + (ceci + cela)) à Max
 = elle l'a dissimulé à Max)

Enfin, en coréen, on n'a pas de pronoms simples qui sont équivalents à *le / la / les* en français et qui servent à représenter un nom ou un groupe nominal déjà cité. Ainsi, comme l'illustrent les exemples (92b)-(92c), pour les *N non humains*, le pronom composé *kîkôs* (ou parfois *ikôs*) accompagné de la postposition *Acc =: -lîl* assume le rôle de pronoms préverbaux français *le / la / les*. Les constructions à *Vsup* présentent une contrainte sur cette pronominalisation. Dans une phrase à *Vsup*, le *Npréd* peut difficilement être source de pronoms *kîkôs* ou *ikôs* (*ceci / cela / le*) ; il va sans dire qu'il ne peut pas être associé au pronom *côkôs* non plus, dont la fonction n'est que déictique :

- (93) a. *Mia-ka (yôhâng + sanchäk)-îl ha-nta*
 Mia-nmtf (voyage + promenade)-Acc faire-St.déc
 (Mia fait (un voyage + une promenade))
- = **Mia-ka (ikôs + kîkôs + côkôs)-îl ha-nta*
 Mia-nmtf (ceci + cela)-Acc faire St.déc
 (Mia fait (ceci + cela) / Mia (le + la) fait)
- b. *Max-ka t'ôna-ki-lo kyôlsim-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf partir-Scomp.n-Post.lo décision-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a pris la décision de partir)
- = **Max-ka (ikôs + kîkôs + côkôs)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a pris (ceci + cela) / Max l'a prise)
- c. *Max-ka Mia-eke (kopäk + yaksok)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e (aveu + promesse)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait (un aveu + une promesse) à Mia)
- = **Max-ka Mia-eke (ikôs + kîkôs + côkôs)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait (ceci + cela) à Mia / Max l'a fait(e) à Mia)
- d. *Mia-ka Luc-kwa (näki + kôlä)-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Luc-Post.wa (pari + marché)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait un (pari + marché) avec Luc)
- = **Mia-ka Luc-kwa (ikôs + kîkôs + côkôs)-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Luc-Post.wa (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait (ceci + cela) avec Luc / Mia l'a fait avec Luc)

La contrainte de la pronominalisation en *kîkôs* (ou *ikôs*) qui est comparable à la formation des pronoms *le / la / les* en français est un phénomène général pour les phrases à *Vsup* en coréen ; la même contrainte ne s'observe pas avec des phrases à verbes ordinaires comportant un *N concret*, ni avec des phrases (complexes) comprenant un *Npréd* pour un complément :

- (94) *iisa-nîn Luc-eke (yôhäng + sanchäk)-îl kwônha-yôs'-ta*
 médecin-nmtf Luc-Post.e (voyage + promenade)-Acc conseiller-Mpas-St.déc
 (Le médecin a conseillé (un voyage + une promenade) à Luc)
- = *iisa-nîn Luc-eke kîkôs-îl kwônha-yôs'-ta*
 médecin-nmtf Luc-Post.e Pron-Acc conseiller-Mpas-St.déc
 (Le médecin l'a conseillé(e) à Luc)

Pour résumer nos observations dans ce chapitre, deux points méritent d'être précisés :

Le premier point est que les sept propriétés examinées ne constituent pas également des critères pertinents pour la définition de phrases à *Vsup*. Les deux premières : LA RELATION DE SUJET A PREDICAT ENTRE N_0 ET N et L'INCOMPATIBILITE DU POSSESSIF REFLECHI *caki-îi* (*de soi-même*) sont en effet d'excellents critères qui concordent presque toujours. Deux autres propriétés : LA CONTRAINTE SUR LES DETERMINANTS DEMONSTRATIFS et LA DIFFICULTE DE LA PRONOMINALISATION sont des phénomènes plus particuliers du coréen, elles séparent les phrases à *Vsup* et à *Npréd* des phrases à verbe ordinaire comportant comme complément un N **concret**. Comme critères de définition, elles sont nécessaires, mais pas suffisantes, puisqu'on observe les mêmes contraintes avec des phrases constituées d'un verbe ordinaire et d'un *Npréd* et considérées donc comme des phrases complexes. Les autres propriétés sont des phénomènes intéressants sur les expressions à *Vsup* ; en fait, prises isolément, elles ne sont ni nécessaires, ni suffisantes. LA FORMATION D'UN GROUPE NOMINAL est un phénomène général lié aux phrases à *Vsup*, mais il existe des expressions pour lesquelles l'application de la réduction du *Vsup* n'est pas évidente. Le phénomène de LA « DESCENTE » OU « MONTEE » DE L'ADVERBE dépend souvent des adverbes. Quant à LA CONTRAINTE DE LA QUESTION EN *muôs* (*quoi*), la difficulté est l'extrême ambiguïté de la question : N_0 *muôs-îl ha-ni* ? (*Que fait N_0 ?*). Ainsi, les propriétés discutées, mises à part les deux premières, peuvent servir, dans des cas particuliers, de critères pour caractériser les phrases à *Vsup* par rapport aux emplois verbaux ordinaires.

En second lieu, les emplois du verbe *hata* avec des N dits **concrets** comme N **culinaires**, N d'**accessoires vestimentaires** et N de **local commercial** ne se comportent pas de la même façon que les phrases à *Vsup* =: *hata*, par rapport à ces propriétés syntaxiques. Comme on l'a vu, ils mêlent en fait des propriétés de phrases à verbe ordinaire et des propriétés de phrases à *Vsup*, et ils semblent appartenir à un continuum entre ces deux catégories de phrases élémentaires.

3. RELATIONS TRANSFORMATIONNELLES

3.1. Formation de verbes complexes *N-hata*

Nous avons vu dans le premier chapitre que le support *hata* accompagnant un *Npréd* avait régulièrement deux statuts morphosyntaxiques : verbe transitif et suffixe verbal (cf. 1.2.2.). Le parallélisme systématique entre les deux combinaisons de *Npréd* et de *hata* a été formulé comme suit :

$$(1) \quad a. N_0 W \text{ Npréd-Acc } hata = b. N_0 W \text{ Npréd-hata}$$

Nous appelons la relation d'équivalence entre (1a) et (1b) FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata*. Chacune des constructions associées : phrases à *Vsup* =: *hata* et à verbe complexe *N-hata* présente une certaine différence syntaxique. Soit les deux phrases :

$$(2) \quad a. \begin{array}{l} \text{Mia-ka} \quad \text{sanchäk-îl} \quad \text{ha-nta} \\ \text{Mia-nmtf} \quad \text{promenade-Acc} \quad \text{faire-St.déc} \\ (\text{Mia fait une promenade}) \end{array} = b. \begin{array}{l} \text{Mia-ka} \quad \text{sanchäk-ha-nta} \\ \text{Mia-nmtf} \quad \text{se promener-St.déc} \\ (\text{Mia se promène}) \end{array}$$

La séquence prédicative de (2a) est constituée de deux unités syntaxiques autonomes : le *Npréd* à *Acc* =: *sanchäk-îl* (*une promenade*) et le *Vsup* =: *hata*. Différents adverbes peuvent précéder cette séquence comme dans (3) :

$$(3) \quad \begin{array}{l} \text{Mia-nîn} \quad (\text{nîl} + \text{cônyôk-e} + \text{kangaci-wa}) \quad \text{sanchäk-îl} \quad \text{ha-nta} \\ \text{Mia-nmtf} \quad (\text{habituellement} + \text{soir-Post.e} + \text{chiot-Post.wa}) \quad \text{promenade-Acc} \quad \text{faire-St.déc} \\ (\text{Mia fait une promenade (habituellement} + \text{le soir} + \text{avec son chiot)}) \end{array}$$

et ils peuvent se déplacer entre ses deux constituants :

$$(3') \quad \begin{array}{l} \text{Mia-nîn} \quad \text{sanchäk-îl} \quad (\text{nîl} + \text{cônyôk-e} + \text{kangaci-wa}) \quad \text{ha-nta} \\ \text{Mia-nmtf} \quad \text{promenade-Acc} \quad (\text{habituellement} + \text{soir-Post.e} + \text{chiot-Post.wa}) \quad \text{faire-St.déc} \\ (\text{Mia fait (habituellement} + \text{le soir} + \text{avec son chiot) une promenade}) \end{array}$$

La même opération n'est pas possible avec (2b) où les deux termes *sanchäk* (*promenade*) et *hata* (*faire*) sont fusionnés et forment une seule unité verbale *sanchäk-hata* (*se promener*) :

$$(4) \quad \begin{array}{l} \text{Mia-nîn} \quad (\text{nîl} + \text{cônyôk-e} + \text{kangaci-wa}) \quad \text{sanchäk-ha-nta} \\ \text{Mia-nmtf} \quad (\text{habituellement} + \text{soir-Post.e} + \text{chiot-Post.wa}) \quad \text{se promener-St.déc} \\ (\text{Mia se promène (habituellement} + \text{le soir} + \text{avec son chiot)}) \end{array}$$

$$(4') \quad \begin{array}{l} ?*\text{Mia-nîn} \quad \text{sanchäk} \quad (\text{nîl} + \text{cônyôk-e} + \text{kangaci-wa}) \quad \text{ha-nta} \\ \text{Mia-nmtf} \quad \text{promenade} \quad (\text{habituellement} + \text{soir-Post.e} + \text{chiot-Post.wa}) \quad \text{faire-St.déc}^1 \end{array}$$

¹. Dans le discours parlé, (4') ne serait pas interdit quand il se produit une pause entre le nom et l'adverbe :

(4'') *Mia-nîn sanchäk # (nîl + cônyôk-e + kangaci-wa) ha-nta* (le symbole # indique ici une coupure)
Mia-nmtf promenade-E (habituellement + soir-Post.e + chiot-Post.wa) faire-St.déc

A l'oral, l'effacement d'une postposition appropriée au verbe est un phénomène fréquent :

(i) a. *Max-nîn p'ang-(îl + E) môk-nînta* b. *apôci-nîn samusil-(e + E) ka-si-ô's'-ta*
Max-nmtf pain-(Acc + E) manger-St.déc *père-nmtf bureau-(Post.loc + E) aller-Mhon-Mpas-St.déc*
(Max mange du pain) (Mon père est allé à son bureau)

De même, en tant que substantif, le *Npréd* =: *sanchäk* (*promenade*) de (2a) peut acquérir des modificateurs :

- (5) a. *Mia-nîn* (*kapyôun + kin + khwöcökhan + kyuchikôkin*) *sanchäk-îl ha-nta*
Mia-nmtf (léger + long + agréable + régulier) *promenade-Acc faire-St.déc*
 (Mia fait une ((petite + longue) promenade + promenade (agréable + régulière))

Ce qui n'est pas le cas dans (2b) où ce *Npréd* forme une unité verbale avec *hata* :

- b. **Mia-nîn* (*kapyôun + kin + khwöcökhan + kyuchikôkin*) *sanchäk-ha-nta*
Mia-nmtf (léger + long + agréable + régulier) *se promener-St.déc*

Enfin, malgré l'orientation qui s'oppose au niveau terminologique, notre position sur la relation de FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* correspond à celle du lexique-grammaire sur les nominalisations du français. Toutefois, étant donnée la distance entre les deux langues, il est inévitable d'évoquer des différences essentielles entre les deux phénomènes rapprochés : la morphologie est systématique et la régularité est frappante aux niveaux syntaxique et sémantique lors de la FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata*.

3.1.1. Les nominalisations en français

Les nominalisations, telles qu'elles sont conçues dans le lexique-grammaire, correspondent aux "relations transformationnelles non orientées de Z.S. HARRIS, soit $P_1 = P_2$ " (M. GROSS 1981 : 17), et non pas à une règle transformant une phrase en un groupe nominal (R.B. LEES 1960, N. CHOMSKY 1969). Les études sur le lexique des noms français, menées au LADL de ce nouveau point de vue ont mis en lumière différents phénomènes reflétant la nature irrégulière des nominalisations. En vue d'une comparaison avec le coréen, nous rappelons les points suivants d'une façon succincte.²

Le premier point à noter est l'autonomie structurelle des deux constructions apparentées. Les deux phrases reliées par la relation de nominalisation sont sémantiquement synonymes, morphologiquement et syntaxiquement associées, mais elles présentent des différences de forme et de syntaxe. Prenons pour exemple les phrases (6) dont les verbes appartiennent à une même classe lexicale, définie par la propriété $Nhum_0 V Nhum_1$ ³ :

- (6) a. *Jean visite Marie*
 b. *Max agresse une passante*

L'insertion d'un élément entre les deux unités ainsi soudées (*N-V*) exige une coupure ou suspension qui marque la trace de la postposition effacée :

- (ii) a. *Max-nîn p'ang#manhi môk-nînta* b. *apôci-nîn samusil#achim ilc'ik ka-si-ôs'-ta*
Max-nmtf pain-E beaucoup manger-St.déc *père-nmtf bureau-E matin tôt aller-Mhon-Mpas-St.déc*
 (Max mange, beaucoup, du pain) (Mon père est allé, très tôt le matin, à son bureau)

². Pour la comparaison entre les constructions verbales (ou adjectivales) et les constructions à *V-n* (ou à *Adj-n*) du français, voir en particulier J. GIRY 1978a, D. DE NEGRONI 1978, G. GROSS 1989 et A. MEUNIER 1981.

³. Il s'agit de la classe 32H du lexique-grammaire (cf. B.G.L. 1976).

- c. *Jean calomnie Marie*
- d. *Max contacte l'ennemi*
- e. *Paul adopte un petit Hindou*
- f. *Marie aime son père*

On peut facilement constater la diversité formelle des constructions à *V-n* qui y sont associées :

- (7) a. *Jean fait (une + des + sa) visite(s) à Marie*
- b. *Max commet (une + des) agression(s) contre une passante*
- c. *Jean (dit + profère) des calomnies (sur + contre) Marie*
- d. *Max prend contact avec l'ennemi = Max est en contact avec l'ennemi*
- e. *Paul procède à l'adoption d'un petit Hindou*
- f. *Marie a de l'amour pour son père*

Ni la morphologie des *V-n* dans (7a)-(7f)⁴, ni leurs propriétés syntaxiques : le choix du *Vsup* et la forme du complément prépositionnel ne sont pas prévisibles à partir des verbes de (6a)-(6f). La répartition des formes de déterminants dans une phrase à *V-n* est également imprévisible ; on a ainsi les déterminants **indéfinis singulier** *un* ou **pluriel** *des* dans (7a) et (7b), **obligatoirement pluriel** dans (7c), le déterminant **zéro** dans (7d), le **générique** *le* dans (7e) et le **partitif** *du* dans (7f). Les exemples suivants l'illustrent encore⁵ :

- (8) a. *Jean fait (une + des + cette + *la + *de la) balade(s)*
- b. *Jean fait (un + des + ce + le) dessin(s) de la Tour Eiffel*
Jean fait du dessin
- c. *Jean fait (*une + *des + cette + la + *de la) cour(s) à Marie*
Jean fait une cour assidue à Marie
- d. *Jean fait (*un + *des + cet + *l' + *de l') accueil(s) à cette nouvelle*
Jean fait un accueil enthousiaste à cette nouvelle
- e. *Jean fait la ruine de sa famille*
**Jean fait (une + une grande + des + cette + de la) ruine(s) de sa famille*

Selon les *V-n*, les déterminants lèvent des ambiguïtés aspectuelles de la phrase verbale associée. A la phrase :

⁴. En français, la distribution des suffixes de *V-n* ne paraît pas régularisable, bien qu'on remarque parfois une corrélation entre tel ou tel *Vsup* et certaines formes de suffixes, ou bien une prédominance de tel ou tel suffixe dans une même classe syntaxique de *V-n* : selon G. GROSS 1989, les noms suffixés en *-tion* (et ses variantes *-sion* et *-ssion*), en forme **zéro** ou en *-ment* représentent 98 % des *V-n* qui se combinent avec le *Vsup* =: *donner* (G. GROSS 1989 : 89) ; J. GIRY 1978a observe la fréquence importante des suffixes *-tion*, *-age*, *-ment* et *-ure* pour les *V-n* admettant le *Vsup* =: *faire*, en particulier la prédominance du suffixe *-age* dans la classe F2a, *-tion* dans F2-1, *-ure* dans F5 et *-erie* dans F3. Tout de même, comme le signale J. GIRY, "il n'y a pas de parallélisme rigoureux entre les différences morphologiques concernant les suffixes et les différences syntaxiques, tout au plus certaines régularités." (J. GIRY 1978a : 35-36)

⁵. Ces exemples sont empruntés à J. GIRY 1978a. Les *V-n* =: *balade* + *dessin* sont précédés d'un déterminant indéfini *un* ou *des*, tandis que les *V-n* =: *cour* + *accueil* nécessitent le *Dét* =: *un-Modif*. Dans (8e), le *V-n* =: *ruine* a le *Dét* =: le **générique figé**.

(9) *Luc a giflé Max*

correspondent plusieurs paraphrases nominales comme :

- (10) a. *Luc a donné une gifle à Max*
b. *Luc a donné des gifles à Max*
c. *Luc a donné sa gifle à Max* (G. GROSS 1989 : 71)

Avec le déterminant indéfini pluriel et le possessif générique, les phrases (10b) et (10c) reçoivent une interprétation **itérative** ou **habituelle**, ce qui n'est pas le cas avec (10a) où le *Dét* =: *un*. La même situation s'observe pour les paires (7a)-(7b) et (8a) et (8b). Le *V-n* =: *dessin* de (8b), quand il est précédé du *Dét* =: *du*, présente encore une ambiguïté aspectuelle : la phrase *Jean fait du dessin* peut désigner une action précise à un moment donné ainsi qu'une activité permanente ou professionnelle. En français, soulignons-nous, la phrase verbale ne permet de prévoir ni le *Vsup*, ni la forme du complément, ni la distribution de *Dét* qui caractérisent la phrase à *V-n* associée, et réciproquement.⁶

Les deux unités reliées par un lien morphologique présentent souvent des dissymétries, non seulement syntaxiques, mais aussi lexicales. "La construction à verbe support ne doit pas être reliée à un verbe morphologique de façon automatique. Elle correspond à une entrée verbale (syntaxique) définie par un domaine d'arguments déterminé." (G. GROSS 1989 : 63) La relation de paraphrase ou l'équivalence distributionnelle peut donc s'établir non entre un verbe et un *V-n* morphologiquement apparentés, mais entre un verbe syntaxiquement défini et une construction à *V-n* et à *Vsup*. Considérons les exemples :

- (11) a. *Luc a accepté ce cadeau*
= **Luc a donné son acceptation à ce cadeau*
b. *Le président a accepté Luc dans ce club*
= **Le président a donné son acceptation à Luc dans ce club*
c. *Luc a accepté qu'on ouvre la fenêtre*
= ?*Luc a donné son acceptation à ce qu'on ouvre la fenêtre*
d. *Luc a accepté cette proposition*
= *Luc a donné son acceptation à cette proposition* (G. GROSS ib. : 64)

⁶. Il n'est pas possible non plus de prévoir la construction verbale à partir d'une phrase nominale ; aux phrases à *Npréd* qui suivent, caractérisées par les mêmes propriétés sémantiques et syntaxiques :

- (i) a. *Max a du respect (pour + envers) la gentillesse de Luc*
b. *Max a du dégoût (pour + envers) la gentillesse de Luc*
c. *Max a de la méfiance (pour + envers) la gentillesse de Luc*
d. *Max a de la gratitude (pour + envers) la gentillesse de Luc*

s'associent des phrases verbales variées et dans le cas de (ii.d), il n'existe aucun verbe correspondant au *N* =: *gratitude* :

- (ii) a. *Max respecte la gentillesse de Luc* (Table 12 de M. GROSS 1975)
b. *La gentillesse de Luc dégoûte Max* (Table 4)
c. *Max se méfie de la gentillesse de Luc* (Table 8)
d. —

- (12) a. *Jean descend de l'échelle*
 = **Jean fait la descente de l'échelle*
 b. *Jean descend de Frédéric II*
 = **Jean fait la descente de Frédéric II*
 c. *Jean descend le Nil*
 = *Jean fait la descente du Nil*
 d. *Jean descend le livre de l'étagère*
 = **Jean fait la descente du livre de l'étagère* (J. GIRY 1977 : 32)

La même forme du verbe *accepter* ou *descendre* comporte en fait plusieurs homonymes, les *Vsup* = : *donner* + *faire* ne s'appliquent qu'à l'un ou l'autre de ces verbes *accepter* ou *descendre*.

La dissymétrie entre les deux constructions associées dépend aussi de facteurs comme la nature lexicale du sujet, celle du complément, l'apparition d'un modifieur, etc.⁷ On observe des *V-n* qui ne sélectionnent qu'un *Nhum* en position de sujet ou de complément, bien que le verbe associé admette également deux types de substantifs *Nhum* et *N-hum*⁸ :

- (13) a. *(Paul + La pluie) a arrosé le jardin*
 = *Paul a fait l'arrosage du jardin*
 = **La pluie a fait l'arrosage du jardin* (J. GIRY 1978a : 186)
 b. *Marie critique (l'auteur + ces projets d'avenir)*
 = *Marie fait des critiques à l'auteur*
 = **Marie fait des critiques à ces projets d'avenir* (J. GIRY ib. : 216)
 c. *Le président a amnistié (Max + les délits mineurs)*
 = *Le président a donné l'amnistie à Max*
 = **Le président a donné l'amnistie aux délits mineurs* (G. GROSS ib. : 67)

Les exemples (14) illustrent le cas où une construction à *Vsup* ne conserve pas les complétives *Qu P* ou *si P* ou *si P*⁹ :

⁷. Pour les détails de ce problème, voir J. GIRY 1978a, 1987 et G. GROSS 1989.

⁸. Le cas inverse s'observe aussi ; la phrase à *Vsup* peut prendre deux types de substantifs *Nhum* et *N-hum* comme sujet (cf. (i)) ou complément (cf. (ii)), tandis que la phrase verbale n'en admet qu'un seul :

- (i) *(Luc + Cet échec) a donné une gifle à Max*
 = *(Luc + *Cet échec) a giflé Max* (G. GROSS 1989 : 63)
 (ii) *Le directeur a donné son aval à (Luc + ce projet)*
 = *Le directeur a avalisé (*Luc + ce projet)* (ib. : 101)

⁹. Dans certains cas, la complétive *Qu P* peut être conservée dans la phrase à *V-n* comme dans la phrase verbale associée :

- (i) *Paul constate que le rapport de force est en faveur des rebelles*
 = *Paul fait la constatation que le rapport de force est en faveur des rebelles*
 (ii) *Paul annonce à l'assemblée qu'elle est dissoute*
 = *Paul fait l'annonce à l'assemblée qu'elle est dissoute* (J. GIRY 1978a : 305)

Par contre, la complétive de forme *si P* semble systématiquement exclue dans les constructions nominales :

- (iii) *Jean espionne si Paul rentre bien chez lui*
 = **Jean fait l'espionnage (E + de) si Paul rentre bien chez lui*
 (iv) *Jean examine si les résultats concordent*
 = **Jean fait l'examen (E + de) si les résultats concordent* (ib. : 207)

- (14) a. *Max complimente Luc (E + de ce qu'il a réussi + d'avoir réussi)*
 = *Max fait des compliments à Luc*
 = **Max fait à Luc les compliments (de ce qu'il a réussi + d'avoir réussi)*
- b. *Max prie la Vierge (E + qu'elle l'aide + de l'aider)*
 = *Max (fait + adresse) une prière à la Vierge*
 = **Max fait à la Vierge la prière (qu'elle l'aide + de l'aider)*
- c. *Marie étudie (ce phénomène + si toutes les conditions sont réunies)*
 = *Marie fait l'étude de ce phénomène*
 = **Marie fait l'étude si toutes les conditions sont réunies* (J. GIRY ib. : 206)

Pour les exemples suivants, la dissymétrie concerne la compatibilité avec le modifieur :

- (15) a. *Jean (saute + bondit + bouillonne) de joie*
 = *Jean fait un (saut + bond) de joie*
 = **Jean fait un bouillonnement de joie* (J. GIRY ib. : 46)
- b. *Jean a marché (toute la journée + un bout)*
 = **Jean a fait une marche toute la journée*
 = *Jean a fait un bout de marche* (A. DALADIER 1996 : 38-39)
- c. *Luc a éduqué (E + *bonnement) cet enfant*
 = *Luc a donné une (?E + bonne) éducation à cet enfant* (G. GROSS ib. 75)
- d. *Max comprend le problème (E + partiellement)*
 = *Max a une compréhension (*E + partielle) du problème* (J. GIRY 1996 : 27)

Comme on le voit, un complément adverbial dans une phrase verbale n'est pas toujours transférable dans la phrase associée à *V-n*, et inversement. Dans (15c) et (15d), les *Npréd* =: *éducation + compréhension* exigent comme *Dét* la forme *un-Modif*, la présence d'un adverbe n'est pas obligée dans les phrases à *V* =: *éduquer + comprendre*.

Ainsi, les phénomènes de nominalisations en français apparaissent clairement comme lexicaux. Ils nécessitent une description individuelle d'une part de chaque *Npréd* et d'autre part de chaque verbe.

3.1.2. L'aspect systématique de FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata*

Par contre, en coréen, la relation de FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* présente des aspects systématiques des points de vue morphologique, sémantique et syntaxique ; parallèlement à une phrase à *Vsup* =: *hata*, on trouve toujours la phrase verbale correspondante qui se caractérise par le même sujet et le même régime de compléments et dont le verbe a la forme soudée pour les deux constituants de la phrase nominale : *Npréd-hata*.¹⁰ Par exemple :

- (16) a. *Max-ka (kichim-îl ha + kichim-ha)-nta*
Max-nmtf (toux-Acc faire + tousser)-St.déc
 (Max tousse)

¹⁰. Rappelons que l'inverse n'est pas toujours vrai : parmi les verbes qui ont la forme *Npréd-hata*, il y en a qui ne permettent pas la construction nominale : *N₀ W Npréd-Acc hata* (cf. 1.3).

- b. *côngpohak-i* (*palcôn-îl ha + palcôn-ha*)-yôs'-ta
informatique-nmtf (progrès-Acc faire + progresser)-Mpas-St.déc
(L'informatique a (fait des progrès + progressé))
- c. (*Max + catongcha*)-ka *tolang-îlo* (*kontupalcil-îl ha + kontupalcil-ha*)-yôs'-ta
(Max + voiture)-nmtf fossé-Post.loc (culbute-Acc faire + culbuter)-Mpas-St.déc
((Max + La voiture) a (fait une culbute + culbuté) dans le fossé)
- d. *Mia-nîn Max-wa* (*hîngcông-îl ha + hîngcông-ha*)-yôs'-ta
Mia-nmtf Max-Post.wa (marchandage-Acc faire + marchander)-Mpas-St.déc
(Mia a (fait du marchandage + marchandé) avec Max)
- e. *Max-nîn sangkwan-eke* (*achôm-îl ha + achôm-ha*)-nta
Max-nmtf supérieur-Post.e (flatterie-Acc faire + flatter)-St.déc
(Max (fait des flatteries à + flatte) son supérieur)

Du point de vue morphologique, la plupart des *Npréd* qui se combinent avec le *Vsup* =: *hata* et qui permettent donc la suffixation en *-hata* sont considérés comme *N* « autonomes » : ce ne sont pas des noms dérivés, formés sur la base d'une racine verbale par l'adjonction d'un suffixe de nominalisation. En fait, la grande majorité de ces *Npréd* sont d'origine chinoise, ils sont généralement formés par la constitution de deux idéogrammes chinois qui correspondent à deux syllabes en coréen ; ils se sont intégrés dans le lexique du coréen comme des *N* possédant une autonomie lexicale. Cette caractéristique étymologique explique que les *N* « sino-coréens » susceptibles de servir de base à une dérivation morphologique ne peuvent pas eux-mêmes être des *V-n*. A côté de cette majorité de *Npréd* non-dérivés, on observe un petit nombre de *Npréd* ayant un lien morphologique avec un verbe simple.¹¹ Les *Npréd* =: *tathum* (*dispute*) + *talimcil* (*repassage*) + *k'ucilam* (*reproche*) dans (17) sont associés aux *V* =: *tathuta* (*se disputer*) + *talita* (*repasser*) + *k'ucicta* (*réprimander*) de (18) :

- (17) a. *Max-ka Mia-wa tathum-îl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf Mia-Post.wa dispute-Acc faire-Mpas-St.déc
(Max a eu une dispute avec Mia)
- b. *Mia-ka chima-(e + lîl) talimcil-îl ha-nta*
Mia-nmtf jupe-(Post.e + Acc) repassage-Acc faire-St.déc
(Max fait le repassage de sa jupe)
- c. *Max-ka ai-(eke + lîl) k'ucilam-îl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf enfant-(Post.e + Acc) réprimande-Acc faire-Mpas-St.déc
(Max a infligé une réprimande à l'enfant)
- (18) a. *Max-ka Mia-wa tathu-ôs'-ta*
Max-nmtf Mia-Post.wa se disputer-Mpas-St.déc
(Max s'est disputé avec Mia)
- b. *Mia-ka chima-lîl tali-nta*
Mia-nmtf jupe-Acc repasser-St.déc
(Mia repasse sa jupe)
- c. *Max-ka ai-lîl k'ucic-ôs'-ta*
Max-nmtf enfant-Acc réprimander-Mpas-St.déc
(Max a réprimandé l'enfant)

¹¹. Il s'agit des *N* dérivés de verbes « proprement coréens ».

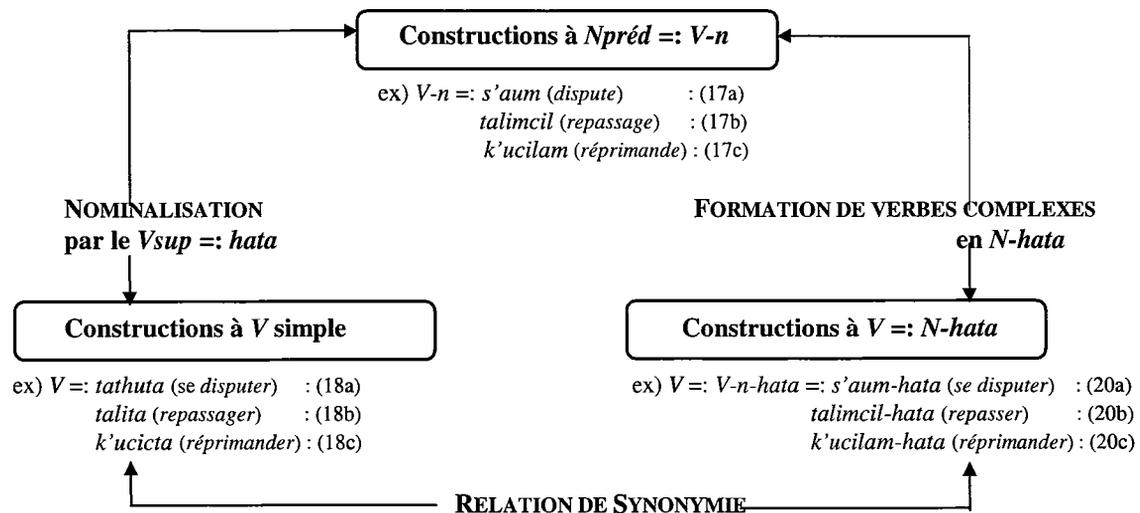
Ce sont des noms déverbaux qui ont une base verbale et un suffixe de nominalisation :

- (19) **Racine verbale (Rv) + Sfx. de nominalisation (Sfx.n) = Npréd déverbal (V-n)**
- | | | |
|---|---------------|---------------------------------------|
| <i>tathu-</i> (<i>se disputer</i>) | -m | <i>tathum</i> (<i>dispute</i>) |
| <i>tali-</i> (<i>repasser</i>) | -m-cil | <i>talimcil</i> (<i>repassage</i>) |
| <i>k'uci(c)-</i> (<i>réprimander</i>) | -lam | <i>k'ucilam</i> (<i>réprimande</i>) |

D'une part, les phrases (17) sont en relation de nominalisation avec les phrases (18) à verbe simple. D'autre part, comme c'est le cas des *Npréd* non-dérivés et supportés par *hata*, les *V-n* de (17) forment des verbes *V-n-hata* par FORMATION DE VERBES COMPLEXES. Parallèlement aux paires (17)-(18), on a les phrases à verbe complexe :

- (20) a. *Max-ka Mia-wa tathu-m-ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.wa se disputer-Mpas-St.déc
 (Max s'est disputé avec Mia)
- b. *Mia-ka chima-(e + lîl) tali-mcil-ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf jupe-(Post.e + Acc) repasser-Mpas-St.déc
 (Mia a repassé sa jupe)
- c. *Max-nîn ai-(eke + lîl) k'ucilam-ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf enfant-(Post.e + Acc) réprimander-Mpas-St.déc
 (Max a réprimandé l'enfant)

Les relations morphologique et syntaxique des trois constructions équivalentes (17)-(18)-(20) sont schématisées comme suit :



[Figure 3-1]

Les *Npréd* qui présentent cette double relation d'équivalence ne sont pas nombreux : notre liste ne comprend que 65 entrées de *V-n* qui sont reliées d'une part à un verbe simple par la relation de nominalisation et qui permettent d'autre part la formation d'un verbe complexe *V-n-hata*. En fin de compte, ce que nous voulons souligner ici, c'est la régularité incontestable et productive de la FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* :

quand un *Npréd* admet le *Vsup* =: *hata*, quel que soit son trait morphologique, on a aussi un verbe complexe de forme *N-hata*.

Comme les verbes complexes *N-hata* ont la même constitution interne : *N* porteur de sens et suffixe *-hata* support grammatical, les deux prédicats associés par la relation de FORMATION DE VERBES COMPLEXES : le *Npréd* et le verbe complexe *N-hata* sont sémantiquement et lexicalement équivalents. Nous mettons l'accent sur les points suivants qui contrastent avec les aspects irréguliers des nominalisations en français.

— Les deux constructions reliées par la FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* ne présentent pas de dissymétries lexicales : il s'agit d'une relation recouvrant tous les emplois possibles d'un *Npréd* concerné. Pour une expression à sens propre d'un *Npréd*, ainsi que pour ses autres emplois considérés comme « métaphoriques » ou « figés », on observe régulièrement un parallélisme des phrases nominale et verbale :

- (21) a. *yônhapkun-i Normandie-e (sanglyuk-îl ha + [sanglyuk-ha])-yôs'-ta*
armées alliées-nmtf Normandie-Post.loc (débarquement-Acc faire + débarquer)-Mpas-St.déc
(Les armées alliées (effectuèrent leur débarquement + débarquèrent) en Normandie)
- b. *thäpfung-i hankuk-e (sanglyuk-îl ha + [sanglyuk-ha])-yôs'-ta*
typhon-nmtf Corée-Post.loc (débarquement-Acc faire + débarquer)-Mpas-St.déc
(Le typhon est arrivé en Corée)
- c. *Chanel-i machimnä hankuk-e (sanglyuk-îl ha + [sanlyuk-ha])-yôs'-ta*
Chanel-nmtf enfin Corée-Post.loc (débarquement-Acc faire + débarquer)-Mpas-St.déc
(Les Chaneles ont enfin débarqué en Corée)
- (22) a. *Max-ka (puchäcil-îl ha + [puchäcil-ha])-nta*
Max-nmtf (action de s'éventer-Acc faire + s'éventer)-St.déc
(Max s'évente (= se rafraîchit en se faisant du vent) avec un éventail)
- b. *Max-ka hwalo-(e + lîl) (puchäcil-îl ha + [puchäcil-ha])-nta*
Max-nmtf braise-(Post.e + Acc) (attisage-Acc faire + attiser)-St.déc
(Max attise la braise en faisant du vent avec un éventoir)
- c. *Max-ka Mia-îi cilthusim-(e + îl) (puchäcil-îl ha + [puchäcil-ha])-yôs'-ta*
Max-nmtf Mia-Gén jalousie-(Post.e + Acc) (action d'attiser-Acc faire + attiser)-Mpas-St.déc
(Max a attisé la jalousie de Mia)
- (23) a. *Mia-ka sängsôn-(îl + îlo) (yoli-lîl ha + [yoli-ha])-nta*
Mia-nmtf poisson-(Acc + Post.lo) (cuisine-Acc faire + cuisiner)-St.déc
(Mia (fait la cuisine (au + avec du) poisson = Mia cuisine du poisson)
- b. *Mia-ka namphyôn-îl mämtälo (yoli-lîl ha + [yoli-ha])-nta*
Mia-nmtf mari-Acc à son gré (cuisine-Acc faire + cuisiner)-St.déc
(Mia manipule son mari à son gré)¹²

— Le coréen n'a pas les articles **indéfinis**, **définis**, **partitifs** ou **génériques** ; les questions de déterminants, qui sont essentielles pour les phrases à *Vsup* du français, ne se posent pas pour le coréen ; comme l'illustrent nos exemples précédents, le *N* figure dans la phrase sans déterminant.

¹². Le verbe *cuisiner* du français constitue aussi une phrase à complément direct en *Nhum* : *Le policier a cuisiné l'accusé*. Le sens de ce verbe *cuisiner* est tout à fait différent du verbe *yolihata* (*manipuler*) de (23b) et il n'existe pas de phrase nominale correspondante : **Le policier a fait la cuisine de l'accusé*.

— Les deux phrases associées ne diffèrent pas par la forme de leur complément :

- (24) *Max-ka Mia-(lîl + etähyô) (hôm tam-îl ha + [hôm tam-ha])-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-(Acc + Post.etäha) (calomnie-Acc faire + calomnier)-Mpas-St.déc
 (Max a dit des calomnies sur Mia = Max a calomnié Mia)
- (25) *Mia-ka chima-(lîl + e) (talimcil-îl ha + [talimcil-ha])-yôs'-ta*
 Mia-nmtf jupe-(Acc + Post.e) (repassage-Acc faire + repasser)-Mpas-St.déc
 (Mia a fait le repassage de sa jupe = Max a repassé sa jupe)

— On n'observe pas non plus de contraintes sur la présence de compléments phrastiques dans les phrases à *Npréd* et à *Vsup* :

- (26) a. *Max-ka Luc-eke (chulpal-îl + t'ôna-la-ko) myôngglyông-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Luc-Post.e (départ-Acc + partir-St.imp-Scomp) ordre-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné l'ordre (du départ + de partir) à Luc)
- = b. *Max-ka Luc-eke (chulpal-îl + t'ôna-la-ko) [myôngglyông-ha]-yôs'-ta*
 Max-nmtf Luc-Post.e (départ-Acc + partir-St.imp-Scomp) ordonner-Mpas-St.déc
 (Max a ordonné à Max (le départ + de partir) à Luc)
- (27) a. *Max-nîn (kî il-e + kî il-i sôngkongha-nîn te-e) kiyô-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (ce affaire-Post.e + ce affaire-nmtf réussir-Sd Ncomp-Post.e) contribution-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a eu une contribution à (cette affaire + ce que cette affaire réussisse))
- = b. *Max-nîn (kî il-e + kî il-i sôngkongha-nîn te-e) [kiyô-ha]-yôs'-ta*
 Max-nmtf (ce affaire-Post.e + ce affaire-nmtf réussir-Sd Ncomp-Post.e) contribuer-Mpas-St.déc
 (Max a contribué à (cette affaire + ce que cette affaire réussisse))
- (28) a. *Max-nîn (yôlsö + yôlsö-ka cumôni-e is' nîn ci)-lîl hwakin-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (clé + clé-nmtf poche-Post.e être Sd. Ncomp)-Acc vérification-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a vérifié (la clé + si la clé était dans sa poche))
- = b. *Max-nîn (yôlsö + yôlsö-ka cumôni-e is' nîn ci)-lîl [hwakin-ha]-yôs'-ta*
 Max-nmtf (clé + clé-nmtf poche-Post.e être Sd. Ncomp)-Acc vérifier-Mpas-St.déc
 (Max a vérifié (la clé + si la clé était dans sa poche))

La FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* relie deux phrases sémantiquement et syntaxiquement équivalentes. Par conséquent, les verbes complexes *N-hata* ne nécessitent pas de description séparée, les traits syntaxiques et sémantiques caractérisant un verbe complexe *N-hata* se déduisent systématiquement des traits du *N* prédicatif associé.

Remarque

Le double statut morphosyntaxique ne concerne pas le seul *Vsup* =: *hata*. Les dictionnaires signalent le même phénomène pour des verbes comme *tôta* (*devenir*), *cita* (*se faire*), *tanghata* (*subir*), *patta* (*recevoir*), *sikita* (*causer*), etc. dont la fonction est analysée comme *Vsup* :

- (29) a. *côn sanhak-i (palcôn-î tö + [palcôn-tö])-ôs'-ta*
 informatique-nmtf (progrès-Post.ka devenir + progresser)-Mpas-St.déc
 (L'informatique a eu du progrès = L'informatique a progressé)
- b. *Mia-îi os-i ingkhî-lo (ôlluk-i ci + [ôlluk-ci])-ôs'-ta*
 Mia-Gén robe-nmtf encre-Post.lo (tâche-Post.ka se faire + se tâcher)-Mpas-St.déc
 (La robe de Mia est tâchée d'encre)

- c. *Max-ka* (*pusang-îl tangha* + [*pusang-tangha*])-*ô-s'-ta*
 Max-**nmtf** (blessure-Acc subir + se blesser)-**Mpas-St.déc**
 (Max est blessé)
- d. *kî ai-nîn sônsäng-nim-eke* (*pôl-îl pat* + [*pôl-pat*])-*as'-ta*
 ce enfant-**nmtf** professeur-**Mhon-Post.esô** (punition-Acc recevoir + être puni)-**Mpas-St.déc**
 (Cet enfant a eu la punition = Cet enfant a été puni par le professeur)
- e. *kî sosik-i Mia-lîl* (*silmang-îl siki* + [*silmang-siki*])-*ô-s'-ta*
 ce nouvelle-**nmtf** Mia-**Acc** (déception-Acc causer + décevoir)-**Mpas-St.déc**
 (Cette nouvelle a causé une certaine déception à Mia = Cette nouvelle a déçu Mia)

Dans les grammaires, la description de ces phénomènes est loin d'être exhaustive. À côté des paires (29), on peut observer de nombreux exemples comme :

- (30) a. *pômin-i* (*tomang-îl chi* + *tomang-chi*)-*ô-s'-ta*
 coupable-**nmtf** (fuite-Acc prendre + s'enfuir)-**Mpas-St.déc**
 (Le coupable a pris la fuite = Le coupable s'est enfui)
- b. *Max-ka* (*hwa-ka na* + *hwa-na*)-*s'-ta*
 Max-**nmtf** (colère-**Post.ka** se produire + se mettre en colère)-**Mpas-St.déc**
 (Max s'est mis en colère)
- c. *kî ai-nîn sônsäng-nim-eke* (*k'ucung-îl tîl* + *k'ucung-tîl*)-*ô-s'-ta*
 ce enfant-**nmtf** professeur-**Post.esô** (reproche-Acc entendre + être reproché)-**Mpas-St.déc**
 (Cet enfant a été grondé par le professeur)

À la différence des cas précédents, aucun dictionnaire n'indique l'emploi comme suffixe des termes *chita* (*prendre*), *nata* (*se produire*), *tîtta* (*entendre*) dans (30) ; d'ailleurs, les analyses des séquences *tomang-chita* (*s'enfuir*), *hwa-nata* (*se mettre en colère*) et *k'ucung-tîtta* (*être reproché*) sont différentes selon les dictionnaires : expressions figées ou verbes composés. Pour nous, ce sont toutes des constructions à *Vsup* dont le *Vsup* admet deux statuts morphosyntaxiques, comme c'est le cas du *Vsup* =: *hata*. Le dédoublement catégoriel de ces unités supports comme verbe et suffixe serait un problème purement terminologique. Ce qui fait l'objet d'une description, c'est la combinatoire spécifique entre *Npréd* et *Vsup* ainsi que la possibilité de double statut de *Vsup*.

3.2. La double construction à *Vsup*

3.2.1. La double analyse de phrases à *Vsup* en français

En français, les phrases à *Vsup* présentent souvent des particularités pour le complément *Prép N₁*¹³ ; étant donnée une construction :

- (1) $N_0 \text{ } Vsup \text{ } Dét \text{ } N \text{ } Prép \text{ } N_1$

la séquence *Dét N Prép N₁* peut être analysée des deux façons suivantes :

- (1') a. $N_0 \text{ } Vsup \text{ } [Dét \text{ } N \text{ } Prép \text{ } N_1]$

¹³. Il en va de même dans d'autres langues indo-européennes.

b. N_0 V_{sup} [Dét N] [Prép N_1]

c'est-à-dire, soit comme un seul constituant, soit comme deux constituants distincts. Ceci peut être mis en évidence par divers tests comme l'extraction avec *C'est...que*, la relativation, la passivation, etc. qui ont pour effet de déplacer un syntagme nominal. On compare les deux phrases :

- (2) *Max a rapporté une agression contre Luc*
 (3) *Max a commis une agression contre Luc* (M. GROSS 1976)

Les phrases (2) et (3) ont apparemment la même structure et elles comprennent, au verbe près, le même contenu lexical. Mais l'extraction appliquée à ces deux phrases conduit aux résultats différents¹⁴ :

- (2') *C'est une agression contre Luc que Max a rapportée*
 **C'est une agression que Max a rapportée contre Luc*
 **C'est contre Luc que Max a rapporté une agression*
 (3') *C'est une agression contre Luc que Max a commise*
C'est une agression que Max a commise contre Luc
C'est contre Luc que Max a commis une agression

Avec (2), on n'a qu'une seule possibilité d'extraire le GN =: *une agression contre Luc* en bloc ; par contre, avec (3), soit l'ensemble de ce GN complexe, soit chacun de ses deux composants : *une agression* et *contre Luc* peut se déplacer dans *C'est...que*. Dans (3), le complément prépositionnel *contre Luc* a deux statuts syntaxiques : complément du N =: *agression* et comme complément du V_{sup} =: *commettre*.¹⁵ Ce phénomène, appelé double analyse, ne s'observe pas systématiquement, mais il constitue une propriété caractérisant des phrases à V_{sup} comme (3) par rapport à des phrases à verbe ordinaire comme (2).¹⁶

¹⁴. On se bornera ici au test de l'extraction par *C'est...que* à titre d'exemple.

¹⁵. Selon les V_{sup} , le même phénomène s'observe avec le GN en position de complément indirect : e.g. V_{sup} =: *procéder à + recourir à + se livrer à* ou de sujet : e.g. V_{sup} =: *éclater + avoir lieu + intervenir* :

- (i) *Paul se livre à des commentaires ironiques sur les linguistes*
C'est à des commentaires ironiques sur les linguistes que Paul se livre
C'est sur les linguistes que Paul se livre à des commentaires ironiques
 (ii) *(La + Une) guerre contre le Maroc (a éclaté + a lieu)*
C'est (la + une) guerre contre le Maroc qui (a éclaté + a lieu)
C'est contre le Maroc que (la + une) guerre (a éclaté + a lieu) (J. Giry 1978b : 42-43)

¹⁶. Pour que la double analyse soit observable, il faut d'abord que la phrase de départ offre des conditions permettant la relativation, c'est-à-dire que le déterminant du $N_{préd}$ ne soit ni vide ni défini. Par ailleurs, le phénomène de double analyse n'est pas attribuable à un seul élément de la phrase, à savoir il ne dépend ni uniquement du $N_{préd}$, ni de la préposition, ni uniquement du V_{sup} , mais se trouve lié à la combinaison lexicale particulière d'un verbe et d'un nom. On observe par exemple :

- (i) a. *Paul a eu une conversation avec Marie* *C'est une conversation avec Marie que Paul a eue*
C'est avec Marie que Paul a eu une conversation
 b. *Paul a eu une rencontre avec Marie* ?**C'est une rencontre avec Marie que Paul a eue*
C'est avec Marie que Paul a eu une rencontre
 (J. GIRY 1987 : 56-57)
 (ii) a. *Luc a donné une réponse à cette interrogation* *C'est une réponse à cette interrogation que Luc a donnée*
C'est à cette interrogation que Luc a donné une réponse
 b. *Luc a donné une gifle à Max* **C'est une gifle à Max que Luc a donnée*
C'est à Max que Luc a donné une gifle (G. GROSS 1989 : 46)

De la même façon qu'on a opposé (2) et (3), on oppose les couples de phrases qui suivent :

- (4) a. *Cela stimule sa concurrence avec Jean*
 b. *Paul est en concurrence avec Jean* (D. DE NEGRONI 1978 : 131)
- (5) a. *Paul trouble l'enquête sur cette affaire*
 b. *Paul mène l'enquête sur cette affaire* (J. GIRY 1978b : 25)
- (6) a. *Max a raconté une entrevue avec Lucie*
 b. *Max a eu une entrevue avec Lucie*
- (7) a. *Paul brûle des preuves contre Marie*
 b. *Paul trouve des preuves contre Marie* (J. GIRY 1987 : 52)

L'application de l'extraction met en évidence la différence entre chaque paire de phrases :

- (4') a. *?*C'est avec Jean que cela stimule sa concurrence*
 b. *C'est avec Jean que Paul est en concurrence*
- (5') a. *C'est l'enquête sur cette affaire que trouble Paul*
**C'est sur cette affaire que Paul trouble l'enquête*
 b. *C'est une enquête sur cette affaire que mène Paul*
C'est sur cette affaire que Paul mène une enquête
- (6') a. *C'est une entrevue avec Lucie que Max a racontée*
**C'est avec Lucie que Max a raconté une entrevue*
 b. *C'est une entrevue avec Lucie que Max a eue hier*
C'est avec Lucie que Max a eu une entrevue hier
- (7') a. *Ce sont des preuves contre Marie que Paul brûle*
**C'est contre Marie que Paul brûle des preuves*
 b. *Ce sont des preuves contre Marie que Paul trouve*
C'est contre Marie que Paul trouve des preuves

3.2.2. La double construction à *Vsup* en coréen

Apparemment, la double analyse ne s'applique pas au coréen ; on rappelle que les postpositions changent de forme quand elles accompagnent un complément de verbe et un complément de nom. Aussi, l'ambiguïté syntaxique des exemples français précédents ne se présente pas en coréen. En fait, le double statut d'un complément dans une phrase à *Vsup* apparaît directement : certains *Npréd* admettent deux constructions parallèles qui mettent en jeu un changement d'élément grammatical et où le complément figure sous forme d'un complément de verbe ou d'un complément de nom. Considérons la paire de phrases suivante :

- (8) a. *Max-ka tãki oyôm-e kwanhayô kangyôn-ïl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf pollution atmosphérique-Post.ekwanha conférence-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné [une conférence] [sur la pollution atmosphérique])
- = b. *Max-ka tãki oyôm-e kwanhan kangyôn-ïl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf pollution atmosphérique-Post.ekwanha conférence-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné [une conférence sur la pollution atmosphérique])

Ces deux phrases synonymes ne diffèrent que par la forme de postposition accompagnant N_1 =: *täki oyôm* (pollution atmosphérique) : *-e kwanhayô* dans (8a) et *-e kwanhan* dans (8b). L'alternance de ces deux variantes d'une même postposition a pour effet un changement de statut syntaxique : dans (8a), introduit par *-e kwanhayô*, le N =: *täki oyôm* (pollution atmosphérique) constitue une unité séparée du $N_{préd}$ =: *kangyôn* (conférence), tandis que dans (8b), avec *-e kwanhan*, il fait partie du GN complexe =: *täki oyôm-e kwanhan kangyôn* (une conférence sur la pollution atmosphérique). Autrement dit, (8a) comporte un complément de verbe en *-e kwanhayô* et (8b) un complément nominal en *-e kwanhan*. On peut insérer un adverbe comme *ôce* (hier) entre les deux compléments dans (8a) :

- (8') a. *Max-ka täki oyôm-e kwanhayô ôce kangyôn-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf pollution atmosphérique-Post.ekwanha hier conférence-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné [une conférence] hier [sur la pollution atmosphérique])

ce n'est pas le cas avec (8b) où le complément nominal en *-e kwanhan* constitue un GN complexe avec le $N_{préd}$ qui suit :

- b. **Max-ka täki oyôm-e kwanhan ôce kangyôn-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf pollution atmosphérique-Post.ekwanha hier conférence-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné [une conférence hier sur la pollution atmosphérique])

Nous appelons ce phénomène **double construction** à V_{sup} par analogie avec la double analyse en français. La double construction ne s'observe pas avec les verbes ordinaires, avec *nohchita* (rater) par exemple :

- (9) a. **Max-ka täki oyôm-e kwanhayô kangyôn-îl nohchi-ôs'-ta*
 Max-nmtf pollution atmosphérique-Post.ekwanha conférence-Acc rater-Mpas-St.déc
 (Max a raté [une conférence] [sur la pollution atmosphérique])
 b. *Max-ka täki oyôm-e kwanhan kangyôn-îl nohchi-ôs'-ta*
 Max-nmtf pollution atmosphérique-Post.ekwanha conférence-Acc rater-Mpas-St.déc
 (Max a raté [une conférence sur la pollution atmosphérique])

la phrase (9b) à complément nominal en *-e kwanhan* est seule possible, il est interdit de substituer à cette postposition la variante *-e kwanhayô* qui introduit un complément de verbe. Selon la nature du complément, les phrases à V_{sup} =: *hata* qui présentent la double construction se divisent selon les trois types suivants :

— l'alternance des deux variantes morphosyntaxiques d'une même postposition

L'exemple (8) illustre le premier type : il s'agit des $N_{préd}$ admettant un complément en *-e kwanhayô* (à propos de) ou en *-e tähayô* (à propos de / à l'égard de). Comme on l'a noté plus haut (cf. 2.2.3.), ces postpositions composées ont deux formes : avec un complément de verbe, on a *-e kwanhayô* ou *-e tähayô* et avec un complément de nom, *-e*

kwanhan ou *-e tähan*.¹⁷ On observe que les phrases à *Vsup* =: *hata* qui comporte un complément *N₁-e kwanhayô* ou *N₁-e tähayô* admettent également *N₁-e kwanhan* ou *N₁-e tähan*. D'où la double construction :

- (10) a. *N₀ [N₁-(e kwanhayô + e tähayô)] [Npréd-Acc] hata*
 = b. *N₀ [N₁-(e kwanhan + e tähan) Npréd]-Acc hata*
- (11) a. *kyôngchal-i kî sakôn-e kwanhayô cosa-lîl ha-nta*
police-nmtf ce affaire-Post.ekwanha enquête-Acc faire-St.déc
 (La police fait [une enquête] [sur cette affaire])
 = b. *kyôngchal-i kî sakôn-e kwanhan cosa-lîl ha-nta*
police-nmtf ce affaire-Post.ekwanha enquête-Acc faire-St.déc
 (La police fait [une enquête sur cette affaire])
- (12) a. *Max-ka kî cilmun-e tähayô tätap-îl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf ce interrogation-Post.etäha réponse-Acc faire-St.déc
 (Max a donné [une réponse] [à cette interrogation])
 = b. *Max-ka kî cilmun-e tähan tätap-îl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf ce interrogation-Post.etäha réponse-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné [une réponse à cette interrogation])
- (13) a. *Mia-ka ônni-e tähayô cilthu-lîl ha-nta*
Mia-nmtf soeur aînée-Post.etäha jalousie-Acc faire-St.déc
 (Mia a [de la jalousie] [à l'égard de sa soeur aînée])
 = b. *Mia-ka ônni-e tähan cilthu-lîl ha-nta*
Mia-nmtf soeur aînée-Post.etäha jalousie-Acc faire-St.déc
 (Mia a [de la jalousie à l'égard de sa soeur aînée])

— l'alternance des postpositions de l'accusatif et de la forme « zéro »

Le deuxième type est formulé comme suit :

- (14) a. *N₀ [N₁-Acc] [Npréd-Acc] hata*
 = b. *N₀ [N₁-E Npréd]-Acc hata*

Le complément *N₁* accompagné de la postposition accusative dans (14a) constitue un groupe nominal de forme *NN* avec le *Npréd* qui suit dans (14b). On observe des paires de phrases comme :

- (15) a. *Mia-ka pulô-lîl kongpu-lîl ha-nta*
Mia-nmtf français-Acc étude-Acc faire-St.déc
 (Mia fait [l'étude] [du français] = Mia étudie le français)
 = b. *Mia-ka pulô kongpu-lîl ha-nta*
Mia-nmtf étude du français-Acc faire-St.déc
 (Mia fait [l'étude du français])
- (16) a. *Max-ka puôkh-îl chôngso-lîl ha-yôs-ta*
Max-nmtf cuisine-Acc nettoyage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max fait [le nettoyage] [de la cuisine] = Max a nettoyé la cuisine)

¹⁷. Rappelons que les deux variantes sont formées par l'alternance des suffixes conjonctif *-yô* et déterminatif *-n*.

- = b. *Max-ka puôkh chôngso-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** nettoyage de la cuisine-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia fait [le nettoyage de la cuisine])¹⁸

Dans (15a) et (16a), *N₁* et *Npréd* constituent deux unités syntaxiques distinctes, on peut insérer un adverbe entre ces deux constituants :

- (15') a. *Mia-ka pulô-lîl yôlsimhi kongpu-lîl ha-nta*
 Mia-**nmtf** français-**Acc** assidûment étude-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia étudie avec assiduité le français)
- (16') a. *Max-ka puôkh-îl han sikan man-e chôngso-lîl ha-yô'-ta*
 Max-**nmtf** cuisine-**Acc** en une heure nettoyage-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max a nettoyé en une heure la cuisine)

La même opération appliquée à (15b) et à (16b) rend les phrases peu naturelles :

- (15') b. **Mia-ka pulô yôlsimhi kongpu-lîl ha-nta*
 Mia-**nmtf** français-**E** assidûment étude-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia fait l'étude avec assiduité du français)
- (16') b. **Max-ka puôkh han sikan man-e chôngso-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** cuisine-**E** en une heure nettoyage-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia fait le nettoyage en une heure de la cuisine)

Prenons encore l'exemple suivant comportant en plus un complément locatif :

- (17) a. *hankuk-în chungkuk-e catongcha-lîl suchul-îl ha-nta*
 Corée-**nmtf** Chine-**Post.loc** voiture-**Acc** exportation-**Acc** faire-**St.déc**
 (La Corée fait [l'exportation] [des voitures] en Chine)
- = b. *hankuk-în chungkuk-e catongcha suchul-îl ha-nta*
 Corée-**nmtf** Chine-**Post.loc** exportation des voitures-**Acc** faire-**St.déc**
 (La Corée fait [l'exportation des voitures] en Chine)

Avec (17a), on peut déplacer le complément locatif *chungkuk-e* (en Chine) entre les deux *GN* à **Acc** : *catongcha-lîl* (voiture-**Acc**) et *suchul-îl* (exportation-**Acc**) :

- (17') a. *hankuk-în catongcha-lîl chungkuk-e suchul-îl ha-nta*
 Corée-**nmtf** voiture-**Acc** Chine-**Post.loc** exportation-**Acc** faire-**St.déc**
 (La Corée exporte en Chine des voitures)

Le déplacement du complément locatif n'est pas possible dans (17b) où les deux substantifs *N₁* et *Npréd* liés par la postposition « zéro » constituent un seul groupe nominal :

- b. **hankuk-în catongcha chungkuk-e suchul-îl ha-nta*
 Corée-**nmtf** voiture-**E** Chine-**Post.loc** exportation-**Acc** faire-**St.déc**
 (La Corée fait l'exportation en Chine des voitures)

¹⁸. Pour mettre l'accent sur la différence des deux phrases coréennes associées, nous utilisons les crochets dans leur traduction française. En fait, les traductions françaises de (15), (16) et (17) qui comportent un complément *de N₁* n'acceptent pas la double analyse.

— l'alternance des *Scomp* (suffixe complémenteur) =: *-ko* et *Sd* (suffixe déterminatif) =: *-nîn*

Les *Npréd* à complétive en *-ko* sont de ce dernier type. Le complément phrastique suffixé en *-ko* caractérise les termes exprimant des **activités de cognition** et ceux désignant des **actes de parole**. Les exemples (18) et (19) illustrent le *V* de **cognition** =: *sängkakhata* (*penser*) et le *V* de **parole** =: *malhata* (*dire*) :

- (18) *na-nîn Léa-ka yep'î-ta-ko sängkaha-nta*
 moi-nmtf [Léa-nmtf beau-St.déc]-**Scomp** penser-St.déc
 (Je pense que Léa est belle)
- (19) *Max-nîn Léa-eke kicha-ka t'ôna-s'-ta-ko malha-nta*
 Max-nmtf Léa-Post.e [train-nmtf partir-Mpas-St.déc]-**Scomp** dire-St.déc
 (Max dit à Léa que le train est parti)

(PAK M. 1993 : 146-147)

Les *Npréd* supportés par *hata* et qui admettent la complétive en *-ko* sont classés dans nos tables ENH2CG et ENH3CM, celles-ci sont définies par les structures (20) et (21) :

- (20) ENH2CG : N_0 *P-ko Npréd-Acc hata* (N_0 fait Dét *Npréd* Qu *P*)
 (21) ENH3CM : N_0 N_2 -Post.e *P-ko Npréd-Acc hata* (N_0 fait Dét *Npréd* Qu *P* à N_2)

Les entrées de ces deux classes présentent généralement une double construction qui met en jeu la substitution entre le *Scomp* (suffixe complémenteur) =: *-ko* et le *Sd* (suffixe déterminatif) =: *-nîn* ; la double construction est formulée ici comme (22) :

- (22) a. N_0 (N_1 -Post.e + E) [*P-ko*] [*Npréd-Acc*] *hata*
 = b. N_0 (N_1 -Post.e + E) [*P-nîn Npréd*]-Acc *hata*

On a des paires de phrases comme :

- (23) a. *Max-nîn näil pi-ka o-l kos i-la-ko yechîk-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [demain pluie-nmtf venir-Vaux-St.déc]-**Scomp** prévision-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait [la prévision] [qu'il pleuvrait demain])
 = b. *Max-nîn näil pi-ka o-l kôs i-la-nîn yechîk-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [demain pluie-nmtf venir-Vaux-St.déc-Sd prévision]-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait [la prévision qu'il pleuvrait demain])
- (24) a. *îisa-nîn aki-ka päkilhä-e kôlli-ôs'-ta-ko cintan-îl ha-yôs'-ta*
 médecin-nmtf [bébé-nmtf coqueluche-Post.e être attent-Mpas-St.déc]-**Scomp**
 diagnostic-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Le médecin a établi [le diagnostic] [que le bébé a la coqueluche])
 = b. *îisa-nîn aki-ka päkilhä-e kôlli-ôs'-ta-nîn cintan-îl ha-yôs'-ta*
 médecin-nmtf [bébé-nmtf coqueluche-Post.e être attent-Mpas-St.déc-Sd diagnostic]-Acc
 faire-Mpas-St.déc
 (Le médecin a établi [le diagnostic que le bébé a la coqueluche])

Dans (23a) et (24a), la complétive suffixée en *-ko* constitue un complément syntaxique indépendant du *Npréd* qui suit, tandis que dans (23b) et (24b), cette proposition enchâssée et accompagnée du *Sd* =: *-nîn* fonctionne comme modifieur du *Npréd*. Le test d'insertion d'un complément adverbial conduit aux résultats différents :

- (23') a. *Max-nîn näil pi-ka o-l kos i-la-ko mili yechîk-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [demain pluie-nmtf venir-Vaux-St.déc]-Scomp à l'avance prévision-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a prévu à l'avance qu'il pleuvrait demain)
- b. **Max-nîn näil pi-ka o-l kôs i-la-nîn mili yechîk-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [demain pluie-nmtf venir-Vaux-St.déc-Sd à l'avance prévision]-Acc faire-Mpas-St.déc
- (24') a. *îisa-nîn aki-ka päkilhä-e kôlli-ôs'-ta-ko calmos cintan-îl ha-yôs'-ta*
 médecin-nmtf [bébé-nmtf coqueluche-Post.e être attent-Mpas-St.déc]-Scomp mal diagnostic-Acc
 faire-Mpas-St.déc
 (Le médecin a mal diagnostiqué que le bébé a la coqueluche)
- b. **îisa-nîn aki-ka päkilhä-e kôlli-ôs'-ta-nîn calmos cintan-îl ha-yôs'-ta*
 médecin-nmtf [bébé-nmtf coqueluche-Post.e être attent-Mpas-St.déc-Sd mal diagnostic]-Acc
 faire-Mpas-St.déc

La forme du *GN* associé à chaque paire justifie aussi le statut syntaxique différent des propositions suffixées en *-ko* et en *-nîn* ; le *GN* peut conserver la complétive suffixée en *-nîn*, la présence du *Scomp* =: *-ko* n'y est pas autorisée :

- (23'') *Mia-nîn [näil pi-ka o-l kôs i-la-(*ko + nîn) Max-îi yechîk]-îl mit-ci anh-nînta*
 Mia-nmtf [[demain pluie-nmtf venir-Vaux-St.déc-(Scomp + Sd)] Max-Gén prévision]-Acc
 croire-Scom.nég-Vnég-St.déc
 (Mia ne croit pas la prévision de Max qu'il pleuvrait demain)
- (24'') *[aki-ka päkilhä-e kôlli-ôs'-ta-(*ko + nîn) îisa-îi cintan]-i Mia-lîl kînsimsîlôp-ke ha-yôs'-ta*
 [[bébé-nmtf coqueluche-Post.e être atteint-Mpas-St.déc-(Scomp + Sd)] médecin-Gén diagnostic]-nmtf
 Mia-Acc être inquieté-Scomp faire-Mpas-St.déc
 (Le diagnostic du médecin que le bébé a la coqueluche a inquieté Mia)

Les exemples suivants illustrent la double construction à *Npréd* dits **de parole** ou **de communication** :

- (25) a. *Max-nîn Mia-eke Luc-i Paris-e o-nta-ko kipyôl-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e [Luc-nmtf Paris-Post.loc venir-St.déc]-Scomp annonce-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait à Mia [l'annonce] [que Luc viendrait à Paris])
- = b. *Max-nîn Mia-eke Luc-i Pairs-e o-nta-nîn kipyôl-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e [Luc-nmtf Paris-Post.loc venir-St.déc-Sd annonce]-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait à Mia [l'annonce que Luc viendrait à Paris])
- (26) a. *Max-nîn Mia-eke kî yak-îl môk-kes'-ta-ko yaksok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e [ce médicament-Acc manger-Mfut-St.déc]-Scomp promesse-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait à Mia [la promesse] [qu'il prendrait ce médicament])
- = b. *Max-nîn Mia-eke kî yak-îl môk-kes'-ta-nîn yaksok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Max-Post.e [ce médicament-Acc manger-Mfut-St.déc-Sd promesse]-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait à Mia [la promesse qu'il prendrait ce médicament])

Avec (25a) et (26a) à complétive en *-ko*, on observe que le complément *Mia-eke* (à *Mia*) peut se déplacer derrière la complétive :

- (25') a. *Max-nîn Luc-i Paris-e o-nta-ko Mia-eke kipyôl-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [Luc-nmtf Paris-Post.loc venir-St.déc]-Scomp Mia-Post.e annonce-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait l'annonce à Mia que Luc viendrait à Paris)
- (26') a. *Max-nîn kî yak-îl môk-kes'-ta-ko Mia-eke yaksok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [ce médicament-Acc manger-Mfut-St.déc]-Scomp Mia-Post.e promesse-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait la promesse à Mia qu'il prendrait ce médicament)

La même opération ne s'applique pas à (25b) et à (26b) où la proposition en *-nîn* entraîne la constitution d'un bloc avec le *Npréd* :

- (25') b. **Max-nîn Luc-i Pairs-e o-nta-nîn Mia-eke kipyôl-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [Luc-nmtf Paris-Post.loc venir-St.déc-Sd Mia-Post.e annonce]-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait [l'annonce à Mia que Luc viendrait à Paris])
- (26') b. *Max-nîn kî yak-îl môk-kes'-ta-nîn Mia-eke yaksok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf [ce médicament-Acc manger-Mfut-St.déc-Sd Mia-Post.e promesse]-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait [la promesse à Mia de prendre ce médicament])

La double construction s'observe encore avec des phrases comme :

- (27) *Mia-nîn Max-ekesô Luc-i Paris-e o-nta-(ko + nîn) kipyôl-îl (pat + tîl)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.esô [Luc-nmtf Pairs-Post.loc venir-St.déc]-(**Scomp** + **Sd**) annonce-Acc
 (recevoir + entendre)-Mpas-St.déc
 (Mia a eu de Max l'annonce que Luc viendrait à Paris)
- (28) *Mia-nîn Max-ekesô kî yak-îl môk-kes'-ta-(ko + nîn) yaksok-îl (pat + ôtônä)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.esô [ce médicament-Acc manger-Mpas-St.déc]-(**Scomp** + **Sd**) promesse-Acc
 (recevoir + obtenir)-Mpas-St.déc
 (Mia a eu de Max la promesse qu'il prendrait ce médicament)

Les phrases (27) et (28) sont en relation de **construction converse** avec (25) et (26).¹⁹ Ces phrases à *Vsup converse* =: *patta* (recevoir) + *tîtta* (entendre) + *ôtônäta* (obtenir), comme les phrases précédentes à *Vsup standard* =: *hata* présentent une équivalence entre les deux constructions à complétives en *-ko* et en *-nîn*. C'est un phénomène général pour les *Npréd* de **parole** : la double construction n'affecte pas que des phrases à *Vsup standard*, on l'observe avec les phrases associées à *Vsup converse*.

3.2.3. Trois constructions parallèles autour d'un *Npréd*

La FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* est systématique pour les *Npréd* qui sélectionnent le *Vsup* =: *hata*, les entrées présentant la double construction à *Vsup* admettent ainsi un triplet de phrases équivalentes comme :

- (29) a. *kyôngchal-i [kî sakôn-e kwanhayô] [cosa-ha]-nta*
 police-nmtf ce affaire-Post.ekwanha enquêter-St.déc
 (La police enquête sur cette affaire)
- = b. *kyôngchal-i [kî sakôn-e kwanhayô] [cosa-lîl] [ha]-nta*
 police-nmtf ce affaire-Post.ekwanha enquête-Acc faire-St.déc
 (La police fait [une enquête] [sur cette affaire])
- = c. *kyôngchal-i [kî sakôn-e kwanhan cosa-lîl] [ha]-nta*
 police-nmtf ce affaire-Post.ekwanha enquête-Acc faire-St.déc
 (La police fait [une enquête sur cette affaire])
- (30) a. *Mia-ka [pulô-lîl] [kongpu-ha]-nta*
 Mia-nmtf français-Acc étudier-St.déc
 (Mia étudie le français)

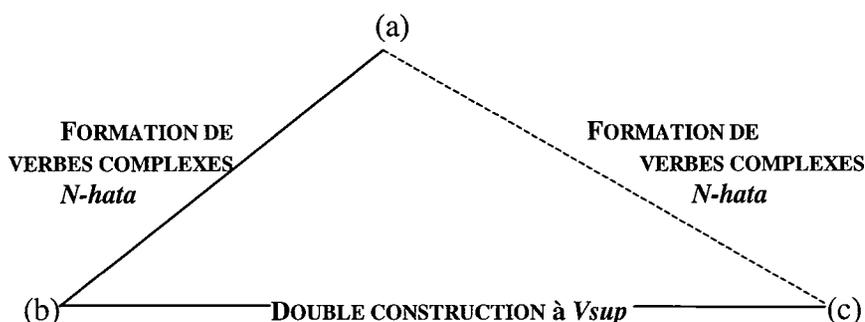
¹⁹. Cf. 3.4.1.

- = b. *Mia-ka* [pulô-lîl] [kongpu-lîl] [ha]-nta
 Mia-nmtf français-Acc étude-Acc faire-St.déc
 (Mia fait [l'étude] [du français])
- = c. *Mia-ka* [pulô kongpu]-lîl ha-nta
 Mia-nmtf étude du français-Acc faire-St.déc
 (Mia fait [l'étude du français])
- (31) a. *Max-nîn* [Léa-ka nâil tochakha-l kôs-i-la-ko] [chucông-ha]-yôs'-ta
 Max-nmtf Léa-nmtf demain arriver-Vaux-Scomp estimer-Mpas-St.déc
 (Max a estimé que Léa arriverait demain)
- = b. *Max-nîn* [Léa-ka nâil tochakha-l kôs-i-la-ko] [chucông-îl] [ha]-yôs'-ta
 Max-nmtf Léa-nmtf demain arriver-Vaux-Scomp estimation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait [l'estimation] [que Léa arriverait demain])
- = c. *Max-nîn* [Léa-ka nâil tochakha-l kôs-i-la-nîn chucông-îl] [ha]-yôs'-ta
 Max-nmtf Léa-nmtf demain arriver-Vaux-Sd estimation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait [l'estimation que Léa arriverait demain])

Les phrases (29)-(31) sont synonymes, elles conservent le même contenu lexical. Chaque phrase (a) est liée à (b) par FORMATION DE VERBES COMPLEXES en *N-hata* et les paires (b) et (c) correspondent à une double construction à *Npréd* et à *Vsup*. On notera que dans les phrases (c), le *Npréd* et le complément qui le précède forment un *GN* complexe, elles ne font pas l'objet de FORMATION DE VERBES COMPLEXES en *N-hata* : dans ces phrases, le support *hata* ne peut pas s'adjoindre directement derrière le *Npréd* par l'omission de la postposition *Acc*, puisque ce dernier a un modifieur. Les phrases suivantes ne sont pas acceptées :

- (29) d. **kyôngchal-i* kî sakôn-e kwanhan [cosa-ha]-nta
 police-nmtf ce affaire-Post.ekwanha enquêter-St.déc
- (31) d. **Max-nîn* Léa-ka nâil tochakha-l kôs-i-la-nîn [chucông-ha]-yôs'-ta
 Max-nmtf Léa-nmtf demain arriver-Vaux-St.déc-Sd estimer-Mpas-St.déc

Les relations transformationnelles qu'on observe avec chaque groupe de phrases (29)-(31) sont schématisées comme suit :



[Figure 3-2]

Comme on vient de le noter, la relation de FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata* reliant les paires (a) et (c), à la différence des paires (a) et (b), entraîne un changement de

forme du complément qui précède le *Npréd* : il y a une alternance formelle entre complément de nom et complément de verbe, nous l'avons marquée par la ligne pointillée.

3.3. Les extensions du *Vsup* =: *hata*

3.3.1. Supports et variantes²⁰

En première approximation, on pourrait considérer que les verbes supports sont des mots grammaticaux qui sont sémantiquement vides et donc qui ont des fonctions d'auxiliaires. Dans les phrases suivantes :

- (1) a. *Luc (a + fait) le projet de partir = Luc projette de partir*
 b. *Luc fait un complot contre Ida = Luc complote contre Ida*
 c. *Ces idées ont une certaine importance = Ces idées sont importantes*

les *Vsup* =: *avoir* + *faire* + *être* ne semblent pas avoir d'autre rôle que celui de restructurer syntaxiquement la phrase, sans en charger le sens. En fait, leur variété est plus grande, les phrases (1) sont paraphrasables par :

- (2) a. *Luc (berce + caresse + couve + mijote + mûrit + nourrit) le projet de partir*
 b. *Luc (forme + machine + monte + mène + ourdit + trame) un complot contre Ida*
 c. *Ces idées (possèdent + présentent + revêtent) une certaine importance*

Les verbes de (2), à allure beaucoup moins grammaticale que les précédents, sont synonymes de *faire* ou de *avoir* ; leur sens et leur construction n'ont rien à voir avec les verbes distributionnels homographes : e.g. *bercer un enfant*, *tramer un tissu*, *revêtir une cape*. "Ils permettent d'éviter la répétition des verbes d'une grande banalité : *être*, *avoir* et *faire*, leur rôle est donc clairement **stylistique**" (M. GROSS 1998a : 27). Par ailleurs, les effets stylistiques qu'apportent les variantes sont divers. Dans (3), les variantes du *Vsup* =: *donner* modifient un niveau de langue :

- (3) *Léa a donné une gifle à Luc*
 = *Léa a (allongé + balancé + collé + envoyé + fichu + flanqué + foutu + lancé + mis + passé + retourné) une gifle à Luc*

Dans (4) et (5) :

- (4) *Ce texte (a + est d') une certaine élégance*
Ce texte (abonde + foisonne + déborde + regorge) d'élégance
 (5) *Luc fait (un effort + des efforts)*
Luc multiplie les efforts
Luc (accroît + intensifie + réduit) son effort
Luc (augmente + diminue + raréfie) ses efforts

²⁰. Nous devons les exemples ici présentés à M. GROSS 1998a.

les variantes de *avoir* et de *faire* induisent une interprétation d'**intensité**. Les exemples suivants mettent en évidence des associations entre l'aspect et le *Vsup* :

- (6) a. *Ce projet (a + conserve + garde + prend + perd) de l'importance pour Luc*
 b. *Max a une discussion avec Luc = Max est en discussion avec Luc*
Max (entre + part + repart) (dans une + en) discussion avec Luc
 c. *Max (fait + commence + continue + poursuit + maintient + finit + cesse + termine + reprend) des livraisons de vin*
 d. *Luc a (fait + commis) une erreur*
Luc a (multiplié + accumulé + entassé) les erreurs

On appelle **variantes aspectuelles** les verbes qui se substituent aux *Vsup* =: *avoir + faire* dans (6). Par rapport à ces derniers sémantiquement neutres, ils sont clairement porteurs de sens et traduisent un aspect comme **duratif** (e.g. *conserver, garder, continuer*), **inchoatif** (e.g. *prendre, entrer, partir*), **terminatif** (e.g. *perdre, finir, cesser*) ou **itératif** (e.g. *repartir, reprendre, multiplier*). La notion de variante permet d'associer l'ensemble des phrases à *Vsup* qui présentent un invariant de sens et d'établir la classe d'équivalence de cet invariant de sens.²¹ Dans les paragraphes qui suivent, nous allons passer en revue certaines variantes du *Vsup* =: *hata* et décrire leur contribution à l'interprétation des phrases.

3.3.2. Les variantes du *Vsup* =: *hata*

Le nombre et la diversité des variantes dépendent des *Npréd*, nous présentons d'abord une liste de variantes du *Vsup* =: *hata*²² :

- (7) – (*kyehök projet + îmmo complot + moîi conspiration + kongmo conjuration*)-Acc
 (*hata + seuta dresser + c'ata tramer + k'umita décorer [former]*)
 – (*kyôlcông décision + mamuli terminaison + kupun distinction + häkyôl solution*)-Acc
 (*hata + cista construire + nâta produire + mäcta nouer [conclure]*)
 – (*myônglyông ordre + hôlak autorisation + sônko condamnation + phantan jugement*)-Acc
 (*hata + nâlita descendre [accorder]*)
 – (*kôlä marché + hyôpcông convention + tongmäng alliance*)-Acc
 (*hata + mäcta nouer [conclure]*)
 – (*kocip obstination + ôlikwang enfantillage + ayang flagornerie + ômsal simulation*)-Acc
 (*hata + pulita employer [faire] + t'ôlta trembler [faire] + phiuta fumer [faire]*)
 – (*cangnan farce + tomang fuite + kongkal chantage + ausông hurlement*)-Acc
 (*hata + chita battre [faire]*)
 – (*nolyôk effort + cônlyôk tous les efforts + suko peine + cuîi attention*)
 (*hata + tahata épuiser + s'otta répandre [appliquer] + kiulita incliner*)

²¹. Voir M. GROSS 1995a et 1998a.

²². Les traductions des variantes sont ici littérales, elles correspondent souvent à des verbes distributionnels homographes : nous ajoutons entre crochets une traduction plus proche du *Vsup* concerné : *k'umita décorer [former]*, *nâlita descendre [accorder]*, *pulita employer [faire]*, etc.

- (*palcön progrès + sôngkong succès + sîngli victoire + suhwak récolte*)-Acc
(*hata + kôtuta remporter + iluta réaliser*)
- (*phäpä défaite + silphä échec + phasan faillite + silcik chômage + nanpha naufrage*)-Acc
(*hata + tanghata essuyer*)
- (*silphä échec + kosäng difficulté + cwacôl découragement + cinthong tourment*)-Acc
(*hata + kyôk'ta éprouver [subir] + maspota goûter [subir]*)
- (*silsu erreur + panchik infraction à une règle + salin meurtre + chuhäng infamie*)-Acc
(*hata + côiçilîta commettre + pômhata perpétrer*)
- (*piphan critique + phokôn injure + kongkyôk attaque + hyôppak menace + kutha coup*)-Acc
(*hata + kahata infliger + phôpusta bombarder*)
- (*wônmanng ressentiment + cilthu jalousie + iisim doute + tongcông pitié*)-Acc
(*hata + ?kacita avoir + nîk'ita ressentir + phumta couvrir*)
- (*kamthan exclamation + punno fureur + silmanng déception*)-Acc
(*hata + nîk'ita ressentir + phyohata exprimer + tîlônäta manifester*)
- (*siwi manifestation + phôleitî défilé + tholon discussion + hyôpsang négociation*)-Acc
(*hata + pôlita étaler + phyôta déplier + phyôlchita dérouler + yôlta ouvrir*)
- (*insa salut + aksu poignée de main + iyaki conversation + mal parole*)-Acc
(*hata + kônnetä passer [adresser] + nanuta partager [échanger]*)
- (*yônlak contact + kipyôl nouvelle + amsi allusion + tätap réponse*)-Acc
(*hata + cuta donner + ponäta envoyer + tîlita offrir + ollita monter*)
- (*nongtam plaisanterie + cilmun question + pinan reproche + chungko conseil*)-Acc
(*hata + tônçita lancer + puthita appliquer + tôsputhita ajouter + phôpusta bombarder*)
- (*pyônmyông excuse + pulphyông plainte + hanthan lamentations + sôlkyo sermon*)-Acc
(*hata + nîlônôhta étaler + s'otanohta déverser + phyônôhta débiller*)

Mais il existe aussi des *Npréd* qui se combinent avec une ou plusieurs des variantes énumérées ci-dessus, sans admettre le *Vsup* =: *hata* :

- (8) - (*yesan budget + ilcông plan + hyungkye intrigue + kyelyak stratagème + k'ö ruse*)-Acc
(**hata + seuta dresser + c'ata tramer + k'umîta décorer [former]*)
- (*kyôllon conclusion + tanlak paragraphe + k'îth fin + kyômal aboutissement*)-Acc
(**hata + cista construire + näta produire + mäçta nouer*)
 - (*coyak traité + kwankye relation + inyôn lien + ucông amitié*)-Acc
(**hata + mäçta nouer*)
 - (*äkyo cajolerie + simsul méchanceté + kôtîlîm arrogance + pyôntôk caprice*)-Acc
(**hata + pulita employer [faire] + t'ôlta trembler [faire] + phiuta fumer [faire]*)
 - (*cincôli horripilation + saki fraude + koham cri + sonp'ôk applaudissement*)-Acc
(**hata + chita battre [faire]*)
 - (*him force + côiçsông soin + kwansim intérêt + côiçgyôl passion*)-Acc
(**hata + tahata épuiser + s'otta répandre [appliquer] + kiulita incliner*)
 - (*sôngkwa résultat + kyôlsil fructification + itîk profit*)-Acc
(**hata + kôtuta remporter + iluta réaliser*)
 - (*kothong douleur + silyôn épreuve + ôlyôum difficulté + pulhäng malheur*)-Acc
(**hata + tanghata essuyer + kyôk'ta éprouver [subir] + maspota goûter [subir]*)

- (*cö pêché + pômcö crime + kwasil négligence + kwao tort + olyu faux pas*)-Acc
(**hata + côcilîta commettre + pômhata perpétrer*)
- (*aplyôk pression + chungkyôk choc + thakyôk coup dur + sonhä dégât*)-Acc
(**hata + cuta donner + kahata infliger*)
- (*wonhan haine + angsim rancune + pankam antipathie + äcông affection*)-Acc
(**hata + kacita avoir + nîk'ita ressentir + phumta couvrir + tîlônäta manifester*)
- (*îikyôn idée + ucông amitié + sisôn regard + miso sourire*)-Acc
(**hata + kônnetä passer [adresser] + nanuta partager [échanger]*)
- (*toum aide + ôncil parole + cuîi avertissement + nunchi signe + hinhî indice*)-Acc
(**hata + cuta donner + ponäta envoyer + tîlita offrir*)

Dans les phrases :

- (9) a. *Max-nîn t'ôna-ki-lo kyehök-îl (ha + seu + c'a)-as'-ta*
Max-nmtf partir-Scomp.n-Post.lo projet-Acc (faire + dresser + tramer)-Mpas-St.déc
(Max a (fait + formé + tramé) le projet de partir)
- b. *Max-nîn t'ôna-ki-lo kyôlcông-îl (ha + ci(s) + nâli)-ôs'-ta*
Max-nmtf partir-Scomp.n-Post.lo décision-Acc (faire + construire + descendre)-Mpas-St.déc
(Max a pris la décision de partir)
- c. *Max-nîn Mia-eke t'ôna-la-ko myônglyông-îl (ha + nâli)-ôs'-ta*
Max-nmtf Mia-Post.e partir-St.imp-Scomp ordre-Acc (faire + descendre)-Mpas-St.déc
(Max a (donné + intimé) l'ordre de partir à Mia)
- d. *Max-nîn t'ôna-kes'-ta-ko kocip-îl (ha + puli + phiu)-nta*
Max-nmtf partir-Mfut-St.déc-Scomp obstination-Acc (faire + employer + fumer)-St.déc
(Max s'obstine à partir)
- e. *Max-nîn Mia-wa hapîi-lîl (ha + po + mäs)-ôs'-ta*
Max-nmtf Mia-Post.wa accord-Acc (faire + voir + nouer)-Mpas-St.déc
(Max a (fait + passé + conclu) un accord avec Mia)
- f. *pômin-i tomang-îl (ha + chi)-ôs'-ta*
coupable-nmtf fuite-Acc (faire + battre)-Mpas-St.déc
(Le coupable a pris la fuite)

les variantes stylistiques de *hata*, dont la distribution dépend des *Npréd*, ne modifient pas le sens de la phrase en *hata*, elles ont les mêmes propriétés syntaxiques que *hata* ; leur rôle ne consiste qu'à rendre les phrases plus expressives ou vivantes par rapport à ce *Vsup* de base.

Un grand nombre de variantes ont une polarité (ou modalité) sémantique particulière, on observe une sélection sémantique des noms supportés, analogue à celle des verbes distributionnels. Considérons les phrases :

- (10) a. *A thim-i sîngli-lîl (ha + kôtu + ilu)-ôs'-ta*
équipe A-nmtf victoire-Acc (faire + remporter + réaliser)-Mpas-St.déc
(L'équipe A a (eu + remporté + réalisé) une victoire)
- b. *B thim-i phäpä-lîl (ha + tangha + kyôk')-ôs'-ta*
équipe B-nmtf défaite-Acc (faire + essayer + éprouver [subir])-Mpas-St.déc
(L'équipe B a (eu + essayé + subi) une défaite)

Le *Vsup* =: *hata* est sémantiquement incolore, il accompagne également les deux **antonymes** *sîngli* (victoire) et *phäpä* (défaite). Par contre, ses variantes : les *Vsup* =: *kôtuta* (remporter) + *iluta* (réaliser) d'une part et les *Vsup* =: *tanghata* (essuyer) + *kyôk'ta* (éprouver [subir]) d'autre part sont porteuses d'un sens : les premières se combinent avec des noms désignant des **issues** ou **résultats favorables** : *sîngli* (victoire), *sôngkong* (succès), *palcôn* (progrès) et *suhwak* (récolte), tandis que les secondes impliquent des **épreuves désagréables** subies par le sujet : *phäpä* (défaite), *silphä* (échec), *phasan* (faillite) et *kosäng* (difficulté).²³ Dans (10), si l'on substitue ces verbes supports les uns aux autres, on obtient les résultats peu naturels :

- (10') a. *?A *thim-i* *sîngli-lil* (*tangha* + *kyôk'*)-*ôs'-ta*
 équipe A-**nmtf** victoire-**Acc** (essuyer + éprouver [subir])-**Mpas-St.déc**
 (L'équipe A a (essuyé + subi) une victoire)
- b. *?B *thim-i* *phäpä-lil* (*kôtu* + *ilu*)-*ôs'-ta*
 équipe B-**nmtf** défaite-**Acc** (remporter + réaliser)-**Mpas-St.déc**
 (L'équipe B a (remporté + réalisé) une défaite)

De même, les noms supportés par les verbes *côcîlîta* (commettre) ou *pômhata* (pépétrer) sont des actions jugées comme **négatives** et **répréhensibles**, et non pas des actions **positives**, **louables** ou **neutres**. Ces verbes se substituent au verbe *hata* dans (11) :

- (11) a. *Max-ka* (*akhäng* + *chuhäng* + *salin*)-*îl* *ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (méfait + infamie + meurtre)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a fait un(e) (méfait + infamie + meurtre))
- = b. *Max-ka* (*akhäng* + *chuhäng* + *salin*)-*îl* (*côcîlî* + *pômha*)-*yôs'-ta*²⁴
 Max-**nmtf** (méfait + infamie + meurtre)-**Acc** (commettre + pépétrer)-**Mpas-St.déc**
 (Max a (commis + pépétré) un(e) (méfait + infamie + meurtre))

mais pas dans (12) :

- (12) a. *Max-ka* (*sônhäng* + *tôkhäng*)-*îl* *ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (bonne action + action vertueuse)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a fait une (bonne action + action vertueuse))

²³. Avec les *Npréd* énumérés ci-dessus, les phrases à *Vsup* =: *tanghata* (essuyer) et à *Vsup* =: *hata* (faire) conservent le même sujet. Mais on observe plus souvent une inversion des actants entre ces deux types de phrases à *Vsup* :

- (i) a. *Mia-ka* *Max-eke* *hyôppak-îl* *ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.e** menace-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait des menaces à Max)
- = b. *Max-ka* *Mia-ekesô* *hyôppak-îl* (*pat* + *tangha*)-*yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.esô** menace-**Acc** (recevoir + essuyer)-**Mpas-St.déc**
 (Max a (reçu + essuyé) des menaces de Mia)

On appelle les phrases en *tanghata* du type (ib) **constructions converses**, nous y reviendrons en 3.4.1.

²⁴. En français, les verbes *commettre* et *pépétrer* se distinguent encore : *pépétrer* accentue la gravité des actions, les noms supportés correspondent à des méfaits plus graves. On peut comparer :

- (i) a. *Max a (commis + ?*pépétré) un(e) (erreur + maladresse + imprudence + inconvenance + impair)*
 b. *Max a (commis + pépétré) un(e) (délit + attentat + crime + assassinat + escroquerie + forfait)*

Mais les verbes coréens *côcîlîta* et *pômhata* traduits par ces verbes ne semblent pas avoir cette différence, les combinaisons suivantes sont également acceptées :

- (ii) a. (*silsu* **erreur** + *calmos* **faute** + *mulye* **inconvenance**)-**Acc** (*côcîlîta* **commettre** + *pômhata* **pépétrer**)
 b. (*chuhäng* **infamie** + *salin* **meurtre** + *thelô* **attentat**)-**Acc** (*côcîlîta* **commettre** + *pômhata* **pépétrer**)

- b. ?*Max-ka (sônhäng + tôkhäng)-îl (côcîlî + pômha)-yô's'-ta
 Max-nmtf (bonne action + action vertueuse)-Acc (commettre + perpétrer)-Mpas-St.déc
 (Max a (commis + perpétre) une (bonne action + action vertueuse))

Avec le *Vsup* =: *kahata* (*infliger*), on s'attend aussi à des actions **négatives**. Les *Npréd* admettant cette variante se construisent avec les deux actants : il s'agit de certaines actions **défavorables**, exercées par N_0 et subies par N_1 . Dans (13), *kahata* se substitue à *hata* sans modifier le sens de la phrase, ni sa construction :

- (13) a. Max-ka Mia-*eke* (t'akwicil + panpak + phokôn)-îl ha-yô's'-ta
 Max-nmtf Mia-**Post.e** (gifle + démenti + parole violente)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (donné une gifle + opposé un démenti + dit des insultes) à Luc)
 = b. Max-ka Mia-*eke* (t'akwicil + panpak + phokôn)-îl *kaha*-yô's'-ta
 Max-nmtf Mia-**Post.e** (gifle + démenti + parole violente)-Acc infliger-Mpas-St.déc
 (Max a (appliqué une gifle + infligé un démenti + lancé des insultes) à Luc)

Mais on notera que la forme syntaxique d'une phrase à *Npréd* peut changer selon le choix du *Vsup*. Considérons les phrases synonymes (14a) et (14b) :

- (14) a. Max-ka Mia-(?eke + lîl) (pôl + cingkye²⁵ + moyok)-îl ha-yô's'-ta
 Max-nmtf Mia-(**Post.e** + **Acc**) (punition + blâme + outrage)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (donné une punition + donné un blâme + fait outrage) à Mia
 = Max a (puni + blâmé + outragé) Mia)
 = b. Max-ka Mia-(*eke* + ?*lîl) (pôl + cingkye + moyok)-îl *kaha*-yô's'-ta
 Max-nmtf Mia-(**Post.e** + **Acc**) (punition + blâme + outrage)-Acc infliger-Mpas-St.déc
 (Max a infligé (une punition + un blâme + un outrage) à Mia)

Dans (14a) à *Vsup* =: *hata*, les *Npréd* =: *pôl* (*punition*) + *cingkye* (*blâme*) + *moyok* (*outrage*) sélectionnent de préférence le complément à accusatif : *Mia-lîl* ; dans (14b) constitué des mêmes *Npréd* et du *Vsup* =: *kahata* (*infliger*), N_1 =: *Mia* s'accompagne de la postposition *-e* (**Post.e**), la postposition **Acc** =: *-lîl* est difficilement acceptée. Le verbe *kahata* se combine toujours avec un complément en *-e*, ce qui n'est pas le cas avec *hata*, on observe souvent un changement de construction entre les deux phrases équivalentes à *Vsup* =: *hata* et à *Vsup* =: *kahata*. Il ne s'agit pas d'un phénomène isolé, on en verra des exemples avec d'autres variantes ; le changement de *Vsup* peut introduire un changement syntaxique de la phrase du *Npréd*. Autrement dit, la forme syntaxique d'une phrase à *Npréd* et à *Vsup* ne dépend pas seulement du *Npréd*, mais aussi du *Vsup*.

En français, les noms exprimant des sentiments sont supportés par *avoir*, ils admettent généralement les verbes *ressentir* et *éprouver* comme variantes de *avoir* (F. GHEERBRANT 1978) :

- (15) Max (a + éprouve + ressent) (de l'amour + de la jalousie + de la curiosité) pour Marie
 Max (a + éprouve + ressent) (de la tristesse + du remord + de l'anxiété) à cette nouvelle²⁶

²⁵. Le nom *cingkye* (traduit en *blâme*) signifie une « sanction disciplinaire, critique et réprobation officielle des agissements ou de l'attitude d'un fonctionnaire ou d'une personne soumise à un statut disciplinaire ».

²⁶. Mais on observe aussi : Marie (a + ?*éprouve + ?*ressent) (de l'espoir + des illusions + des soucis) à ce résultat (A. BALIBAR-MRABTI 1995 : 95-96).

La situation est différente en coréen, peu de **noms de sentiment** (*Nsent*) se combinent avec le *Vsup* =: *kacita* (*avoir*) qui est sémantiquement neutre, le verbe *nîk'ita* (*ressentir*) est le support le plus général des *Nsent*. On a des paires de phrases synonymes comme :

- (16) a. *Max-nîn Mia-(eke + e tãhayô) (ãcông + hokisim + pankam)-îl nîk'i-nta*
 Max-nmtf Mia-(Post.e + Post.etãha) (affection + curiosité + antipathie)-Acc ressentir-St.déc
 (Max (ressent + éprouve) de la (de l') (affection + curiosité + antipathie) pour Mia)
- = b. *Max-nîn Mia-(eke + e tãhayô) (ãcông + hokisim + pankam)-îl kaci-ôs'ta²⁷*
 Max-nmtf Mia-(Post.e + Post.etãha) (affection + curiosité + antipathie)-Acc avoir-Mpas-St.déc
 (Max a de la (de l') (affection + curiosité + antipathie) pour Mia)

On observe souvent des exemples comme :

- (17) a. *Mia-nîn kî sosik-e (kip'îm + tulyôum + pulan)-îl nîk'i-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce nouvelle-Post.e (joie + crainte + anxiété)-Acc ressentir-Mpas-St.déc
 (Mia a (ressenti + éprouvé) de la (de l') (joie + crainte + anxiété) à cette nouvelle)
- b. *Mia-nîn kî sosik-e (*kip'îm + ?*tulyôum + *pulan)-îl kaci-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce nouvelle-Post.e (joie + criante + anxiété)-Acc avoir-Mpas-St.déc

Les *Nsent* de (17) se construisent avec *nîk'ita* (*ressentir*), mais pas avec *kacita* (*avoir*). Certains *Nsent* se combinent aussi avec *hata*. Les phrases (18) sont considérées comme synonymes, elles ont les mêmes structures syntaxiques :

- (18) a. *Mia-nîn kî sosik-e (mancok + silmang + punno)-lîl nîk'i-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce nouvelle-Post.e (satisfaction + déception + fureur)-Acc ressentir-Mpas-St.déc
 (Mia a (ressenti + éprouvé) de la (satisfaction + déception + fureur) à cette nouvelle)
- = b. *Mia-nîn kî sosik-e (mancok + silmang + punno)-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf ce nouvelle-Post.e (satisfaction + déception + fureur)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a eu de la (satisfaction + déception + fureur) à cette nouvelle)

Selon les *Nsent*, les phrases à *Vsup* =: *nîk'ita* (*ressentir*) et à *Vsup* =: *hata* (*faire*) présentent une différence structurelle. Comparons les phrases :

- (19) a. *Max-nîn Mia-(eke + e tãhayô) (salang + cilthu + îisim)-îl nîk'i-nta*
 Max-nmtf Mia-(Post.e + Post.etãha) (amour + jalousie + doute)-Acc ressentir-St.déc
 (Max éprouve ((de l'amour + de la jalousie) pour Mia + des doutes sur Mia)
- = b. *Max-nîn Mia-lîl (salang + cilthu + îisim)-îl ha-nta*
 Max-nmtf Mia-Acc (amour + jalousie + doute)-Acc faire-St.déc
 (Max a (de l'amour + de la jalousie) pour Mia + des doutes sur Mia)

Dans (19a), avec le *Vsup* =: *nîk'ita*, les *Nsent* =: *salang* (*amour*) + *cilthu* (*jalousie*) + *îisim* (*doute*) prennent le complément en *-e* ou en *-etãhayô*, le complément à accusatif *-lîl* n'y est pas autorisé :

- (19') a. **Max-nîn Mia-lîl (salang + cilthu + îisim)-îl nîk'i-nta*
 Max-nmtf Mia-Acc (amour + jalousie + doute)-Acc ressentir-St.déc

²⁷. Le verbe *kacita* (*avoir*), sous forme du passé : *kaci-ôs'-ta* (*avoir-Mpas-St.déc*), exprime l'état présent, il s'emploie rarement au présent.

Par contre, dans (19b) à *Vsup* =: *hata*, ces *Nsent* admettent le complément à accusatif, la compatibilité avec le complément en *-e* ou en *-etähayô* varie suivant le nom :

- (19') b. *Max-nîn Mia-eke* (*salang + ?cilthu + *îsim)-îl *ha-nta*
Max-nmtf Mia-Post.e (amour + jalousie + doute)-Acc faire-St.déc
- b'. *Max-nîn Mia-e tähayô* (*salang + cilthu + îsim)-îl *ha-nta*
Max-nmtf Mia-Post.etäha (amour + jalousie + doute)-Acc faire-St.déc

Les phrases (20) à *Vsup* =: *phyohata* (*exprimer*) + *tîlônäta* (*manifestester*) + *poita* (*montrer*) présentent une modalité d'**extériorisation des sentiments** associés aux noms supportés :

- (20) *Max-nîn Mia-(eke + e tähayô)* (salang + cilthu)-lîl (*phyo + tîlônä + ?poi*)-ô^s'-ta
Max-nmtf Mia-(Post.e + Post.etäha) (amour + jalousie)-Acc (*exprimer + manifestester + montrer*)-Mpas-St.déc
 (Max a (*exprimé + manifesté + montré*) (son amour + sa jalousie) pour Mia)
- (21) *Mia-nîn kî sosik-e* (mancok + silmang)-îl (*phyo + tîlônä + poi*)-ô^s'-ta
Mia-nmtf ce nouvelle-Post.e (satisfaction + déception)-Acc (*exprimer + manifestester + montrer*)-Mpas-St.déc
 (Mia a (*exprimé + manifesté + montré*) sa (satisfaction + déception + fureur) à cette nouvelle)

ce qui les oppose aux phrases précédentes avec le *Vsup* =: *nîk'ita* (*ressentir*) + *kacita* (*avoir*) + *hata* (*faire*), elles ont une interprétation de **sentiment vécu de l'intérieur**.

Les verbes *pôlita* (*étaler*), *phyôta* (*déplier*) et *phyôlchita* (*dérouler*) sont des variantes stylistiques de *hata* supportant certains **événements** et **actions** qui s'étalent dans le temps :

- (22) *kôli-e haksäng-tîl-i siwi-lîl* (*ha + pôli + phyô + phyôlchi*)-nta
rue-Post.loc étudiant-Mpl-nmtf manifestation-Acc (faire + étaler + déplier + dérouler)-St.déc
 (Dans la rue, les étudiants (font + déploient) une (leur) manifestation)
- (23) *Max-ka Mia-wa hyôpsang-îl* (*ha + pôli + phyô + phyôlchi*)-nta
Max-nmtf Mia-Post.wa négociation-Acc (faire + étaler + déplier + dérouler)-St.déc
 (Max (a + mène + déroule) une négociation avec Mia)

On peut remplacer les *Vsup* dans (22) et (23) par le verbe *yôlta* (*ouvrir*), ce dernier porte un aspect **inchoatif** :

- (22') *kôli-e haksäng-tîl-i siwi-lîl yô(l)-nta*
rue-Post.loc étudiant-Mpl-nmtf manifestation-Acc ouvrir-St.déc
 (Dans la rue, les étudiants ouvrent une manifestation)
- (23') *Max-ka Mia-wa hyôpsang-îl yô(l)-nta*
Max-nmtf Mia-Post.wa négociation-Acc ouvrir-St.déc
 (Max ouvre une négociation avec Mia)

Dans les phrases à complément en *-wa* (*avec*) à sens **réciproque**, le verbe *nanuta* (*échanger*) est substituable à *hata* :

- (24) *Max-ka Mia-wa (aksu + insa + phyônci)-lîl* (*ha + nanu*)-ô^s'-ta
Max-nmtf Mia-Post.wa (poignée de main + salut + lettre)-Acc (faire + échanger)-Mpas-St.déc
 (Max a échangé (une poignée de main + des saluts + des lettres) avec Mia)

Les *Npréd* ci-dessus se construisent aussi avec le complément en *-e* (à) :

- (25) a. *Max-ka Mia-eke aksu-lîl (?ha + kônne)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e poignée de main-Acc (faire + adresser)-Mpas-St.déc
 (Max a donné une poignée de main à Mia)
- b. *Max-ka Mia-eke insa-lîl (ha + kônne)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e salut-Acc (faire + adresser)-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + adressé) un salut à Mia)
- c. *Max-ka Mia-eke phyônci-lîl (ha + s'î)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e lettre-Acc (faire + écrit)-Mpas-St.déc
 (Max a écrit une (des) lettre(s) à Mia)

Les phrases (24) sont donc paraphrasables par :

- a. *Max-ka Mia-eke aksu-lîl (?ha + kônne)-ô's'-ko Mia-to Max-eke aksu-lîl (?ha + kônne)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e poignée de main-Acc (faire + adresser)-Mpas-Sconj Mia-Post.spc Max-Post.e
 poignée de main-Acc (faire + adresser)-Mpas-St.déc
 (Max a donné une poignée de main à Mia et Mia a aussi donné une poignée de main à Max)
- = *Max-wa Mia-ka sôlo aksu-lîl (ha + kônne)-ô's'-ta*
 Max-Coord Mia-nmtf réciproquement poignée de main-Acc (faire + adresser)-Mpas-St.déc
 (Max et Mia se sont donné une poignée de main)
- b. *Max-ka Mia-eke insa-lîl (ha + kônne)-ô's'-ko Mia-to Max-eke insa-lîl (ha + kônne)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e salut-Acc (faire + adresser)-Mpas-Sconj Mia-Post.spc Max-Post.e salut-Acc
 (faire + adresser)-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + adressé) un salut à Mia et Mia a aussi (fait + adressé) un salut à Max)
- = *Max-wa Mia-ka sôlo insa-lîl (ha + kônne)-ô's'-ta*
 Max-Coord Mia-nmtf réciproquement salut-Acc (faire + adresser)-Mpas-St.déc
 (Max et Mia se sont (fait + adressé) des saluts)
- c. *Max-ka Mia-eke phyônci-lîl (ha + s'î)-ô's'-ko Mia-to Max-eke phyônci-lîl (ha + s'î)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e lettre-Acc (faire + écrire)-Mpas-Sconj Mia-Post.spc Max-Post.e lettre-Acc
 (faire + écrire)-Mpas-St.déc
 (Max a écrit une (des) lettre(s) à Mia et Mia a aussi écrit une (des) lettres à Max)
- = *Max-wa Mia-ka sôlo phyônci-lîl (ha + s'î)-ô's'-ta*
 Max-Coord Mia-nmtf réciproquement lettre-Acc (faire + écrire)-Mpas-St.déc
 (Max et Mia se sont écrit des lettres)

Le verbe *nanuta* (échanger) dans (24) a comme équivalent le verbe composé *cuko patta* (s'entre-donner) :

- (24') *Max-ka Mia-wa (aksu + insa + phyônci)-lîl cuko pat-as'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.wa (poignée de main + salut + lettre)-Acc s'entre-donner-Mpas-St.déc
 (Max a échangé (une poignée de main + des saluts + des lettres) avec Mia)

Malgré son apparence, le verbe *cuko patta* est considéré ici comme verbe composé, et non pas comme deux verbes simples, liés par le suffixe conjonctif (*Sconj*) *-ko* : *cu donner-ko Sconj patta recevoir (donner et recevoir)*. Avec (24'), il est difficile de supposer un processus de dérivation analogue à (26) :

- (26) *Max-ka Mia-eke chäk-îl cu-ô's'-ko tongsi-e Mia-ekesô chäk-îl pat-as'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e livre-Acc donner-Mpas-Sconj en même temps Mia-Post.esô
 livre-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Max a donné un (des) livre(s) à Mia et reçu en même temps un (des) livres(s) de Mia)

= Max-ka Mia-wa (sôlo + E) chäk-îl cu-ko pat-as'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.wa réciproquement livre-Acc donner-Sconj recevoir-Mpas-St.déc
 (Max a échangé (donné et reçu réciproquement) des livres avec Mia)

car les *Npréd* concernés n'admettent pas le *Vsup* =: *cuta* (donner) :

(27) Max-ka Mia-eke (*aksu + *insa + *phyônci)-lîl cu-ôs'-ta²⁸
 Max-nmtf Mia-Post.e (poignée de main + salut + lettre)-Acc donner-Mpas-St.déc

Les noms *insa* (salut) et *phyônci* (lettre) permettent d'associer *hata* (faire) et *patta* (recevoir) par la relation converse :

(28) Max-ka Mia-eke (insa + phyônci)-lîl ha-yôs'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.e (salut + lettre)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (fait un salut + écrit une lettre) à Mia)
 = Mia-ka Max-(ekesô + îi) (insa + phyônci)-lîl pat-as'-ta
 Mia-nmtf Max-(Post.esô + Gén) (salut + lettre)-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Mia a (eu le salut + reçu la lettre) de Max)

Mais les phrases qui mettent en jeu la forme coordonnée de ces deux *Vsup* : *ha-ko patta* (faire et recevoir) sont difficilement acceptées :

(29) Max-ka Mia-eke (insa + phyônci)-lîl ha-yôs'-ko tongsi-e Mia-ekesô
 (insa + phyônci)-lîl pat-as'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.e (salut + lettre)-Acc faire-Mpas-Sconj en même temps Mia-Post.esô
 (salut + lettre)-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Max a (fait un salut + écrit une lettre) à Mia et il a eu en même temps (le salut + la lettre) de Mia)
 = *Max-ka Mia-wa (insa + phyônci)-lîl ha-ko pat-as'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.wa (salut + lettre)-Acc faire-Sconj recevoir-Mpas-St.déc

Les phrases suivantes mettent en évidence la modalité **intensive** des verbes *phôpusta* (bombarder) et *nîlônohta* (étaler) par rapport aux phrases à *Vsup* =: *hata* :

(30) a. Max-ka Mia-eke (yok + cilmun)-îl ha-yôs'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.e (injure + question)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (dit une (des) injure(s) + posé une(des) question(s)) à Mia)
 b. Max-ka Mia-eke (yok + cilmun)-îl phôpu-ôs'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.e (injure + question)-Acc bombarder-Mpas-St.déc
 (Max a bombardé (= accablé) Mia (d'injures + de questions))

(31) a. Max-ka Mia-eke (hunkye + hasoyôn)-îl ha-yôs'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.e (remontrance + doléance)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait (des remontrances + ses doléances) à Mia)
 b. Max-ka Mia-eke (hunkye + hasoyôn)-îl nîlônoh-as'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.e (remontrance + doléance)-Acc étaler-Mpas-St.déc
 (Max a ennuyé Mia avec (des remontrances + ses doléances))

²⁸ Il va sans dire que la phrase :

Max-ka Mia-eke phyônci-lîl cu-ôs'-ta
 Max-nmtf Mia-Post.e lettre-Acc donner-Mpas-St.déc
 (Max a donné une lettre à Mia)

sera bien acceptée quand il s'agit d'une phrase à verbe ordinaire *cuta* (donner). Dans ce cas, le nom *phyônci* (lettre) s'interprète comme un objet concret, mais non pas comme un moyen de communication.

En français, avec des verbes supports **intensifs**, les noms supportés sont souvent au pluriel obligatoire :

- (32) *Max a (posé + adressé) (une question + des questions) à Luc*
*Max a (accablé + bombardé) Luc (*d'une question + de questions)*
*Max a déversé (*une question + une pluie de questions) sur Luc*
- Ce texte (contient + comporte) (une faute + des fautes)*
Il y a (une faute + des fautes) dans ce texte
*Ce texte (fourmille + déborde + regorge) (*d'une faute + de fautes)*
**La faute (fourmille + déborde) dans ce texte*
Les fautes (fourmillent + débordent) dans ce texte

La situation n'est pas identique en coréen, car l'apparition de la marque de pluriel (*Mpl*) *-tîl* (-s) est toujours facultative, même dans le cas des noms **concrets** ou **dénombrables**. La phrase (33) a ainsi deux traductions françaises :

- (33) *Max-ka chäk-îl sa-s'-ta*
Max-nmtf livre-Acc acheter-Mpas-St.déc
(Max a acheté un livre / Max a acheté des livres)

Les exemples suivants comportent en revanche des verbes qui, par leur sens, impliquent la multiplicité :

- (34) *sicang-e kwail-(tîl)-i phungsôngha-ta*
marché-Post.loc fruit-(Mpl)-nmtf abonder-St.déc
(Les fruits abondent sur le marché)
- chïcê-e pôle-(tîl)-i ukîlkôli-nta*
fromage-Post.e ver-(Mpl)-nmtf grouiller-St.déc
(Les vers grouillent dans ce fromage)

L'absence du morphème pluriel *-tîl* ne change pas ici la grammaticalité des phrases. Il en va de même avec (30b) et (31b). Les *Npréd* supportés par *phôpusta* (*bombarder*) et *nîlônohta* (*étaler*) s'interprètent toujours comme pluriels indépendamment de l'apparition du morphème de pluriel : il s'agit d'une quantité excessive d'actions associées aux noms supportés. Par ailleurs, on a l'impression qu'avec des noms **abstrait**s ou **prédicatifs**, l'insertion de la marque de pluriel rend les phrases moins naturelles :

- (30') *?Max-ka Mia-eke (yok+ cilmun)-tîl-îl phôpu-ôs'-ta*
Max-nmtf Mia-Post.e (injure + question)-Mpl-Acc bombarder-Mpas-St.déc
(Max a bombardé (= accablé) Mia (d'injures + de questions))
- (31') *?Max-ka Mia-eke (hunkye + hasoyôn)-tîl-îl nîlônoh-as'-ta*
Max-nmtf Mia-Post.e (remontrance + doléance)-Mpl-Acc étaler-Mpas-St.déc
(Max a ennuyé Mia avec (des remontrances + ses doléances))

Dans les exemples ci-dessus, la marque de pluriel *-tîl* est superflue, ces phrases semblent plus lourdes que (30b) et (31b) qui ne la contiennent pas.

Pour finir, il existe des verbes supports d'**honorification**. Rappelons d'abord que le coréen est une langue dans laquelle les relations interpersonnelles dans la situation d'énonciation sont fortement codifiées : la position sociale du locuteur, sujet de l'énonciation, par rapport à son interlocuteur et à la personne dont il parle s'exprime d'une manière systématique au moyen de divers éléments qui appartiennent à la catégorie de l'**honorification**. D'où une nette distinction des registres du discours. La forme *-(sî)pnita*, par exemple, en s'opposant à *-(nîn)ta* ou à *-(ô)yo* qui sont également des suffixes terminaux du mode déclaratif (*St.déc*), indique que la phrase qui la contient appartient au registre du discours le plus poli, le plus formel :

- (35) *Max-ka hakkyo-e ka-(nta + yo + pnita)*
 Max-nmtf école-Post.loc aller-St.déc (Max va à l'école)

Le morphème honorifique (*Mhon*) *-si* qui s'ajoute au radical d'un verbe marque une certaine déférence envers le sujet de la phrase :

- (36) *apôci-k'esô hōsa-e ka-si-(nta + ôyo + pnita)²⁹*
 père-nmtf lieu de travail-Post.loc aller-Mhon-St.déc (Mon père va au travail)

La catégorie de l'**honorification** ne se manifeste pas seulement par des morphèmes post-verbaux. Certains verbes ont une forme honorifique lexicalement autonome. Dans les exemples suivants :

- (37) a. *Max-nîn pang-e is'-ta* / *apôci-k'esô pang-e kyesi-ta*
 Max-nmtf chambre-Post.e être-St.déc / père-nmtf chambre-Post.e être-St.déc
 (Max est dans la chambre) (Mon père est dans la chambre)
- b. *aki-ka ca-nta* / *halmôni-k'esô cumusi-nta*
 bébé-nmtf dormir-St.déc / grand-mère-nmtf dormir-St.déc
 (Le bébé dort) (Ma grand-mère dort)
- c. *ai-tîl-i kwail-îl môk-nînta* / *acôs'i-tîl-k'esô kwail-îl tîsi-nta*
 enfant-Mpl-nmtf fruit-Acc manger-St.déc / monsieur-Mpl-nmtf fruit-Acc manger-St.déc
 (Les enfants mangent des fruits) (Les messieurs mangent des fruits)

les verbes *kyesita*, *cumusita* et *tîsita* sont les variantes **honorifiques** des verbes *is'ta* (*être*), *cata* (*dormir*) et *môkta* (*manger*). Par rapport à ces derniers qui ne sont pas marqués au niveau d'honorification, ils expriment le **respect** ou la **politesse** du sujet parlant à l'égard de la personne qui est le sujet de la phrase. De la manière similaire, le verbe *tîlita* est lié à *cuta* (*donner*) :

- (38) a. *Mia-ka kî ai-eke sacôn-îl cu-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce enfant-Post.e dictionnaire-Acc donner-Mpas-St.déc
 (Mia a donné un dictionnaire à cet enfant)
- b. *Mia-ka sônsäng-nim-k'e³⁰ sacôn-îl tîli-ôs'-ta*
 Mia-nmtf professeur-Mhon-Post.e dictionnaire-Acc offrir-Mpas-St.déc
 (Mia a donné un dictionnaire à son professeur)

²⁹ *-k'esô* : variante **honorifique** des postpositions du nominatif (*nmtf*) *-ka* ou *-i*

³⁰ *-nim* : morphème **honorifique** qui s'ajoute à des noms humains désignant des liens familiaux ou sociaux
-k'e : variante **honorifique** de la postposition *-e* (*Post.e*)

Dans (38b), le *V* =: *tîlita* est variante **honorifique** du verbe distributionnel *cuta* (*donner*), la déférence du sujet parlant porte sur la personne en position de complément en *-e*. Une relation analogue permet d'associer *cuta* et *tîlita* dans le couple de phrases à *Vsup* :

- (39) a. *Max-ka Mia-eke toum-îl cu-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e aide-Acc donner-Mpas-St.déc
 (Max a donné une aide à Mia)
- b. *Max-ka sônsäng-nim-k'e toum-îl tîli-ô's'-ta*
 Max-nmtf professeur-Mhon-Post.e aide-Acc offrir-Mpas-St.déc
 (Max a donné une aide à son professeur)

Dans (39b), comme variante du *Vsup* =: *cuta* (*donner*), *tîlita* porte la modalité d'**honorification**. En fait, l'extension de *tîlita* comme verbe support **honorifique** dépasse celle de *cuta*. Considérons les exemples :

- (40) a. *Max-ka Mia-eke (putak + cilmun + tätap)-îl (ha + *cu)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e (demande + question + réponse)-Acc (faire + donner)-Mpas-St.déc
 (Max a adressé une (demande + question + réponse) à Mia)
- b. *Max-ka sônsäng-nim-k'e (putak + cilmun + tätap)-îl tîli-ô's'-ta*
 Max-nmtf professeur-Mhon-Post.e (demande + question + réponse)-Acc offrir-Mpas-St.déc
 (Max a adressé une (demande + question + réponse) à son professeur)

Les *Npréd* de (40) ont comme support de base le verbe *hata*, et non pas *cuta* ; ils admettent *tîlita* comme variante **honorifique** du *Vsup* =: *hata*.³¹ Le verbe *ollita* (*monter*), en accompagnant certains *Npréd*, peut avoir le même rôle sémantique que *tîlita*. Parallèlement à (40b), on observe :

- (40) c. *Max-ka sônsäng-nim-k'e (putak + cilmun + tätap)-îl olli-ô's'-ta*
 Max-nmtf professeur-Mhon-Post.e (demande + question + réponse)-Acc monter-Mpas-St.déc
 (Max a adressé une (demande + question + réponse) à son professeur)

Pour citer d'autres exemples :

- (41) *Max-ka sônsäng-nim-k'e (insa + kipyôl + phyônci)-lîl (ha + tîli + olli)-ô's'-ta*
 Max-nmtf professeur-Mhon-Post.e (salut + annonce + lettre)-Acc (faire + offrir + monter)-Mpas-St.déc
 (Max a (fait un salut + donné une annonce + écrit une lettre) à son professeur)

Avec des noms exprimant des **actes religieux** ou **rituels**, *pachita* (*consacrer*)³² est aussi équivalent de *tîlita* ou de *ollita* :

³¹. En effet, dans notre classe ENH3CM qui regroupe des *Npréd* de **parole**, les entrées admettant le *Vsup* **honorifique** =: *tîlita* ne sont pas rares.

³². Les exemples suivants illustrent d'autres verbes *pachita* (*consacrer*) :

- (i) *Max-nîn côlmîm-îl yônku-e pachi-ô's'-ta*
 Max-nmtf jeunesse-Acc étude-Post.e consacrer-Mpas-St.déc
 (Max a consacré sa jeunesse à l'étude)
- (ii) *Mia-nîn kî cakphum-îl apôci-k'e pachi-ô's'-ta*
 Mia-nmtf ce ouvrage-Acc père-Post.e dédier-Mpas-St.déc
 (Mia a dédié cet ouvrage à son père)

- (42) *Mia-nîn sôngmo malia-k'e kito-lîl (ha + tîli + olli + pachi)-ô's'-ta*
 Mia-nmtf Sainte Vierge-Post.e prière-Acc (faire + offrir + monter + consacrer)-Mpas-St.déc
 (Mia a (fait + adressé) une (des) prière(s) à la Sainte Vierge)
- (43) *Max-nîn puchô-nim-k'e côi-îl (ha + tîli + olli + pachi)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Bouddha-Mhon-Post.e prosternement-Acc (faire + offrir + monter + consacrer)-Mpas-St.déc
 (Max a fait un prosternement (= s'est prosterné) devant Bouddha)
- (44) *kî-tîl-în hîisângca-tîl-îl wihayô muknyôm-îl (ha + tîli + olli + pachi)-ô's'-ta*
 lui-Mpl-nmtf victime-Mpl-pour minute de silence-Acc (faire + offrir + monter + consacrer)-Mpas-St.déc
 (Ils ont observé une minute de silence pour les victimes)

Mais signalons que dans certains contextes, le *Vsup* =: *pachita* (consacrer) peut induire une interprétation **péjorative**. Par rapport à (45a), la phrase (45b) comprend une nuance péjorative du sujet parlant :

- (45) a. *Max-ka sangkwan-eke insa-lîl (ha + tîli + olli)-ô's'-ta*
 Max-nmtf supérieur-Post.e salut-Acc (faire + offrir + monter)-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + adressé) un salut à son supérieur)
- b. *Max-ka sangkwan-eke insa-lîl pachi-ô's'-ta*
 Max-nmtf supérieur-Post.e salut-Acc consacrer-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + adressé) un salut (= a fait des génuflexions) devant son supérieur)

Il s'agit d'une **déférence outrée** ou **exagérée** de *Max* envers son chef : la déférence se confond ici avec la flatterie. Le *N* =: *nömul* (pot-de-vin), par son sens, convient au *Vsup* de **péjoration** *pachita* (consacrer), ils sont plutôt en relation appropriée :

- (46) *Max-ka sacang-eke nömul-îl (cu + pachi)-ô's'-ta*
 Max-nmtf chef-Post.e pot-de-vin-Acc (donner + consacrer)-Mpas-St.déc
 (Max a offert un (cadeau + pot-de-vin) à son chef)

Le *N* =: *sônmul* (cadeau), par contre, ne semble pas présenter cet aspect **dépréciatif**, au moins quand il est accompagné des *Vsup* =: *hata + cuta* ou de leur variante **honorifique** *tîlita* (offrir) :

- (47) a. *Max-ka Mia-êke sônmul-îl (ha + cu)-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e cadeau-Acc (faire + donner)-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + donné) un cadeau à Mia)
- b. *Max-ka sônsâng-nim-k'e sônmul-îl (ha + tîli)-ô's'-ta*
 Max-nmtf professeur-Mhon-Post.e cadeau-Acc (faire + offrir)-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + offert) un cadeau à son professeur)

Supporté par le *V* =: *pachita* (consacrer), il se traduit plutôt par *pot-de-vin* :

- c. *Max-ka (Mia-êke + sônsâng-nim-k'e) sônmul-îl pachi-ô's'-ta*
 Max-nmtf (Mia + professeur-Mhon)-Post.e cadeau-Acc consacrer-Mpas-St.déc
 (Max a offert un pot-de-vin à (Mia + son professeur))

Dans les phrases suivantes, le remplacement de *hata* par *tîlita* (offrir) ou *ollita* (monter) ne paraît pas convenable :

- (48) *Max-nîn anü-êke cônghwa-lîl (ha + tîli + olli)-ô's'-ta*
 Max-nmtf épouse-Post.e téléphone-Acc (faire + offrir + monter)-Mpas-St.déc
 (Max a donné un coup de fil à sa femme)

- (49) *Mia-ka atî(l)-nim-k'e puthak-îl (ha + tîli + olli)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf fils-Mhon-Post.e demande-Acc (faire + offrir + monter)-Mpas-St.déc
 (Mia a adressé une demande à son fils)

Autrement dit, étant donnée la relation sociale entre les deux personnes : *Max* et *sa femme* ou *Mia* et *son fils*, il semble dévier des normes générales de l'honorification. Ces *Vsup honorifiques* inattendus induisent en fait une interprétation de **plaisanterie** ou de **péjoration**.

3.3.3. Verbes de mouvement ou verbes supports aspectuels ?

Dans les phrases :

- (50) a. *kanpu-tîl-i kî munce-e tãhayô tholon-îl (ha + yô)-ôs'-ta*
 chef-Mpl-nmtf ce sujet-Post.etãha discussion-Acc (faire + ouvrir)-Mpas-St.déc
 (Les cadres (ont + ouvrent) une discussion sur ce sujet)
 = b. *kanpu-tîl-i kî munce-e tãhayô tholon-e tîlôka-s'-ta*
 chef-Mpl-nmtf ce sujet-Post.etãha discussion-Post.e entrer-Mpas-St.déc
 (Les cadres entrent en discussion sur ce sujet)
- (51) a. *Mia-ka kî munce-e kwanhayô Max-wa hapîi-lîl (ha + po)-as'-ta*
 Mia-nmtf ce sujet-Post.ekwanha Max-Post.wa accord-Acc (faire + voir)-Mpas-St.déc
 (Mia (se met + se trouve) d'accord avec Max sur ce sujet)
 = b. *Mia-ka kî munce-e kwanhayô Max-wa hapîi-e ilîli-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce sujet-Post.ekwanha Max-Post.wa accord-Post.e arriver-Mpas-St.déc
 (Mia est tombée d'accord avec Max sur ce sujet)
- (52) a. *Max-ka ômchôngnake côlmang-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf affreusement abattement-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max est dans un abattement affreux)
 = b. *Max-ka ômchôngnan côlmang-e p'aci-ôs'-ta*
 Max-nmtf affreux abattement-Post.e tomber-Mpas-St.déc
 (Max est tombé dans un abattement affreux)

les *V* =: *tîlôkata* (*entrer*) + *ilîta* (*arriver*) + *p'acita* (*tomber*) sont *Vsup aspectuels*, leur sens et leur construction n'ont rien à voir avec les verbes homographes dits « verbes de mouvement (*Vmt*) »³³ dans des phrases comme :

- (53) a. *Max-ka pang-e tîlôka-s'-ta*
 Max-nmtf chambre-Post.loc entrer-Mpas-St.déc
 (Max est entré dans sa chambre)
 b. *Mia-ka kî cip mun aph-e ilîli-ôs'-ta*
 Mia-nmtf ce maison porte devant-Post.loc arriver-Mpas-St.déc
 (Mia est arrivée devant la porte de cette maison)
 c. *catongcha-ka tolang-e p'aci-ôs'-ta*
 voiture-nmtf fossé-Post.loc tomber-Mpas-St.déc
 (La voiture est tombée dans un fossé)

³³. Sur les *Vmt* en coréen, on se reportera à HONG Ch. 1985.

Considérons les phrases (54)-(56) :

- | | | | | |
|------|----|--|----|--|
| (54) | a. | <i>Max-ka sanyang-il ha-nta</i>
Max- nmtf chasse- Acc faire- St.déc
(Max pratique la chasse) | b. | <i>Max-ka sanyang-il ka-nta</i>
Max- nmtf chasse- Acc aller- St.déc
(Max va à la chasse) |
| (55) | a. | <i>Mia-ka sanchäk-il ha-nta</i>
Mia- nmtf promenade- Acc faire- St.déc
(Mia fait une promenade) | b. | <i>Mia-ka sanchäk-il naka-nta</i>
Mia- nmtf promenade- Acc sortir- St.déc
(Mia sort en promenade) |
| (56) | a. | <i>Max-ka yöhäng-il ha-nta</i>
Max- nmtf voyage- Acc faire- St.déc
(Max fait un voyage) | b. | <i>Max-ka yöhäng-il t'ônna-nta</i>
Max- nmtf voyage- Acc partir- St.déc
(Max part en voyage) |

Chaque couple exprime approximativement le même sens ; les verbes *kata* (*aller*), *nakata* (*sortir*) et *t'ônata* (*partir*) de (54b)-(56b) traduisent l'aspect **inchoatif** par rapport à (54a)-(56a) comportant *hata* comme *Vsup*. On pourrait considérer ces verbes *kata* (*aller*), *nakata* (*sortir*) et *t'ônata* (*partir*) comme **variantes aspectuelles** du *Vsup* =: *hata* sémantiquement neutre. Or, parallèlement à (54)-(56), on observe :

- | | |
|------|--|
| (57) | <i>Max-nîn sanyang-il ha-lô ka-nta</i>
Max- nmtf chasse- Acc faire- Scomp aller- St.déc
(Max va pratiquer la chasse) |
| (58) | <i>Mia-nîn sanchäk-il ha-lô naka-nta</i>
Mia- nmtf promenade- Acc faire- Scomp sortir- St.déc
(Mia sort faire une promenade) |
| (59) | <i>Max-nîn yöhäng-il ha-lô t'ônna-nta</i>
Max- nmtf voyage- Acc faire- Scomp partir- St.déc
(Max part faire un voyage) |

Les phrases complexes (57)-(59) comportent comme complément les phrases en *hata* (54a)-(56a), celles-ci étant accompagnées du **Scomp** =: *-lô*. La complétive en *-lô* caractérise les *Vmt* en coréen : "Nous définissons les *Vmt* en coréen comme pouvant occuper la position V_0 dans la structure : $N_0 W V^0-lô N_1-(\text{Loc} + \text{Acc}) V_0$. Autrement dit, les *Vmt* sont des verbes compatibles avec un complément phrastique, représentable par la formule $W V-lô$. C'est un complément phrastique se terminant par l'élément *-lô*, un suffixe verbal conjonctif selon l'analyse traditionnelle" (HONG Ch. 1985 : 9). Les phrases (57)-(59) sont ainsi des phrases à *Vmt* =: *kata* (*aller*) + *nakata* (*sortir*) + *t'ônata* (*partir*), dont le complément phrastique en *-lô* est une phrase à *Vsup* =: *hata*. Du point de vue sémantique, elles sont synonymes de (54b)-(56b). D'emblée, il se pose une question : c'est de préciser la relation entre ces deux types de phrases sémantiquement équivalentes et morphologiquement apparentées.

Nous pourrions supposer la dérivation :

- | | | |
|------|---------------------|------------------------------------|
| (60) | a. | N_0 <i>Npréd-Acc ha-lô</i> V_0 |
| | [<i>ha-lô z.</i>] | = b. N_0 <i>Npréd-Acc</i> V_0 |

Les phrases (54b)-(56b) dont la structure est (60b) sont considérées comme dérivées de (57)-(59) de la forme (60a) par réduction de la complétive ; l'opération consiste à effacer

le *Vsup* =: *hata* de la complétive, suivi du *Scomp* =: *-lô* : [*ha-lô z.*]. Une analyse similaire a été proposée par HONG Ch. 1985 : dans son étude sur la syntaxe des verbes de mouvement en coréen, HONG associe les deux structures (60) par nominalisation de la complétive (HONG Ch. 1985 : 157-161) :

- (61) a. N_0 *V-n-ha-lô* *Vmt*
 [NOMINALISATION] = b. N_0 *V-n-Acc* *Vmt*

Dans cette analyse, (54b)-(56b) sont liées à (57')-(59') à verbe complexe en *-hata* par la nominalisation de *V-n-ha-lô* :

- (57') *Max-nîn sanyang-ha-lô ka-nta*
 Max-nmtf chasser-Scomp aller-St.déc
 (Max va chasser)
- (58') *Mia-nîn sanchäk-ha-lô naka-nta*
 Mia-nmtf se promener-Scomp sortir-St.déc
 (Mia sort se promener)
- (59') *Max-nîn yöhäng-ha-lô t'öna-nta*
 Max-nmtf voyager-Scomp partir-St.déc
 (Max part voyager)

Notre analyse est proche de celle de HONG : la relation d'équivalence nommée plus haut **FORMATION DE VERBES COMPLEXES *N-hata*** associe (57)-(59) et (57')-(59'). HONG considère la même relation comme une **NOMINALISATION**, il désigne des noms comme *sanyang* (*chasse*), *sanchäk* (*promenade*) et *yöhäng* (*voyage*) comme des *V-n* liés à des verbes suffixés en *-hata* : *sanyang-hata* (*chasser*), *sanchäk-hata* (*se promener*) et *yöhäng-hata* (*voyager*). Nous pouvons réécrire (60) et (61) comme suit :

- (62) N_0 [*Npréd-ha*]-*lô* *Vmt* : (57')-(59')
- [NOMINAL.] = N_0 *Npréd-Acc ha-lô* *Vmt* : (57)-(59)
- ou [FORMATION DE *V* COMPLEXES]
- [*ha-lô z.*] = N_0 *Npréd-Acc* *Vmt* : (54b)-(56b)

D'après cette analyse, les exemples (54)-(56) illustrent deux constructions de nature différente : (54a)-(56a) sont des phrases à *Vsup*, (54b)-(56b) sont des phrases à *Vmt*. Les compléments à accusatif dans (54b)-(56b) s'analysent comme résultant de la réduction de (54a)-(56a) enchâssées comme complétive en *-lô* dans les phrases complexes à *Vmt* (57)-(59). Du point de vue du sens, les *N* =: *sanyang* (*chasse*) + *sanchäk* (*promenade*) + *yöhäng* (*voyage*) dénotent une action concrète, les *Vmt* qui les accompagnent expriment le but d'exécution de cette action ; HONG appelle ce complément de *Vmt* « complément de but immédiat » (cf. HONG Ch. 1985 : 151-161).

L'observation suivante corrobore cette analyse, les phrases (54a)-(56a) et (54b)-(56b) n'ont pas leurs compléments **locatifs** équivalents :

- (54') a. *Max-ka suph-(esô + *e + *ïlo) sanyang-ïl ha-nta*
 Max-nmtf forêt-Post.loc chasse-Acc faire-St.déc
 (Max pratique la chasse dans la forêt)

- b. *Max-ka suph-(*esô + e + îlo) sanyang-îl ka-nta*
 Max-nmtf forêt-Post.loc chasse-Acc aller-St.déc
 (Max va dans la forêt pour la chasse)
- (55') a. *Mia-ka kongwon-(esô + *e + *îlo) sanchäk-îl ha-nta*
 Mia-nmtf parc-Post.loc promenade-Acc faire-St.déc
 (Mia fait une promenade dans le parc)
- b. *Mia-ka kongwon-(*esô + e + îlo) sanchäk-îl naka-nta*
 Mia-nmtf parc-Post.loc promenade-Acc sortir-St.déc
 (Mia sort au parc pour la promenade)
- (56') a. *Max-ka Brésil-(esô + *e + *lo) yôhâng-îl ha-nta*
 Max-nmtf Brésil-Post.loc voyage-Acc faire-St.déc
 (Max fait un voyage au Brésil)
- b. *Max-ka Brésil-(*esô + e + lo) yôhâng-îl t'ôna-nta*
 Max-nmtf Brésil-Post.loc voyage-Acc partir-St.déc
 (Max part en voyage pour le Brésil)

Dans (54'a)-(56'a) à *Vsup* =: *hata*, les *Npréd* =: *sanyang* (chasse) + *sanchäk* (promenade) + *yôhâng* (voyage) admettent un complément en *-esô* dit « de scène » qui exprime le lieu où se déroule l'action associée au *Npréd* ; les compléments en *-e* ou en *-lo* dénotant la **destination** ou la **direction** du déplacement n'y sont pas autorisés.³⁴ Par contre, dans (54'b)-(56'b) avec les *V* =: *kata* (aller) + *nakata* (sortir) + *t'ônata* (partir), les mêmes *N* sont combinables avec ces compléments de **destination** ou de **direction**, le complément **scénique** en *-esô* y est difficilement accepté. Avec les phrases à complétive (57)-(59), on observe :

- (57'') *Max-nîn suph-(esô + e + îlo) sanyang-îl ha-lô ka-nta*
 Max-nmtf forêt-Post.loc chasse-Acc faire-Scomp aller-St.déc
 (Max va pratiquer la chasse dans la forêt)
- (58'') *Mia-nîn kongwon-(esô + e + îlo) sanchäk-îl ha-lô naka-nta*
 Mia-nmtf parc-Post.loc promenade-Acc faire-Scomp sortir-St.déc
 (Mia sort faire une promenade (dans le + au) parc)
- (59'') *Max-nîn Brésil-(esô + e + lo) yôhâng-îl ha-lô t'ôna-nta*
 Max-nmtf Brésil-Post.loc voyage-Acc faire-Scomp partir-St.déc
 (Max part faire un voyage (au + pour le) Brésil)

En fait, dans les phrases ci-dessus, le complément en *-esô* n'a pas le même statut syntaxique que les compléments en *-e* ou en *-lo*. Les compléments en *-e* et en *-lo* sont des arguments des *Vmt* =: *kata* + *nakata* + *t'ônata*, nous observons que les phrases suivantes sans complétive en *-lô* conservent ces compléments locatifs :

- Max-nîn suph-(e + îlo) ka-nta*
 Max-nmtf forêt-Post.loc aller-St.déc
 (Max va dans la forêt)
- Mia-nîn kongwon-(e + îlo) naka-nta*
 Mia-nmtf parc-Post.loc sortir-St.déc
 (Mia sort au parc)

³⁴. Pour différents types de compléments locatifs dits « de destination », « de direction », « de parcours » et « de scène », voir HONG 1985.

Max-nîn *Brésil-(e + lo)* *t'ôna-nta*
 Max-nmtf *Brésil-Post.loc* *partir-St.déc*
 (Max part pour le Brésil)

La situation est différente avec le complément en *-esô*, les phrases suivantes sont peu naturelles :

**Max-nîn* *suph-esô* *ka-nta*
 Max-nmtf *forêt-Post.loc* *aller-St.déc*
 **Mia-nîn* *kongwon-esô* *naka-nta*
 Mia-nmtf *parc-Post.loc* *sortir-St.déc*
 **Max-nîn* *Brésil-esô* *t'ôna-nta*
 Max-nmtf *Brésil-Post.loc* *partir-St.déc*³⁵

La séquence *N-esô* dans (57'')-(59'') est un complément locatif adverbial de la complétive à *Vsup* =: *hata*, et non pas celui du *Vmt* qui opère sur ce complément phrastique. Nous ajouterons l'observation que dans une phrase à *Vsup*=: *hata*, constituée avec des noms comme *sanchäk* (*promenade*) et *yôhâng* (*voyage*), le complément locatif *N-esô* peut alterner avec le complément accusatif *N-lîl* ; les deux séquences présentent une interprétation similaire :

- (63) *Mia-ka* *kongwon-(esô + îl)* *sanchäk-îl* *ha-nta*
 Mia-nmtf *parc-(Post.loc + Acc)* *promenade-Acc* *faire-St.déc*
 (Mia fait une promenade dans le parc)
- (64) *Max-ka* *Brésil-(esô + îl)* *yôhâng-îl* *ha-nta*
 Max-nmtf *Brésil-(Post.loc + Acc)* *voyage-Acc* *faire-St.déc*
 (Max fait un voyage au Brésil)

Notre analyse est que l'alternance entre *-esô* et *-lîl* dans ces exemples correspond en fait à une différence de structures : *N-esô* est un complément de *scène* et *N-lîl* est un complément d'objet dit « de parcours ». Nous précisons la différence d'intuition entre ces deux compléments locatifs : le complément de scène *N-esô* désigne le lieu où se déroule l'action dénotée par le prédicat (ici *Npréd*), tandis que le parcours *N-lîl* exprime un lieu uniquement concerné par le déplacement. Autrement dit, il s'agit de l'opposition entre l'**affectation partielle** (pour le complément scénique) et l'**affectation totale** (pour le complément de parcours) de l'espace concerné. Ces deux compléments locatifs peuvent figurer en même temps dans une phrase simple :

- (63') *Mia-nîn* *Paris-esô* *kongwon-îl* *sanchäk-îl* *ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf *Paris-Post.loc* *parc-Acc* *promenade-Acc* *faire-St.déc*
 (A Paris, Mia a fait une promenade dans un parc)
- (64') *Max-nîn* *nammi-esô* *Brésil-îl* *yôhâng-îl* *ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf *Amérique du sud-Post.loc* *Brésil-Acc* *voyage-Acc* *faire-St.déc*
 (En Amérique du sud, Max a fait un voyage au Brésil)

³⁵. Les postpositions accompagnant les compléments locatifs dénotant la *scène* et la *source* prennent la même forme *-esô* ; les verbes de mouvement *nakata* (*sortir*) et *t'ônata* (*partir*) sont combinables avec le complément locatif de *source*, la phrase à complément en *-esô* sera bien acceptée avec l'interprétation : *Max sort du parc*, *Max part du Brésil*.

Considérons maintenant les exemples :

- (65) a. *Max-ka tomang-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf fuite-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a est en fuite)
- = b. *Max-ka tomang-îl ka-s'-ta*
 Max-nmtf fuite-Acc aller-Mpas-St.déc
 (Max a pris la fuite)
- (66) a. *Mia-ka isa-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf déménagement-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait son déménagement = Mia a déménagé)
- = b. *Mia-ka isa-lîl (ka + t'ôna)-s'-ta*
 Mia-nmtf déménagement-Acc (aller + partir)-Mpas-St.déc
 (Mia a déménagé)
- (67) a. *Max-ka mangmyông-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf exil-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max est en exil)
- = b. *Max-ka mangmyông-îl (ka + t'ôna)-s'-ta*
 Max-nmtf exil-Acc (aller + partir)-Mpas-St.déc
 (Max est (allé + parti) en exil)

En apparence, les paires (65)-(67) ressemblent aux paires (54)-(56). Cependant, la dérivation à partir du complément phrastique en *-lô*, formulée dans (62) ne rend pas compte de ces couples; les phrases suivantes à complétive en *-lô* ne sont pas acceptées :

- (68) **Max-ka tomang-îl ha-lô ka-s'-ta*
 Max-nmtf fuite-Acc faire-Scomp aller-Mpas-St.déc
 (Max est allé prendre la fuite (= s'enfuir))
- (69) ?**Mia-ka isa-lîl ha-lô (ka + t'ôna)-s'-ta*³⁶
 Mia-nmtf déménagement-Acc faire-Scomp (aller + partir)-Mpas-St.déc
 (Mia est (allée + partie) déménager)
- (70) **Max-ka mangmyông-îl ha-lô (ka + t'ôna)-s'-ta*
 Max-nmtf exil-Acc faire-Scomp (aller + partir)-Mpas-St.déc
 (Max est (allé + parti) s'exiler)

De plus, les paires (65)-(67), à la différence de (54)-(56), présentent une équivalence complète pour leurs compléments locatifs :

- (65') a. *Max-ka suph-(?e + îlo) tomang-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf forêt-Post.loc fuite-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max s'est enfui vers la forêt)
- = b. *Max-ka suph-(?e + îlo) tomang-îl ka-s'-ta*
 Max-nmtf forêt-Post.loc fuite-Acc aller-Mpas-St.déc
 (Max s'est enfui vers la forêt)
- (64') a. *Mia-ka Lyon-(e + îlo) isa-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Lyon-Post.loc déménagement-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait son déménagement à Lyon = Mia a déménagé à Lyon)

³⁶. La phrase (69) pourrait être acceptée avec une interprétation différente de celle de (66a)-(66b) : *Max est (allé + parti) (pour + en raison de + à cause de) son déménagement.*

- = b. *Mia-ka Lyon-(e + îlo) isa-lîl (ka + t'ôna)-s'-ta*
 Mia-nmtf Lyon-Post.loc déménagement-Acc (aller + partir)-Mpas-St.déc
 (Mia a déménagé à Lyon)
- (65') a. *Max-ka mikuk-(e + îlo) mangmyông-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Etats-Unis-Post.loc exil-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max est en exil (=s'est exilé) aux Etats-Unis)
- = b. *Max-ka mikuk-(e + îlo) mangmyông-îl (ka + t'ôna)-s'-ta*
 Max-nmtf Etats-Unis-Post.loc exil-Acc (aller + partir)-Mpas-St.déc
 (Max est (allé + parti) en exil aux Etats-Unis)

Les *Npréd* =: *tomang* (fuite) + *isa* (déménagement) + *mangmyông* (exil) admettent le complément de **destination** en *-e* ou (et) le complément de **direction** en *-lo* dans leur phrase à *Vsup* =: *hata*, les mêmes compléments se retrouvent dans (65b)-(67b) comportant les verbes *kata* (aller) et *t'ônata* (partir). Ces *Vmt* remplacent *hata* sans changement de sens, ni modification de structure ; il s'agit de deux constructions sémantiquement et syntaxiquement parallèles. La relation associant les paires (65)-(67) ne semble pas faire l'objet de la même analyse que celle des exemples précédents ; les verbes *kata* (aller) et *t'ônata* (partir) s'analysent ici plutôt comme variantes aspectuelles du *Vsup*=: *hata* que comme *Vmt*. On pourrait dire qu'il y a quelque différence sémantique entre les *Npréd* dans (65)-(67) et ceux dans (54)-(56) : les *N* =: *tomang* (fuite) + *isa* (déménagement) + *mangmyông* (exil) contiennent eux-mêmes une idée de déplacement³⁷, ils ne sont pas donc compatibles avec les *Vmt*, ce qui n'est pas le cas avec des *N* comme *sanyang* (chasse) ou *nak'si* (pêche). Mais l'intuition n'est pas toujours claire : quand il s'agit de *N* comme *sanchäk* (promenade), *shyophing* (courses), *yôhâng* (voyage) ou *thamhôm* (exploration), ces noms d'action expriment-ils un déplacement ou non ?

3.4. Verbes supports du passif

3.4.1. Constructions converses

Les constructions converses du français ont été étudiées par G. GROSS 1989 ; la relation de conversion associe des couples de phrases à *Vsup* comme :

- (1) *Max a donné une gifle à Luc*
 = *Luc a reçu une gifle (de + de la part de) Max*
Max a fait un signe à Luc
 = *Luc a reçu un signe (de + de la part de) Max*
Paul a donné une attention soutenue à ce problème
 = *Ce problème a reçu une attention soutenue (de + de la part de) Paul*
Luc a fait un nettoyage méticuleux de cette pièce
 = *Cette pièce a subi un nettoyage méticuleux (de + de la part de) Luc*

³⁷. HONG signale que les noms désignant le déplacement : *tochak* (arrivée), *chulpal* (départ), *kwika* (retour à la maison), etc. sont généralement exclus de la position complément de **but immédiat** de *Vmt*, à quelques exceptions près (HONG Ch. 1985 : 154-155) ; les *N* de (65)-(67) appartiennent à ces exceptions.

La « conversion » est définie comme “la permutation des arguments, sans qu’il y ait changement de prédicat” (G. GROSS 1989 : 9). Les deux conditions sont nécessaires : l’une est la permanence du noyau prédicatif et l’autre est la synonymie entre deux phrases apparentées. La première condition écarte des paires comme (2) de la relation de conversion :

(2) *Luc a vendu une voiture à Paul = Paul a acheté une voiture à Luc*

et la deuxième exclut des paires comme :

(3) *Luc agace Paul ≠ Paul agace Luc*

Les deux phrases de (2) sont équivalentes du point de vue pragmatique, mais il y a eu changement de prédicat (*vendre / acheter*) ; dans (3), il y a bien permutation des arguments et identité de prédicat (*agacer*), mais non pas identité de sens. En revanche, les paires dans (1) satisfont à ces deux conditions. Les deux phrases associées sont synonymes, il y a permanence du noyau prédicatif : *Npréd =: gifle + signe + attention + nettoyage*. La permutation des arguments n’est accompagnée ici que de la variation de *Vsup* : *donner – recevoir, faire – recevoir* ou *faire – subir*. Ce changement, considéré comme grammatical, est comparé aux auxiliaires qui sont en jeu dans la transformation passive : “Nous proposons d’appeler les constructions en *recevoir Dét Npréd* des **passifs nominaux**. Il serait plus juste de dire « passif à prédicat nominal » ou « passif dans des phrases à opérateur nominal » puisque ce n’est pas le substantif qui est au passif mais la phrase où il figure. Ces précautions prises et pour des raisons de simplicité, nous voudrions introduire dans la nomenclature linguistique l’expression *passif nominal*. (...) Or ce phénomène est d’une grande ampleur puisqu’il concerne des milliers d’éléments lexicaux : les passifs nominaux sont aussi nombreux que les passifs verbaux” (G. GROSS 1993 : 111-121). La relation de conversion établit des liens syntaxiques entre phrases à *Npréd* et à *Vsup* ; le nombre de substantifs susceptibles de former des constructions converses est de l’ordre de plus de 3 000³⁸, les couples de *Vsup* ainsi reliés présentent une variété. Les exemples cités ci-dessous illustrent les principaux couples de *Vsup* étudiés dans G. GROSS 1989 :

donner / recevoir	<i>Luc a donné son acceptation à (Max + ce projet)</i>
=	<i>(Max + Ce projet) a reçu l’acceptation de Luc</i>
faire / recevoir	<i>Luc a fait plein de caresses à Léa</i>
=	<i>Léa a reçu plein de caresses de la part de Luc</i>
faire / subir	<i>Max a fait un affront à Luc</i>
=	<i>Luc a subi un affront de la part de Max</i>
infliger / subir	<i>La classe a infligé une humiliation au nouvel arrivant</i>
=	<i>Le nouvel arrivant a subi une humiliation de la part de la classe</i>

³⁸. “Encore les noms composés, dont nous faisons par ailleurs le recensement, n’ont-ils pas été systématiquement intégrés dans les chiffres que nous présentons. On peut estimer à au moins 6 000 le nombre des substantifs prédicatifs concernés par le passif nominal. On voit que les effectifs ne sont guère inférieurs à ceux des verbes transitifs susceptibles d’être passivés” (G. GROSS 1993 : 119).

exercer / subir	<i>Max a exercé une influence prépondérante sur ce mouvement</i> = <i>Ce mouvement a subi l'influence prépondérante de Max</i>
avoir / avoir	<i>Max a de l'admiration pour (Marie + cette conduite)</i> = <i>(Marie + Cette conduite) a l'admiration de Max</i>
opposer / essayer	<i>Paul a opposé un refus catégorique à Luc</i> = <i>Luc a essayé un refus catégorique de la part de Paul</i>

Les constructions converses existent en coréen, elles ont fait l'objet d'une étude détaillée par NHO Y. 1992. En voici quelques exemples qui mettent en jeu le couple de *Vsup cuta* (*donner*) et *patta* (*recevoir*) :

- (4) a. *Max-ka Léa-eke toum-îl cu-ôs'-ta*
Max-nmtf Léa-Post.e aide-Acc donner-Mpas-St.déc
(Max a donné une aide à Léa)
- = b. *Léa-ka Max-eke(sô) toum-îl pat-as'-ta*
Léa-nmtf Max-Post.esô aide-Acc recevoir-Mpas-St.déc
(Léa a reçu une aide de Max)
- (5) a. *côngpu-nîn kî kiôp-e aplyôk-îl (cu + kaha)-ôs'-ta*
gouvernement-nmtf ce entreprise-Post.e pression-Acc (donner + infliger)-Mpas-St.déc
(Le gouvernement a exercé des pressions sur cette entreprise)
- = b. *kî kiôp-în cōpgpu-(esô + loputhô) aplyôk-îl pat-as'-ta*
ce entreprise-nmtf gouvernement-Post.esô pression-Acc recevoir-Mpas-St.déc
(Cette entreprise a subi des pressions de la part du gouvernement)
- (6) a. *kî chäk-in Max-eke manhîn yônghyang-îl (cu + k'ichi)-ôs'-ta*
ce livre-nmtf Max-Post.e beaucoup de influence-Acc (donner + exercer)-Mpas-St.déc
(Ce livre a exercé beaucoup d'influence sur Max)
- = b. *Max-nîn kî chäk-esô manhîn yônghyang-îl (pat + ip)-ôs'-ta*
Max-nmtf ce livre-Post.esô beaucoup de influence-Acc (recevoir + subir)-Mpas-St.déc
(Max a subi beaucoup d'influence de ce livre)
- (7) a. *Mia-îi hängtong-în Max-îi caconsim-e sangchô-lîl (cu + iphi)-ôs'-ta*
Mia-Gén comportement-nmtf Max-Gén amour propre-Post.e blessure-Acc
(donner + causer)-Mpas-St.déc
(Le comportement de Mia a fait une blessure à l'amour propre de Max
= Le comportement de Mia a blessé l'amour-propre de Max)
- = b. *Mia-îi caconsim-i Max-îi hängtong-(e + îlo inhayô) sangchô-lîl (pat + ip)-ôs'-ta*
Mia-Gén amour-propre-nmtf Max-Gén comportement-(Post.e + à cause de) blessure-Acc
(recevoir + subir)-Mpas-St.déc
(L'amour-propre de Max a subi une blessure à cause du comportement de Mia
= L'amour-propre de Max a été blessé par le comportement de Mia)

Selon NHO, le nombre de *Npréd* permettant la relation converse entre *cuta* (*donner*) et *patta* (*recevoir*) serait faible : sa table CP (*cuta-patta*) de ne comprend que 24 entrées. Le support le plus important est *hata* (*faire*), plusieurs centaines de *Npréd* supportés par *hata* constituent une construction converse avec le *Vsup* =: *patta* (*recevoir*) et ses variantes.³⁹ Les phrases à *Vsup* =: *hata* susceptibles d'avoir une phrase converse en

³⁹. Dans l'étude de NHO, on a 221 substantifs caractérisés par la relation converse entre *hata* (*faire*) et *patta* (*recevoir*), ils sont répartis dans les trois tables syntaxiquement définies (le nombre des éléments de chaque classe est indiqué entre parenthèses) :

patta (recevoir) se divisent, selon la nature du complément qui occupe la position de sujet dans la phrase converse, grosso modo, en deux types suivants :

- (8) a. N_i -nmtf N_j -Post.e W Npréd-Acc *hata* (N_i fait Dét Npréd W à N_j)
 = b. N_j -nmtf N_i -Post.e(sô) W Npréd-Acc *patta* (N_j reçoit Dét Npréd W de N_i)
- (9) a. N_i -nmtf N_j -Acc Npréd-Acc *hata* (N_i fait Dét Npréd de N_j)
 = b. N_j -nmtf N_i -Post.e(sô) Npréd-Acc *patta* (N_j reçoit Dét Npréd de N_i)

Avec les *Npréd* du type (8), la phrase en *hata* comporte un complément en *-e*, il figure en position de sujet dans la phrase associée en *patta* :

- (10) a. *Max-ka Mia-eke insa-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e salut-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + adressé) un salut à Mia)
 = b. *Mia-ka Max-eke(sô) insa-lîl pat-as'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e(sô) salut-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Mia a reçu un salut de Max)
- (11) a. *Mia-nîn ai-tîl-êke chäk-îl sônmul-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf enfant-Mpl-Post.e livre-Acc cadeau-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait un cadeau de livres aux enfants)
 = b. *ai-tîl-i Mia-êke(sô) chäk-îl sônmul-îl pat-as'-ta*
 enfant-Mpl-nmtf Mia-Post.e(sô) livre-Acc cadeau-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Les enfants ont reçu un cadeau de livres de la part de Mia)
- (12) a. *Max-ka Luc-êke t'ôna-la-ko myônglyông-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Luc-Post.e partir-St.imp-Scomp ordre-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné à Luc l'ordre de partir)
 = b. *Luc-în Max-êke(sô) t'ôna-la-ko myônglyông-îl pat-as'-ta*
 Luc-nmtf Max-Post.e(sô) partir-St.imp-Scomp ordre-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Luc a reçu de Max l'ordre de partir)

Les deux actants N_i et N_j sont généralement **humains** ; la plupart des *Npréd* concernés figurent dans les tables ENH3DT et ENH3CM définies par les structures :

ENH3DT : N_0 N_2 -Post.e N_1 -Acc Npréd-Acc *hata* (N_0 fait Dét Npréd de N_1 à N_2)
 ENH3CM : N_0 N_2 -Post.e P-ko Npréd-Acc *hata* (N_0 fait Dét Npréd que Qu P à N_2)

Il s'agit des classes de *Npréd* **datifs** et de *Npréd* de **parole** ; les *Npréd* de ces classes sélectionnent un sujet **humain** et se combinent avec un complément en *-e* dit « datif ». D'autres *N* comme *insa* (*salut*), *côl* (*révérence*), *khisî* (*bise*), *wingkhî* (*clin d'œil*) et *suyu* (*allaitement*) nécessitent deux actants **humains**, ils figurent dans la classe ENH2RS dont la structure est de la forme : N_0 N_1 -Post.e Npréd-Acc *hata* (N_0 fait Dét Npréd à N_1). Mais il existe des cas où $N_j = N$ -hum. Quelques substantifs de la classe ENH2RS : *sômlyông* (*signature*),

HP1 (82) : N_0 N_2 -Post.e N_1 -Acc Npréd-Acc *hata* = N_2 N_0 -Post.e N_1 -Acc Npréd-Acc *patta*
 HP2 (104) : N_0 N_1 -Acc Npréd-Acc *hata* = N_1 N_0 -Post.e Npréd-Acc *patta*
 HP3 (35) : N_0 N_1 -Post.e Npréd-Acc *hata* = N_1 N_0 -Post.e Npréd-Acc *patta*

Mais le recensement n'est pas exhaustif ; selon notre observation, les substantifs concernés sont beaucoup plus nombreux. Notre liste comprend environ 600 *Npréd* simples - les substantifs composés et préfixés qui permettent la relation converse entre phrases en *hata* et en *patta* ne sont pas traités dans notre étude.

nalin (apposition de sceau), *pongîn* (scellé), *isô* (endossement), etc. se combinent, dans leur phrase en *hata*, avec le complément N_1-e dont $N_1 =: N-hum$ et ils forment des phrases converses en *patta* (recevoir) :

- (13) a. *cangkwan-i kî sôlyu-e sômyông-îl ha-yôs'-ta*
 ministre-**nmtf** ce dossier-**Post.e** signature-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le ministre a apposé sa signature sur ce dossier = Le ministre a signé ce dossier)
 = b. *kî sôlyu-nîn cangkwan-(eke(sô) + îloputhô + îi) sômyông-îl pat-as'-ta*
 ce dossier-**nmtf** ministre-(**Post.e(sô)** + de la part de + **Gén**) signature-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce dossier a la signature du ministre = Ce dossier est signé par le ministre)

Il en est de même avec certains N comme *chantong* (adhésion), *tongîi* (consentement), *pantä* (opposition), *côhang* (résistance), *cumok* (attention), *cici* (appui), etc. :

- (14) a. *Max-nîn kî kyeök-e chantong-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce projet-**Post.e** adhésion-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a donné son adhésion à ce projet)
 = b. *kî kyeök-în Max-(?eke(sô) + loputhô + îi) chantong-îl pat-as'-ta*
 ce projet-**nmtf** Max-(**Post.e(sô)** + de la part de + **Gén**) adhésion-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce projet a reçu l'adhésion de Max)
- (15) a. *phyônglonka-tîl-în kî yônghwa-e cumok-îl ha-yôs'-ta*
 critique-**Mpl-nmtf** ce film-**Post.e** attention-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Les critiques ont (donné + porté) leur attention sur ce film)
 = b. *kî yônghwa-nîn phyônglonka-tîl-(eke(sô) + loputhô + îi) cumok-îl pat-as'-ta*
 ce film-**nmtf** critique-**Mpl-(Post.e(sô)** + de la part de + **Gén**) attention-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce film a (reçu + obtenu) l'attention des critiques)

Les *Npréd* de ce type font partie de la classe ENH2QP qui se caractérise par la complétive à *Ncomp* =: *te + kôs* accompagnée de la *Post* =: *-e : N₀ P-Sd (te + kôs)-e Npréd-Acc hata (N₀ fait Dét Npréd à ce Qu P)* :

- (16) a. *Max-nîn Mia-ka Paris-lo t'ôna-nîn (te + kôs)-e tongîi-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**nmtf** Paris-**Post.loc** partir-**Sd.pré Ncomp-Post.e** consentement-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a donné son consentement à ce que Mia parte pour Paris)
 = b. *Max-nîn kî kyeök-e tongîi-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce projet-**Post.e** consentement-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a donné son consentement à ce projet)
 = c. *kî kyeök-în Max-(eke(sô) + loputhô + îi) tongîi-lîl pat-as'-ta*
 ce projet-**nmtf** Max-(**Post.e(sô)** + de la part de + **Gén**) consentement-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce projet a reçu le consentement (de + de la part de) Max)

Par contre, avec le type (9), le sujet de la phrase converse en *patta* (recevoir) figure sous la forme N_1-Acc dans la phrase de départ en *hata* :

- (17) a. *Max-nîn Kim sônsäng-nim-îl conkyông-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** Kim professeur-**Mhon-Acc** vénération-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max a de la vénération pour professeur Kim)
 = b. *Kim sônsäng-nim-în Max-eke(sô) conkyông-îl pat-nînta*
 Kim professeur-**Mhon-nmtf** Max-**Post.e(sô)** vénération-**Acc** recevoir-**St.déc**
 (Professeur Kim a la vénération de Max)

- (18) a. *Mia-nîn kî hwanca-lîl kanho-lîl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf ce malade-Acc soins-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a donné des soins à ce malade)
- = b. *kî hwanca-nîn Mia-eke(sô) kanho-lîl pat-as'-ta*
 ce malade-nmtf Mia-Post.e(sô) soins-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Ce malade a reçu des soins de Mia)
- (19) a. *Max-ka Mia-lîl chotä-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Acc invitation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné une invitation à Mia = Max a invité Mia)
- = b. *Mia-ka Max-eke(sô) chotä-lîl pat-as'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e(sô) invitation-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Mia a reçu une invitation de Max)

Dans les exemples ci-dessus, le complément N_1 -Acc se caractérise par $N_1 =: Nhum$. Les phrases (20) illustrent que le $Npréd =: pangmun$ (visite), quand il accompagne le substantif **non humain** : *Paris*, ne forme pas de phrase converse en *patta*, le problème ne se pose pas quand $N_1 =: Nhum$:

- (20) a. *Mia-ka (Max + Paris)-lîl pangmun-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf (Max + Paris)-Acc visite-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a (rendu visite à Max + fait une visite à Paris))
- = b. *(Max + *Paris)-ka Mia-(eke(sô) + loputhô + îi) pangmun-îl pat-as'-ta*
 (Max + Paris)-nmtf Mia-(Post.e(sô) + de la part de + Gén) visite-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 ((Max + Paris) a reçu la visite de Mia)⁴⁰

Cependant, on observe des exemples comme :

- (21) a. *kyôngchal-i (Max-îi hängcök + Max)-(lîl + e tähayô) kamsi-lîl ha-yôs'-ta*
 police-nmtf (Max-Gén activité + Max)-(Acc + Post.etäha)⁴¹ surveillance-Acc faire-Mpas-St.déc
 (La police a exercé une surveillance sur (les activités de Max + Max))
- = b. *(Max-îi hängcök + Max)-ka kyôngchal-e(sô) kamsi-lîl pat-as'-ta*
 (Max-Gén activité + Max)-nmtf police-Post.e(sô) surveillance-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 ((Max + les activités de Max) a (ont) subi une surveillance de la police)
- (22) a. *kyôngchal-i (kî sakôn + Max)-(lîl + e tähayô) cosa-lîl ha-yôs'-ta*
 police-nmtf (Max + ce affaire)-(Acc + Post.etäha) enquête-Acc faire-Mpas-St.déc
 (La police a (fait + mené) une enquête sur (Max + cette affaire))

⁴⁰. Selon le contexte, il semble possible d'avoir une paire comme :

- a. *hankuk täthoglyông-i Paris-lîl pangmun-îl ha-yôs'-ta*
 Président de la Corée-nmtf Paris-Acc visite-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Le président de la Corée a rendu visite à Paris)
- = b. *Paris-nîn hankuk täthonglyông-îi pangmun-îl pat-as'-ta*
 Paris-nmtf Président de la Corée-Gén visite-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Paris a reçu la visite du président de la Corée)

On peut se demander, dans ce cas, quelle est la nature du $N_1 =: Paris$: N **non humain locatif** ou N **humain** ? On notera également qu'en français, la phrase *Paris a reçu la visite de Max* est acceptée de même que *Mia a reçu la visite de Max*. La différence est plutôt que le $N =: visite$, avec le complément **humain**, admet le $Vsup =: rendre$ comme variante de *faire*, ce qui n'est guère possible avec un complément de type locatif :

Max a (fait + rendu) visite à (Paul + ?ce champ de bataille) (G. GROSS 1989 : 223)

⁴¹. Les $Npréd$ de (21)-(23) ont le point commun d'admettre pour leur complément N_1 la substitution de la $Post =: -e tähayô$ (sur / à propos de) à l' $Acc =: -lîl$.

- = b. (?*kî sakôn* + Max)-ka *kyôngchal*-(?*e(sô)* + *loputhô*) *cosa-lîl pat-as'-ta*
 (Max + ce affaire)-**nmtf** police-(**Post.e(sô)** + de la part de) enquête-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 ((Max + Cette affaire) a subi une enquête de la police)
- (23) a. *Max-nîn (kî chäk + kî côca)*-(*lîl + e tähayô*) *hokphyông-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (ce livre + ce auteur)-(**Acc + Post.etäha**) éreintage-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a fait une critique sévère sur (ce livre + cet auteur)
 = Max a éreinté (ce livre + cet auteur))
- = b. (*kî chäk + kî côca*)-*nîn Max-eke(sô)* *hokphyông-îl pat-as'-ta*
 (ce livre + ce auteur)-**nmtf** Max-**Post.e(sô)** éreintage-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 ((Ce livre + Cet auteur) a subi une critique sévère de Max
 = (Ce livre + Cet auteur) a été éreinté par Max)

Les *Npréd* =: *kamsi* (surveillance) + *cosa* (enquête) + *hokphyông* (éreintage) acceptent comme complément à **Acc** N_1 =: *Nhum* + *N-hum* ; ils permettent de former une phrase converse en *patta* (recevoir) avec N_1 =: *N-hum* : *Max-îi hängcök* (comportement de Max), *kî sakôn* (cette affaire) ou *kî chäk* (ce livre), de même qu'avec N_1 =: *Nhum* : *Max* ou *kî côca* (cet auteur).

Nous observons que les phrases à *Vsup* =: *hata* permettant une phrase converse en *patta* sélectionnent de préférence le sujet **humain** : N_0 =: *Nhum* ; mais il existe quelques exceptions où le sujet de la phrase en *hata* est **non restreint** : N_0 =: *Nnr* :

- (24) a. (*Max + nonmun + nonmun-îl han tal an-e k'ithnä-ya ha-nta-nîn sasil*)-i *Mia-lîl*
 (Max + thèse + thèse-**Acc** dans un mois finir-**Scomp** faire-**St.déc-Sd Ncomp**)-**nmtf** *Mia-**Acc***
kanghake appak-îl ha-yôs'-ta
 violemment pression-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 ((Max + La thèse + Le fait qu'elle doit finir sa thèse dans un mois) a exercé une pression violente sur (= a pressé violemment) Mia)
- = b. *Mia-nîn (Max + nonmun + nonmun-îl han tal an-e k'ithnä-ya ha-nta-nîn sasil)*-e
 Max-**nmtf** (Max + thèse + thèse-**Acc** dans un mois finir-**Scomp** faire-**St.déc-Sd Ncomp**)-**Post.e**
kanghake appak-îl pat-as'-ta
 violemment pression-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Mia a subi une pression violente de (= a été pressée violemment par) (Max + sa thèse + le fait qu'elle doit finir sa thèse dans un mois))
- (25) a. (*Max + Max-îi cäsän + Max-ka puyuha-ta-nîn sasil*)-i *Mia-lîl yuhok-îl ha-yôs'-ta*
 (Max + Max-**Gén** fortune + Max-**nmtf** riche-**St.déc-Sd Ncomp**)-**nmtf** *Mia-**Acc*** attirance-**Acc**
 faire-**Mpas-St.déc**
 ((Max + La fortune de Max + Le fait que Max soit riche) a exercé une attirance sur
 (= a attiré) Mia)
- = b. *Mia-nîn (Max + Max-îi cäsän + Max-ka puyuha-ta-nîn sasil)*-e *yuhok-îl pat-as'-ta*
 Mia-**nmtf** (Max + Max-**Gén** fortune + Max-**nmtf** riche-**St.déc-Sd Ncomp**)-**Post.e** attirance-**Acc**
 recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Mia a subi une attirance de (= a été attirée par) (Max + la fortune de Max + le fait que Max soit riche))

Dans les formules (8)-(9) et dans les exemples, nous avons, pour la commodité de notation, noté **Post.e(sô)** la postposition qui accompagne N_1 : sujet de la phrase en *hata* dans la phrase en *patta*, mais il s'agit en fait de deux formes de postpositions -*e* (**Post.e**) et -*esô* (**Post.esô**). Les structures (8)-(9) doivent être réécrites comme suit :

- (8') a. N_i -**nmf** N_j -**Post.e** *W Npréd-Acc hata* (N_i fait Dét Npréd *W* à N_j)
 = b. N_j -**nmf** N_i -(**Post.e** + **Post.esô**) *W Npréd-Acc patta* (N_j reçoit Dét Npréd *W de* N_i)
- (9') a. N_i -**nmf** N_j -**Acc** *Npréd-Acc hata* (N_i fait Dét Npréd *de* N_j)
 = b. N_j -**nmf** N_i -(**Post.e** + **Post.esô**) *Npréd-Acc patta* (N_j reçoit Dét Npréd *de* N_i)

La *Post.e* accompagnant N_i dans les constructions converses en *patta* est formellement identique à celle qui accompagne le complément N_j dans les phrases en *hata* du type (8). On a affaire à deux occurrences différentes de la postposition *-e* ou à deux postpositions homographes de la forme *-e* ; elles se traduisent en français respectivement par *à* et *de*. La postposition *-e* figurant dans les phrases converses en *patta* admet la postposition *-esô* comme variante⁴² :

- (26) a. *côngpu-ka kî hängsa-e huwon-îl ha-yôs'-ta*
 gouvernement-**nmf** ce festival-**Post.e** patronage-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le gouvernement a accordé son patronage à ce festival)
 = b. *kî hängsa-nîn côngpu-(e + esô) huwon-îl pat-as'-ta*
 ce festival-**nmf** gouvernement-(**Post.e** + **Post.esô**) patronage-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce festival a reçu le patronage du gouvernement)
- (27) a. *kukhö-nîn kî pôpan-îl sîngin-îl ha-yôs'-ta*
 Assemblée-**nmf** ce projet de loi-**Acc** approbation-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (L'Assemblée a donné son approbation à ce projet de loi)
 = b. *kî pôpan-în kukhö-(e + esô) sîngin-îl pat-as'-ta*
 ce projet de loi-**nmf** Assemblée-(**Post.e** + **Post.esô**) approbation-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce projet de loi a reçu l'approbation de l'Assemblée)

Les postpositions *-loputhô* (*de la part de*) et du génitif *-îi* sont aussi variantes de ce *-e* ; parallèlement à (26b) et (27b), on a :

- (26) c. *kî hängsa-nîn côngpu-(loputhô + îi) huwon-îl pat-as'-ta*
 ce festival-**nmf** gouvernement-(*de la part de* + Gén) patronage-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce festival a reçu le patronage (E + de la part) du gouvernement)
- (27) c. *kî pôpan-în kukhö-(loputhô + îi) sîngin-îl pat-as'-ta*
 ce projet de loi-**nmf** Assemblée-(*de la part de* + Gén) approbation-**Acc** recevoir-**Mpas-St.déc**
 (Ce projet de loi a reçu l'approbation (E + de la part) de l'Assemblée)

Les exemples suivants illustrent encore cette variation de postpositions dans la phrase converse en *patta* :

⁴². Dans les phrases converses à *Vsup =: patta* (*recevoir*) et à ses variantes, les deux postpositions *-e* et *-esô* ont généralement une distribution parallèle. Il sera possible de les considérer comme deux variantes formelles d'une même postposition, telle est la position des grammaires courantes et des dictionnaires : dans certaines phrases au sens passif en *patta* (*recevoir*), *tanghata* (*essuyer*), etc., la postposition *-e* peuvent s'utiliser sous la forme *-esô* ; il est également possible de traiter *-e* comme forme réduite de *-esô*. Toutefois, nous observons quelques cas où la substitution de ces deux formes semble apporter quelque différence d'acceptabilité : *-esô* est moins naturel que *-e*. On en verra des exemples avec le *Vsup =: tanghata* (*essuyer*). Enfin, pour nous, elles sont deux postpositions qui alternent, c'est-à-dire deux variantes, dans des phrases converses.

- (28) a. *Max-ka Mia-eke⁴³ cilchäk-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e réprimande-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait des reproches à Mia)
- = b. *Mia-ka Max-(eke + ekesô + loputhô + îi) cilchäk-îl pat-as'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e + Post.esô + de la part de + Gén) réprimande-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Mia a reçu une réprimande (E + de la part) de Max)
- (29) a. *Max-ka Mia-lîl hwantä-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Acc accueil chaleureux-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait un accueil chaleureux à Mia)
- = b. *Mia-ka Max-(eke + ekesô + loputhô + îi) hwantä-lîl pat-as'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e + Post.esô + de la part de + Gén) accueil chaleureux-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Mia a reçu un accueil chaleureux de (E + la part de) Max)

Dans nos exemples, les formes *-eke* et *-ekesô* sont notées *Post.e* et *Post.esô* puisque ce sont les variantes formelles de *-e* et de *-esô* qui figurent avec un substantif **purement humain** ; on peut comparer (26)-(27) avec (26')-(27') où les substantifs **humains** dits **collectifs** : *côngpu* (gouvernement) et *kukhö* (Assemblée) sont remplacés par les noms **individuels purement humains** : *täthonglyông* (président) et *kukhöiwiwon* (député) :

- (26') a. *täthonglyông-i kî hängsa-e huwon-îl ha-yôs'-ta*
 président-nmtf ce festival-Post.e patronage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Le président de la République a accordé son patronage à ce festival)
- = b. *kî hängsa-nîn täthonglyông-(eke + ekesô) huwon-îl pat-as'-ta*
 ce festival-nmtf gouvernement-(Post.e + Post.esô) patronage-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Ce festival a reçu le patronage du président de la République)
- (27') a. *kukhöiwiwon-tîl-în kî pôpan-îl sîngin-îl ha-yôs'-ta*
 député-Mpl-nmtf ce projet de loi-Acc approbation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Les députés ont donné leur approbation à ce projet de loi)
- = b. *kî pôpan-în kukhöiwiwon-tîl-(eke + ekesô) sîngin-îl pat-as'-ta*
 ce projet de loi-nmtf député-Mpl-(Post.e + Post.esô) approbation-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Ce projet de loi a reçu l'approbation des députés)

De même, on comparera les couples de substantifs accompagnés de la *Post.e* =: *-e* + *-eke* et de la *Post.esô* =: *-esô* + *-ekesô* dans les exemples :

- (30) a. *(kwahakkye + kwahakca-tîl)-în (Max-îi yônku-e + Max-eke) hwanho-lîl ha-yôs'-ta*
 (monde de la science + scientifique-Mpl)-nmtf (Max-Gén étude + Max)-Post.e
 applaudissements-Acc faire-Mpas-St.déc
 ((Le monde de la science + Les scientifiques) a (ont) apporté des applaudissements à
 (l'étude de Max + Max))
- = b. *(Max-îi yônku + Max)-nîn (kwahakkye-e(sô) + kwahakca-tîl-eke(sô)) hwanho-lîl pat-as'-ta*
 (Max-Gén étude + Max)-nmtf (monde de la science + scientifique-Mpl)-(Post.e + Post.esô)
 applaudissement-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 ((L'étude de Max + Max) a reçu des applaudissement de (le monde de la science
 + les scientifiques))

⁴³ Rappelons que la *Post.e* a deux variantes morphologiques, i.e. deux allomorphes : *-e* et *-eke*, en accompagnant un substantif **purement humain**, *-e* figure sous la forme *-eke*. Nous y reviendrons ci-après.

Selon les *Npréd*, le *Vsup* converse =: *patta* (recevoir) admet certaines variantes d'une polarité de sens. Ainsi, le verbe *tanghata* (essuyer) regroupe des actions défavorables exercées par N_0 et subies par N_1 de la phrase de départ en *hata*⁴⁴ :

- (31) a. *Max-ka Mia-eke (hyôppak + pinan + hunkye + hangîi)-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e (menace + reproche + remontrances + protestation)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait des (menaces + reproches + remontrances + protestations) à Mia)
- = b. *Mia-ka Max-eke (hyôppak + pinan + hunkye + hangîi)-lîl (pat + tangha)-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e (menace + reproche + remontrances + protestation)-Acc (recevoir + essuyer)-Mpas-St.déc
 (Mia a (reçu + essuyé) des (menaces + reproches + remontrances + protestations) de Max)
- (32) a. *Max-ka Mia-lîl (komun + moyok + chôpôl + paktä)-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Acc (torture + outrage + sanction + mauvais traitement)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a infligé (la torture + un outrage + une saction + un mauvais traitement) à Mia)
- = b. *Mia-ka Max-eke (komun + moyok + chôpôl + paktä)-lîl (pat + tangha)-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e (torture + outrage + sanction + mauvais traitement)-Acc (recevoir + essuyer)-Mpas-St.déc
 (Mia a (subi + essuyé) (la torture + un outrage + une saction + un mauvais traitement) de Max)

Certains *Npréd* comme *chepho* (arrestation), *phokhäng* (agression), *kangkan* (viol), *napchi* (kidnapping), *häko* (licenciement), *kiman* (duperie), *päpan* (trahison), *toksal* (empoisonnement), etc. forment des phrases converses avec *tanghata* (essuyer) plutôt qu'avec *patta* (recevoir) :

- (33) a. *hyôngsa-ka Max-lîl chepho-lîl ha-yôs'-ta*
 inspecteur-nmtf Max-Acc arrestation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (L'inspecteur a (fait + procédé à) l'arrestation de Max)
- = b. *Max-ka hyôngsa-eke chepho-lîl (*pat + tangha)-yôs'-ta*
 Max-nmtf inspecteur-Post.e arrestation-Acc (recevoir + essuyer)-Mpas-St.déc
 (Max a subi l'arrestation (= a été arrêté) par l'inspecteur)
- (34) a. *Max-ka Mia-lîl (phokhäng + kangkan + päpan)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Acc (agression + viol + trahison)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a commis (une agression + un viol + une trahison) contre Mia)
- = b. *Mia-ka Max-eke (phokhäng + kangkan + päpan)-îl (*pat + tangha)-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e (agression + viol + trahison)-Acc (recevoir + essuyer)-Mpas-St.déc
 (Mia a (subi + essuyé) (une agression + un viol + une trahison) de Max)

Dans les exemples suivants, le remplacement du *Vsup* converse =: *patta* par *tanghata* nuance la phrase :

- (35) a. *Max-ka Mia-eke (khisî + chungko)-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e (baiser + conseil)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a donné un (baiser + un conseil) à Mia)
- = b. *Mia-ka Max-eke (khisî + chungko)-lîl (pat + tangha)-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e (baiser + conseil)-Acc (recevoir + essuyer)-Mpas-St.déc
 (Mia a (reçu + subi) un (baiser + conseil) de Max)

En comparaison des phrases en *patta*, les phrases en *tanghata* décrivent une situation inattendue ou plutôt désagréable pour *Mia* qui a fait l'objet des actions concernées.

⁴⁴. Les *Npréd* de ce type admettent souvent le *Vsup* =: *kahata* (infliger) comme variante de *hata*.

Les postpositions *-esô* et *-loputhô* peuvent se substituer à la postposition *-e* également dans les phrases converses en *tanghata* comme dans les phrases en *patta* ; nous reprenons les exemples (31)-(32) :

- (31') *Mia-ka Max-(ekesô + loputhô) (hyôppak + hunkye + hangîi)-lîl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.esô + de la part de) (menace + remontrances + protestation)-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a essuyé des (menaces + remontrances + protestations) de (E + la part de) Max)
- (32') *Mia-ka Max-(ekesô + loputhô) (komun + moyok + chôpôl)-îl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.esô + de la part de) (torture + outrage + sanction)-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a (subi + essuyé) (la torture + un outrage + une sanction) de (E + la part de) Max)

Pourtant, le remplacement par le *Gén* =: *-îi* est moins régulière :

- (31'') *Mia-ka Max-îi (hyôppak + hunkye + hangîi)-lîl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Gén (menace + remontrances + protestation)-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a essuyé les (menaces + remontrances + protestations) de Max)
- (32'') *Mia-ka Max-îi (?komun + ?*moyok + ?*chôpôl)-îl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Gén (torture + outrage + sanction)-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a (subi + essuyé) (la torture + l'outrage + la sanction) de Max)

Avec les exemples suivants, la postposition *-esô* et le *Gén* =: *-îi* sont moins naturelle que les postpositions *-e* ou *-loputhô* :

- (33') *Max-ka hyôngsa-(eke + ?*ekesô + loputhô + ?*îi) chepho-lîl tangha-yôs'-ta*
 Max-nmtf inspecteur-(Post.e + Post.esô + de la part de + Gén) arrestation-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Max a subi l'arrestation de l'inspecteur)
- (34') *Mia-ka Max-(eke + ?ekesô + loputhô + *îi) (phokhâng + kangkan)-îl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e + Post.esô + de la part de + Gén) (agression + viol)-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a subi (une agression + un viol) de Max)
- (36) *Mia-ka Max-(eke + ?*ekesô + loputhô + ?*îi) napchi-lîl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e + Post.esô + de la part de + Gén) kidnapping-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a subi un kidnapping de Max)

En revanche, la postposition complexe *-e îihayô* (*par*) peut se substituer à *-e* ou *-loputhô* dans ces exemples :

- (33'') *Max-ka hyôngsa-e îihayô chepho-lîl tangha-yôs'-ta*
 Max-nmtf inspecteur-Post.eîiha arrestation-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Max a été arrêté par l'inspecteur)
- (34'') *Mia-ka Max-e îihayô (phokhâng + kangkan)-îl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.eîiha (agression + viol)-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a été (agressée + violée) par Max)
- (36') *Mia-ka Max-eîihayô napchi-lîl tangha-yôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.eîiha kidnapping-Acc essuyer-Mpas-St.déc
 (Mia a été kidnappée par Max)

Le verbe *tîtta* (*entendre*) est une variante importante de *patta* (*recevoir*) avec les *Npréd* de *parole* ; la plupart des entrées de la classe ENH3CM sont susceptibles de former une phrase converse à *Vsup* =: *tîtta* :

- (37) a. *Max-ka Mia-eke (chingchan + achôm + sakwa)-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e (compliment + flatterie + excuse)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + dit) des (compliments + flatteries + excuses) à Mia)
- = b. *Mia-ka Max-eke (chingchan + achôm + sakwa)-lîl (pat + tîl)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e (compliment + flatterie + excuse)-Acc (recevoir + entendre)-Mpas-St.déc
 (Mia a (reçu + eu + entendu) des (compliments + flatteries + excuses) de Max)
- (38) a. *Max-ka Mia-eke (k'ucung + kyôngko + colong)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.e (reproche + avertissement + moquerie)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a (fait + dit) des (reproches + avertissements + moqueries) à Mia)
- = b. *Mia-ka Max-eke (k'ucung + kyôngko + colong)-îl (pat + tangha + tîl)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-Post.e (reproche + avertissement + moquerie)-Acc
 (recevoir + essuyer + entendre)-Mpas-St.déc
 (Mia a (reçu + essuyé + entendu) des (reproches + avertissements + moqueries) de Max)

L'alternance de la postposition *-e* avec les *Post* =: *-esô* + *-loputhô* + *-îi* s'observe régulièrement dans les phrases converses en *tîta* :

- (37') *Mia-ka Max-(ekesô + loputhô + îi) (chingchan + achôm + sakwa)-lîl tîl-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.esô + de la part de + Gén) (compliment + flatterie + excuse)-Acc entendre-Mpas-St.déc
 (Mia a (reçu + eu + entendu) des (compliments + flatteries + excuses) de Max)
- (38') *Mia-ka Max-(ekesô + loputhô + îi) (k'ucung + kyôngko + colong)-îl tîl-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.esô + de la part de + Gén) (reproche + avertissement + moquerie)-Acc
 entendre-Mpas-St.déc
 (Mia a (reçu + essuyé + entendu) des (reproches + avertissements + moqueries) de Max)

Les variantes de *patta* illustrés ci-dessus : *Vsup* =: *sata* (*s'attirer*) + *ôtta* (*obtenir*) + *macta* (*attraper*) + *môkta* (*manger*) ont des domaines d'extension moindre que les verbes précédents :

- (39) *Max-nîn Mia-lîl (îisim + wonmang + tongcông)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Acc (doute + ressentiment + pitié)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a eu (des doute sur + du ressentiment contre + de la pitié envers) Mia)
- = *Mia-nîn Max-(eke + îi) (îisim + wonmang + cîngo)-lîl (pat + sa⁴⁵)-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e + Gén) (doute + ressentiment + haine)-Acc (recevoir + s'attirer)-Mpas-St.déc
 (Mia (a eu + s'est attiré) (les doutes + le ressentiment + la pitié) de Max)
- (40) *Max-nîn Mia-lîl (sinlö + chongä + conkyông)-îl ha-nta*
 Max-nmtf Mia-Acc (confiance + prédilection + respect)-Acc faire-St.déc
 (Max a de la (du) (confiance + prédilection + respect) pour Mia)
- = *Mia-nîn Max-(eke + îi) (sinlö + chongä + conkyông)-îl (pat + ôt)-ôs'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e + Gén) (confiance + prédilection + respect)-Acc (recevoir + obtenir)-Mpas-St.déc
 (Mia (a + a obtenu) la (le) (confiance + prédilection + respect) de Max)
- (41) *maîl salam-tîl-în kî kyehök-e (chansông + hoîng + cici)-lîl ha-yôs'-ta*
 villageois-Mpl-nmtf ce projet-Post.e (assentiment + accord + appui)-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Les villageois ont donné leur (assentiment + accord + appui) à ce projet)

⁴⁵. Le *Vsup* =: *sata* traduit ici par *s'attirer* se combine avec certains *N* de *sentiment* du sens *négatif* ; par rapport à (39), les *Npréd* de (40) n'acceptent pas cette variante :

(40') **Mia-nîn Max-(eke(sô) + loputhô + îi) (sinlö + chongä + conkyông)-îl sa-as'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e(sô) + de la part de + Gén) (confiance + prédilection + respect)-Acc s'attirer-Mpas-St.déc
 (Mia (a + a obtenu) la (le) (confiance + prédilection + respect) de Max)

Ce *Vsup* est homographe du verbe distributionnel *sata* (*acheter*) : *Max-ka nmtf catongcha voiture-lîl Acc sa acheter-s' Mpas-ta St.déc* (Max a acheté une voiture).

- = *kî kyehök-în maïl salam-tïl-(eke + îi) (chansông + hôiing + cici)-lïl (pat + ôt)-ôs'-ta*
 ce projet-**nmtf** villageois-**Mpl-(Post.e + Gén)** (assentiment + accord + appui)-**Acc** (recevoir + obtenir)-**Mpas-St.déc**
 (Ce projet a (reçu + obtenu) (l'assentiment + l'accord + l'appui) des villageois)
- (42) *Max-nîn Mia-eke t'ôna-la-ko (hôlak + hôka)-lïl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.e** partir-**St.imp-Scomp** (autorisation + permission)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a donné à Mia (son autorisation + sa permission) de partir)
- = *Mia-nîn Max-eke t'ôna-la-ko (hôlak + hôka)-lïl (pat + mac)-as'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.e** partir-**St.imp-Scomp** (autorisation + permission)-**Acc** (recevoir + attraper)-**Mpas-St.déc**
 (Mia a (reçu + obtenu) de Max (l'autorisation + la permission) de partir)
- (43) *sôsäng-nim-i Mia-lïl (phinsan + k'ucilam)-ïl ha-si-ôs'-ta*
 professeur-**Mhon-nmtf** Mia-**Acc** (réprimande + reproche)-**Acc** faire-**Mhon-Mpas-St.déc**
 (Le professeur a fait une (réprimande + reproche) à Mia)
- = *Mia-nîn sôsäng-nim-(eke + îi) (phinsan + k'ucilam)-ïl (pat + tïl + mac)-as'-ta*
 Mia-**nmtf** professeur-**Mhon-(Post.e + Gén)** (réprimande + reproche)-**Acc** (recevoir + entendre + attraper)-
 (Mia a (reçu + entendu + écopé d') une (réprimande + reproche) du professeur) **Mpas-St.déc**
- (44) *Mia-ka Max-eke (yok + phinsan)-ïl (ha + phôpu)-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.e** (insulte + réprimande)-**Acc** (faire + bombarder)-**Mpas-St.déc**
 (Mia a (dit + proféré) des (insultes + réprimandes) à Max)
- = *Max-ka Mia-eke (yok + phinsan)-ïl (pat + tïl + môk)-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.e** (insulte + réprimande)-**Acc** (recevoir + entendre + manger)-**Mpas-St.déc**
 (Max a (reçu + eu + entendu) des (insultes + réprimandes) de Max)

3.4.2. Le *Vsup* du passif =: *tôta* (*devenir*)

Dans les grammaires du coréen, les phrases à *Vsup* converse =: *patta* (*recevoir*) ou à ses variantes sont traitées, avec les phrases à *Vsup* =: *tôta* (*devenir*) qui seront examinés dans ce paragraphe, comme un type de passifs. La notion de *passif* est traditionnellement associée aux trois formes : passif à suffixe, passif à auxiliaire *cita* et passif lexical en *tôta* (*devenir*), *patta* (*recevoir*), *tanghata* (*essuyer*), etc. Nous illustrerons d'abord les passifs à suffixe et à verbe auxiliaire *cita* :

- Passif à suffixe

La relation d'équivalence des deux phrases dites « active » et « passive » a la forme :

- (45) a. $N_0 W N_1\text{-Acc}$ *Vactif* = b. $N_1 W N_0\text{-(Post.e + Post.ëiha)}$ *Vpassif*

Les couples de verbes **actifs** et **passifs** sont liés par suffixation en *-i*, *-hi*, *-li* ou *-ki* appelés « suffixes de passivation » :

- (46) V **actif** =: *Rv-St* V **passif** =: *Rv-Mpassif-St*⁴⁶
- ex) *tullôs'a-ta* (*entourer*) *tullôs'a-i-ta* (*être entouré*)
puthcap-ta (*attraper*) *puthcap-hi-ta* (*être attrapé*)
mul-ta (*mordre*) *mul-li-ta* (*être mordu*)
c'och-ta (*poursuivre*) *c'och-ki-ta* (*être poursuivi*)

⁴⁶. *Rv* = racine verbale, *St* : suffixe terminal, *Mpassif* : suffixe (morphème) passif

- (47) a. *kica-tîl-i Mia-lîl tullôs'a-s'-ta*
journaliste-Mpl-nmtf Mia-Acc entourer-Mpas-St.déc
(Les journalistes ont entouré Mia)
- = b. *Mia-ka kica-tîl-(eke + eîhayô) tullôs'a-i-ôs'-ta*
Mia-nmtf journaliste-Mpl-(Post.e + Post.eîiha) être entouré-Mpas-St.déc
(Mia a été entourée (de + par) les journalistes)
- (48) a. *Max-ka totuk-îl puthcap-as'-ta*
Max-nmtf voleur-Acc attraper-Mpas-St.déc
(Max a attrapé le voleur)
- = b. *totuk-i Max-(eke + e îihayô) puthcap-hi-ôs'-ta*
voleur-nmtf Max-(Post.e + Post.eîiha) être attrapé-Mpas-St.déc
(Le voleur a été attrapé par Max)
- (49) a. *moki-ka aki-lîl mul-ôs'-ta*
moustique-nmtf bébé-Acc mordre-Mpas-St.déc
(Les moustiques ont mordu le bébé)
- = b. *aki-ka moki-(e + *eîhayô) mul-li-ôs'-ta*
bébé-nmtf moustique-(Post.e + Post.eîiha) être mordu-Mpas-St.déc
(Le bébé a été mordu par les moustiques)
- (50) a. *kyôngchal-i totuk-îl c'och-as'-ta*
police-nmtf voleur-Acc poursuivre-Mpas-St.déc
(La police a poursuivi le voleur)
- = b. *totuk-i kyôngchal-(e + e îihayô) c'och-ki-ôs'-ta*
voleur-nmtf police-(Post.e + Post.eîiha) être poursuivi-Mpas-St.déc
(Le voleur a été poursuivi par la police)

En fait, le lien des formes **active** et **passive** est loin d'être la règle ; le nombre des verbes affectés par cette suffixation, c'est-à-dire qui ont le passif à suffixe, dépasse à peine la centaine⁴⁷ ; par ailleurs, la forme du suffixe approprié à ces verbes : *-i*, *-hi*, *-li* ou *-ki* n'est pas prévisible. On a affaire à un phénomène aléatoire du lexique.

– Passif à auxiliaire *cita*

La passivation est formulée ici :

- (51) a. $N_0 W N_1\text{-Acc } V =$ b. $N_1 W N_0\text{-(Post.e + Post.eîiha) } V\text{-}\hat{o}\text{-cita}$ ⁴⁸
($N_0 V N_1 W = N_1$ être Vpp par $N_0 W$)

Par exemple :

⁴⁷. Cf. NHO Y. 1992 : 158.

⁴⁸. La forme *V-ô-cita* est constituée de *V-ô (Scomp)-cita (Vaux)*. Le suffixe *-ô* (ou sa variante *-a*) et le verbe auxiliaire *cita* s'écrivent attachés à la racine verbale qu'ils accompagnent. On trouve la même forme d'auxiliation dans :

- (i) a. *nals'i-ka hîli-ta* b. *nals'i-ka hîli-ô-ci-ôs'-ta*
temps-nmtf maussade-St.déc temps-nmtf maussade-devenir-Mas-St.déc
(Le temps est maussade) (Le temps est devenu maussade)
- (ii) a. *sasil-i myônghwakha-ta* b. *sasil-i myônghwakha-ô-ci-ôs'-ta*
fait-nmtf évident-St.déc fait-nmtf évident-devenir-Mpas-St.déc
(Le fait est évident) (Le fait est devenu évident)

La séquence *-ô cita*, quand elle accompagne des phrases à verbe **statique** : e.g. *hîlita (être maussade)*, *myônghwakhata (être évident)* est un auxiliaire d'aspect comparable à *devenir* en français : il exprime une **modification** ou **changement d'état**.

- (52) a. *côkki-ka tali-lîl pusu-ôs'-ta*
 avion ennemi-**nmtf** pont-**Acc** détruire-**Mpas-St.déc**
 (L'avion ennemi a détruit le pont)
- = b. *côkki-(e + e îihayô) tali-ka pusu-ô-ci-ôs'-ta*
 avion ennemi-(**Post.e + Post.eîiha**) pont-**nmtf** être détruit-**Mpas-St.déc**
 (Le pont a été détruit par l'avion ennemi)
- (53) a. *Mia-ka moläsông-îl s'ah-as'-ta*
 Mia-**nmtf** château de sable-**Acc** bâtir-**Mpas-St.déc**
 (Mia a bâti un château de sable)
- = b. *Mia-(*eke + e îihayô) moläsông-i s'ah-a-ci-ôs'-ta*
 Mia-(**Post.e + Post.eîiha**) château de sable-**nmtf** être bâti-**Mpas-St.déc**
 (Le château de sable a été bâti par Mia)
- (54) a. *Max-ka kî sosik-îl chinku-tîl-eke alli-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce nouvelle-**Acc** ami-**Mpl-Post.e** annoncer-**Mpas-St.déc**
 (Max a annoncé cette nouvelle aux amis)
- = b. *kî sosik-i Max-(*eke + e îihayô) chinku-tîl-eke alli-ô-ci-ôs'-ta*
 ce nouvelle-**nmtf** Max-(**Post.e + Post.eîiha**) ami-**Mpl-Post.e** être annoncé-**Mpas-St.déc**
 (Cette nouvelle a été annoncée aux amis par Max)

Le nombre des verbes permettant la relation (51) n'est pas connu, mais ils sont beaucoup plus nombreux que les verbes associés au passif à suffixe. Selon les verbes, on observe un parallélisme entre le passif à suffixe et le passif en *cita* :

- (55) a. *kî tanche-nîn kikîm-îl kananha-n ai-tîl-îl wihayô s'î-nta*
 ce association-**nmtf** fonds-**Acc** pauvre-**Sd** enfant-**Mpl-pour** employer-**Mpas-St.déc**
 (Cette association emploie son fonds pour les enfants pauvres)
- = b. *kî tanche-îi kikîm-în kananha-n ai-tîl-îl wihayô s'î-i-nta*
 ce association-**Gén** fonds-**nmtf** pauvre-**Sd** enfant-**Mpl-pour** s'employer-**Mpas-St.déc**
 (Le fonds de cette association s'emploie pour les enfants pauvres)
- = c. *kî tanche-îi kikîm-în kananha-n ai-tîl-îl wihayô s'î-ô-ci-nta*
 ce association-**Gén** fonds-**nmtf** pauvre-**Sd** enfant-**Mpl-pour** être employé-**Mpas-St.déc**
 (Le fonds de cette association est employé pour les enfants pauvres)
- (56) a. *Mia-ka silphä-e sil-îl kam-as'-ta*
 Mia-**nmtf** bobine-**Post.loc** fil-**Acc** enrrouler-**Mpas-St.déc**
 (Mia a enrroulé du fil sur la bobine)
- = b. *silphä-e sil-i kam-ki-ôs'-ta*
 bobine-**Post.loc** fil-**nmtf** être enrroulé-**Mpas-St.déc**
 (Le fil est enrroulé sur la bobine)
- = c. *silphä-e sil-i kam-a-ci-ôs'-ta*
 bobine-**Post.loc** fil-**nmtf** être enrroulé-**Mpas-St.déc**
 (Le fil est enrroulé sur la bobine)

Cependant, les cas de « blocage » de la passivation en *cita* sont aussi nombreux :

- (57) a. *ai-tîl-i Mia-lîl mil-ôs'-ta*
 enfant-**Mpl-nmtf** Mia-**Acc** pousser-**Mpas-St.déc**
 (Les enfants ont poussé Mia)
- b. *Mia-ka ai-tîl-(eke + ?*e îihayô) (mîl-li + *mîl-ô-ci)-ôs'-ta*
 Mia-**nmtf** enfant-**Mpl-(Post.e + Post.eîiha)** être poussé-**Mpas-St.déc**
 (Mia a été poussée par les enfants)

- (58) a. *Max-ka Luc-îl t'äli-ô-s'-ta*
 Max-nmtf Luc-Acc battre-Mpas-St.déc
 (Max a battu Luc)
- b. **Luc-i Max-(eke + e îihayô) t'äli-ô-ci-ô-s'-ta*
 Luc-nmtf Max-(Post.e + Post.êiha) être battu-Mpas-St.déc
 (Luc est battu par Max)
- (59) a. *Max-ka Mia-lîl manna-s'-ta*
 Max-nmtf Mia-Acc rencontrer-Mpas-St.déc
 (Max a rencontré Mia)
- b. **Mia-ka Max-(eke + êihayô) manna-(a)-ci-ô-s'-ta*
 Mia-nmtf Max-(Post.e + Post.êiha) être rencontré-Mpas-St.déc
 (?*Mia est rencontrée par Max)
- (60) a. *Max-ka kî paci-lîl ip-ô-s'-ta*
 Max-nmtf ce pantalon-Acc porter-Mpas-St.déc
 (Max (a mis + porte) ce pantalon)
- b. **paci-ka Max-(e + e îihayô) ip-ô-ci-ô-s'-ta*
 pantalon-nmtf Max-(Post.e + Post.êiha) être porté-Mpas-St.déc
 (Ce pantalon (a été mis + est porté) par Max)⁴⁹

Le passif à *Vsup* =: *tôta* (*devenir*) est formulé :

- (61) a. N_0 *W N_1-Acc Npréd-Acc hata*
 = b. N_1 *W N_0-(Post.e + Post.êiha) Npréd-Post.ka tôta*

Par exemple :

- (62) a. *kôkki-ka kî tosi-lîl wancônhi phakö-lîl ha-yô-s'-ta*
 avion ennemi-nmtf ce ville-Acc complètement destruction-Acc faire-Mpas-St.déc
 (L'avion ennemi a commis une destruction complète contre (= a complètement détruit) cette ville)
- = b. *kî tosi-ka kôkki-(e + e îihayô) wancônhi phakö-ka tö-ô-s'-ta*
 ce ville-nmtf avion ennemi-(Post.e + Post.êiha) complètement destruction-Post.ka
 (Cette ville a été complètement détruite par l'avion ennemi) devenir-Mpas-St.déc
- (63) a. *kôhan-i sicang-îl amsal-îl ha-yô-s'-ta*
 suspect-nmtf maire-Acc assassinat-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Un suspect a commis un assassinat contre (= a assassiné) le maire)
- = b. *sicang-i kôhan-(eke + e îihayô) salhä-ka tö-ô-s'-ta*
 maire-nmtf suspect-(Post.e + Post.êiha) meurtre-Post.ka devenir-Mpas-St.déc
 (Le maire a été assassiné par un suspect)
- (64) a. *Mia-ka khîlisîmasî thîli-lîl cangsik-îl ha-yô-s'-ta*
 Mia-nmtf sapin de Noël-Acc décoration-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Mia a fait la décoration de (= a décoré) le sapin de Noël)

⁴⁹. Le verbe *milta* (*pousser*) de (57) admet le passif à suffixe en *-li*, mais non pas le passif en *-cita*, tandis que les *V* =: *t'älita* (*battre*) + *mannata* (*rencontrer*) + *ipta* (*porter*) de (58)-(60) n'ont pas la forme passive suffixée, ni le passif à auxiliaire *cita*. La phrase française *Luc est battu par Max* sera traduite en coréen par la phrase à *V* =: *macta* (*être battu*) qui a le sens « passif » mais la forme « active » :

Luc-i Max-eke mac-as'-ta
 Luc-nmtf Max-Post.e être battu-Mpas-St.déc
 (Luc est battu par Max)

- (70') *Max-wa Mia (kan + sai)-e hyôpsang-i (yôlli + pôlôci + phyôlchyôci)-ôs'-ta*
 Max-Coord Mia-entre négociation-nmtf (s'ouvrir + s'étaler + se dérouler)-Mpas-St.déc
 (La négociation (est ouverte + se déroule) entre Max et Mia)

Les phrases (69') et (70') méritent quelques observations :

— On notera tout d'abord que les verbes dans ces phrases sont morphologiquement associés aux *Vsup* =: *yôlta* (ouvrir) + *pôlita* (étaler) + *phyôlchita* (dérouler) dans (69)-(70). Ils sont formés sur la base de ces derniers par suffixation en *-ôci* ou en *-li* :

<i>yôl-ta</i> (ouvrir)	/	<i>yôl-li-ta</i> (s'ouvrir)
<i>pôli-ta</i> (étaler)	/	<i>pôl(i)-ôci-ta</i> (s'étaler)
<i>phyôlchi-ta</i> (dérouler)	/	<i>phyôlchi-ôci-ta</i> (se dérouler) ⁵⁰

Dans les grammaires du coréen, ces suffixes sont traités d'une façon générale comme morphèmes de **passivation**.⁵¹ Pour ainsi dire, on est en présence de verbes constituant des couples **actif** et **passif**.

— Les phrases construites avec un *Npréd* et chaque couple de verbes ci-dessus sont sémantiquement équivalentes ou synonymes. Les verbes *pôlôcita* (s'étaler), *phyôlchiôcita* (se dérouler) et *yôllita* (s'ouvrir) dans (69') et (70') sont donc considérés comme verbes supports, ils accompagnent les *Npréd* =: *siwi* (manifestation) + *hyôpsang* (négociation), au même titre que les *Vsup* =: *pôlita* (étaler) + *phyôlchita* (dérouler) + *yôlta* (ouvrir) dans (69) et (70).

⁵⁰. A côté du verbe *phyôta* (déplier), on trouve aussi le verbe correspondant en *-(ô)ci* : *phyô-ci-ta* (se déplier). Toutefois, l'équivalence distributionnelle entre ces deux formes verbales ne s'observe que dans leurs emplois concrets ou ordinaires, par exemple :

- (i) *Max-ka nakhasan-îl phyô-s'-ta* = *Max-îi nakhasan-i phyôci-ôs'-ta*
 Max-nmtf parachute-Acc déplier-Mpas-St.déc Max-Gén parachute-nmtf se déplier-Mpas-St.déc
 (Max a déplié (ouvert) son parachute) (Le parachute de Max est déplié (ouvert))
- (ii) *Mia-ka chima-îi culîm-îl phyô-s'-ta* = *chima-îi culîm-i phyôci-ôs'-ta*
 Mia-nmtf jupe-Gén pli-Acc déplier-Mpas-St.déc jupe-Gén pli-nmtf se déplier-Mpas-St.déc
 (Mia a déplissé sa jupe) (La jupe est déplissée)

Cette équivalence s'observe rarement avec des phrases à *Npréd* et à verbe *phyôta* :

- (iii) *haksâng-tîl-i siwi-lîl phyô-s'-ta* = **?haksâng-tîl-îi siwi-ka phyôci-ôs'-ta*
 étudiant-Mpl-nmtf manifestation-Acc déplier-Mpas-St.déc étudiant-Mpl-Gén manifestation-nmtf se déplier-Mpas-St.déc
 (Les étudiants font une manifestation)
- (iv) *Max-ka Mia-wa hyôpsang-îl phyô-ôs'-ta* = **?Max-wa Mia-kan-e hyôpsang-i phyôci-ôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.wa négociation-Acc déplier-Mpas-St.déc Max-Coord Mia-entre négociation-nmtf se déplier-Mpas-St.déc
 (Max a mené une négociation avec Mia)

⁵¹. En fait, dans la tradition grammaticale du coréen, on distingue les passifs en *-(ô)ci* et les passifs en *-li* : passifs à verbe auxiliaire *-cita* et passifs à suffixe. Le morphème *-li*, avec *-i*, *-hi* et *-ki*, est traité comme suffixe passif, ces suffixes s'ajoutent à la racine d'un verbe et forment le verbe correspondant à sens passif : *s'î-ta* (employer) / *s'î-i-ta* (être employé), *cap-ta* (attraper) / *cap-hi-ta* (être attrapé), *c'och-ta* (poursuivre) / *c'och-ki-ta* (être poursuivi), *t'ul-ta* (forcer) / *t'ul-li-ta* (être forcé). En revanche, *-ci* constituant des verbes comme *pôlôcita* (s'étaler) et *phyôlchiôcita* (se dérouler) y est considéré comme racine du verbe auxiliaire *-cita* qui sert à construire des formes passives de certains verbes ; *pôlôcita* et *phyôlchiôcita* sont ainsi décomposés en racine verbale + suffixe conjonctif *-ô* + verbe auxiliaire *cita* : [*pôl(i)* (étaler)-*ô-cita*] (s'étaler) , [*phyôlchi* (dérouler)-*ô-cita*] (se dérouler). Mais nous n'acceptons pas cette distinction traditionnelle. Etant donné que la formation des passifs en *-(ô)ci* ne semble pas beaucoup plus productive que celle des passifs à suffixes *-li*, *-i*, *-hi* ou *-ki*, pour nous, *-(ô)ci* constitue comme ces derniers un suffixe.

— Chaque paire de phrases apparentées ainsi par le lien morphologique et sémantique présente une différence de construction : les *Npréd* =: *siwi* (*manifestation*) + *hyôpsang* (*négociation*) qui sont accompagnés de la postposition d'**accusatif** (*Acc* =: *-lil + -il*) dans (69) et (70) figurent en position de sujet, marquée par la postposition de **nominatif** (*nmtf* =: *-ka + -i*) dans (69') et (70'). Le sujet de (69) : *haksäng-tîl* (*les étudiants*) se trouve dans (69') sous forme d'un complément à **génitif** : *haksäng-tîl-îi* (*des étudiants*). Quant à (70)-(70'), on notera que la phrase suivante relie ces deux phrases :

- (71) *Max-wa Mia-ka hyôpsang-îl (pôli + phyôlchi + yô(l))-nta*
 Max-Coord Mia-nmtf négociation-Acc (étaler + dérouler + ouvrir)-St.déc
 (Max et Mia (mènent + déroulent + ouvrent) une négociation)

A savoir, le complément en *-wa* (*avec*) **symétrique** de (70) s'intègre au sujet dans (71), le sujet coordonné de cette phrase-ci : *Max-wa Mia* (*Max et Mia*) se retrouve dans (70') sous forme d'un complément : *Max-wa Mia-(kan + sai)-e* (*entre Max et Mia*).⁵² Les changements de structure qu'on vient d'observer avec (69) et (70) - surtout, le changement de rôle syntaxique du *Npréd* : le nom en position de complément à **accusatif** d'une phrase devient le sujet de l'autre - présentent une analogie à la relation dite **actif-passif**. En effet, on peut retrouver les mêmes changements formels avec les exemples suivants, considérés comme constituant des paires **actif** et **passif** :

- (72) a. *Mia-ka nunsal-îl c'iphuli-ô's'-ta*
 Mia-nmtf sourcil-Acc froncer-Mpas-St.déc
 (Mia a froncé les sourcils)
- = b. *Mia-îi nunsal-i c'iphuli[ô]ci-ô's'-ta*
 Mia-Gén sourcils-nmtf se froncer-Mpas-St.déc
 (Ses sourcils (= les sourcils de Mia) se sont froncés)
- (73) a. *Max-ka Mia-wa cali-lîl pak'u-ô's'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.wa place-Accéchanger-Mpas-St.déc
 (Max a échangé sa place avec Mia)
- = a' *Max-wa Mia-ka cali-lîl pak'u-ô's'-ta*
 Max-Coord Mia-nmtf place-Accéchanger-Mpas-St.déc
 (Max et Mia ont échangé leurs places)
- = b. *Max-wa Mia-(kan + sai)-e cali-ka pak'ui [wi]-ô's'-ta*
 Max-Coord Mia-entre place-nmtf être échangé-Mpas-St.déc
 (Les places ont été échangées entre Max et Mia)

De même, si on compare les paires :

- (74) a. *inpu-tîl-i pyôk-îl hôl-ô's'-ta*
 ouvrier-Mpl-nmtf mur-Acc détruire-Mpas-St.déc
 (Les ouvriers ont détruit les murs)

⁵². On notera que la postposition *-wa* (notée *Post.wa*) dans (70), qui introduit un complément caractérisant la construction symétrique et la postposition de **coordination** *-wa* (notée *Coord*) dans (71) et (70'), qui relie deux groupes nominaux (strictement des substantifs, non pas des phrases comme *et* en français ou *and* en anglais) sont deux homographes.

- = b. *inpu-tîl-e ïihayô pyôk-i hôlli-ô's'-ta*
ouvrier-**Mpl.Post.eïiha** mur-**nmtf**se détruire-**Mpas-St.déc**
(Les murs ont été détruits par les ouvriers)
- (75) a. *kyôngchal-i kî sakôn-e tähan cosa-lîl pôli-ô's'-ta*
police-**nmtf** ce affaire-**Post.etäha** enquête-**Acc** étaler-**Mpas-St.déc**
(La police a mené une enquête sur cette affaire)
- = b. *kyôngchal-e ïihayô kî sakôn-e tähan cosa-ka pôl(i)ôci-ô's'-ta*
police-**Post.eïiha** ce affaire-**Post.etäha** enquête-**nmtf** s'étaler-**Mpas-St.déc**
(L'enquête sur cette affaire a été menée par la police)

la relation formelle des phrases (74) construites avec le couple de verbes distributionnels *hôlta* (détruire) et *hôllita* (se détruire) ne semble pas différente de celle qu'on observe avec (75) qui met en jeu les *Vsup* apparentés *pôlita* (étaler) et *pôlôcita* (s'étaler).

Après tout cela, il serait possible de considérer les phrases (24b), (25b) et (29b) comme formes passives des phrases à *Vsup* correspondantes et appeler les verbes dans ces phrases *Vsup* au passif. En fait, sans vouloir nous engager au vieux débat du passif, en particulier à la question délicate d'existence même d'un passif en coréen, d'un point de vue plus général, nous proposons de les analyser comme phrases à *Vsup* dont le sujet est *Npréd* et appeler les verbes concernés *Vsup* au sujet *Npréd*.

Notons une caractéristique au niveau d'aspects que présentent ces verbes supports-là : les *Vsup* =: *pôlôcita* (s'étaler) + *phyôlchiôcita* (se dérouler) + *yôllita* (ouvrir) expriment, sous la forme au passé, la circonstance actuelle (ou présente) dans laquelle une action ou un événement se déroule ; au présent, ils semblent induire plutôt une interprétation future. Les phrases (69') et (70') comportant ces *Vsup* à forme passée ont en fait une ambiguïté aspectuelle, on pourra y associer deux interprétations (d'aspect **duratif** et d'aspect **résultatif**) comme :

- (69') *Dans la rue, la manifestation des étudiants se déroule* (= est en train d'avoir lieu)
Dans la rue, la manifestation des étudiants s'est déroulée (= a eu lieu)
- (70') *La négociation se déroule* (= est en train d'avoir lieu) entre Max et Mia
La négociation s'est déroulée (= a eu lieu) entre Max et Mia

Cette ambiguïté peut être mise en lumière par l'insertion d'un adverbe du temps, d'une part comme *hyôncä* (actuellement) et d'autre part comme *ôce* (hier) :

- (76) a. *Max-wa Mia-(kan + sai)-e hyôncä hyôpsang-i (pôlôci + phyôlchiôci + yôlli)-ô's'-ta*
Max-**Conj.co** Mia-entre actuellement négociation-**nmtf** (s'étaler + se dérouler + s'ouvrir)-**Mpas-St.déc**
(La négociation (se déroulent + est ouverte) actuellement entre Max et Mia)
- b. *Max-wa Mia-(kan + sai)-e ôce hyôpsang-i (pôlôci + phyôlchiôci + yôlli)-ô's'-ta*
Max-**nmtf** Mia-entre hier négociation-**nmtf** (s'étaler + se dérouler + s'ouvrir)-**Mpas-St.déc**
(La négociation (s'est déroulée + a été ouverte) hier entre Max et Mia)

Les phrases (76) sont bien acceptées toutes les deux, elles sont respectivement paraphrasables par :

- (77) a. *Max-wa Mia-(kan + sai)-e hyôncä hyôpsang-i (pôlôci + phyôlchiôci + yôlli)-ko is'-ta*
 Max-**Conj.co** Mia-entre actuellement négociation-**nmtf** (s'étaler + se dérouler + s'ouvrir)-**Sconj** être-**Mpas-St.déc**
 (La négociation est en train de se dérouler actuellement entre Max et Mia)
- b. *Max-wa Mia-(kan + sai)-e ôce hyôpsang-i (pôlôci + phyôlchiôci + yôlli)-ôs'-ôs'-ta*⁵³
 Max-**nmtf** Mia-entre hier négociation-**nmtf** (s'étaler + se dérouler + s'ouvrir)-**Mpas-St.déc**
 (La négociation (s'est déroulée + a été ouverte) hier entre Max et Mia)

En revanche, les *Vsup* en question, conjugués au présent, s'associent plus facilement au temps futur (futur **immédiat** ou non) :

- (78) *Max-wa Mia-(kan + sai)-e (??hyôncä + ?cikâm + kôt + nâil + taîm tal) hyôpsang-i*
(pôlôci + phyôlchiôci + yôlli)-nta
 Max-**Post.co** Mia-entre (actuellement + maintenant + à l'instant + demain + au mois prochain)
 négociation-**nmtf** (s'étaler + se dérouler + s'ouvrir)-**St.déc**
 (La négociation s'ouvre (actuellement + maintenant + à l'instant + demain + au mois prochain))

⁵³. Le morphème de passé (*Mpas*) doublé : *ôs'-ôs'* appelé dans les grammaires « morphème de temps rétrospectif » lève ici l'ambiguïté aspectuelle de la phrase, (77b) s'associe au passé indépendamment de la présence de l'adverbe du temps *ôce* (*hier*).

4. REMARQUES SUR LES TABLES DE CONSTRUCTION

Dans ce chapitre, nous présentons diverses particularités des tables (annexe 2) et de certains de leurs *Npréd*. Environ 2 800 *Npréd* caractérisés par le *Vsup* =: *hata* (*faire*) figurent dans les 20 tables syntaxiquement définies. Les principales propriétés utilisées dans notre classification sont :

- ◆ le nombre d'arguments
- ◆ la nature du (ou des) complément(s)
 - le complément phrastique ou non
 - la postposition associée au complément
 - l'alternance de postpositions
- ◆ la relation de paraphrase avec d'autres constructions à *Vsup*
- ◆ le trait sémantique des arguments

Les *Npréd* sont d'abord caractérisés par le nombre des arguments dans leur construction maximale à *Vsup* =: *hata*. Les phrases à *Npréd* et à *Vsup* nécessitent toutes au moins un argument : le sujet, mais le nombre de leurs compléments caractéristiques varie de 0 à 3.

Le complément accompagné d'une postposition est un nom (ou un *GN*), mais il peut aussi être une proposition ; les formes de complétive présentent une diversité selon les tables, elles mettent en jeu différents types de suffixes complémentateurs (*Scomp*) ou de noms complémentateurs (*Ncomp*).

Les compléments à postposition retenus dans notre classification sont principalement :

- complément à **accusatif** : *Acc* =: *-lil* + *-il*
- compléments en *-e* et en *-esô* : *Post.e* =: *-e* + *-eke*, *Post.esô* =: *-esô* + *-ekesô*
- complément **locatif** : *Post.loc* =: *-e* + *-esô* + *-lo*
- complément en *-wa* : *Post.wa* =: *-wa* + *-kwa*

Un petit nombre de *Npréd* se caractérisent par leur complément non locatif en *-lo*, ils figurent dans la table notée **RNH2** avec quelques autres cas résiduels. Les *Npréd* de la table **LNH2E** sont définis par leur complément à *Acc* qui alterne avec la forme à *Post.e*. Avec certains *Npréd*, le complément à *Acc* ou à *Post.e* est susceptible d'être remplacé par la forme à postposition complexe en *-e tähayô* (à l'égard de), *-e kwanhayô* (à propos de) ou *-lo inhayô* (à cause de), ce type d'alternance entre postpositions est notée dans des colonnes.

La relation d'équivalence entre deux (ou plusieurs) constructions à *Vsup* sont prises en compte pour déterminer explicitement les caractéristiques des *Npréd*.

Selon les cas, nous avons utilisé le trait sémantique des arguments : substantifs **humain**, **non humain** ou **locatif** pour la séparation des *Npréd* définis par la même structure. Le trait sémantique d'un substantif est testé par des critères formels comme la formation de question en *nuku* (*qui*), *muôs* (*quoi*) ou *ôti* (*où*) et l'insertion de « noms spécifiques » **humains** ou **locatifs**.

4.1. Table MODNH

Cette table contient une petite classe de substantifs qui prennent obligatoirement un modifieur (*Modif*) dans leur phrase en *hata*. L'omission du *Modif* dans (1)-(3) rend les phrases inacceptables :

- (1) *Max-ka* (*yongkamha-n + *E*) *hāngtong-îl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf (courageux-**Sd** + E) acte-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a fait (= accompli) un acte courageux)
- (2) *Mia-ka* (*pulmansîlôu-n + *E*) *ôlkul-îl* *ha-yôs'-ta*
Mia-nmtf (boudeur-**Sd** + E) visage-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait mine boudeuse)
- (3) *Max-ka* (*môngchôngha-n + *E*) *solî-lîl* *ha-yôs'-ta*
Max-nmtf (imbécile-**Sd** + E) bruit-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a dit des (paroles) imbéciles)
- (4) *Max-nîn* *Mia-eke* *op'a* *nolîs-îl* *ha-nta*
Max-nmtf *Mia-Post.e* grand frère rôle-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max remplit le rôle d'un grand frère pour Mia)

Tous les *N* de cette classe présentent un point commun sémantique : ils sont destinés à désigner un ensemble d'actions, d'attitudes, de gestes, de paroles ou de fonctions sans un contenu spécifique. Autrement dit, ils sont des termes **génériques de mouvements, d'actions, de paroles et de fonctions**. Nous pourrions les considérer comme des « noms supports » : le noyau sémantique de la phrase est le modifieur, le *N* qui l'accompagne a un rôle d'auxiliaire qui ajoute à l'élément prédicatif un certain sens aspectuel ou modal. En effet, les phrases (1)-(3) sont plus ou moins paraphrasables par :

- (1') *Max-nîn* *yongkamha-ta*
Max-nmtf courageux-**St.déc**
 (Max a fait (= accompli) un acte courageux)
- (2') *Mia-nîn* *pulmansîlôp-ta*
Mia-nmtf boudeur-**St.déc**
 (Mia est boudeuse)
- (3') *Max-nîn* *môngchôngha-ta*
Max-nmtf imbécile-**St.déc**
 (Max a dit à Mia des (paroles) imbéciles)
- (4') *Max-nîn* *Mia-eke* *op'a-wa* *kath-ta*
Max-nmtf *Mia-Post.e* grand frère-**Post.wa** similaire-**St.déc**
 (Max fait grand frère à Mia)

4.2. Tables NH1HM et NH1R

Ces tables comprennent des expressions sans complément, donc à un seul argument N_0 :

- (1) N_0 *Npréd-Acc hata* (N_0 fait *Dét Npréd*)

La nature lexicale du sujet sépare les deux classes : les *Npréd* de la table NH1HM prennent le sujet **humain** et ceux de la table NH1R le sujet **non-humain**. Les exemples (2) et (3) illustrent chaque table :

- (2) a. *Max-nîn (mokyok + siksa + hyusik)-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** (bain + repas + repos)-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max prend (un bain + un repas + du repos))
- b. *aki-ka (kichim + c'akc'ak'ung + ongalî)-îl ha-nta*
 bébé-**nmtf** (toux + battement de mains + gazouillement)-**Acc** faire-**St.déc**
 (Le bébé (tousse + bat des mains + gazouille))
- c. *notongca-tîl-i (tansik + siwi + hängcin)-îl ha-nta*
 ouvrier-**Mpl-nmtf** (jeûne + manifestation + défilé)-**Acc** faire-**St.déc**
 (Les ouvriers (font le jeûne + ont (une manifestation + un défilé)))
- (3) a. *kônmul-i (pungkö + phokpal)-îl ha-yôs'-ta*
 bâtiment-**nmtf** (effondrement + explosion)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le bâtiment (s'est effondré + a explosé))
- b. *mulka-ka (sangsing + halak + pyôntong)-îl ha-nta*
 prix-**nmtf** (augmentation + baisse + oscillation)-**Acc** faire-**St.déc**
 (Le prix (augmente + baisse + oscille))
- c. *hachôn-i (pômlam + sahäng)-îl ha-nta*
 rivière-**nmtf** (débordement + serpentement)-**Acc** faire-**St.déc**
 (La rivière (déborde + serpente))

Dans les expressions :

- (4) a. *(Max + pä)-ka nanpha-lîl ha-yôs'-ta*
 (Max + bateau)-**nmtf** naufrage-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 ((Max + Le bateau) a fait naufrage)
- b. *(Max + kî kiôp)-i phasan-îl ha-yôs'-ta*
 (Max + ce entreprise)-**nmtf** faillite-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 ((Max + Cette entreprise) a fait faillite)

les *Npréd* =: *nanpha* (naufrage) + *phasan* (faillite) admettent le sujet **humain**, mais aussi le sujet **non humain**. Ces *N* figurent dans la table NH1R, les phrases à sujet **humain** sont paraphrasables par :

- (4') a. *Max-îi pä-ka nanpha-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**Gén** bateau-**nmtf** naufrage-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le bateau de Max a fait naufrage)
- b. *Max-îi kiôp-i phasan-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**Gén** entreprise-**nmtf** faillite-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (L'entreprise de Max a fait faillite)

4.2.1. Propriétés syntaxiques générales

Les expressions de ces tables ont les propriétés générales des constructions à *Vsup* =: *hata*, présentées en 2.2. La relation de sujet à prédicat entre *N₀* et *N_{préd}*, l'incompatibilité du *Poss⁰* : *caki-îi* (*de soi-même*) et la contrainte des déterminants démonstratifs : *i / kî / cô* (*ce* –(*ci + là*)) s'observent régulièrement :

- (5) a. **aki-ka* (*Max-îi + caki-îi*) *kichim-îl ha-nta*
bébé-**nmtf** (Max-Gén + Pro.rf-Gén) toux-Acc faire-St.déc
(Le bébé a (la toux de Max + sa toux))
- b. **aki-ka* (*i + kî + cô*) *kichim-îl ha-nta*
bébé-**nmtf** (ce-ci + ce-là) toux-Acc faire-St.déc
(Le bébé a cette toux-(ci + E + là))
- (6) a. **mulka-ka* (*cuka-îi + caki-îi*) *halak-îl ha-yôs'-ta*
prix-**nmtf** (bourse-Gén + Pro.rf-Gén) baisse-Acc faire-Mpas-St.déc
(Le prix a eu (la baisse de la bourse + sa baisse))
- b. **mulka-ka* (*i + kî + cô*) *halak-îl ha-yôs'-ta*
prix-**nmtf** (ce-ci + ce-là) baisse-Acc faire-Mpas-St.déc
(Le prix a eu cette baisse-(ci + E + là))

La pronominalisation en *ikôs / kîkôs / côkôs* (*ceci / cela*) n'est pas autorisée non plus :

- (7) a. *Max-nîn* (*mokyok + siksa + hyusik*)-*îl ha-nta*
Max-**nmtf** (bain + repas + repos)-Acc faire-St.déc
(Max prend (un bain + un repas + du repos))
- b. *Max-nîn* (*ikôs + kîkôs + côkôs*)-*îl ha-nta*
Max-**nmtf** (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
(Max prend (ceci + cela))
- (8) a. *kônmul-i* (*pungkö + phokpal*)-*îl ha-yôs'-ta*
bâtiment-**nmtf** (effondrement + explosion)-Acc faire-Mpas-St.déc
(Le bâtiment (s'est effondré + a explosé))
- b. *kônmul-i* (*ikôs + kîkôs + côkôs*)-*îl ha-yôs'-ta*
bâtiment-**nmtf** (ceci + cela)-Acc faire-Mpas-St.déc
(Le bâtiment a fait (ceci + cela))

Mais les *N* comme *sukce* (*devoir*), *il* (*travail*), *nolä* (*chanson*) et *simpulîm* (*commission*) classés dans la table **NH1HM** admettent le complément *Nhum-îi* (*de Nhum*) ; comme nous l'avons noté en 2.2.2, l'interprétation de ce complément nominal varie selon les *N* :

- (9) a. *Max-ka Mia-îi* (*sukce + il*)-*îl ha-nta*
Max-**nmtf** Mia-Gén (devoir + travail)-Acc faire-St.déc
(Max fait (les devoirs + le travail) de Mia)
- = b. *Max-ka Mia(-îi) täsin(-e)* (*sukce + il*)-*lîl ha-nta*
Max-**nmtf** Mia à la place de (devoir + travail)-Acc faire-St.déc
(Max fait (des devoirs + du travail + un cours) à la place de Mia)
- (10) a. *Mia-ka Max-îi nolä-lîl ha-nta*
Mia-**nmtf** Max-Gén chanson-Acc faire-St.déc
(Mia chante la chanson de Max)
- = b. *Mia-ka Max-ka* (*mantî-n + cohaha-nîn*) *nolä-lîl ha-nta*
Mia-**nmtf** Max-**nmtf** (composer-Sd.pas + aimer-Sd.pré) chanson-Acc faire-St.déc
(Mia chante la chanson que Max (a composée + aime))

- (11) a. *Max-ka Mia-îi simpulîm-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**Gén** commission-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max fait les commissions de Mia)
- = b. *Max-ka Mia-ka siki-n simpulîm-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**nmtf** faire faire-**Sd.pas** commission-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max fait les commissions que Mia lui a fait faire)

La formation du *GN* : *N₀-îi Npréd* (le *Npréd* de *N₀*) est régulière, il a le même sens que la phrase en *hata*. Parallèlement à (2) et (3), on a les *GN* :

- (2') a. *Max-îi Gén (mokyok bain + siksa repas + hyusik repos)*
 (le (bain + repas + repos) de Max)
- b. *aki bébé-îi Gén (kichim toux + c'akc'ak'ung battement de mains + ongali gazouillement)*
 ((la toux + le battement de mains + le gazouillement) du bébé)
- c. *notongca ouvrier-tîl Mpl-îi Gén (tansik jeûne + siwi manifestation + hângcin défilé)*
 ((le jeûne + la manifestation + le défilé) des ouvriers)
- (3') a. *kônmul bâtiment -îi Gén (pungkô effondrement + phokpal explosion)*
 ((l'effondrement + l'explosion) du bâtiment)
- b. *mulka prix-îi Gén (sangsîng augmentation + halak baisse + pyôntong oscillation)*
 ((l'augmentation + la baisse + l'oscillation) du prix)
- c. *hachôn rivière -îi Gén (pômlam débordement + sahâng serpentement)*
 (le (débordement + serpentement) de la rivière)

Certaines expressions présentent le phénomène de « descente » ou « montée » de l'adverbe :

- (12) a. *Max-ka ütôcôkîlo panchik-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** intentionnellement faute-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a intentionnellement commis une faute)
- = b. *Max-ka ütôcôkin panchik-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** intentionnel faute-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a commis une faute intentionnel)
- (13) a. *côngpohak-i p'alike palcôn-îl ha-yôs'-ta*
 informatique-**nmtf** rapidement progrès-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (L'informatique a rapidement fait du progrès)
- = b. *côngpohak-i p'alîn palcôn-îl ha-yôs'-ta*
 informatique-**nmtf** rapide progrès-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (L'informatique a fait un progrès rapide)

4.2.2. Table NH1HM : les extensions de *hata*

Dans cette table, on trouvera certaines expressions **symptomatiques** comme :

- (14) *Max-nîn (kichim + t'alk'ukcil + cächäki + thîlim + haphum)-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (toux + hoquet + éternuement + rot + bâillement)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a (toussé + hoqueté + éternué + fait un rot + bâillé))

Parallèlement à (14), on a :

- (15) *Max-nîn (kichim + t'alk'ukcil + cächäki + thîlim + haphum)-i na-s'-ta*
 Max-**nmtf** (toux + hoquet + éternuement + rot + bâillement)-**Post.ka** se produire-**Mpas-St.déc**
 (Max a (toussé + hoqueté + éternué + fait un rot + bâillé))

Les phrases (15) à *Vsup* =: *nata* (*se produire*) s'accompagnent du changement structurel : les *Npréd* y sont accompagnés de la *Post.ka*. Selon les contextes, les phrases en *hata* et en *nata* peuvent se distinguer par leur nuance aspectuelle :

- (16) a. *ai-ka ômma-îi kwansim-îl k'îl-ki wihayô ilpulô kichim-îl ha-yôs'-ta*
 enfant-**nmtf** mère-**Gén** attention-**Acc** attirer-pour exprès toux-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (L'enfant a toussé exprès (= a fait semblant de tousser) pour attirer l'attention de sa mère)
- b. **ai-ka ômma-îi kwansim-îl k'îl-ki wihayô ilpulô kichim-i na-s'-ta*
 enfant-**nmtf** mère-**Gén** attention-**Acc** attirer-pour exprès toux-**Post.ka** se produire-**Mpas-St.déc**
 (L'enfant a exprès la toux pour attirer l'attention de sa mère)

Avec le *Vsup* =: *hata*, les phrases à *N symptomatique* peuvent exprimer des actions **intentionnelles** : on peut *tousser*, *hoqueter*, *éternuer*, *roter* ou *bâiller* volontairement pour se laisser voir ; la même interprétation n'est pas possible pour les phrases en *nata*, elles sont destinées à des phénomènes symptomatiques, donc à des actions involontaires.

Dans les expressions :

- (17) a. *Max-ka (sangchô + silcik + silyôn)-îl (ha + tangha)-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (perte de son épouse + chômage + amour brisé)-**Acc** (faire + essuyer)-**Mpas-St.déc**
 (Max a perdu (son épouse + son travail + son amour))
- b. *Max-ka (iksa + kîpsa + nakma)-îl (ha + tangha)-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (noyade + mort subite + chute de cheval)-**Acc** (faire + essuyer)-**Mpas-St.déc**
 (Max (est noyé + a fait une morte subite + a eu une chute de cheval))

le verbe *tanghata* (*essuyer*) est variante de *hata* ; ce sont des épreuves désagréables subies par le sujet. En revanche, dans les expressions (18) où les actions désagréables sont effectuées par le sujet, *hata* a comme variante le verbe *pômhata* (*commettre*) :

- (18) *Max-ka (silsu + panchik + akhäng + thalse)-îl (ha + pômha)-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (erreur + faute + méfait + fraude fiscale)-**Acc** (faire + commettre)-**Mpas-St.déc**
 (Max a (fait + commis) une (un) (erreur + faute + méfait + fraude fiscale))

4.2.3. Table NH1R : le parallélisme des expressions en *hata* et en *tôta*

Les phrases en *hata* sont paraphrasables par les phrases en *tôta* (*devenir*) :

- (19) a. *kônmul-i (pungkô + phokpal)-îl ha-yôs'-ta*
 bâtiment-**nmtf** (effondrement + explosion)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le bâtiment (s'est effondré + a explosé))
- = b. *kônmul-i (pungkô + phokpal)-i tö-ôs'-ta*
 bâtiment-**nmtf** (effondrement + explosion)-**Post.ka** devenir-**Mpas-St.déc**
 (Le bâtiment (s'est effondré + a explosé))
- (20) a. *mulka-ka (sangsîng + halak + pyôntong)-îl ha-yôs'-ta*
 prix-**nmtf** (augmentation + baisse + oscillation)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le prix a (augmenté + baissé + oscillé))

- = b. *mulka-ka* (*sangsîng + halak + pyôntong*)-îl *tö-ôs'-ta*
 prix-**nmtf** (augmentation + baisse + oscillation)-**Post.ka** devenir-**Mpas-St.déc**
 (Le prix a (augmenté + baissé + oscillé))

Les couples (19) et (20) sont parallèles, exception faite de la forme de postposition accompagnant les *Npréd* : l'*Acc* dans les phrases en *hata* et la *Post.ka* dans les phrases en *töta*. Cette relation d'équivalence entre phrases en *hata* et en *töta* constitue une propriété générale de cette classe, les exceptions sont rares.

Par ailleurs, la construction à *Vsup causatif* =: *sikita* (*provoquer*) s'observe régulièrement avec cette table :

- (21) a. *kônmul-i* (*pungkö + phokpal*)-îl *ha-yôs'-ta*
 bâtiment-**nmtf** (effondrement + explosion)-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Le bâtiment (s'est effondré + a explosé))
- b. *kasî sako-ka* *kônmul-îl* (*pungkö + phokpal*)-îl *siki-ôs'-ta*
 accident de gaz-**nmtf** bâtiment-**Acc** (effondrement + explosion)-**Acc** provoquer-**Mpas-St.déc**
 (L'accident de gaz a provoqué (l'effondrement + l'explosion) du bâtiment)
- (22) a. (*Max + kî kiôp*)-i *phasan-îl* *ha-yôs'-ta*
 (Max + ce entreprise)-**nmtf** faillite-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 ((Max + Cette entreprise) a fait faillite)
- b. *kyôngce wiki-ka* (*Max + kî kiôp*)-îl *phasan-îl* *siki-ôs'-ta*
 crise économique-**nmtf** (Max + ce entreprise)-**Acc** faillite-**Acc** provoquer-**Mpas-St.déc**
 (La crise économique a provoqué la faillite de (Max + cette entreprise))

Les phrases (21b) et (22b) sont paraphrasables encore par les phrases à auxiliaire *-ke* *hata* (*faire faire*) :

- (21) c. *kasî sako-ka* *kônmul-îl* (*pungkö + phokpal*)-îl *ha-ke ha-ôs'-ta*
 accident de gaz-**nmtf** bâtiment-**Acc** (effondrement + explosion)-**Acc** faire-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (L'accident de gaz a fait (s'effondrer + exploser) le bâtiment)
- b. *kyôngce wiki-ka* (*Max + kî kiôp*)-îl *phasan-îl* *ha-ke ha-yôs'-ta*
 crise économique-**nmtf** (Max + ce entreprise)-**Acc** faillite-**Acc** faire-**Scomp** faire-**Mpas-St.déc**
 (La crise économique a fait faire la faillite de (Max + cette entreprise))

4.3. Tables LNH2SK, LNH2E, LNH2HM et LNH2R

4.4. Tables LNH2QP et LNH2QI

4.5. Tables ENH2QP et ENH2QC

Ces deux tables contiennent des *Npréd* qui figurent dans la forme :

- (1) $N_0 (N_1 + P-Sd Ncomp)-e$ *Npréd-**Acc*** *hata* (N_0 fait Dét *Npréd* à ($N_1 + ce$ Qu P))

Autrement dit, ils admettent un complément phrastique en *-e*. Accompagnée de la postposition *-e*, la complétive met en jeu l'un des deux nom complémenteur (*Ncomp*) : *kôs + te* :

- (2) a. *Max-ka sin cephum kâpal-e sôngkong-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmf** nouveau produit invention-**Post.e** réussite-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a réussi l'invention d'un nouveau produit)
- = b. *Max-ka sin cephum-îl mantî-nîn (kôs + te)-e sôngkong-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmf** nouveau produit-**Acc** inventer-**Sd Ncomp-Post.e** réussite-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a réussi à inventer un nouveau produit)

En coréen, les noms *kôs* et *te*, sémantiquement vides et syntaxiquement non autonomes, se classent dans la catégorie des « noms dépendants ». Nous les considérons comme des éléments formels liés à un complément phrastique par un suffixe déterminatif (*Sd*), et les appelons noms complémenteurs (*Ncomp*). Entre ces deux *Ncomp*, il faudra noter une différence. Par comparaison à *kôs* qui fonctionne comme un complémenteur général, *te* se caractérise par une restriction distributionnelle : ce *Ncomp* ne se combine qu'avec la postposition *-e* (*à*) ou *-esô* (*de*), une complétive introduite par le *Ncomp* =: *te* ne peut se placer en position de sujet ou de complément d'objet direct :

- (3) a. *Max-ka sin cephum-îl mantî-n (kôs + *te)-i nolla-pta*
 Max-**nmf** nouveau produit-**Acc** inventer-**Sd.pas Ncomp-nmf** être étonnant-**St**
 (Que Max ait inventé un nouveau produit est étonnant
 = Il est étonnant que Max ait inventé un nouveau produit)
- b. *Luc-în Max-ka sin cephum-îl mantî-n (kôs + *te)-îl mola-s'-ta*
 Luc-**nmf** Max-**nmf** nouveau produit-**Acc** inventer-**Sd.pas Ncomp-Acc** ignorer-**Mpas-St**
 (Luc ignorait que Max eût inventé un nouveau produit)

Le nom *te* introduisant une complétive est homographe avec un pronom relatif de lieu.¹ Dans la phrase :

- (4) *pôsôs-în sîpki-ka manh-în te-e pônşik-îl ha-nta*
 champignon-**nmf** humidité-**nmf** beaucoup-**Sd Pro.rel-Post.e** poussée-**Acc** faire-**St**
 (Les champignons poussent là où il y a beaucoup d'humidité)

Le pronom relatif *te* peut commuter avec *kos* classé comme un nom dépendant locatif, ou avec des noms ordinaires désignant un lieu comme *ciyôk* (*endroit*) ou *t'ang* (*terrain*) :

- (4') *pôsôs-în sîpki-ka manh-în (kos + ciyôk + t'ang)-e pônşik-îl ha-nta*
 champignon-**nmf** humidité-**nmf** beaucoup-**Sd (lieu + endroit + terrain)-Post.e** poussée-**Acc**
 faire-**St**
 (Les champignons poussent sur un (lieu + endroit + terrain) où il y a beaucoup d'humidité)

¹. Les deux noms dépendants à caractère locatif *te* et *kos*, qui introduisent une proposition relative, peuvent se distinguer toutefois par leurs distributions. Certains déterminants comme *kî* (*ce*), *i* (*ce-ci*), *cô* (*ce-là*) se combinent avec *kos*, alors que *te* les refuse d'ordinaire :

*Max-ka (kî + i + cô) (kos + *te)-e tohak-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmf** (*ce + ce-ci + ce-là*) endroit-**Post.e** arrivée-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max est arrivé à cet endroit (E + -ci + -là))

4.5.1. Table ENH2QP

Les *Npréd* de cette table sélectionnent deux arguments, un sujet **humain** et un complément en *e*, ce complément peut figurer sous la forme d'une complétive :

- (5) a. *Max-nîn kî saôp-îi sôngkong-e kiyô-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce affaire-**Gén** succès-**Post.e** contribution-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a eu une contribution au succès de cette affaire)
- = b. *Max-nîn kî saôp-i sôngkongha-nîn (kôs + te)-e kiyô-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce affaire-**nmtf** réussir-**Sd Ncomp-Post.e** contribution-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a eu une contribution à ce que cette affaire réussisse)

Avec les *Npréd* de cette table, l'omission du complément en *-e* rend souvent la phrase peu naturelle :

- (5') **Max-nîn kiyô-lîl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce affaire-**Gén** succès-**Post.e** contribution-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a eu une contribution au succès de cette affaire)

Selon les *Npréd*, la relation de coréférence entre sujet de la phrase et sujet de la complétive est obligée ; le sujet qui est obligatoirement identique au sujet de la phrase principale figure difficilement dans la complétive :

- (6) a. *Max-nîn sin cephum-îl mantî-nîn (kôs + te)-e sônkong-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** nouveau produit-**Acc** inventer-**Sd Ncomp-Post.e** réussite-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a réussi à inventer un nouveau produit)
- b. **Max-nîn Mia-ka sin cephum-îl mantî-nîn (kôs + te)-e sônkong-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**nmtf** nouveau produit-**Acc** inventer-**Sd Ncomp-Post.e** réussite-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a réussi à ce que Mia invente un nouveau produit)
- c. ?**Max-nîn caki-ka sin cephum-îl mantî-nîn (kôs + te)-e sônkong-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** **Pro.rf** nouveau produit-**Acc** inventer-**Sd Ncomp-Post.e** réussite-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a réussi à ce qu'il invente un nouveau produit)

On comparera (6) avec les phrases :

- (7) a. *Max-nîn kî il-îl ha-nîn (kôs + te)-e tongî-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** ce travail-**Acc** faire-**Sd Ncomp-Post.e** consentement-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a consenti à faire ce travail)
- b. **Max-nîn Mia-ka kî il-îl ha-nîn (kôs + te)-e tongî-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**nmtf** ce travail-**Acc** faire-**Sd Ncomp-Post.e** consentement-**Acc**
 faire-**Mpas-St**
 (Max a consenti à ce que Mia fasse ce travail)
- c. ?**Max-nîn caki-ka kî il-îl ha-nîn (kôs + te)-e tongî-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** **Pro.rf** ce travail-**Acc** faire-**Sd Ncomp-Post.e** consentement-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a consenti à ce qu'il fasse ce travail)

Certains entrées admettent le remplacement du complément en *-e* par la forme à **Acc** :

- (8) *kukhöiwon-tîl-în kî pôpan-(e + îl) pantä-îl ha-yôs'-ta*
 député-**Mpl-nmtf** ce projet de loi-**(Post.e +Acc)** refus-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Les députés ont opposé un refus à ce projet de loi)

Nous observons des entrées admettant la construction converse :

- (9) a. *tāthonglyông-i kî hängsa-e huwon-îl ha-yôs'-ta*
 président-nmtf ce festival-Post.e patronage-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Le président de la République a accordé son patronage à ce festival)
- = b. *kî hängsa-nîn tāthonglyông-(eke + ekesô) huwon-îl pat-as'-ta*
 ce festival-nmtf gouvernement-(Post.e + Post.esô) patronage-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Ce festival a reçu le patronage du président de la République)

4.5.2. Table ENH2QC

Parmi les *Npréd* définis par la forme (1), nous séparons ceux qui admettent la relation :

- (10) $N_0 (N_1 + P-Ncomp)-e$ *Npréd-Acc hata* (N_0 fait Dét *Npréd* à ($N_1 + ce$ Qu P))
 = $(N_1 + P-Ncomp)_0$ N_0 -Acc *Npréd-Acc sikita* (Le fait que P provoque à N_0 Dét *Npréd*)
- (11) a. *Max-nîn Luc-îi chulpal-e mancok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Luc-Gén départ-Post.e satisfaction-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a été satisfait du départ de Luc)
- = b. *Max-nîn Luc-i t'ôna-n (kôs + te)-e mancok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Luc-nmtf partir-Sd.pas Ncomp-Post.e satisfaction-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a été satisfait de ce que Luc parte)
- = c. *(Luc-îi chulpal + Luc-i t'ôna-n kôs)-i Max-lîl mancok-îl sikhi-ôs'-ta*
 (Luc-Gén départ-nmtf + Luc-nmtf partir-Sd.pas Ncomp)-nmtf Max-Acc satisfaction-Acc
 provoquer-Scomp-Mpas-St.déc
 ((Le départ de Luc + Le fait que Luc parte) a satisfait (= a fait la satisfaction de) Max)

Ils sont sémantiquement homogènes et constituent une sous-classe des noms de sentiment qui se caractérisent en coréen par le *Vsup* =: *nîk'ita* (éprouver, ressentir) :

- (11) = (12) *Max-nîn (Luc-îi chulpal + Luc-i t'ôna-n (kôs + te))-e mancok-îl nîk'i-ôs'-ta*
 Max-nmtf (Luc-Gén départ + Luc-nmtf partir-Sd.pas Ncomp)-Post.e satisfaction-Acc
 faire-Mpas-St.déc
 (Max a éprouvé une certaine satisfaction au départ de Luc
 = Max a été satisfait (du départ de Luc + de ce que Luc parte)

Le complément en *-e* correspondant à la cause qui déclenche un sentiment éprouvé par le sujet humain, on y observe une alternance de *e* avec *lo inhä* (à cause de) ou *e tähä* (pour) :

- (13) *Max-nîn Luc-îi chulpal-(e + lo inhayô + e tähayô) mancok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Luc-Gén départ-(Post.e + Post.loinha + Post.etäha) satisfaction-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a été satisfait (de + à cause de + avec) le départ de Luc)

Ce complément peut occuper la position du sujet dans des constructions causatives. Avec (11c), on a :

- (14) *(Luc-îi chulpal + Luc-i t'ôna-n kôs)-i Max-lîl mancok-îl ha-ke ha-yôs'-ta*
 Luc-Gén départ-nmtf + Luc-nmtf partir-Sd.pas Ncomp-nmtf Max-Acc satisfaction-Acc
 faire faire-Scomp-Mpas-St.déc
 ((Le départ de Luc + Le fait que Luc parte) a satisfait (= a fait la satisfaction de) Max)

- (15) *Luc-îi chulpal-i Max-eke mancok-îl (cu + caanä)-ôs'-ta*
 Luc-**Gén** départ-**nmtf** Max-**Post.e** satisfaction-**Acc** (donner + susciter)-**Mpas-St.déc**
 (Le départ de Luc a donné de la satisfaction à Max
 = Le départ de Luc a suscité la satisfaction de Max)

En outre, pour certains *Npréd* de cette classe, on peut observer la forme à verbe statique, associée par suffixation en *sîlôpta*, qui admet deux constructions liées par un croisement des arguments (cf. NAM 1994 : 67-68) :

- (16) a. *Luc-îi chulpal-i Max-eke mancok-sîlôu-ôs'-ta*
 Luc-**Gén** départ-**nmtf** Max-**Post.e** satisfaction-**Madj-Mpas-St.déc**
 (Le départ de Luc était satisfaisant pour Max)
- = b. *Max-nîn Luc-îi chulpal-lo mancok-sîlôu-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** Luc-**Gén** départ-**par** satisfaction-**Madj-Mpas-St.déc**
 (Max était satisfait du départ de Luc)

4.6. Tables ENH3DT et ENH3QCM

Ces deux classes de *Npréd* constituent une même famille représentant un échange entre deux personnes, mais différent par le contenu de l'échange : l'échange d'un objet concret pour les *Npréd* dits « datifs » dans la classe ENH3DT et l'échange de paroles ou d'informations pour ceux dits de « communication » dans ENH3QCM :

- (1) *Max-ka Léa-eke phiano-lîl kicîng-îlha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Léa-**Post.e** piano-**Acc** don-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a fait un don d'un piano à Léa = Max a donné un piano à Léa)
- (2) *Max-ka Léa-eke kî sosik-îl kipyôl-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Léa-**Post.e** ce nouvelle-**Acc** annonce-**Acc** faire-**Mpas-St**
 (Max a fait l'annonce de cette nouvelle à Léa = Max a annoncé cette nouvelle à Léa)

Ainsi, les *Npréd* de ces deux classes permettent d'une façon générale une construction converse à *Vsup* =: *patta* (recevoir) :

- (1') *Léa-ka Max-ekesô phiano-lîl kicîng-îl pat-as'-ta*
 Léa-**nmtf** Max-**de** piano-**Acc** don-**Acc** recevoir-**Mpas-St**
 (Léa a reçu de Max un don d'un piano = Max a reçu de Max un piano)
- (2') *Léa-ka Max-ekesô kî sosik-îl kipyôl-îl pat-as'-ta*
 Léa-**nmtf** Max-**de** ce nouvelle-**Acc** annonce-**Acc** recevoir-**Mpas-St**
 (Léa a eu de Max l'annonce de cette nouvelle)

ainsi qu'une construction dite « passive » à *Vsup* =: *tôta* (devenir) :

- (1'') *phiano-ka Léa-eke kicîng-i tö-ôs'-ta*
 piano-**nmtf** Léa-**Post.e** don-**Post.i** devenir-**Mpas-St**
 (Le piano a été donné à Léa)
- (2'') *kî sosik-i Léa-eke kipyôl-i tö-ôs'-ta*
 ce nouvelle-**nmtf** Léa-**Post.e** annonce-**Post.i** devenir-**Mpas-St**
 (Cette nouvelle a été annoncée à Léa)

Toutefois, il existe une différence importante entre ces deux types de *Npréd* : seuls les *Npréd* de « parole » admettent comme complément une complétive en *-ko*. Ainsi, à côté de (2), on a une phrase :

- (3) *Max-nîn Léa-eke [Luc-i o-as'-ta-ko] kipyôl-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Léa-Post.e Luc-nmtf venir-Mpas-St-Scomp annonce-Acc faire-Mpas-St
 (Max a fait l'annonce à Léa que Luc était venu
 = Max a annoncé à Léa que Luc était venu)

dans laquelle la complétive est un argument du *Npréd*. Dans une construction parallèle, la proposition complément, se terminant par le suffixe déterminatif, peut prendre la forme d'un modifieur du *Npréd* :

- (3') *Max-nîn Léa-eke [Luc-i o-as'-ta-nîn kipyôl]-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Léa-Post.e Luc-nmtf venir-Mpas-St-Sd annonce-Acc faire-Mpas-St
 (Max a fait à Léa l'annonce que Luc était venu)

4.7. Table ENH2R

Il s'agit d'une classe résiduelle regroupant des *Npréd* qui admettent un complément en *e*, mais qui n'entrent pas dans les classes précédentes. On pourra y trouver un exemple comme :

- (1) *Marie-ka aki-eke suyu-lîl ha-nta*
 Marie-nmtf bébé-Post.e allaitement-Acc faire-St
 (Marie (fait + procède à) l'allaitement du bébé = Marie allaite le bébé)

où le complément est occupé par un substantif humain, et qui admet une phrase converse en *patta* (*recevoir*) :

- (1') *aki-ka Marie-ekesô suyu-lîl pat-nînta*
 bébé-nmtf Marie-de allaitement-Acc recevoir-St
 (Le bébé a l'allaitement de Marie = Le bébé est allaité par Marie)

ou encore un exemple comme :

- (2) *Marie-ka sil-(e + îl) kimpak-îl ha-yôs'-ta*
 Marie-nmtf fil-(Post.e + Acc) dorure-Acc faire-Mpas-St
 (Marie a fait la dorure du fil = Marie a doré le fil)

où l'on observe l'alternance entre les postpositions *e* et *Acc*, et qui permet une phrase en *tôta* :

- (2') *sil-i kimpak-i tö-ôs'-ta*
 fil-nmtf dorure-nmtf devenir-Mpas-St
 (Le fil a été doré = Le fil a reçu une dorure)

4.8. Table LNH3QE

Les *Npréd* de table se caractérisent par la construction :

- (1) $N_0 (N_1 + P\text{-}Sd\ Ncomp)\text{-}e\ N_2\text{-}Acc\ Npréd\text{-}Acc\ hata$
(N₀ fait Dét Npréd de N₂ à (N₁ + ce Qu P))

Autrement dit, outre le sujet et le complément en *e*, ils nécessitent aussi un complément à l'accusatif :

- (2) a. *Léa-nîn s'ilmo ôpsnîn il-e sikan-îl hôpi-lîl ha-yôs'-ta*
 Léa-nmtf inutile affaire-Post.e temps-Acc gaspillage-Acc faire-Mpas-St.déc
(Léa a gaspillé son temps en affaires inutiles)
- b. *Léa-nîn os-îlsa-nîn (kôs + te)-e sikan-îl hôpi-lîl ha-yôs'-ta*
 Léa-nmtf vêtement-Acc acheter-Sd Ncomp-Post.e temps-Acc gaspillage-Acc
 faire-Mpas-St.déc
(Léa a gaspillé son temps à acheter des vêtements)

Et ce complément à l'accusatif peut se placer en position de sujet dans une construction à *Vsup =: tôta (devenir)* :

- (3) *(kî il + os-îl sa-nîn (kôs + te))-e sikan-î hôpi-ka tô-ôs'-ta*
 (ce affaire + vêtement-Acc acheter-Sd Ncomp)-Post.e temps-nmtf gaspillage-Post.i devenir
 Mpas-St.déc
(Son temps a été gaspillé à (cette affaire + acheter des vêtements))

4.9. Tables LocNH2 et LocNH3

Ces tables contiennent des *Npréd* sélectionnant un complément locatif :

- (1) **LocNH2** : $N_0\ N_1\text{-}Post.\text{loc}\ Npréd\text{-}Acc\ hata$ (*N₀ fait Dét Npréd Loc N₁*)
LocNH3 : $N_0\ N_1\text{-}Loc\ N_2\text{-}Acc\ Npréd\text{-}Acc\ hata$ (*N₀ fait Dét Npréd de N₂ Loc N₁*)

Dans la première classe, c'est le sujet *N₀* qui est localisé par rapport au complément de lieu, mais dans l'autre, c'est le complément d'objet direct marqué par la postposition de l'accusatif (noté *N₂-Acc*). On a pour exemple :

- (2) a. *Max-nîn Suisse-(e + lo) mangmyông-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Suisse-(Post.e + vers) exil-Acc faire-Mpas-St.déc
(Max est en exil en Suisse = Max s'est exilé en Suisse)
- b. *Max-nîn Paris-(e + esô) kôcu-lîl ha-nta*
 Max-nmtf Paris-(Post.e + Post.esô) habitation-Acc faire-St.déc
(Max a son habitation à Paris = Max habite à Paris)
- (3) a. *Max-nîn yôk-(e + îlo) cim-îl unpan-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf gare-(Post.e + vers) colis-Acc transport-Acc faire-Mpas-St.déc
(Max a fait le transport du colis à la gare = Max a transporté le colis à la gare)
- b. *Max-nîn kôsîl-e kîlim-tîl-îl cinyôl-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf salon-Post.e tableau-Mpl-Acc exposition-Acc faire-Mpas-St.déc

(Max a exposé des tableaux dans son salon)

Les *Npréd* qui entrent dans ces tables se divisent respectivement en deux sous-classes en fonction de la relation entre le sujet et le lieu : déplacement ou situation stable. Pour les *Npréd* qui expriment un déplacement, leurs définition et propriétés générales sont les mêmes que celles des verbes de mouvement (cf. HONG : 1985)

4.9.1. Complément datif en *-e* ou complément locatif en *-e* ?

En coréen, est-ce qu'on a deux postpositions distinctes *e* et *eke* ? Ou bien s'agit-il de deux variantes d'une même postposition ? Dans certains manuels de grammaire coréenne, ces deux formes de postpositions se trouvent décrites séparément sous les deux étiquettes : « locatif » et « datif ». Dans le fait, il n'est pas difficile de trouver des contre-exemples à cette distinction :

- (4) *Max-ka* (*chôlchäk-e* + *cangkwan-eke*) *côpkîn-il* *ha-yôs'-ta*ⁱ
Max-**nmtf** (barrière-**Post.e** + ministre-**Post.e**) approche-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
(Max s'est approché (de la barrière + du ministre))
- (5) *Max-ka* *kî* (*haksäng-eke* + *hakkyo-e*) *chäk-il* *sônmul-il* *ha-yôs'-ta*
Max-**nmtf** ce (écolier-**Post.e** + école-**Post.e**) livre-**Acc** cadeau-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
(Max a fait cadeau de livres à cet (écolier + école))

Dans les phrases (4) et (5), les prédicats nominaux *côpkîn* (*approche*) et *sônmul* (*cadeau*) pourront se décrire respectivement par un schéma d'arguments comme {*Nhum*, *Nloc*} et {*Nhum* (donneur), *Nhum* (receveur), *Nconc*}. Autrement dit, il s'agit de deux phrases à *Npréd* qui se caractérisent chacune par un complément appelé respectivement « locatif » et « datif ». Or, dans l'une comme dans l'autre, on peut observer l'alternance entre les deux postpositions *e* et *eke*, qui commutent selon la nature lexicale du nom complément : on a la postposition *eke* après un nom se référant à une personne comme *cangkwan* (*ministre*) ou *haksäng* (*écolier*), et *e* sinon. Ainsi, dans (4), le substantif humain *cangkwan*, comme complément locatif, apparaît avec la postposition *eke*. De même, dans l'exemple (5), le nom *hakkyo* (*école*) qui a une interprétation d'une « institution », et qui correspond à un substantif humain « collectif », s'analyse comme un complément datif accompagné par la postposition *e*. Nous considérerons donc ces deux formes de postpositions comme deux variantes contextuelles, et non comme deux postpositions, dont le choix dépend du trait sémantique du nom accompagné : *Nhum-eke*, *N-hum-e*. Le symbole *Post.e* représente ainsi la postposition *e* et sa variante *eke*, réservée aux noms désignant des personnes.

D'ailleurs, en coréen, ce phénomène n'affecte pas que la postposition *e*. Les postpositions *esô* et *lo*, dont les emplois principaux ont comme *e* une valeur « locative », présentent aussi le même type de variation formelle. Dans les exemples suivants, on peut constater une distribution complémentaire entre deux formes, d'une part *esô* et *ekesô* (*de*), d'autre part *lo* et *ekelo* (*vers*) :

- (6) Léa-nîn (cip-esô + Max-ekesô) tomang-îl ha-yôs'-ta
 Léa-nmtf (maison-de + Max-de) fuite-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Léa a pris la fuite de (la maison + Max))
- (7) Léa-nîn (Paris-lo + Max-ekelo) chulpal-îl ha-yôs'-ta
 Léa-nmtf (Paris-vers + Max-vers) départ-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Léa est partie vers (Paris + Max))

Bref, les postpositions dites « locatives » *e*, *esô* et *lo* en coréen peuvent prendre les formes suivantes selon le choix du nom complément :

<i>N-hum</i>		<i>Nhum</i>	
<i>e</i>	<i>hakkyo-e</i> (à l'école)	<i>eke</i>	<i>haksäng-eke</i> (à l'écolier)
<i>esô</i>	<i>hakkyo-esô</i> (de l'école)	<i>ekesô</i>	<i>haksäng-ekeso</i> (de l'écolier)
<i>lo</i>	<i>hakkyo-lo</i> (vers l'école)	<i>ekelo</i>	<i>haksäng-ekelo</i> (vers l'écolier)

Ces alternances fournissent un critère formel qui permet de préciser la distribution, toujours problématique, entre substantifs humains et non humains.

Quant à la distinction entre compléments humains « locatifs » et « datifs » en *e*, elle peut aussi être précisée. Le coréen a un système de noms spécificatifs locatifs (*Nspécloc*) qui désignent différentes relations spatiales : *aph* (devant), *twi* (derrière), *yôph* (côté), etc.² Les *Nspécloc*, en se combinant avec des postpositions locatives, forment un bloc syntaxique qui correspond à une préposition du français. Nous pourrions utiliser l'insertion d'un *Nspécloc* comme un test qui repère le complément humain « locatif ». Considérons l'exemple :

- (8) Max-ka cangkwan-eke côpkîn-îl ha-yôs'-ta
 Max-nmtf ministre-Post.e approche-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max s'est approché du ministre)

En fait, sans contexte, la phrase ci-dessus est ambiguë, et peut avoir deux interprétations

- (9) a. Max s'est approché du ministre (pour l'entendre)
 b. Max a fait des approches auprès du ministre (pour telle raison)

Ce qui nous conduit à distinguer deux *Npréd* homonymes *côpkîn* (approche), dont le complément en *e* sera caractérisé respectivement par les traits [+/- *Nhum*] et [+*Nhum*]. En effet, dans sa première interprétation, le nom complément *cangkwan* (ministre), bien que désignant un humain, et naturellement accompagné par la postposition *eke*, n'est pas interprété comme humain pur. Il s'agit plutôt d'un concret qui repère un lieu vers lequel on se dirige physiquement, tout comme le nom concret *chôlchäk* (barrière) dans l'exemple (4). Ainsi, dans ce cas, on peut insérer un *Nspécloc* dans le complément :

² En coréen, on a une trentaine de substantifs qui s'utilisent comme « spécificatifs locatifs » (HONG 1985 : 186).

- (10) *Max-ka (cangkwan + chôlchäk) (aph + twi + yôph)-e còpkîn-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (ministre + barrière) (devant + derrière + côté)-Post.e approche-Acc faire-Mpas-St
 (Max s'approche jusque (devant + derrière + à côté de) (le ministre + la barrière))

Par contre, l'autre *Npréd còpkîn*, qui implique un aspect fréquentatif et une communication, admet non pas ce type de spécificateurs de lieu, mais le nom dépendant *chîk* qui exprime le *parti* ou le *côté* de *qqn* (au sens abstrait dans des exemples comme *Les torts sont de mon côté* ou *Il se range toujours du côté du plus fort*), et que nous pourrions appeler un nom « spécificatif humain » (*Nspéchum*) :

- (11) *Max-ka (cangkwan + *chôlchäk) chîk-e còpkîn-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf (ministre + barrière) Nspéchum-Post.e approche-Acc faire-Mpas-St
 (Max fait des approches (auprès du + du côté du) ministre)

Appliquant les mêmes tests, on peut distinguer les deux compléments différents de la forme *tosôkwan-e* (à la bibliothèque), l'un « locatif » et l'autre « datif », dans les phrases suivantes :

- (12) *Max-ka tosôkwan (E + an + aph + yôph)-e chäk-îl unpan-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf bibliothèque (E + intérieur + devant + côté)-Post.e livre-Acc transport-Acc
 faire-Mpas-St.déc
 (Max a transporté des livres (à + dans + devant + à côté de) la bibliothèque)
- (13) *Max-ka tosôkwan (E + chîk)-e chäk-îl kicîng-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf bibliothèque (E + Nspéchum)-Post.e livre-Acc don-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait don de livres à la bibliothèque)

4.9.2. La question *ôti-e* (où)

Comme en français, en coréen, la possibilité de former une question du type *N₀-nmtf ôti-Post V ? (Où N₀ V-il ?)*³ s'utilise d'une manière très générale comme critère formel pour caractériser les compléments locatifs. La phrase suivante, considérée comme comportant un complément locatif en *e* :

- (14) *Max-ka Paris-e tochak-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Paris-Post.e arrivée-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max est arrivé à Paris)

pourra ainsi être une réponse à la question :

- (15) *Max-ka ôti-e tochak-îl ha-yôs'-ni ?*
 Max-nmtf où-Post.e arrivée-Acc faire-Mpas-St.int
 (Où Max est-il arrivé ?)

Cependant, en coréen, on peut observer des phrases telles que :

- (16) a. *Max-ka tosôkwan-e chäk-îl pannap-îl ha-yôs'-ta*

³. A la différence du français, en coréen, le pronom interrogatif *ôti* (où) ne représente pas un *N-Post* en bloc. Il se combine avec n'importe quelle postposition comme les autres noms coréens :

ôti-ka (nmtf) / *ôti-lîl* (Acc) / *ôti-e* (Post.e) / *ôti-esô* (Post.esô) / *ôti-lo* (Post.lo)

- Max-nmtf bibliothèque-**Post.e** livre-**Acc** retour-**Acc** faire-Mpas-St.déc
(Max a rendu le livre à la bibliothèque)
- b. *Max-ka kî saôp-îi sôngkong-ekiyô-lîl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf ce affaire-**Gén** succès-**Post.e** contribution-**Acc** faire-Mpas-St.déc
(Max a eu une contribution (= a contribué) au succès de cette affaire)
- c. *Max-ka Léa-îi hângtong-e silmang-îl ha-yôs'-ta*
Max-nmtf Léa-**Gén** comportement-**Post.e** déception-**Acc** faire-Mpas-St.déc
(Max a été déçu du comportement de Léa)

qui peuvent aussi répondre à des questions en *ôti* comme :

- (17) a. *Max-ka ôti-e chäk-îl pannap-îl ha-yôs'-ni ?*
Max-nmtf où-**Post.e** livre-**Acc** retour-**Acc** faire-Mpas-St.int
(Où + à qui) Max a-t-il rendu le livre ?
- b. *Max-ka ôti-e kiyô-lîl ha-yôs'-ni ?*
Max-nmtf où-**Post.e** contribution-**Acc** faire-Mpas-St.int
(A quoi Max a-t-il contribué ?)
- c. *Max-ka ôti-e silmang-îl ha-yôs'-ni ?*
Max-nmtf où-**Post.e** déception-**Acc** faire-Mpas-St.int
(De quoi Max a-t-il été déçu ?)

Ainsi, si on prend la pronominalisation en *ôti* comme critère des compléments locatifs, on devra attribuer un caractère locatif aux compléments en *e* ci-dessus, dans la mesure où ils correspondent aussi à ce pronom interrogatif. En coréen, le test de pronominalisation interrogative par *ôti* peut donc difficilement constituer un critère suffisant pour repérer un complément locatif en *e*, à moins qu'il ne soit complété par d'autres tests. Par exemple, les quatre phrases de (14) et (16) diffèrent par leurs possibilités de répondre à des questions comme :

- (18) Q : *Max-ka (ôti + *nuku + *muôs)-e tochak-îlha-yôs'-ni ?*
Max-nmtf (où + qui + quoi)-**Post.e** arrivée-**Acc** faire-Mpas-St.int
R : *Paris-e* (à Paris)
- (19) Q : *Max-ka (ôti + nuku + *muôs)-e chäk-îl pannap-îl ha-yôs'-ni ?*
Max-nmtf (où + qui + quoi)-**Post.e** livre-**Acc** retour-**Acc** faire-Mpas-St.int
R : *tosôkwan-e + tosôkwan sasô-eke* (à la bibliothèque + au bibliothécaire)
- (20) Q : *Max-ka (ôti + ?*nuku + muôs)-e kiyô-lîl ha-yôs'-ni ?*
Max-nmtf (où + qui + quoi)-**Post.e** contribution-**Acc** faire-Mpas-St.int
R : *kî saôp-îi sôngkong-e* (au succès de cette affaire)
- (21) Q : *Max-ka (ôti + nuku + muôs)-e silmang-îl ha-yôs'-ni ?*
Max-nmtf (où + qui + quoi)-**Post.e** déception-**Acc** faire-Mpas-St.int
R : *Léa-eke + Léa-îi hângtong-e* (de Léa + du comportement de Léa)

En un mot, pour être admis comme une propriété formelle servant à séparer des compléments d'apparence similaire, le test de pronominalisation interrogative devrait mettre en jeu au moins un ensemble de pronoms interrogatifs comme *ôti* (*où*), *nuku* (*qui*) et *muôs* (*quoi*).

4.9.3. Complément locatif interne

Considérons les exemples suivants :

- (22) a. *Max-ka ipwon-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** hospitalisation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max est hospitalisé = Max est entré à l'hôpital)
- b. *Max-ka thalok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** évacion-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait une évacion = Max s'est évadé de la prison)

Les *Npréd* de ces phrases peuvent se décomposer chacun en deux idéogrammes, donc en deux unités de sens :

- (23) a. *ip-won* [entrer-hôpital : prédicat-lieu] (*entrée à l'hôpital*)
 b. *thal-ok* [échapper-prison : prédicat-lieu] (*évacion de la prison*)

Par conséquent, si l'on prend comme prédicats les noms ci-dessus, avec leur structure interne du type [prédicat-argument], les phrases (22) pourraient bien être considérées comme complètes, du point de vue sémantique ainsi que syntaxique : il s'agit d'un *Npréd* sélectionnant un seul argument : le sujet. Toutefois, on trouve à côté des phrases comme :

- (24) a. *Max-ka (pyôngwon + Bicêtre pyôngwon)-e ipwon-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (hôpital + hôpital de Bicêtre)-Post.e hospitalisation-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max est hospitalisé à (l'hôpital + l'hôpital de Bicêtre))
- b. *Max-ka (kamok + Santé kamok)-esô thalok-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (prison + prison de la Santé)-de évacion de la prison-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait une évacion (= s'est évadé) de (la prison + la prison de la Santé))

Bien que les *Npréd* =: *ipwon + thalok* comportent déjà des éléments morphologiques désignant *hôpital* et *prison*, ils peuvent encore se combiner avec un complément, syntaxiquement indépendant, qui reproduit l'information contenue dans leur partie lexicale même, ou qui la complète en y ajoutant plus de détails : *hospitalisation à l'hôpital (de Bicêtre)* ou *évacion de la prison (de la Santé)*. En coréen, ce type de redondance ou réduplication sémantique affecte un bon nombre de *Npréd* sino-coréens - dont la majorité concerne la présente étude car ils acceptent un complément locatif sans abaisser le niveau d'acceptabilité de la phrase. Ce phénomène peut être rapproché de celui des compléments d'objet internes, illustré par l'exemple suivant :

- (25) *Max-ka (k'um + isanghan k'um + akmong)-îl k'u-ôs'-ta*
 Max-**nmtf** (rêve + rêve étrange + cauchemar)-Acc rêver-Mpas-St.déc
 (Max a rêvé (= a eu) un (rêve + rêve étrange + cauchemar))

En effet, la distribution des compléments des *Npréd* ici en question est comparable à celle qu'on constate dans des phrases à objet interne. Le verbe *k'uta* (*rêver*) dans l'exemple ci-dessus n'admet comme complément qu'une petite classe de noms reliés au nom *k'um* (*rêve*) : *akmong* (*cauchemar*) ou le nom *k'um* précédé d'un modifieur :

isanghan k'um (rêve étrange). De même, dans l'exemple (24a), le complément locatif *N-e* du prédicat nominal *ipwon* (hospitalisation) est limité à *pyôngwon* (hôpital) et ses synonymes :

- (26) **Max-ka* (*kamok + hakkyo + cip*)-*e ipwon-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** (prison + école + maison)-**Post.e** hospitalisation-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max est hospitalisé à (la prison + l'école + la maison))

4.10. Tables WNH2 et WNH3

4.10.1. Table WNH2

Les *Npréd* de cette table possèdent un complément en *-wa*. La plupart de ces entrées présentent les relations :

- (1) a. $N_0 N_1$ -**Post.wa** *Npréd-Acc hata* (N_0 fait *Dét Npréd* avec N_1)
 = b. $N_1 N_0$ -**Post.wa** *Npréd-Acc hata* (N_1 fait *Dét Npréd* avec N_0)
 = c. [N_0 -**Coor** N_1]₀ *Npréd-Acc hata* (N_0 et N_1 font *Dét Npréd*)

La permutation du sujet et du complément en *-wa* ne change pas le sens de la phrase ; étant liés par la postposition de coordination (*Coor*), ces deux arguments peuvent apparaître en position du sujet. Autrement dit, ce sont des *Npréd* **symétriques**.⁴ Voici des exemples :

- (2) a. *Max-ka Mia-wa tathum-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** dispute-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a eu une dispute avec Mia)
 = b. *Mia-ka Max-wa tathum-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.wa** dispute-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a eu une dispute avec Max)
 = c. *Max-wa Mia-ka tathum-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**Coor** Mia-**nmtf** dispute-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max et Mia ont eu une dispute)
- (3) a. *Max-ka Mia-wa ihon-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** divorce-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a divorcé d'avec Mia)
 = b. *Mia-ka Max-wa ihon-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.wa** divorce-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a divorcé d'avec Max)
 = c. *Max-wa Mia-ka ihon-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**Coor** Mia-**nmtf** divorce-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a divorcé d'avec Mia)
- (4) a. *Max-ka Mia-wa kyôngcäng-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** concurrence-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max est en concurrence avec Mia)

⁴. Les constructions à verbe *symétrique* ont été étudiées en français dans A. BORILLO 1971, BGL 1976 et en coréen dans HONG Ch. 1987.

- = b. *Mia-ka Max-wa kyôngcäng-îl ha-nta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.wa** concurrence-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia est en concurrence avec Max)
- = c. *Max-wa Mia-ka kyôngcäng-îl ha-nta*
 Max-**Coor** Mia-**nmtf** concurrence-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max est en concurrence avec Mia)

Le complément **symétrique** en *-wa* dans ces phrases se distinguent du complément adverbial de la même forme dans les exemples :

- (5) a. *Max-ka Mia-wa il-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** travail-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max fait du travail avec Mia)
- = b. *Mia-ka Max-wa il-îl ha-yôs'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.wa** travail-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia fait du travail avec Max)
- (6) a. *Max-ka Mia-wa sanchäk-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** promenade-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max fait une promenade avec Mia)
- = b. *Mia-ka Max-wa sanchäk-îl ha-nta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.wa** promenade-**Acc** faire-**St.déc**
 (Mia fait une promenade avec Max)

Le complément en *-wa* dans (5) et (6) se traduit par *en compagnie de* ou ensemble, ce complément est compatible avec l'adverbe *hamk'e* (*ensemble*) :

- (5') a. *Max-ka Mia-wa hamk'e il-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** ensemble travail-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max fait du travail de compagnie avec Mia)
- (6') a. *Max-ka Mia-wa hamk'e sanchäk-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** ensemble promenade-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max fait une promenade de compagnie avec Mia)

Par contre, le complément **symétrique** en *-wa* dans (2)-(4) peut se combiner avec *sôlo* (*l'un l'autre*), mais pas avec *hamk'e* (*ensemble*) :

- (2') a. *Max-ka Mia-wa (sôlo + *hamk'e) tathum-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** (l'un l'autre + ensemble) dispute-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a eu une dispute avec Mia l'un contre l')
- (3') a. **Max-ka Mia-wa (sôlo + *hamk'e) ihon-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** (l'un l'autre + ensemble) divorce-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a divorcé d'avec Mia)
- (4') a. **Max-ka Mia-wa (sôlo + *hamk'e) kyôngcäng-îl ha-nta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** (l'un l'autre + ensemble) concurrence-**Acc** faire-**St.déc**
 (Max est en concurrence avec Mia)

A côté de ces couples, on peut avoir les phrases au sujet coordonné :

- (5) c. *Max-wa Mia-ka (hamk'e + E) il-îl ha-yôs'-ta*
 Max-**Coord** Mia-**nmtf** (ensemble + E) travail-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max et Mia font du travail (ensemble + E))

- (6) c. *Max-wa Mia-ka (hamk'e + E) sanchäk-îl ha-nta*
 Max-Coord Mia-nmtf (ensemble + E) promenade-Acc faire-St.déc
 (Max et Mia font en promenade (ensemble + E))

Pourtant, les phrases ci-dessus, sans l'adverbe *hamk'e*, ne sont pas toujours équivalentes aux couples (5a)-(5b) et (6a)-(6b). Elles sont susceptibles d'être formées par la réduction des deux phrases cordonnées :

- (5') c. *Max-ka il-îl ha-ko Mia-to il-îl ha-nta*
 Max-nmtf travail-Acc faire-Scoor Mia-Post.spc travail-Acc faire-St.déc
 (Max fait du travail et Mia fait aussi du travail)
- (6') c. *Max-ka sanchäk-îl ha-ko Mia-to sanchäk-îl ha-nta*
 Max-nmtf promenade-Acc faire-Scoor Mia-Post.spc promenade-Acc faire-St.déc
 (Max fait une promenade et Mia fait aussi une promenade)

L'insertion de ce complément adverbial en *-wa* est libre dans des phrases décrivant des actions ou activités susceptibles d'être effectuées conjointement, en compagnie de quelqu'un d'autre, il est commutable avec l'adverbe *honca* (*seul*) :

- (5'') a. *Max-ka honca il-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf seul travail-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max travaille seul)
- (6'') a. *Max-ka honca sanchäk-îl ha-nta*
 Max-nmtf seul promenade-Acc faire-St.déc
 (Max se promène seul)

4.10.2. Table WNH3

Les *Npréd* de cette table peuvent prendre, en plus du complément en *-wa*, un complément à accusatif :

- (7) $N_0 N_1\text{-Post.wa } N_2\text{-Acc } N\text{préd-Acc } hata$ (N_0 fait Dét *Npréd* de N_2 avec N_1)

-- En fait, ils seront subdivisés selon les deux types :

- (8) a. $N_0 N_1\text{-Post.wa } N_2\text{-Acc } N\text{préd-Acc } hata$ (N_0 fait Dét *Npréd* de N_2 avec N_1)
 = b. $[N_0\text{-Coor } N_1]_0 N_2\text{-Acc } N\text{préd-Acc } hata$
- (9) a. $N_0 N_1\text{-Post.wa } N_2\text{-Acc } N\text{préd-Acc } hata$ (N_0 fait Dét *Npréd* de N_2 avec N_1)
 = b. $N_0 [N_1\text{-Coor } N_2]\text{-Acc } N\text{préd-Acc } hata$

Dans les phrases du type (8), le rapport **symétrique** associe le sujet et le complément en *-wa*, tandis qu'avec le type (9), la symétrie s'établit entre les deux compléments : $N_1\text{-Post.wa}$ et $N_2\text{-Acc}$. On a par exemple :

- (10) a. *Max-nîn Mia-wa sônmul-îl kyohwan-îl ha-yôs'-ta*
 Max-nmtf Mia-Post.wa cadeau-Acc échange-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max a fait l'échange de cadeaux avec Mia)
- = b. *Max-wa Mia-nîn sônmul-îl kyohwan-îl ha-yôs'-ta*
 Max-Coor Mia-nmtf cadeau-Acc échange-Acc faire-Mpas-St.déc
 (Max et Mia se sont fait l'échange de cadeaux)

- (11) a. *Max-nîn Mia-wa kî munce-lîl tholon-îl ha-yô's'-ta*
 Max-**nmtf** Mia-**Post.wa** ce problème-**Acc** discussion-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max a eu une discussion avec Mia sur ce problème)
- = b. *Max-wa Mia-nîn kî munce-lîl tholon-îl ha-yô's'-ta*
 Max-**Coor** Mia-**nmtf** ce problème-**Acc** discussion-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Max et Mia ont eu une discussion sur ce problème)
- (12) a. *Mia-nîn Max-wa Luc-îl pikyo-lîl ha-yô's'-ta*
 Mia-**nmtf** Max-**Post.wa** Luc-**Acc** comparaison-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait la comparaison de Max avec Luc)
- = b. *Mia-nîn [Max-wa Luc]-îl pikyo-lîl ha-yô's'-ta*
 Mia-**nmtf** [Max-**Coor** Luc]-**Acc** comparaison-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait une comparaison entre Max et Luc)
- (13) a. *Mia-nîn sôlthang-kwa milkalu-lîl honhap-îl ha-yô's'-ta*
 Mia-**nmtf** sucre-**Post.wa** farine-**Acc** mélange-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait le mélange du sucre avec la farine)
- = b. *Mia-nîn [sôlthang-kwa milkalu]-lîl honhap-îl ha-yô's'-ta*
 Mia-**nmtf** [sucre-**Coor** farine]-**Acc** mélange-**Acc** faire-**Mpas-St.déc**
 (Mia a fait le mélange du sucre et de la farine)

CONCLUSION

Nous avons sélectionné dans le lexique coréen les noms prédicatifs qui se conjuguent avec le verbe support *hata*. Nous les avons analysés et classés. Dans sa combinaison avec ces *Npréd*, le support *hata* admet régulièrement deux statuts morphosyntaxiques : lorsqu'il accompagne un *Npréd* marqué par la postposition de l'accusatif, il prend la position syntaxique d'un verbe transitif, et lorsqu'il s'y attache directement, il a l'apparence d'un suffixe de dérivation verbale. Dans le lexique du coréen, les verbes de la forme *N-hata* occupent une place importante : par leur nombre, ils constituent plus de la moitié du lexique des verbes. Notre étude contribue donc aux deux catégories les plus importantes du coréen : le lexique des noms prédicatifs et celui des verbes.

Nous avons commencé par examiner la notion de verbe support adoptée dans la description des expressions en *hata*. Dépourvu d'un sens lexicalement spécifié, le terme *hata* joue, dans la plupart de ses occurrences, le rôle d'un outil grammatical. La notion de verbe support au sens large : *simples porteurs de morphologie de la conjugaison* convient à ces différents emplois de *hata* qui se distinguent des points de vue syntaxique et morphologique. Dans les grammaires, ils sont décrits séparés comme verbes *hata*, suffixes *hata* et auxiliaires *hata*. Nous avons fixé notre champ d'étude sur les expressions comportant *hata* comme support de prédicats nominaux. Mais nous avons montré en même temps que le terme *support* est généralisable à d'autres expressions en *hata*, dans lesquelles *hata* supporte des éléments de nature différente : des unités dites « pseudo-noms » qui sont porteuses de sens, mais syntaxiquement non autonomes, des adverbes, en particulier, les adverbes onomatopéiques et des éléments aspectuels et modaux qui sont des suffixes complémentateurs, des noms complémentateurs ou des postpositions spécifiques. Nous avons vu que dans ce dernier cas, *hata* constitue diverses séquences auxiliaires en supportant ces unités aspectuelles ou modales.

Les phrases à verbe support ont des propriétés syntaxiques particulières qui les distinguent des emplois verbaux ordinaires ou distributionnels. Après une mise au point destinée à prévenir certaines difficultés de la distinction entre phrases à verbe support *hata* et à verbe ordinaire *hata*, nous avons traité sept propriétés dont quatre recourent celles dégagées dans les études du LADL sur les phrases à verbe support du français et les trois autres sont des phénomènes plus particuliers du coréen. Nous avons observé que ces sept propriétés ne constituent pas également des critères pertinents pour la définition de phrases à *Vsup*. Les deux propriétés : la relation de sujet à prédicat entre N_0 et N et l'incompatibilité du possessif réfléchi *caki-îi* (*de soi-même*) sont en effet d'excellents critères qui concordent presque toujours. Deux autres : la contrainte des déterminants démonstratifs et la difficulté de la pronominalisation sont nécessaires comme critères de

définition des phrases à *Npréd* et à *Vsup*, mais elles ne sont pas suffisantes. Les autres propriétés : la formation de groupe nominal, la « descente » ou « montée » de l'adverbe et la contrainte de la question en *muôs* (*qui*) ne sont ni nécessaires, ni suffisantes. Elles peuvent servir, dans des cas particuliers, de critères pour caractériser les phrases à *Vsup* par rapport aux emplois verbaux ordinaires. Quant aux emplois de *hata* avec des noms dits **concrets** : *N* **culinaires**, *N* d'**accessoires vestimentaires** et *N* de **locaux commerciaux**, nous avons vu qu'ils mêlent des propriétés de phrases à verbe ordinaire et celles de phrases à verbe support. Ils appartiennent ainsi à un continuum entre ces deux catégories de phrases élémentaires.

La notion de verbe support met en évidence des liens syntaxiques entre différentes constructions qui véhiculent un même sens. Le troisième chapitre a été consacré aux relations transformationnelles comme :

- Formation de verbes complexes *N-Vsup*
- Double construction en *hata*
- Extensions de *hata*
- Construction converse en *patta* (*recevoir*) et à ses variantes
- Construction passive en *töta* (*devenir*)
- Construction causative en *sikita* (*provoquer* ou *faire faire*)

Pour illustrer ces six types de relations transformationnelles, prenons comme exemple le cas du *Npréd* =: *cosa* (*enquête*), nous résumons nos observations de ce chapitre. Ce *Npréd* forme au moins quatre constructions équivalentes, reliés par les relations converse, passive et causative :

- (1) *kyôngchal-în Max-(lîl + e tâhayô) cosa-lîl ha-yôs'-ta*
 police-nmtf Max-(Acc + Post.etâha) enquête-Acc faire-Mpas-St.déc
 (La police a fait une enquête sur Max)
- = (2) *Max-nîn kyôngchal-(eke + ekesô + loputhô) cosa-lîl pat-as'-ta*
 Max-nmtf police-(Post.e + Post.esô + de la part de) enquête-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Max a subi une enquête (E + de la part) de la police)
- = (3) *Max-nîn kyôngchal-eîihayô cosa-ka tö-ôs'-ta*
 Max-nmtf police-Post.eîiha enquête-Post.ka devenir-Mpas-St.déc
 (Max a fait l'objet d'une enquête de la police)
- (4) *Luc-în kyôngchal-e Max-(lîl + e tâhayô) cosa-lîl siki-ôs'-ta*
 Luc-nmtf police-Post.e Max-(Acc + Post.etâha) enquête-Acc faire faire-Mpas-St.déc
 (Luc a fait faire à la police une enquête sur Max)

Les verbe support *hata* (*faire*) dans (1) et *patta* (*recevoir*) dans (2) admettent des extensions lexicales comme :

- (1) = (5) *kyôngchal-în Max-(lîl + e tâhayô) cosa-lîl (pôli + phyô + yôl)-ôs'-ta*
 police-nmtf Max-(Acc + Post.etâha) enquête-Acc (étaier + dérouler + ouvrir)-Mpas-St.déc
 (La police a (mené + déroulé + ouvert) une enquête sur Max)

- (2) = (6) *Max-nîn kyôngchal-(eke + ekesô + loputhô) cosa-lîl tangha-yôs'-ta*
 Max-nmtf police-(Post.e + Post.esô + de la part de) enquête-Acc essayer-Mpas-St.déc
 (Max a subi une enquête (E + de la part) de la police)

Les compléments à *Post.etäha* dans (1), (4) et (5) permettent la double construction à complément verbal en *-e tähayô* et à complément nominal en *-e tähan*. Parallèlement à ces phrases, on observe :

- (1) = (1a) *kyôngchal-în Max-e tähan cosa-lîl ha-yôs'-ta*
 police-nmtf Max-Post.etäha enquête-Acc faire-Mpas-St.déc
 (La police a fait [une enquête sur Max])
- (4) = (4a) *Luc-în kyôngchal-e Max-e tähan cosa-lîl siki-ôs'-ta*
 Luc-nmtf police-Post.e Max-Post.etäha enquête-Acc faire faire-Mpas-St.déc
 (Luc a fait faire à la police [une enquête sur Max])
- (5) = (5a) *kyôngchal-în Max-e tähan cosa-lîl (pôli + phyô + yôl)-ôs'-ta*
 police-nmtf Max-Post.etäha enquête-Acc (étaler + dérouler + ouvrir)-Mpas-St.déc
 (La police a (mené + déroulé + ouvert) [une enquête sur Max])

Les compléments en *-e* (ou à ses variantes) dans les phrases converses (2) et (6) sont susceptibles d'être remplacés par la forme à génitif. D'où la double construction (2)-(2a) et (6)-(6a) :

- (2) = (2a) *Max-nîn kyôngchal-ïi cosa-lîl pat-as'-ta*
 Max-nmtf police-Gén enquête-Acc recevoir-Mpas-St.déc
 (Max a subi l'enquête de la police)
- (6) = (6a) *Max-nîn kyôngchal-ïi cosa-lîl tangha-yôs'-ta*
 Max-nmtf police-Gén enquête-Acc essayer-Mpas-St.déc
 (Max a essayé l'enquête de la police)

Enfin, la formation de verbe complexe affecte les verbes supports *hata* (faire), *patta* (recevoir), *tanghata* (essuyer), *tôta* (devenir) et *sikita* (faire faire). Parallèlement à (1)-(4) et (6), on a les phrases à verbe complexe de la forme *N-Vsup* :

- (1) = (1') *kyôngchal-în Max-(lîl + e tähayô) cosa-ha-yôs'-ta*
 police-nmtf Max-(Acc + Post.etäha) enquêter-Mpas-St.déc
 (La police enquête sur Max)
- (2) = (2') *Max-nîn kyôngchal-(eke + ekesô + loputhô) cosa-pat-as'-ta*
 Max-nmtf police-(Post.e + Post.esô + de la part de) être enquêté-Mpas-St.déc
 (Max a subi une enquête (E + de la part) de la police)
- (3) = (3') *Max-nîn kyôngchal-eïihayô cosa-tô-ôs'-ta*
 Max-nmtf police-Post.eïiha être enquêté-Mpas-St.déc
 (Max a fait l'objet d'une enquête de la police)
- (4) = (4') *Luc-în kyôngchal-e Max-(lîl + e tähayô) cosa-siki-ôs'-ta*
 Luc-nmtf police-Post.e Max-(Acc + Post.etäha) faire enquêter-Mpas-St.déc
 (Luc a fait enquêter sur Max par la police)
- (6) = (6') *Max-nîn kyôngchal-(eke + ekesô + loputhô) cosa-tangha-yôs'-ta*
 Max-nmtf police-(Post.e + Post.esô + de la part de) être enquêté-Mpas-St.déc
 (Max a subi une enquête (E + de la part) de la police)

Notre étude et les 20 tables qui figurent dans l'annexe s'ajoutent aux études précédentes sur les noms prédicatifs du coréen, effectuées dans le même cadre théorique et méthodologique : NHO Y. 1992, SHIN K. 1994 et CHUNG M. 1998 pour constituer l'état actuel du lexique-grammaire des noms coréens. Malgré notre souci d'exhaustivité, l'étude du lexique des noms coréens n'est pas achevée : de nouvelles unités lexicales et de nouveaux phénomènes linguistiques devront être traités dans l'avenir, notamment les noms composés.

BIBLIOGRAPHIE

DICTIONNAIRES (Les abréviations utilisées dans le texte sont données entre parenthèses)

- HANKÏLHAKHÖ (Academy of Korean Studies). 1991. *Ulimal Khîn Sacôn* (Grand Dictionnaire du Coréen), Séoul : Omunkak. (HGDC)
- I, Hee-seung. 1982. *Kukô Täsacôn* (Grand Dictionnaire du Coréen), 32^e éd. (1^{re} éd., 1961), Séoul : Minjungseorim. (IGDC)
- I, Ki-mun. 1999. *Dong-A Sä Kukô Sacôn* (Dong-A Nouveau Dictionnaire du Coréen), 3^e éd. (1^{re} éd., 1989), Séoul : Doosan Dong-A Publ. Co. (DNDC)
- SIN, Ki-chôl ; SIN, Yong-chôl. 1988. *Sä Ulimal Khîn Sacôn* (Nouveau Grand Dictionnaire du Coréen), 10^e éd. (1^{re} éd., 1975), Séoul : Samsung Publ. Co. (NGDC)
- SOCIÉTÉ CORÉENNE DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES. 1978. *Dictionnaire Coréen-Français*, Séoul : Presses de l'Université Hankuk des Etudes Etrangères.
- UNPHYÔNG ÔMUN YÔNKUSO (Unphyông Linguistic Society). 1996. *Kumsungphan Kukô Täsacôn* (Kumsung Grand Dictionnaire du Coréen), 2^e éd. (1^{re} éd., 1991), Séoul : Kumsung Publ. Co. (KGDC)
- YONSEI ÔNÔCÔNGPOKÄPAL YÔNKUWON (Centre de recherches sur le coréen de l'Université Yonsei). 1998. *Yonsei Hankukô Sacôn* (Yonsei Dictionnaire du Coréen), Séoul : Doosan Dong-A Publ. Co. (YDC)
- Hong, Chai-song *et al.* 1997. *Hyuntä hankukô tongsa kumun sacôn* (Dictionnaire des constructions verbales du coréen contemporain), Séoul : Doosan Dong-A Publ. Co.

OUVRAGES ET ARTICLES

- ABEILLE, Anne. 1987. *Grammaire des noms de métier*, Mémoire de DEA, Paris : Université de Paris 7.
- AHN, Hee-don. 1991. *Light verbs, VP-mouvement, Negation and clausal architecture in Korean and English*, Thèse de doctorat, Madison : University of Wisconsin.
- BALLIBAR, Antoinette. 1979. *Quelques remarques sur les adverbialisations et les nominalisations d'adjectifs dans les constructions de manière du français*, Thèse de 3^{ème} cycle, Paris : Université de Paris 8.
- BOONS, Jean-Paul ; GUILLET, Alain ; LECLÈRE, Christian. 1976a. *La structure des phrases simples en français. Constructions intransitives*, Genève : Droz.
- BOONS, Jean-Paul ; GUILLET, Alain ; LECLÈRE, Christian. 1976b. *La structure des phrases simples en français. Classes de constructions transitives*, Rapport de recherches du LADL, N° 6, Paris : LADL.
- BOONS, Jean-Paul. 1971. « Métaphore et baisse de la redondance », *Langue Française*, N° 11, Paris : Larousse, pp. 15-16.

- BOONS, Jean-Paul. 1985. « Préliminaires à la classification des verbes locatifs : Les compléments de lieu, leurs critères, leurs valeurs aspectuelles », *Lingvisticae Investigationes*, Vol. IX, N° 2, Amsterdam : John Benjamins B.V., pp. 195-267.
- BORILLO, Andrée. 1971. « Remarques sur les verbes symétriques français », *Langue Française*, N° 11, Paris : Larousse, pp. 17-31.
- CATTEL, Ray. 1984. *Composite Predicates in English, Syntax and Semantics*, Vol 17, Academic Press.
- CHOI, Hyun-pai. 1971 (1^{re} éd. 1937). *Uli malpon* (Notre Grammaire), Séoul : Cōngimsa.
- CHUNG, Min-chung. 1998. *Les nominalisations d'adjectifs en coréen. Constructions nominales à support ISSDA*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- DALADIER, Anne. 1978. Problème d'analyse d'un type de nominalisation en français et de certains groupes nominaux complexes, Thèse de 3^{ème} cycle, Paris : Université de Paris 7.
- DALADIER, Anne. 1996. « Le rôle des verbes supports dans un système de conjugaison nominale et l'existence d'une voix nominale en français », *Langages*, N° 121, Paris : Larousse, pp. 35-53.
- DALADIER, Anne. 1999. « Auxiliation des noms d'action », *Langages*, N° 135, Paris : Larousse, pp. 87-107.
- DANLOS, Laurence. 1992. « Support verb constructions : linguistic properties, representation, translation », *Journal of French Language Studies*, Vol. 2, Cambridge : Cambridge University Press, pp. 1-32.
- FABRE, André. 1996. « Pronom et personne en coréen et en français », *Mémoires du Centre d'Etudes et de Recherches en Informatique Linguistique*, Paris : CERIL, pp. 1-8.
- GARDE-TAMINE, Joëlle. 1987. « Initiation linguistique. Introduction à la syntaxe. Les verbes opérateurs », *L'information Grammaticale*, N° 32, pp. 40-42.
- GHEERBRANT, Frédérique. 1978. *La nominalisation et les verbes de sentiment*, Thèse de 3^{ème} cycle, Paris : Université de Paris 7.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline ; BALIBAR-MRABTI, Antoinette. 1993. « Classes de noms construits avec avoir », *Rapport technique*, N° 42, Paris : LADL.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1971. « Remarques sur un emploi du verbe *faire* comme opérateur », *Langue Française*, N° 11, Paris : Larousse, pp. 39-45.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1977. « Constructions à verbe opérateur. Notion d'opérateur et notion d'auxiliaire », *Le français dans le monde*, N° 129, Paris : Hachette, pp. 29-34.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1978a. *Les nominalisations en français. L'opérateur faire dans le lexique*, Genève : Droz.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1978b. « Interprétation aspectuelle des constructions à double analyse », *Lingvisticae Investigationes*, Vol. II, N° 1, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 23-53.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1978c. « A propos de quelques nominalisations », *Langue Française*, N° 39, Paris : Larousse, pp. 30-47.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1981. « Les compléments nominaux du verbe *dire* », *Langages*, N° 63, Paris : Larousse, pp. 75-97.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1984. « L'opérateur *faire* causatif dans ses constructions nominales », *Lexique-Grammaire des Langues Romanes, Lingvisticae Investigationes Supplementa*, Vol. 9 (Actes du 1^{er} colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes, Palerme, 1981, A. Guillet et N. La Fauci éd.), Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp.

- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1986. « Les noms construits avec *faire* : compléments ou prédicats ? », *Langue Française*, N° 69, Paris : Larousse, pp. 49-63.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1987. *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*, Genève : Droz.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1988. « L'interprétation événementielle des phrases en *Il y a* », *Linguisticae Investigationes*, Vol. XII, N° 1, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 85-100.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1991. « Relation entre le sens des noms et leur structure prédicative », *Revue Québécoise de Linguistique*, Vol. 20, N° 1, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal, pp. 99-129.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1994a. « Sélection et sémantique : problèmes et modèles », *Langages*, N° 115, Paris : Larousse, pp. 5-14.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1994b. « Les compléments nominaux des verbes de parole », *Langages*, N° 115, Paris : Larousse, pp. 103-125.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1996. « La notion de modifieur obligatoire dans des phrases à verbe support *avoir* complexes », *Langages*, N° 121, Paris : Larousse, pp. 19-34.
- GROSS, Gaston ; VIVÈS, Robert. 1986. « Les constructions nominales et l'élaboration d'un lexique-grammaire », *Langue Française*, N° 69, Paris : Larousse, pp. 5-27.
- GROSS, Gaston. 1982. « Un cas de constructions inverses : *donner* et *recevoir* », *Linguisticae Investigationes*, Vol. VI, N° 1, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 1-45.
- GROSS, Gaston. 1984a. « Compléments adverbiaux et verbes supports », *Revue Québécoise de Linguistique*, Vol. 13, N° 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal, pp. 123-156.
- GROSS, Gaston. 1984b. « Etude syntaxique de deux emplois du mot *coup* », *Linguisticae Investigationes*, Vol. VIII, N° 1, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 37-61.
- GROSS, Gaston. 1988. « Degrés de figement des noms composés », *Langages*, N° 90, Paris : Larousse, pp. 57-72.
- GROSS, Gaston. 1989. *Les constructions converses du français*, Genève : Droz.
- GROSS, Gaston. 1993. « Les passifs nominaux », *Langages*, N° 109, Paris : Larousse, pp. 103-125.
- GROSS, Gaston. 1994. « Classes d'objets et description des verbes », *Langages*, N° 115, Paris : Larousse, pp. 15-30.
- GROSS, Gaston. 1996. « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle », *Langages*, N° 121, Paris : Larousse, pp. 54-72.
- GROSS, Maurice. 1968. *Grammaire transformationnelle du français. 1-Syntaxe du verbe*, Paris : Cantilène.
- GROSS, Maurice. 1969. « Remarques sur la notion d'objet direct en français », *Langue Française*, N° 1, Paris : Larousse, pp. 63-73.
- GROSS, Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*, Paris : Hermann.
- GROSS, Maurice. 1976. « Sur quelques groupes nominaux complexes », *Méthodes en grammaire française*, Paris : Klincksieck, pp. 97-119.
- GROSS, Maurice. 1977. *Grammaire transformationnelle du français. 2-Syntaxe du nom*, Paris : Cantilène.
- GROSS, Maurice. 1981. « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages*, N° 63, Paris : Larousse, pp. 7-52.

- GROSS, Maurice. 1986. « Les nominalisations d'expressions figées », *Langue Française*, N° 69, Paris : Larousse, pp. 64-84.
- GROSS, Maurice. 1988a. « Les phrases élémentaire et ses composants. Une discussion de quelques exemples », *Travaux de linguistique*, N° 17, Paris-Gembloux : Duculot, pp. 13-32.
- GROSS, Maurice. 1988b. « Les limites de la phrase figée », *Langages*, N° 90, Paris : Larousse, pp. 7-22.
- GROSS, Maurice. 1990a. *Grammaire transformationnelle du français. 3-Syntaxe de l'adverbe*, Paris : ASSTRIL.
- GROSS, Maurice. 1990b. « La caractérisation des adverbes dans un lexique-grammaire », *Langue Française*, N° 86, Paris : Larousse, pp. 90-102.
- GROSS, Maurice. 1993. « Un nouvel agent en *par* », *Langages*, N° 109, Paris : Larousse, pp. 32-34.
- GROSS, Maurice. 1994. « La structure d'argument des phrases élémentaires », *Lingua Franca*, N° 1, C.U.M., Fasano : Schena Editore, pp. 7-16.
- GROSS, Maurice. 1995a. « Une grammaire locale de l'expression des sentiments », *Langue Française*, N° 105, Paris : Larousse, pp. 70-87.
- GROSS, Maurice. 1995b. « La notion de lieu argument du verbe », *Tendances récentes en linguistique française et générale*, volume dédié à David GAATONE, H. BAT ZEEV-SHYLDKROT et L. KUPFFERMAN édés., LIS 20, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 53-58.
- GROSS, Maurice. 1996. « La forme *être Prép X* du français », *Linguisticae Investigationes*, Vol. XX, N° 2, Amsterdam : John Benjamins B.V., pp.
- GROSS, Maurice. 1996. « Le sens des mots », *Pour la Science*, N° 221, Paris : Belin, pp.
- GROSS, Maurice. 1996. « Les verbes supports d'adjectifs et le passif », *Langages*, N° 121, Paris : Larousse, pp. 8-18.
- GROSS, Maurice. 1997. « Synonymie, morphologie dérivationnelle et transformations », *Langages*, N° 128, Paris : Larousse, pp. 72-90.
- GROSS, Maurice. 1998. « La fonction sémantique des verbes supports », *Travaux de Linguistique* N° 37, Louvain-la-Neuve : Duculot, pp. 25-46.
- GROSS, Maurice. 1999. « Sur la définition d'auxiliaire du verbe », *Langages*, N° 135, Paris : Larousse : pp. 8-21.
- GUILLET, Alain ; LECLÈRE, Christian. 1981. « Restructuration du groupe nominal », *Langages*, N° 63, Paris : Larousse, pp. 99-125.
- GUILLET, Alain ; LECLÈRE, Christian. 1992. *La structure des phrases simples en français. Constructions transitives locatives*, Genève : Droz.
- GUILLET, Alain. 1971. « Morphologie des dérivations. Les nominalisations adjectivales en -té », *Langue Française*, N° 11, Paris : Larousse, pp. 46-60.
- GUILLET, Alain. 1984. Prépositions de lieu et verbes supports, *Revue Québécoise de Linguistique*, Vol. 13, N° 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal, pp.
- GUILLET, Alain. 1986. Représentation des distributions dans un lexique-grammaire, *Langue Française*, N° 69, Paris : Larousse, pp. 85-107.
- HAN, Sun-hae. 1993. « Sur les constructions nominales $N_0 N_1$ -*lil Npréd-lil ha* en coréen contemporain », *Mémoires du CERIL*, N° 11, Institut Gaspard Monge, Université de Marne-la-Vallée, pp. 85-136.

- HAN, Sun-hae. 1995. « Problèmes de description des noms prédicatifs en coréen. Sur le verbe *nata* (se produire) », *Mémoires du CERIL*, N° 13, Institut Gaspard Monge, Université de Marne-la-Vallée, pp. 38-69.
- HAN, Sun-hae. 1996. « La formation des noms en *-il* en coréen », *Papers in Computational Lexicography*, COMPLEX, Budapest : Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, pp. 96-105.
- HAN, Sun-hae. 1999. « Les compléments en *-e* (à) dans la classification des noms prédicatifs en coréen », *Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain. Théorie linguistique et applications informatiques*, Vol II, (Actes du 16^e Colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés, Louvain-la-Neuve, 1997, J. R. KLEIN, B. LAMIROY et J.-M. PIERRET éd.), Louvain-la-Neuve, pp. 5-29.
- HARRIS, Zellig Sabbetai. 1968. *Structures mathématiques du langage*, Paris : Dunod.
- HARRIS, Zellig Sabbetai. 1970. *Papers in structural and transformational linguistics*, Dordrecht : D. Reidel.
- (a) [1964]. « Elementary transformations »
- (b) [1965] « Transformational Theory »
- HARRIS, Zellig Sabbetai. 1976. *Notes du cours de syntaxe*, Paris : Le Seuil.
- HONG, Chai-song. 1985. *Syntaxe des verbes de mouvement en coréen contemporain*, *Lingvisticae Investigationes Supplementa*, Vol. 12, Amsterdam : J. Benjamins B.V.
- HONG, Chai-song. 1987. *Hyôntä hankukô tongsakumun-î yônku* (Etude de constructions verbales en coréen contemporain), Séoul : Thapchulphansa.
- HONG, Chai-song. 1989. « Hankukô catongsa / thatongsa kumun-î kupyôl-kwa sacôn » (La distinction des verbes intransitifs et transitifs en coréen et les dictionnaires), *Tongpanghakci*, N° 63, Séoul : Université Yonsei,
- HONG, Chai-song. 1990. « *Kyôntita* kumun-î kisu-îl wihayô » (Pour une description des constructions à verbe *kyôntita* (supporter)), *Hankil*, N° 208, Séoul : Hankilhakhö, pp. 35-64.
- HONG, Chai-song. 1992. « Tongsa *mokta*-î sacôncôk chôli-îl wihan myôch kaci nonî » (Quelques considérations pour une description lexicographique du verbe *môkta* (manger)), *Sä kukô sänghwal*, Vol 2, N° 4, Séoul : Kukô yônkuso, pp. 14-37.
- HONG, Chai-song. 1993a. « *Môkta* sukô tongsa kumun-î thongsacôk kisu » (Description syntaxique des phrases figées à verbe *môkta* (manger)), *Ôhakyônku*, Vol 29, N° 3, Séoul : Université Nationale de Séoul,
- HONG, Chai-song. 1993b. « Sacôn-kwa thongsalon. *p'acita*-î sacôncôk kisu-îl wihayô I » (Dictionnaire et Syntaxe. Pour une description lexicographique du verbe *p'acita* (tomber) I), *Inmunnonchong*, Vol. 29, Séoul : Université Nationale de Séoul,
- HONG, Chai-song. 1993c. « *Yaksok*-î munpôp. Sôsul myôngsa-î ôhwi, thongsacôk kisu-kwa sacôn » (Grammaire de *yaksok* (promesse / rendez-vous). Une description lexico-syntaxique des noms prédicatifs et dictionnaires), *tongpanghakci*, Vol. 81, Séoul : Université Yonsei, pp. 213-252.
- I, Ik-sôp ; IM, Hong-pin. 1983, *Kukô munpôplon* (Grammaire du coréen), Séoul : Hakyônsa.
- IM, Hong-pin. 1979a. « {-îl / -lil} coosa-î fimi-wa thongsa » (Sémantique et syntaxe de la particule *-lil*), *hankukhaknonchong*, N° 2, Séoul : Université Kukmin, pp.
- IM, Hong-pin. 1979b. « yongôn-î ôkînpunlihyônsang-e tãhayô » (A propos de la séparation du radical verbal), *ônô* (Linguistic Journal of Korea), Vol 4 : N° 2, Séoul,

- KIM, Hîng-su. 1989. *Hyôntä kukô simlitongsa kumun yônku* (Etude des constructions à verbe psychologique en coréen), Séoul : Thapchulphansa.
- KIM, Ki-hyuk. 1995. *Kukô munpôp yônku. hyôngthä-thongôlon* (Grammaire coréenne. morphosyntaxe), Séoul : Tosôchulphan Pakicông.
- KIM, Young-hee. 1984. « *hata* : kî tätongsasôl-îi hôsil » (Sur le « pro-verbe » *hata*), *Pätalmal*, N° 9, Cincu : Université de Kyôngsang, pp. 31-63.
- KIM, Young-hee. 1988. *Hankukô thongsalon-îi mosäk* (Syntaxe du coréen), Séoul : Thapchulphansa.
- KOH, Jae-Seal. 1987. *kukô-îi hapsôngtongsa-e tähan yônku. 'myôngsa + hata' kusông-îl cungsim-îlo* (A Study on the complex verb in Korean. The constructions 'noun + ha-'), Mémoire de maîtrise, Séoul : Université Sogang.
- LA FAUCI, Nunzio. 1980. « Aspects du mouvement de Wh-, verbes supports, double analyse, complétive au subjonctif en italien : pour une description compacte », *Lingvisticae Investigationes*, Vol. IV, N° 1, Amsterdam : J. Benjamins B.V., p. 293-341.
- LABELLE, Jacques. 1984. « Le prédicat nominal avec support *avoir*. Contribution à l'étude de la phrase simple », *Lexique-Grammaire des Langues Romanes*, *Lingvisticae Investigationes Supplementa*, Vol. 9 (Actes du 1^{er} colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes, Palerme, 1981), A. Guillet et N. La Fauci eds., Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 165-198.
- LABELLE, Jacques. 1974. *Etude des constructions avec opérateur "avoir" (nominalisations et extensions)*, Thèse de 3ème cycle, Paris : Université de Paris 8.
- LABELLE, Jacques. 1983. « Verbes supports et opérateurs dans les constructions en *avoir* à un ou deux compléments », *Lingvisticae Investigationes*, Vol. VII, N° 2, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 237-260.
- LABELLE, Jacques. 1986. « Grammaire des noms de maladie », *Langue Française*, N° 69, Paris : Larousse, pp. 108-125.
- LAMIROY, Béatrice. 1995. « La "transparence" des auxiliaires », *Tendances récentes en linguistique française et générale*, *Lingvisticae Investigationes Supplementa*, N° 20, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 277-285.
- LAPORTE, Eric. 1997. « Noms appropriés à modifieur obligatoire », *Langages*, N° 126, Paris : Larousse, 79-104.
- LECLÈRE, Christian. 1971. Remarques sur les substantifs opérateurs, *Langue Française*, N° 11, Paris : Larousse, pp. 61-76.
- LECLÈRE, Christian. 1978. Sur une classe de verbes datifs, *Langue Française*, N° 39, Paris : Larousse, pp. 66-75.
- LECLÈRE, Christian. 1990. Organisation du Lexique-Grammaire des verbes français, *Langue Française*, N° 87, Paris : Larousse, pp. 112-122.
- LECLÈRE, Christian. 1993. Classes de constructions directes sans passif, *Langages*, N° 109, Paris : Larousse, pp. 7-31.
- LEE, Ki-tong. 1976. « Cotongsa-îi ñimipunsôk » (Analyse sémantique de verbes auxiliaires en coréen), *Munpôp yônku*, Vol. 3, Séoul : Thapchulphansa, pp. 215-235.
- MARTINOT, Claire. 1996. « Prédicats et supports chez un enfant de trois ans », *Langages*, N° 121, Paris : Larousse, pp. 73-90.
- MEUNIER, Annie. 1977. Sur les bases syntaxiques de la morphologie dérivationnelle, *Lingvisticae Investigationes*, Vol. I, N° 2, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 287-332.

- MEUNIER, Annie. 1981. *Nominalisation d'adjectifs par verbes supports*, Thèse de 3ème cycle, Paris : Université de Paris 7.
- MEYDAN, Métiyé. 1996. « Constructions adjectivales, substantifs appropriés et verbes supports », *LINX*, N° 34-35, Actes du colloque RELEX 95, Nanterre : Université de Paris X, pp. 197-210.
- MONCEAUX, Anne. 1993. *La formation des noms composés de structure NOM ADJECTIF : élaboration d'un lexique électronique*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- MONCEAUX, Anne. 1996. « Les constructions à verbe support *connaître, avoir* et *il y a* », *LINX*, N° 34-35. Actes du colloque RELEX 95, Nanterre : Université de Paris X, pp.
- NAM, Jee-sun. 1994. *Classification syntaxique des constructions adjectivales en coréen*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- NAM, Jee-sun. 1996. *Lexicon of Korean predicative terms classified by morphological ending forms*, Vol I. II, Rapport N° 96-8, 96-9, Institut Gaspard Monge, Université de Marne-la-Vallée.
- NAM, Ki-sim. 1978. *Kukômunpôp-ï sicemunce-e kwanhan yônku* (Etude sur les problèmes de temps en coréen), Séoul : Thapchulphansa.
- NAM, Ki-sim. 1993. *Kukô cosa-ïi yongpôp. e-wa lo-lil congsim-ïlo* (Les emplois de postpositions coréennes. Sur *-e* (à) et *-lo* (pour)), Séoul : Sôkwang Haksul Calyosa.
- NÉGRONI-PEYRE, Dominique de. 1978. « Nominalisation par *être en* et réflexivation (*admiration, opposition, révolte* et *rage*) », *Lingvisticae Investigationes*, Vol. II, N° 1, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 127-164.
- NHO, Yun-chaë. 1992. *Les constructions converses du coréen. Etudes des prédicats nominaux*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- OGATA, Kozué. 1987. *La notion de verbe support à travers les constructions françaises en FAIRE et japonaises en SURU*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- PAK, Dong-ho. 1995. A propos de la sous-classification de la table 6 du coréen, *Lexiques-Grammaires comparés et traitements automatiques*. Actes du 2^{ème} colloque international de LGC à Montréal, J. Labelle éd., Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal, pp. 77-93.
- PAK, Dong-ho. 1996a. A propos des propriétés syntaxiques et sémantiques des verbes aspectuels du coréen, *Revue Québécoise de Linguistique*, Vol. 24, N° 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal, pp. 125-149.
- PAK, Dong-ho. 1996b. *Lexiques-Grammaires comparés : Français-Coréen. Syntaxe des constructions complétives*, Thèse de doctorat, Montréal : Université du Québec à Montréal.
- PAK, Hyung-ik. 1987a. Dictionnaire des verbes courants coréen-français, *Rapport technique*, N° 15, Paris : LADL.
- PAK, Hyung-ik. 1987b. *Lexique-grammaire du coréen. Constructions à verbes datifs*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- PAK, Man-ghyu. 1993. *Restructuration de la complétive des verbes de cognition et des verbes de communication en français et en coréen : lexique-grammaire comparé*, Thèse de doctorat, Séoul : Université Nationale de Séoul.
- PAK, Man-ghyu. 1997. « Traduction automatique et classes d'objets : le problème de *porter un vêtement* en français et en coréen », *Meta*, Vol. 42, N° 1, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal.

- PARK, Soun-nam. 1996. *La construction des verbes neutres en coréen*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- PIVAUT, Laurent. 1989. *Verbes supports et Vocabulaire technique. Sport, Musique, Activités intellectuelles*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- SALCOFF, Morris. 1983. Bees are swarming in the garden, *Language*, Vol. 59, N° 2, Baltimore : The Waverly Press, pp. 288-346.
- SEOULTÄHAKKYO TÄHAKWON KUKÖYÖNKUHÖ (Société de recherches sur le coréen de l'Université Nationale de Séoul). 1990. *Kukô yônku ôti-k'aci was'na* (L'état de recherches sur le coréen), Séoul : Tong-A Publ. Co.
- SHIN, Kwang-soon. 1994. *Le verbe support « hata » en coréen contemporain. Morpho-syntaxe et comparaison*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Paris 7.
- SONG, Pyông-hak. 1974. *Ha-e kwanhan yônku : tongsaloncôk ïmiloncôk kuco punsôk* (Etude sur *ha* : analyse syntaxique et sémantique), Thèse de doctorat, Taejeon : Université de Chungnam.
- SUH, Cheong-soo. 1975. *Tongsa ha-ïi munnôp* (Grammaire du verbe *ha-* en coréen), Séoul : Hyôngsôlchulphansa.
- SUH, Cheong-soo. 1976. « Sisanghyôngthä-ïi ïmipunsôk » (Analyse sémantique des marques temps-aspect en coréen), *Munnôp yônku*, Vol. 3, Séoul : Thapchulphansa, pp. 83-157.
- SUH, Cheong-soo. 1990. *Kukô munnôp-ïi yônku* I, II (Etude sur la grammaire coréenne), Séoul : Hankukmunhwasa.
- SUNG, Kwang-soo. 1976. « Pulwancônmyôngsa + {*hata, ita*} -e tähan sängsôngloncôk punsôk » (Analyse générative sur les constructions Nom dépendant + {*hata, ita*}), *ômunloncip*, N° 17, Séoul : Korea University, pp. 71-89.
- SUNG, kwang-soo. 1979. « *Hata* tongsa-ïi phitong-kwa satong » (Les emplois passif et causatif du verbe *hata*),
- VIVÈS, Robert. 1983. *AVOIR, PRENDRE, PERDRE : Constructions à verbe support et Extensions aspectuelles*, Thèse de 3ème cycle, Paris : Université de Paris 8.
- VIVÈS, Robert. 1984. « L'aspect dans les constructions nominales prédicatives : *AVOIR, PRENDRE*, verbe support et extensions aspectuelle », *Lingvisticae Investigationes*, Vol. VIII, N° 1, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 161-185.
- VIVÈS, Robert. 1988. « Lexique-grammaire, nominalisation et paraphrases », *Lexique*, N° 6, Lille : P.U.L., pp. 139-156.
- VIVÈS, Robert. 1990. « Les composés nominaux par juxtaposition », *Langue Française*, N° 87, Paris : Larousse, pp. 98-103.
- VIVÈS, Robert. 1993. « La prédiction nominale et l'analyse par verbes supports », *L'information grammaticale*, N° 59, Le lexique-grammaire du français, Paris : L'information grammaticale, pp. 8-15.
- VIVÈS, Robert. 1997. « Peut-on revenir à de meilleurs sentiments ? », *Cahiers de Lexicologie*, N° 70 : 1, Nancy : , pp. 207-218.
- WOO, Hyung-sik. 1990. *Kukô thatong kumun yônku* (Etude sur les constructions transitives en coréen), Séoul : Tosôchulphan Pakicông.